

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrot) - John 1 - 3

וְהָיָה בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ
וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

אֵל בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ
וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

1. **b're'shith hayah hadabar w'hadabar hayah 'eth ha'Elohim**
w'Elohim hayah hadabar.

John1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with Elohim,
and the Word was Elohim.

<1:1> 'Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1 En archē ēn ho logos, kai ho logos ēn pros ton theon,
In the beginning was the Word, and the Word was with Elohim,
kai theos ēn ho logos.
and Elohim was the Word.

וְהָיָה בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר אִתּוֹ וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

2. **hu' hayah b're'shith 'eth ha'Elohim.**

John1:2 He was in the beginning with Elohim.

<2> οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

2 houtos ēn en archē pros ton theon.
This One was in the beginning with Elohim.

וְהָיָה בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

וְהָיָה בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר אִתּוֹ וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

3. **hakol nih'yah 'al-yado umibal'adayu lo' nih'yah kal-'asher nih'yah.**

John1:3 Everything made to be through His Hand,
and without Him not even one made to be all that made to be.

<3> πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ᓃ. ὃ γέγονεν

3 panta di' autou egeneto, kai chōris autou egeneto oude hen.
All things through Him came to be, and without Him came to be not one thing
ho gegonen
that which came into being.

וְהָיָה בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

וְהָיָה בְּרִאשִׁית הָיָה הָדָבָר אִתּוֹ וְהָיָה הָדָבָר אִתּוֹ

4. **bo hayu chayim w'hachayim hayu 'or lib'ney ha'adam.**

4 en autq̄ zōē ēn, kai hē zōē ēn to phōs tōn anthrōpōn;
in Him was life, and the life was the Light of men;

הַיְהוָה אֵל בְּחַשְׁךָ וַיַּחְשֹׁךְ לֹא הָשִׁיגוּ:

5 kai to phōs en tē skotiā phainei, kai hē skotia auto ou katelaben.
and the Light in the darkness shines and the darkness did not grasp it.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־שְׁמוֹת הָאֱלֹהִים וְשֵׁמוֹת הַמַּלְאָכִים:

6 Egeneto anthrōpos apestalmenos para theou, onoma autō Iōannēs;
There came a man having been sent from Elohim, name to him John.

זֶה הוּא בָּא לְעֵדוּת לְהַעֲדִיר עַל-הָאֹר לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כָּל-יִדּוֹ:

7 houtos ēlthen eis martyrian, hina martyresē peri tou phōtos,
This one came for testimony, that he might testify about the Light,
hina pantes pisteusōsin di' autou.
that all may believe through Him.

ח הוּא לֹא-הָיָה הָאֹר כִּי אִם-לְהַעִיר עַל-הָאֹר:

8 **ouk** ēn ekeinos to phōs, **all'** hina martyrēsē peri tou phōtos.
That one was not the Light, but he came that he might testify about the Light.

9: אֵל-הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּא לְכָל-אָדָם הַמָּאִיר לְכָל-הָעוֹלָם

ט הָאֵל הַמָּאִיר לְכָל-אָדָם אֲשֶׁר בָּא אֶל-הָעוֹלָם:

9. **ha'or ha'amiti hame'ir l'kal-'adam 'asher ba' 'el-ha`olam.**

John1:9 The real Light shines to every man that was coming to the world.

9: Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

9 Ἐν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,

He was the Light, the true one which enlightens every man,

erchomenon eis ton kosmon.

coming into the world.

10: וְהָיָה הָעוֹלָם בְּיָדוֹ נִהְיָה הָעוֹלָם לֹא יָדָעוֹ

י בְּעוֹלָם הָיָה וְעַל-יָדוֹ נִהְיָה הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יָדָעוֹ:

10. **ba`olam hayah w'al-yado nih'yah ha`olam w'ha`olam lo' y'da`o.**

John1:10 He was in the world, and through His hand the world made to be, but the world did not know Him.

10: ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ᾔγνω.

10 en tō kosmō ēn, kai ho kosmos di' autou egeneto,

In the world He was, and the world through Him came to be,

kai ho kosmos auton ouk egnō.

and the world did not recognize Him.

11: וְהָיָה בָּא בְּנִשְׁלוֹ וְאֲשֶׁר-הֵמָּה לוֹ לֹא קִבְּלוּהוּ

יֵא הוּא בָּא בְּנִשְׁלוֹ וְאֲשֶׁר-הֵמָּה לוֹ לֹא קִבְּלוּהוּ:

11. **hu' ba' b'shelo wa'asher-hemah lo lo' qib'luhu.**

John1:11 He came to His own, but those who were His did not receive Him.

11: εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

11 eis ta idia ēlthen, kai hoi idioi auton ou parelabon.

to His own He came, and His own did not receive Him.

12: וְהָיָה לָהֶם כֹּחַ בְּשֵׁמוֹ נָתַן-עֵז לָמוֹ לְהִיּוֹת בְּנִים לְאֱלֹהִים

יב וְהָמְקַבְּלִים אֹתוֹ הַמְּאֲמִינִים בְּשֵׁמוֹ נָתַן-עֵז לָמוֹ לְהִיּוֹת בְּנִים לְאֱלֹהִים:

12. **w'ham'qab'lim 'otho hama'aminim bish'mo nathan-`oz lamo lih'yoth banim l'Elohim.**

John1:12 To those who received Him, who believed in His name, He gave strength to them to be sons of Elohim,

12: ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι,

τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

12 hosoi de elabon auton, edōken autois exousian tekna theou

But as many as received Him, He gave to them the right children of Elohim
genesthai, tois pisteuousin eis to onoma autou,
to become, to the ones believing in His name,

13 וְהָיוּ בְּכָל הָאֵלֹהִים לְבָנִים וְלֹא מִדָּמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה
וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה

יְהוֹשֻׁעַ לֹא מִדָּם וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם
כִּי אֶם-מֵאֵלֹהִים:

13. 'asher lo' midam w'lo' mechephets habasar
'aph lo'-mehchephets geber noladu ki 'im-me'Elohim.

John1:13 who were born not from blood nor from the desire of the flesh,
not even from the desire of man, but from Elohim.

<13> οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

13 hoi ouk ex haimatōn oude ek thelēmatos sarkos
the ones not of bloods nor of the will of flesh
oude ek thelēmatos andros all' ek theou egennēthēsan.
nor of the will of a husband but of Elohim were born.

14 וְהָיוּ בְּכָל הָאֵלֹהִים לְבָנִים וְלֹא מִדָּמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה
וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה

יְהוֹשֻׁעַ לֹא מִדָּם וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם
וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם

14. w'hadabar nih'yah basar wayish'kon b'thokenu
wanechezeh k'bodo kik'bod ben yachid l'Abiu rab-chesed we'emeth.

John1:14 The Word was made flesh, and dwelt in our midst.
We have beheld His glory, like the glory of the only Son of the Father,
great in kindness and truth.

<14> Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

14 Kai ho logos sarx egeneto kai eskēnōsen en hēmin,
And the Word became flesh and tabernacled among us,
kai etheasametha tēn doxan autou, doxan hōs monogenous para patros,
and we gazed upon His glory, glory as of an only One from the Father,
plērēs charitos kai alētheias.
full of grace and truth.

15 וְהָיוּ בְּכָל הָאֵלֹהִים לְבָנִים וְלֹא מִדָּמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה
וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה

יְהוֹשֻׁעַ לֹא מִדָּם וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם
וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאֲדָמָה וְלֹא מִדֶּשֶׁת הָאָדָם

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי הָבָא אַחֲרַי הָיָה לְפָנַי כִּי קִדְמָ-לִי הָיָה:

15. w'Yahuchanan he'id `alayu wayiq'ra' le'mor hinneh zeh hu'
'asher 'amar'ti haba' 'acharay hayah l'phanay ki qodem-li hayah.

John1:15 Yahuchanan testified about Him and called out, saying, "Behold! This is He of whom I said, 'The One coming after me was before me, because He was prior to me.'"

<15> Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
'Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

15 Iōannēs martyrei peri autou kai kekragen legōn,

John testifies about Him and has cried out saying,

Houtos ēn hon eipon, Ho opisō mou erchomenos emprosthen mou

"This one was He as to whom I said, the One after me coming before me
gegonen, hoti prōtos mou ēn.

has become, because prior to me He was."

16 אֲשֶׁר מִלְּאוֹ הָיָה לָנוּ חֶסֶד עַל-חֶסֶד: 16

מִלְּאוֹ הָיָה לָנוּ חֶסֶד עַל-חֶסֶד:

16. umim'lo'o laqach'nu kulanu chesed `al-chased.

John1:16 And from His fullness we all have received kindness upon kindness.

<16> ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

16 hoti ek tou plērōmatos autou hēmeis pantes elabomen kai charin anti charitos;

Because from His fullness we all received even grace on top of grace.

17 אֲשֶׁר הָיָה חֶסֶד עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ: 17
אֲשֶׁר הָיָה חֶסֶד עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

יְדֵי הַמָּשִׁיחַ הָיָה חֶסֶד עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

17. ki haTorah nit'nah b'yad-Mosheh

w'hachedesed w'ha'emeth ba'u `al-y'dey Yahushua haMashiyach.

John1:17 For the Law was given by the hand of Mosheh; the kindness
and truth came through the hand of OWYJ the Mashiyach (Anointed One).

<17> ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις
καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

17 hoti ho nomos dia Mōuseōs edothē, hē charis

Because the Law through Moses was given, the grace

kai hē alētheia dia Iēsou Christou egeneto.

and the truth through Yahushua the Anointed One came.

18 אֲשֶׁר הָיָה חֶסֶד עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ: 18
אֲשֶׁר הָיָה חֶסֶד עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

יְדֵי הַמָּשִׁיחַ הָיָה חֶסֶד עַל-יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

אֲשֶׁר בְּחִיק הָאֵב הוּא הוֹדִיעַ:

18. 'eth ha'Elohim lo'-ra'ah 'ish me`olam haben hayachid
'asher b'cheyq ha'Ab hu' hodi`a.

John1:18 No man has ever seen Elohim;
the only Son who is in the bosom of the Father, He declared.

<18> θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·

μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

18 theon oudeis heōraken pōpote; monogenēs theos

Elohim no one has seen ever; an only one, Elohim,

ho ōn eis ton kolpon tou patros ekeinos exēgēsato.

the One being in the bosom of the Father, that One explained Him.

יְהוָה הוֹדִיעַ אֶת הַיָּחִיד הַיֵּחָאֵב הוּא הוֹדִיעַ: 19

יְהוָה הוֹדִיעַ אֶת הַיָּחִיד הַיֵּחָאֵב הוּא הוֹדִיעַ:
מִירוּשָׁלַם לְשֹׂאֵל אֹתוֹ מִי אַתָּה:

19. w'zo'th `eduth Yahuchanan bish'loach haYahudim kohanim
uL'wiim miY'rushalam lish'ol 'otho mi 'attah.

John1:19 This is the testimony of Yahuchanan, when the Yahudim sent priests
and Lewiim from Yerushalam to ask him, "Who are you?"

<19> Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν

[πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς

καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

19 Kai hautē estin hē martyria tou Iōannou, hote apesteilan [pros auton] hoi Ioudaioi

And this is the testimony of John when sent to him the Jews

ex Hierosolymōn hiereis kai Leuitas hina erōtēsōsin auton, Sy tis ei?

from Jerusalem priests and Levites that they might ask him, "You who are?"

כִּי הוּא הוֹדִיעַ אֶת הַיָּחִיד הַיֵּחָאֵב הוּא הוֹדִיעַ: 20

כִּי הוּא הוֹדִיעַ אֶת הַיָּחִיד הַיֵּחָאֵב הוּא הוֹדִיעַ:
לֹא כִחֵשׁ וַיּוֹדֶה לְאֹמֵר לֹא הִמָּשִׁיחַ אֲנִי:

20. w'hu' hodah w'lo' kichesh wayodeh le'mor lo' haMashiyach 'ani.

John1:20 He admitted and did not deny;
He admitted, saying, "I am not the Mashiyach."

<20> καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἡρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι

Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

20 kai hōmologēsen kai ouk ērnēsato,

And he confessed and did not deny,

kai hōmologēsen hoti Egō ouk eimi ho Christos.

and he confessed "I am not the Anointed One."

כִּי הוּא הוֹדִיעַ אֶת הַיָּחִיד הַיֵּחָאֵב הוּא הוֹדִיעַ: 21

כַּאֲלֵימָרוּ אֶלְיוֹ וַיֹּמַר אֶתָּה הַאֲלִיָּהוּ אֶתָּה
וַיֹּאמֶר אֵינֶנִּי הַאֲתָה הַנָּבִיא וַיַּעַן לֹא:

21. wayo'm'ru 'elayu umi 'attah ha'EliYahu 'attah
wayo'mer 'eyneni ha'attah hanabi' waya'an lo'.

John1:21 They said to him, "Who are you? Are you EliYahu?"
He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."

<21> καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.
Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

21 kai ērōtēsān auton, Ti oun? Sy Ēlias ei? kai legei, Ouk eimi.
And they asked him, "What then? You Elijah are?" And he says, "I am not."
Ho prophētēs ei sy? kai apekrithē, Ou.
"The prophet are you? And he answered, "No."

22 אָמַרְוּ אֶלְיוֹ מִי־זֶה אַתָּה לְמַעַן נָשִׁיב אֶת־שְׁלִיחֵינוּ דְּבַר
מַה־תֹּאמַר לְנַפְשָׁךְ:

22. wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'attah
l'ma'an nashib 'eth-shol'cheynu dabar mah-t'omar l'naph'sheak.

John1:22 They said to him, "Who are you, so that we may bring back an answer
to those who sent us? What do you say for yourself?"

<22> εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ;
ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

22 eipan oun autō, Tis ei?
They said then to him, "Who are you?"
hina apokrisin dōmen tois pempsasīn hēmas;
that an answer we may give to the ones having sent us."
ti legeis peri seautou?
"What do you say about yourself?"

23 אָמַר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא:

23. wayo'mer 'ani qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah
ka'asher 'amar Y'sha`Yahu hanabi'.

John1:23 He said, "I am a voice calling in the wilderness,
'Clear the way of יְשַׁעְיָהוּ', as YeshaYahu the prophet said."

<23> ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

23 ephē, Egō phōnē boōntos en tē erēmō, Euthynate tēn hodon kyriou,
 He said, “I am a voice crying in the wilderness, make straight the way of YHWH,
 kathōs eipen Ēsaías ho prophētēs.
 as said Isaiah the prophet.”

24 וְהַשְׁלִיכִים בָּאוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים

24. w'hash'luchim ba'u min-haP'rushim.

John1:24 The ones who were sent had come from the Prushim.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

24 Kai apestalmenoi ēsan ek tōn Pharisaion.

And the ones having been sent were of the Pharisees.

25 וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אַתָּה אֵינְךָ הַמָּשִׁיחַ וְלֹא אֱלִיהוּ וְלֹא הַנָּבִיא

כה וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אַתָּה אֵינְךָ הַמָּשִׁיחַ וְלֹא אֱלִיהוּ וְלֹא הַנָּבִיא

25. wayish'aluhu wayo'm'ru 'elayu

madu'a 'epho' mat'bil 'attah 'im-'eyn'ak haMashiyach w'lo' 'EliYahu w'lo' hanabi'.

John1:25 They asked and said to him, “Why then are you immersing
 if you are neither the Mashiyach nor EliYahu nor the Prophet?”

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ,

Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

25 kai ērōtēsan auton kai eipan autō,

And they asked him and said to him,

Ti oun baptizeis ei sy ouk ei ho Christos

“Why then do you baptize if you are not the Anointed One

oude Ēlias oude ho prophētēs?

nor Elijah nor the prophet?”

26 וַיִּבְרָא אֹתָם יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֲנִי מַטְבִּיל בְּמַיִם

וַיִּבְרָא אֹתָם יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֲנִי מַטְבִּיל בְּמַיִם
 וַיִּבְרָא אֹתָם יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֲנִי מַטְבִּיל בְּמַיִם

26. waya`an 'otham Yahuchanan wayo'mer 'anoki mat'bil bamayim
 ub'thokakem `omed 'asher lo' y'da`tem 'otho.

John1:26 Yahuchanan answered them and said, “I immerse in water,
 but in your midst stands One whom you do not know.”

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι.

μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

26 apekrithē autois ho Iōannēs legōn, Egō baptizō en hydati;

answered them John sayng, “I baptize in water;
mesos hymōn hestēken hon hymeis ouk oidate,
among you has stood One whom you do not perceive,

וְיָנֹכַח אֶתְּכֶם יוֹחָנָן בִּישׁוּבָא וְאֵינוֹ יוֹדֵעַ
:אֶתְּכֶם אֵינוֹ יוֹדֵעַ אֶתְּכֶם אֵינוֹ יוֹדֵעַ 27

כִּי הוּא הַבָּא אַחֲרַי אֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵי
וְאֲנִי נִקְלָתִי מִחֲתִיר שְׂרוּךְ בְּעָלָיו:

27. hu' haba' 'acharay 'asher hayah l'phanay wa'ani n'qalthe mehatir sh'ro'k n'alayu.

John1:27 He is the one who comes after me, who was before me.
But I am unworthy to loosen the strap of His sandal.

<27> ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος
ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

27 ho opisō mou erchomenos, hou ouk eimi [egō] axios
the One after me coming, of whom am not I worthy
hina lysō autou ton himanta tou hypodēmatos.
that I should untie of Him the thong of His sandal.

וְזֹאת הָיְתָה בְּבֵית אֲנָיָה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
:אֲשֶׁר יְהוֹחָנָן מְטַבִּיל שָׁם 28

כַּחַזְזָאֵת הָיְתָה בְּבֵית אֲנָיָה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
:אֲשֶׁר יְהוֹחָנָן מְטַבִּיל שָׁם:

28. w'zo'th hay'thah b'Beyth 'An'yah me'eber laYar'den
'asher Yahuchanan mat'bil sham.

John1:28 This was in Beyth Anyah, beyond the Yarden,
where Yahuchanan was immersing there.

<28> Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

28 Tauta en Bēthaniā egeneto peran tou Iordanou,
These things in Bethany happened beyond the Jordan,
hopou ēn ho Iōannēs baptizōn.
where was the one John baptizing.

וַיָּבֹא אַחֲרָיו יוֹחָנָן וַיֹּאמֶר הִנֵּה שֶׁהָאֱלֹהִים הַנֹּשֵׂא חַטָּאת הָעוֹלָם:
:אֲנִי יוֹדֵעַ אֶתְּכֶם אֵינוֹ יוֹדֵעַ 29

כַּסְּוִיחִי מִמַּחְרַת וַיָּבֹא יְהוֹחָנָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן אֶלְיָו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה שֶׁהָאֱלֹהִים הַנֹּשֵׂא חַטָּאת הָעוֹלָם:

29. way'hi mimacharath wayar' Yahuchanan 'eth-Yahushua ba' 'elayu
wayo'mar hinneh seh ha'Elohim hanose' chata'th ha'olam.

John1:29 And it came to pass on the morrow, Yahuchanan saw Ow'ayal coming to him
and said, “Behold, the Lamb of Elohim who bears the sin of the world!”

<29> Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν

καὶ λέγει, "Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

29 Tē epaurion blepei ton Iēsoun erchomenon pros auton kai legei,

On the next day he sees Yahushua coming to him and he says,

Ide ho amnos tou theou ho airōn tēn hamartian tou kosmou.

"Look, the Lamb of Elohim, the One taking away the sin of the world."

יְהוָה אֱמַרְתִּי אֲחֶרַי יָבֹא אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
30 יְהוָה אֱמַרְתִּי אֲחֶרַי יָבֹא אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי

לְזֶה הוּא אֲשֶׁר אֱמַרְתִּי אֲחֶרַי יָבֹא אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
כִּי קֹדֶם-לִי הָיָה:

30. zeh hu' 'asher 'amar'ti 'acharay yabo' 'ish 'asher hayah l'phanay
ki qodem-li hayah.

John1:30 This is the One of whom I said,

"After me shall come a Man that is before me, for He was prior to me."

<30> οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ
ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

30 houtos estin hyper hou egō eipon,

This one is He on behalf of whom I said,

Opisō mou erchetai anēr hos emprosthen mou gegonen, hoti prōtos mou ēn.

"After me comes a Man who before me has become, because prior to me He was."

אֲנִי לֹא יָדַעְתִּיו כִּי אִם-בְּעֶבֶר יִגָּלָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֶתִּי
31 אֲנִי לֹא יָדַעְתִּיו כִּי אִם-בְּעֶבֶר יִגָּלָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֶתִּי

לֹא יָדַעְתִּיו כִּי אִם-בְּעֶבֶר יִגָּלָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֶתִּי
אֲנִי לֹא יָדַעְתִּיו כִּי אִם-בְּעֶבֶר יִגָּלָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֶתִּי

31. wa'ani lo' y'da'tiu ki 'im-ba`abur yigaleh b'Yis'ra'El ba'thi 'ani lit'bol bamayim.

John1:31 "I did not know Him, but that He might be revealed to Yisra'El,
therefore I have come to immerse in water."

<31> καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ
διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

31 kagō ouk ēdein auton, all' hina phanerōthē tō Israēl

"And I did not recognize Him, but that He might be manifested to Israel.

dia touto elthon egō en hydati baptizōn.

Therefore came I in water baptizing."

אֲנִי לֹא יָדַעְתִּיו כִּי אִם-בְּעֶבֶר יִגָּלָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֶתִּי
32 אֲנִי לֹא יָדַעְתִּיו כִּי אִם-בְּעֶבֶר יִגָּלָה בְּיִשְׂרָאֵל בְּאֶתִּי

לְבַיְעַד יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר קִזִּיתִי קְרוֹם
כְּדָמוֹת יוֹנָה יִרְדֶּת מִשְׁמִי וַתִּנַּח עָלָיו:

32. waya`ad Yahuchanan wayo'mar chazithi haRuach kid'muth yonah yoredeth
mishamayim watanach`alayu.

John1:32 Yahuchanan testified and said, “I beheld the Spirit in the likeness of a dove descending from the heavens and resting upon Him.”

32 Kai emartyrēsen Iōannēs legōn ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν.

32 Kai emartyrēsen Iōannēs legōn hoti Tetheamai to pneuma katabainon

And testified John saying “I have seen the Spirit descending
hōs peristeran ex ouranou kai emeinen ep’ auton.

as a dove out of the heavens and it remained upon Him.”

וַיִּשָּׁמַע יוֹחָנָן וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר
וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר
וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר

לְגִּיּוֹנִי לֹא יָדַעְתִּי וְהַשִּׁלַּח אֹתִי לְטָבֵל בַּמַּיִם הוּא אָמַר
אֵלַי אַתְּ אֲשֶׁר-תִּרְאֶה הָרוּחַ יֹרֶדֶת וְנָחָה עָלָיו הִנֵּה זֶה
הוּא אֲשֶׁר יִטְבֵּל בַּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

33. wa'ani lo' y'da'tiu w'hasholeach 'othi lit'bol bamayim hu' 'amar 'elay
'eth 'asher-tir'eh haRuach yoredeth w'nachah `alayu hinneh zeh hu'
'asher yit'bol b'Ruach haQodesh.

John1:33 I did not know Him, but the One who sent me to immerse in water said to me,
“The One on whom you see the Spirit descending and resting upon Him,
Behold, this is the One that shall immerse with the Holy Spirit.”

33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
'Εφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων
ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

33 kagō ouk ēdein auton, all' ho pempsas me baptizein

And I did not recognize Him, but the One having sent me to baptize
en hydati ekeinos moi eipen, Eph' hon an idēs to pneuma katabainon
in water that One to me said, “Upon whomever you see the Spirit descending
kai menon ep’ auton, houtos estin ho baptizōn en pneumatī hagiō.
and remaining upon Him, this is the One baptizing in the Holy Spirit.”

וַיִּשָּׁמַע יוֹחָנָן וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר
וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר

לְגִּיּוֹנִי הָאֵתִי וְאֶעֱיֶדָה כִּי זֶה הוּא בֶן-הָאֱלֹהִים:

34. wa'ani ra'ithi wa'a'idah ki zeh hu' ben-ha'Elohim.

John1:34 I have seen and shall testified that this One is the Son of Elohim.

34 καὶ γὰρ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

34 kagō heōraka kai memartyrēka hoti houtos estin ho huios tou theou.

And I have seen, and I have testified that this One is the Son of Elohim.

וַיִּשָּׁמַע יוֹחָנָן וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר
וַיִּתְּנוּ אֹזְנוֹתָיו לִשְׁמֹעַ וַיִּבְחַן וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר

לִּהְיוֹתִי מִמְּחֶרֶת וְיִסָּף יְהוֹחָנָן וַיַּעֲמֵד וַיַּעֲמֵד שְׁנַיִם מִתְלַמִּידָיו:

35. way'hi mimacharath wayoseph Yahuchanan waya`amod
w'imo sh'nayim mital'midayu.

John1:35 And it came to pass on the morrow Yahuchanan stood once more,
and two of his disciples were with him,

<35> Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
35 Tē epaurion palin heistēkei ho Iōannēs kai ek tōn mathētōn autou duo.
On the next day again stood John and of His disciples two,

:וַיֵּשֶׁב אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה שֵׁה הָאֵלֹהִים: 36

לֹוּיִבֶט אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה שֵׁה הָאֵלֹהִים:
36. wayabet 'el-Yahushuà w'hu' mith'hale'k wayo'mar hinneh seh ha'Elohim.

John1:36 He looked intently at Owaya' as He walked along, and said,
“Behold, the Lamb of Elohim!”

<36> καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
36 kai emblepsas tō Iēsou peripatounti legei, Ide ho amnos tou theou.
and having looked at Yahushua walking he says, “Look, the Lamb of Elohim.”

:וַיִּשְׁמְעוּ תְלִמְיָדָיו שְׁמֵעוֹ אֶת-דְּבָרָיו וַיִּלְכוּ אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ: 37

לֹוּיִשְׁנֵי תְלִמְיָדָיו שְׁמֵעוֹ אֶת-דְּבָרָיו וַיִּלְכוּ אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ:
37. ush'ney thal'midayu sham'`u 'eth-d'baro wayel'ku 'acharey Yahushuà.

John1:37 The two disciples heard His Word, and they followed after Owaya'.

<37> καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
37 kai ēkousan hoi duo mathētai autou lalountos kai ēkolouthēsan tō Iēsou.
And heard the two disciples Him speaking and they followed Yahushua.

:וַיִּפְּן אַחֲרָיו וַיִּרְא אֹתָם הֹלְכִים אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה-תִּבְקָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי אֵיפֹה תֵּלִין: 38

לֹוּיִפֶּן אַחֲרָיו וַיִּרְא אֹתָם הֹלְכִים אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה-תִּבְקָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי אֵיפֹה תֵּלִין:
38. wayiphen Yahushuà 'acharayu wayar' 'otham hol'kim 'acharayu
wayo'mer 'aleyhem. mah-t'baqeshu wayo'm'ru 'elayu Rabbi 'eyphoh thalin.

John1:38 And Owaya' turned behind him and saw them following after Him.
and said to them, “What are you seeking?” They said to Him,

“Rabbi (which is interpreted, my Master/Teacher), “Where are You lodging?”
<38> στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς,
Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε,
ποῦ μένεις;

38 strapheis de ho Iēsous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois,
And having turned Yahushua and having seen them following says to them,
Ti zēteite? hoi de eipan autō, Hrabbi,
“What do you seek?” And they said to Him, “Rabbi,”

ho legetai methermēneuomenon Didaskale, pou meneis?
which means, being translated, Teacher, “Where are you staying?”

39 וַיֵּלֶךְ אֵלֵיהֶם בֹּאֵי וַיִּבְּאוּ וַיִּרְאוּ אֶת־מָקוֹם מְלוֹנֹו
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעֵת כִּשְׁעָה הָעֲשִׁירִית׃

39. wayo'mer 'aleyhem bo'u ur'u wayabo'u wayir'u 'eth-m'qom m'lono
wayesh'bu 'imo bayom hahu' w'ha'eth kasha'ah ha'asirith.

John1:39 He said to them, “Come, and see.” They came and saw his lodging place
and they stayed with Him on that day. It was about the tenth hour at the time.

<39> λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν τοῦ μένει
καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

39 legei autois, Erchesthe kai opsesthe. ēlthan oun kai eidan pou menei

He says to them, “Come and see.” They went therefore and saw where He stays
kai par' autō emeinan tēn hēmeran ekeinēn; hōra ēn hōs dekatē.
and with him remained that day. The hour was about the tenth.

40 וַיֵּלֶךְ אַחִי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הַיָּה אֶחָד מִן־הַשְּׁנַיִם
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

40. w'An'd'ray 'achi Shim'on Pet'ros hayah 'echad min-hash'nayim
'asher sham'u me'eth Yahuchanan wayel'ku 'acharayū.

John1:40 Andray, the brother of Shimeon Petros (Kepha),
was one of the two who heard from Yahuchanan and followed after Him.

<40> Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

40 Ēn Andreas ho adelphos Simōnos Petrou heis ek tōn duo tōn akousantōn

It was Andrew, the brother of Simon Peter, one of the two having heard
para Iōannou kai akolouthēsantōn autō;
from John and having followed Him.

41 וַיֵּלֶךְ מִצָּא רִאשׁוֹנָה אֶת שִׁמְעוֹן אַחִיר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִצָּאנוּ אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

41. hu' matsa' ri'shonah 'eth Shim'on 'achiu
wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth-haMashiyach.

John1:41 First He found his brother Shimeon and said to him,
“We have found the Mashiyach (Anointed One).”

41 εὕρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

41 heuriskei houtos prōton ton adelphon ton idion Simōna kai legei autō,

This one finds first brother his own Simon and says to him,

Heurēkamen ton Messiah,

“We have found the Mashiych,”

ho estin methermēneuomenon Christos;

which means, being translated, the Anointed One.”

וַיְבִיאוּהוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹחָנָן לֵאמֹר שָׁמְעוֹן בֶּן-יִוְנָת פֶּטְרוֹס׃
וַיֹּאמֶר שָׁמְעוֹן בֶּן-יְהוֹחָנָן לֵאמֹר שָׁמְעוֹן בֶּן-יִוְנָת פֶּטְרוֹס׃

42. way'bi'ehu 'el-Yahushuà way'hi k'habit 'elayu Yahushuà
wayo'mar Shim'on ben-Yahuchanan l'ak yiqare' Keypha' w'hu' biYewanith Pet'ros.

John1:42 He brought him to Oway'bi'ehu. And it came to pass
when Oway'bi'ehu looked intently at him and said, “Shimeon the son of Yahuchanan,
you shall be called Kepha which in Yewanith (Greek) is Petros.”

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Σὺ εἰ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

42 ēgagen auton pros ton Iēsoun. emblepsas autō ho Iēsous eipen,

He led him to Yahushua. Having looked at him Yahushua said,

Sy ei Simōn ho huios Iōannou, sy klēthēsē Kēphas,

“You are Simon, the son of John, you shall be called Cephas,”

ho hermēneuetai Petros.

which is translated Peter.

וַיֵּצֵא אֶת-פִּילְפּוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרַי׃
וַיֵּצֵא אֶת-פִּילְפּוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרַי׃

מִגִּיבִיאוּהוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹחָנָן לֵאמֹר שָׁמְעוֹן בֶּן-יִוְנָת פֶּטְרוֹס׃
וַיֹּאמֶר שָׁמְעוֹן בֶּן-יְהוֹחָנָן לֵאמֹר שָׁמְעוֹן בֶּן-יִוְנָת פֶּטְרוֹס׃

43. way'hi mimacharath wayo'el Yahushuà latse'th haGalilah
wayim'tsa' 'eth-Pilipos wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John1:43 And it came to pass on the morrow He decided to go out to Galil.
He found Philippos and said to him, “Follow after Me.”

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρίσκει Φίλιππον.
καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.

43 Tē epaurion ēthelēsen exelthein eis tēn Galilaian kai heuriskei Philippon.

On the next day He wanted to go out into Galilee and He finds Philip.

kai legei autō ho Iēsous, Akolouthei moi.

And says to him Yahushua, “Follow Me.”

44. uPhilipos miBeyth-Tsay'dah `ir 'An'd'ray uPhet'ros.

John1:44 Philipos was from Beyth Tsayedah, of the city of Andray and Phetros (Kepha).

44> ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

44 en de ho Philippos apo Bēthsaida, ek tēs poleōs Andreou kai Petrou.
was now Philip from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

45 פִּילִיפּוֹס מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
45 פִּילִיפּוֹס מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
45 פִּילִיפּוֹס מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס

מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס

45. wayiph'ga` Pilipos 'eth-N'than'El wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth 'asher kathab Mosheh b'sepher haTorah w'han'bi'im 'eth-Yahushua ben-Yoseph miN'tsareth.

John1:45 Philipos encountered Nethan'El and said to him,
“We have found the One of whom Mosheh in the scroll of the Law
and the Prophets wrote Ow'ay of Natsareth, the son of Yoseph.

45> εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ,
“Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν,
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

45 heuriskei Philippos ton Nathanaēl kai legei autō, Hon egrapsen Mōusēs en tō nomō
Philip finds Nathaniel and says to him, “He whom Moses wrote of in the Law
kai hoi prophētai heurēkamen, Iēsoun huion tou Iōsēph ton apo Nazaret.
and also the prophets we have found, Yahushua, the son of Joseph from Nazareth.

46 מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
46 מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
46 מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס

מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס
מִבֵּית-צֵידָה עִיר אַנְדְּרַי וּפֶטְרוֹס

46. wayo'mer 'elayu N'than'El hamiN'tsereth yetse' tob wayo'mer 'elayu bo' ur'eh.

John1:46 Nethan'El said to him, “Does good come out of Netsereth?”
Philip said to him, “Come and see.”

46> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι;
λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἐρχου καὶ ἴδε.

46 kai eipen autō Nathanaēl, Ek Nazaret dynatai ti agathon einai?
And said to him Nathaniel, “Out of Nazareth can anything good be?”
legei autō [ho] Philippos, Erchou kai ide.
says to him Philip, “Come and see.”

47 וַיֵּרָא יְהוֹשֻעַ אֶת-נִתְנָאֵל בֶּן לִקְרָאֲתוֹ
וַיֹּאמֶר עָלָיו הִנֵּה בָּאֵמֶת בֶּן-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בּוֹ רְמִיָּה׃

47. wayar' Yahushua 'eth-N'than'El ba' liq'ra'tho
wayo'mer 'elayu hinneh be'emeth ben-Yis'ra'El 'asher 'eyn-bo r'miah.
John1:47 saw Nethan'El coming to greet Him
and said to him, "Behold, in truth is a son of Yisra'El, in whom there is no deceit!"

<47> εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθὺς Ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

47 eiden ho Iēsous ton Nathanaēl erchomenon pros auton kai legei peri autou,
saw Yahushua Nathaniel coming to him and says about Him.

Ide alēthōs Israēlitēs en hō dolos ouk estin.

Look, a genuine Israelite in whom guile is not.

48 וַיֹּאמֶר אֵלָיו נִתְנָאֵל אֵיךְ יָדַעְתָּנִי וַיַּעַן יְהוֹשֻעַ וַיֹּאמֶר
לֹא בְטָרֶם קָרָא לְךָ פִּילְפּוֹס וְאַתָּה תַּחַת הַתְּאֵנָה אָנֹכִי רֵאִיתִיךָ׃

48. wayo'mer 'elayu N'than'El 'ey'k y'da'tani waya'an Yahushua
wayo'mer lo b'terem qara' l'ak Pilipos w'attah tachath hat'enah 'anoki r'ithiak.

John1:48 Nethan'El said to Him, How do You know me? answered
and said to him, "Before Philipos called you, when you were under the fig tree, I saw you."

<48> λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε.

48 legei autō Nathanaēl, Pothēn me ginōskeis? apekrithē Iēsous
says to Him Nathaniel, "How do yo know me?" Answered Yahushua

kai eipen autō, Pro tou se Philippon phōnēsai onta hypo tēn sykēn eidon se.

and said to him, "Before you Philip called being under the fig tree I saw you."

49 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי אַתָּה בֶּן-אֱלֹהִים אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

49. waya'an N'than'El wayo'mer 'elayu Rabbi 'attah ben-'Elohim
'attah hu' Mele'k Yis'ra'El.

John1:49 Nethan'El answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of Elohim!
You are the King of Yisra'El!"

<49> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,

49 **apekrithē autō Nathanaēl, Hrabbi, sy ei ho huios tou theou,**
answered him Nathaniel, “Rabbi, You are the Son of Elohim,
sy basileus ei tou Israēl.
You are king of Israel.”

וַיַּעַן יְהוֹשֻעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַעֲקֹב אֲשֶׁר הִנֵּה תִּי-תַחַת
הַתְּאֵנָה הָאֵתִיךָ הָאֲמֵנָה הִנֵּה גְדֻלּוֹת מַאֲלָה תִרְאֶה:

50 **apekrithē** Iēsous kai **eipen** autō, **Hoti** eipon soi **hoti** eidon se
answered Yahushua and **said** to him, “**Because** I told you **that** I saw you
hypokatō tēs sykēs, **pisteueis?** **meizō** toutōn **opsē**.
underneath the fig tree, **do you believe?** **Greater things** you shall see.”

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה תִּרְאוּ
הַשָּׁמַיִם וּנְפֹתֵיהֶם וּמַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים עַל בֶּן־הָאָדָם:

51 kai **legei** autō, **Amēn amēn legō hymin,**
And He says to him, “Truly, truly, I say to you,
opsesthe ton ouranon aneōgota
you shall see the heavens having been opened
kai tous aggelous tou theou anabainontas kai katabainontas epi ton huion tou anthrōpou.
and the angels of Elohim ascending and descending on the Son of Man.”

17

אֲוִיבֵינִים הַנְּשִׁילִישִׁי הַיְתָה חַתּוּנָה בְּקָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל
וְשָׁם אִם יְהוֹשֻׁעַ:

1. ubayom hash'lishi hay'thah chathunah b'Qanah 'asher baGalil
w'sham 'em Yahushuà.

John2:1 On the third day there was a wedding in Qanah which is in the Galil,
and the mother of **וַיְהִי** was there.

<2:1> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

1 Kai tē hēmera tē tritē gamos egeneto en Kana tēs Galilaias,
and on the day third a wedding there was in Cana of Galilee,
kai ēn hē mētēr tou Iēsou ekei;
and was the mother of Yahushua there.

וַיְהִי כִּשְׁלֹשָׁה יָמִים וַיְהִי חַתּוּנָה בְּקָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל

בְּיְהוֹשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו גַּם-הֵם הָיוּ מִן-הַקְּרוֹיָאִים אֶל-חַתּוּנָה:

2. w'Yahushuà w'thal'midayu gam-hem hayu min-haq'ru'im 'el-hachathunah.

John2:2 and **וַיְהִי** and His disciples were also among those invited to the wedding.

<2> ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2 eklēthē de kai ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis ton gamon.
and was invited both Yahushua and His disciples to the wedding.

וַיָּבֹהֶי כַּאֲשֶׁר כָּלָה תַּיִן וַתֹּאמֶר אִם יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אֵין לָהֶם תַּיִן:

3. way'hi ka'asher kalah hayayin wato'mer 'em Yahushuà 'elayu 'eyn lahem yayin.
John2:3 And it came to pass when the wine ran out,
the mother of **וַיְהִי** said to Him, "They have no wine."

<3> καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

3 kai husterēsantos oinou legei hē mētēr tou Iēsou pros auton,
and when wine was lacking says the mother of Yahushua to Him,
Oinon ouk echousin.
"Wine they do not have."

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מַה-לִּי וְלָךְ אִשָּׁה עַתִּי עֹבֵדִין לֹא-בָאָה:

4. wayo'mer 'eleyah Yahushuà mah-li wala'k 'ishah 'iti `adayin lo'-ba'ah.
John2:4 And **וַיְהִי** said to her, "What have I to do with us, woman?
My hour has not still come."

<4> [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἔκει ἡ ὥρα μου.

4 [kai] legei autē ho Iēsous, Ti emoi kai soi, gynai?

and says to her Yahushua, “What to Me and to you, woman?

oupō hēkei hē hōra mou.

Not yet comes My hour.”

5 4w0x 776 4747 4w4-6 77x4w774-6 474 474x475

הַתְּאִמֶּר אִמּוֹ אֶל-הַמְשָׁרְתִּים כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

5. wato'mer 'imo 'el-ham'sharathim kal-'asher yo'mar lakem ta'aso.

John2:5 His mother said to the servers, “Do whatever He says to you.”

<5> λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

5 legei hē mētēr autou tois diakonois, Ho ti an legē hymin poiēsate.

says His mother to the servants, “Whatever He tells you do.”

6 7747476 7747474 77w77 7777490 774-774 77w 77476
:474-6 6777 77477 77w-77 7747w

וְנִשְׂם נִשְׂחָה כְּדִי-אֶבֶן עָרוּכִים כְּמִשְׁפֹּט הַיְּהוּדִים לְטַהֲרָתָם
שִׁתִּים אֵין-שָׁלֹשׁ בֵּיתִים יָכִיל כָּל-אֶחָד:

6. w'sham shishah kadey-'eben `arukim k'mish'pat haYahudim l'taharatham
sh'tayim 'o-shalsh battim yakil kal-'echad.

John2:6 Six stone pitchers were prepared there according to the ordinance of
the Yahudim for their purification. Each of all was able to hold two or three metretes.

<6> ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

6 ēsan de ekei lithinai hydriai hex kata ton katharismon tōn Ioudaiōn

now there were there stone water jars six according to the purification of the Jews

keimenai, chōrouesai ana metrētas duo ē treis.

lying, having room each for measures two or three.

7 7777 77474 774-6 0w7777 77474 474777
:76076-40 7747777

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מָלְאוּ הַכַּדִּים מַיִם
וַיִּמְלְאוּם עַד-לְמַעְלָה:

7. wayo'mer 'aleyhem Yahushua mal'u hakadim mayim way'mal'um `ad-l'ma'lah.

John2:7 Ow7777 said to them, “Fill the waterpots with water.”

And they filled them up to the brim.

<7> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.

καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

7 legei autois ho Iēsous, Gemisate tas hydrias hydatos.

says to them Yahushua, fill the water jars with water.

kai egemisan autas heōs anō.

And they filled them up to the top.

8 וַיִּמְלֵאוּ אֹתָם עַד-רֹאשׁ וַיִּקְחוּ אֶת-הַמִּסְבָּה וַיָּבִיאוּ:

וַיֹּאמֶר שָׂאבוּ-נָא וְהָבִיאוּ אֶל-רַב הַמִּסְבָּה וַיָּבִיאוּ:

8. wayo'mer sha'abu-na' w'habi'u 'el-rab ham'sibah wayabi'u.

John2:8 And He said, “Now draw some and take it to the master of the banquet,” and they took it.

8 <8> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

8 kai legei autois, Antlēsate nyn

and He says to them, “Draw now

kai pherete tō architriklinō; hoi de ēnegkan.

and bring to the master of the feast.” And they brought it.

9 וַיִּטְעַם רֹאשׁ הַמִּסְבָּה אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר נָהַפְכוּ לַיִן וְלֹא יָדַע מֵאֵין הוּא וְהַמְשָׁרְתִּים אֲשֶׁר-שָׂאבוּ אֶת-הַמַּיִם יָדְעוּ וַיִּקְרָא רֹאשׁ-הַמִּסְבָּה אֶל-הַחֲתָן:

9. wayit'am ro'sh ham'sibah 'eth-hamayim 'asher neheph'ku l'yayin

w'lo' yada` me'ayin hu' w'ham'sharathim 'asher-sha'abu 'eth-hamayim yada`u

wayiq'ra' ro'sh-ham'sibah 'el-hechathan.

John2:9 The leader of the banquet tasted the water, which had turned into wine, not knowing where it was from. But his servers who had drawn the water knew. The leader of the banquet called the groom,

9 <9> ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ,

φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος

9 hōs de egeusato ho architriklinos to hydōr oinon gegenēmenon

and as tasted the master of the feast the water having become wine

kai ouk ēdei pothen estin, hoi de diakonoi ēdeisan

and did not know from where it is, but the servants knew

hoi ēntlēkotes to hydōr, phōnei ton nymphion ho architriklinos

the ones having drawn the water. Calls the bridegroom the master of the feast

10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-אִישׁ יֵתֵן בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-חֵינֵן הַטֹּב

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-אִישׁ יֵתֵן בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-חֵינֵן הַטֹּב

וְאַחֲרֵי שְׁתוּתָם לְרִנָּה יָתַן לָהֶם אֶת-הַגָּרוֹעַ
וְאַתָּה צִפְנָתָ חַיִּין הַטוֹב עַד-עֲתָה:

10. wayo'mer 'elayu kal-'ish yiten bari'shonah 'eth-hayayin hatob
w'acharey sh'thotham lir'wayah yiten lahem 'eth-hagaru`a
w'attah tsaphan'at hayayin hatob `ad-`attah.

John2:10 and said to him, "Everyone gives out the good wine first,
and after they have drunk to overflowing he gives them the bad.
But you have hidden the good wine until now!"

<10> καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν
καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

10 kai legei autō, Pas anthrōpos prōton ton kalon oionon tithēsin
and says to him, "Every man first the good wine sets out,
kai hotan methysthōsin ton elassō;
and when they have become drunk the sets out the inferior.
sy tetērēkas ton kalon oionon heōs arti.
You have kept the good wine until now."

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל-אִישׁ יִתֵּן בָּרִי' שְׁחוֹנָה עֵת הַיַּיִן הַטוֹב
וְאַחֲרָיו שְׁתוּתָם לִרְוָיָה יִתֵּן לָהֶם אֶת-הַגָּרוֹעַ
וְאַתָּה צִפְנָתָ חַיִּין הַטוֹב עַד-עֲתָה:

יֵאֵזְאֵת רֵאשִׁית הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּקָנָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיְגַל אֶת-כְּבוֹדוֹ וַיֵּאֱמִינוּ בּוֹ תְּלִמִּידָיו:

11. zo'th re'shith ha'othoth 'asher `asah Yahushua b'Qanah 'asher b'erets haGalil
way'gal 'eth-k'bodo waya'aminu bo tal'midayu.

John2:11 This was the first of His signs that Owa'asah did in Qanah,
which is in the land of the Galil. He revealed His glory, and His disciples believed in Him.

<11> Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

11 Tautēn epoiēsen archēn tōn sēmeiōn ho Iēsous en Kana tēs Galilaias
This performed beginning of signs Yahushua in Cana of Galilee
kai ephanerōsen tēn doxan autou, kai episteusan eis auton hoi mathētai autou.
and He manifested His glory, and believed in Him His disciples.

וַיֵּאֱמֶנָּה וְאֶחָיו וְאֶת-כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָחִי אִמּוֹ וְאֶחָיו
וְאֶת-כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָחִי אִמּוֹ וְאֶחָיו

יְבוּנָה אַחֲרָיו כֵּן וַיֵּרָד אֵל-כְּפָר-נַחוּם הוּא וְאִמּוֹ וְאֶחָיו
וְתְּלִמִּידָיו וְלֹא אָזְכְּרוּ לָהֶם שֵׁם הַיָּמִים:

12. way'hi 'achaery-ken wayered 'el-K'phar-Nachum hu' w'imo w'echayu
w'thal'midayu w'lo' 'ar'ku lahem sham hayamim.

John2:12 And it came to pass afterward, He went down to Kaper Nachum
with His mother, His brothers, and His disciples, but they stayed there not many days.

<12> Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ

καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

12 **Meta** touto katebē eis Kapharnaoum **autos** kai **hē mētēr** **autou** kai **hoi adelphoi** [autou]
After this went down to Capernaum He and His mother and His brothers

kai **hoi mathētai** **autou** kai **ekei emeinan ou pollas hēmeras.**
and His disciples, and there they remained not many days.

13 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים

13. **wayiq'r'bu y'mey Chag-haPesach 'asher laYahudim**
waya'al Yahushua Y'rushalayim.

John2:13 The days of the Feast of Passover which are of the Yahudim drew near,
and **Ow** went up to **Yerushalayim.**

<13> Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

13 Kai eggys ēn to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebē eis Hierosolyma ho Iēsous.
and near was the Passover of the Jews, and went up to Jerusalem Yahushua.

14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים

14. **wayim'tsa' baMiq'dash mok'rey baqar watso'n ub'ney yonah**
uphor'tey hakeseph ysh'bim sham.

John2:14 And He found in the Temple merchants of cattle and flocks and young doves
and those who give change for money sitting there.

<14> καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς
καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

14 kai **heuren en tō hierō tous pōlountas boas kai probata kai peristeras**
and He found in the temple the ones selling oxen and sheep and doves
kai tous kermatistas kathēmenous,
and the coin dealers sitting,

15 וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים
וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְהָאֲמָתָה וְהָאֲבִיבִים

15. **wayiqach chabalim way'ab'them l'shot way'garesh kulam min-haMiq'dash**

w'eth **hatso'n** w'eth **habaqar way'phazer** 'eth-m'`oth **hasul'chanim**
wayahaphok shul'chanotheyhem.

John2:15 And **He** took cords, twisted them into a whip, and drove them all
out of the Temple, along with the flocks and cattle.
He scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

<15> καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν
ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,
καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
15 kai poiēsas phragellion ek schoiniōn pantas exebalen ek tou hierou
and having made a whip out of ropes He threw everyone out of the temple,
ta te probata kai tous boas, kai tōn kollybistōn execheen to kerma
both the sheep and the oxen, and of the moneychangers He poured out the coins,
kai tas trapezas anetrepsen,
and the tables He overturned.

אָמַר הַיּוֹנִים אֶמֶר הוֹצִיאוּ אֵלַי מִזֶּה
וְאַל-תַּעֲשׂוּ אֶת-בֵּית אָבִי לְבֵית מִסְחָר׃

16. w'el-mok'rey hayonim 'amar hotsi'u 'eleh mizeh
w'al-taa`aso 'eth-beyth 'Abi l'beyth mis'char.

John2:16 To the dove merchants He said, "Take these out of here,
and do not make the house of My Father into a house of merchandise."

<16> καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν,
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
16 kai tois tas peristeras pōlousin eipen, Arate tauta enteuthen,
and to the ones selling doves He said, take these things from here,
mē poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou.
do not make the house of My Father a house of merchandising.

יִזְכְּרוּ תְלִמְיָדָיו אֶת-הַכְּתוּב כִּי-קִנְאָת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי׃

17. wayiz'k'ru thal'midayu 'eth-haKathub ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni.

John2:17 His disciples remembered what has been written,
"For the zeal of your house has consumed Me."

<17> Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν,
Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.
17 Emnēsthēsan hoi mathētai autou hoti gegrammenon estin,
remembered His disciples that it has been written,
Ho zēlos tou oikou sou kataphagetai me.
"The zeal for your house shall devour Me."

אֲכָלָתְנִי הַזֵּאֵל מִבֵּיתְךָ יִזְכְּרוּ תְלִמְיָדָיו 18

ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲱⲟⲭⲱⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ

יְהוֹדִים וַיֹּמְרוּ

וַיֹּמְרוּ אֵלָיו זֶה אֵת תִּרְאוּ שְׂפַעֲשָׁה כִּזְאֵת:

18. waya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu 'ey-zo 'oth tar'enu sheta`aseh kazo'th.

John2:18 The Yahudim answered and said to Him,
“Which sign shall You show us, that You do something like this?”

<18> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

18 apekrithēsan oun hoi Ioudaioi kai eipan autō,
answered then the Jews and said to Him,

Ti sēmeion deiknueis hēmin hoti tauta poieis?
“What sign do you show us that these things you do?”

ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲱⲟⲭⲱⲛ ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ

יְהוֹדִים וַיֹּמְרוּ אֵלָיו זֶה אֵת תִּרְאוּ שְׂפַעֲשָׁה כִּזְאֵת:
וַיֹּמְרוּ אֵלָיו זֶה אֵת תִּרְאוּ שְׂפַעֲשָׁה כִּזְאֵת:

19. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem
hir'su 'eth-haHeykal hazeh ubish'lshah yamim 'aqimenu.

John2:19 Yahushua answered and said to them,
“Tear down this Temple, and in three days I shall raise it up.”

<19> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

19 apekrithē Iēsous kai eipen autois,
answered Yahushua and said to them,

Lysate ton naon touton kai en trisin hēmerais egerō auton.
“Destroy this sanctuary and in three days I shall raise it.”

ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲱⲟⲭⲱⲛ ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲕⲕⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓ

כִּי־יֹמְרוּ יְהוֹדִים הִנֵּה אַרְבָּעִים וְשָׁנָה נִבְנָה הַהֵיכָל הַזֶּה
וְאָתָּה בְּשָׁלֹשָׁה יָמִים תְּקִימֶנּוּ:

20. way'om'ru haYahudim hinneh 'ar'ba'im washesh shanah nib'nah haHeykal hazeh w'attah bish'lshah yamim t'qimenu.

John2:20 The Yahudim said, “Behold, this Temple was built in forty-six years,
and You would raise it up in three days?”

<20> εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,
καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

20 eipan oun hoi Ioudaioi, Tesserakonta kai hex etesin oikodomēthē ho naos houtos,
said then the Jews, “In forty and six years was built this sanctuary,

kai sy en trisin hēmerais egereis auton?
and You in three days shall raise it?"

21 אָמַר יֵשׁוּעַ אֵלֶיּהֶם לֵאמֹר אַתֶּם יֹדְעִים אֵת הַתֵּמֶלֶךְ הַזֶּה

כִּי אֵין הָיָה הַתֵּמֶלֶךְ הַזֶּה לָמוֹתָיו:

21. w'hu' diber `al-Heykal g'wiatho.

John2:21 But He was speaking of the Temple of His body.

<21> ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

21 ekeinos de elegen peri tou naou tou sōmatos autou.

but that One was speaking about the sanctuary of His body.

22 וַיִּזְכְּרוּ הַתּוֹמָיוֹת אֶת דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר אָמַר לָהֶם
כִּי אֵין הָיָה הַתֵּמֶלֶךְ הַזֶּה לָמוֹתָיו:

כִּי אֵין הָיָה הַתֵּמֶלֶךְ הַזֶּה לָמוֹתָיו:
וַיִּזְכְּרוּ הַתּוֹמָיוֹת אֶת דְּבָרֵי יֵשׁוּעַ אֲשֶׁר אָמַר לָהֶם

22. w'acharey qumo min-hamethim zak'ru thal'midayu ki-zo'th 'amar lahem
waya'aminu bakathub ubadabar 'asher-diber Yahushua.

John2:22 After He rose from the dead, His disciples remembered that He said this to them,
and they believed in the Scripture and the Word that Owa'aminu had spoken.

<22> ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν,
καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

22 hote oun ēgerthē ek nekrōn, emnēsthēsan hoi mathētai autou

therefore when He was raised from the dead, remembered His disciples

hoti touto elegen, kai episteusan tē graphē

that this He was saying, and they believed the Scripture

kai tō logō hon eipen ho Iēsous.

and the Word which said Yahushua.

23 וַיָּבֹאוּ הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
כִּי רָאוּ הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה

כִּי רָאוּ הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
כִּי רָאוּ הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה

23. way'hi bih'yotho biYrushalam b'Chag-haPesach

waya'aminu rabbim bish'mo ki ra'u ha'othoth 'asher `asah.

John2:23 And it came to pass when He was in Yerushalam at the Feast of Passover,
many believed in His name, for they saw the signs that He was done.

<23> Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

23 Hōs de ēn en tois Hierosolymois en tō pascha en tē heortē,

and when He was in Jerusalem during the Passover at the feast,

:76y-x4 04y 9w4-60 736 74743 46 0w934 493924

26

אָוואָס וואָס לײַט-אַל נײַט אַזױ װאָס אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ
:אָוואָס וואָס אַזױ-אַל נײַט אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ

בְּיָבֹא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי יִדְעֻנִּי
כִּי אַתָּה מוֹרֶה מֵאֵת אֱלֹהִים בָּאתָ כִּי לֹא-יֻכַּל אִישׁ לַעֲשׂוֹת
הָאֵתוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה בְּלִתי אִם-הָאֱלֹהִים עִמּוֹ:

2. wayabo' 'el-Yahushua lay'lah wayo'mer 'elayu Rabbi yada`nu
ki 'attah moreh me'eth 'Elohim ba'tah ki lo'-yukal 'ish la'asoth ha'othoth
'asher 'attah `oseh bil'ti 'im-ha'Elohim `imo.

John3:2 He came to אָוואָס at night and said to Him, “Rabbi, we know
that You are a teacher who came from Elohim,
because no one is able to do the signs that You do except if Elohim is with him.”

<2> οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
‘Ραββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται
ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

2 houtos ēlthen pros auton nyktos kai eipen autō,
this one came to Him during the night and said to Him,
Hrabbi, oidamen hoti apo theou elēlythas didaskalos;
“Rabbi, we know that from Elohim You have come a teacher,
oudeis gar dynatai tauta ta sēmeia poiein ha sy poieis, ean mē ē ho theos met’ autou.
for no one is able these signs to do which You do, unless is Elohim with him.”

אַל-אַל אָוואָס אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ
:אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ

גְּוִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָךְ אִם-לֹא
יִוָּלֵד אִישׁ מִלְמַעְלָה לֹא-יֻכַּל לְרֹאוֹת אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

3. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer l'ak
'im-lo' yiualel 'ish mil'ma`lah lo'-yukal lir'oth 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

John3:3 אָוואָס answered and said to him, “Truly, truly, I say to you,
if a man is not born from above he shall not be able to see the kingdom of Elohim.”

<3> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω σοι,
ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Amēn amēn legō soi,
answered Yahushua and said to him, “Truly, truly I say to you,
ean mē tis gennēthē anōthen, ou dynatai idein tēn basileian tou theou.
unless someone is born again, he is not able to see the kingdom of Elohim.

אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ
:אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ אַזױ

דַּוִּיאָמֵר אֵלָיו בְּקִדְיָמוֹן אֵיךְ יִוָּלֵד אָדָם
וְהוּא זָקֵן הַיֻּכַּל לָשׁוּב אֶל-בֶּטֶן אִמּוֹ וְיִוָּלֵד:

4. wayo'mer 'elayu Naq'dimon 'ey'h yiualed 'adam
w'hu' zaqen hayukal lashub 'el-beten 'imo w'yiualed.

John3:4 Naqedimon said to Him, “How can a man be born when he is old?
Is he able to return to his mother’s womb and be born?”

4> λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν;
μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

4 legei pros auton [ho] Nikodēmos, Pōs dynatai anthrōpos gennēthēnai gerōn ōn?
says to Him Nicodemus, “How is able a man to be born being old?”

mē dynatai eis tēn koilian tēs mētros autou deuteron eiselthein

Surely he is not able into the womb of his mother a second time to enter

kai gennēthēnai?

and to be born?”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו נִקְדִּימֹן עַיְיךְ יִיּוּאֵלֵד אָדָם
וְהוּא זָקֵן הַיּוּכָל לָשׁוּב אֶל־בֵּיתוֹ יְמוֹ וְיִיּוּאֵלֵד.
:וַיֹּאמֶר נִיקֹדֶמוֹס אֵלָיו לֵאמֹר כִּי־יָבֹא אָדָם זֶה־בָּנָה לְבֶטֶן הַיְּמִינִית וְיִיּוּאֵלֵד

הַיּוֹנֵעַן יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ אִם־לֹא יוֹלֵד אִישׁ
מִן־הַיָּמִים וְהָרוּחַ לֹא־יִכָּל לָבֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

5. waya`an Yahushua`amen 'amen 'ani 'omer l'ak 'im-lo' yiualed 'ish min-hamayim
w'haruach lo'-yukal labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

John3:5 Owaya`an answered, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born of water
and the Spirit, he shall not be able to enter into the kingdom of Elohim.”

5> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος
καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

5 apekrithē Iēsous, Amēn amēn legō soi, ean mē tis gennēthē ex hydatos

answered Yahushua, “Truly, truly I say to you, unless someone is born of water

kai pneumatatos, ou dynatai eiselthein eis tēn basileian tou theou.

and Spirit, he is not able to enter into the kingdom of Elohim.”

:אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אִם־לֹא יוֹלֵד אִישׁ מִן־הַיָּמִים וְהָרוּחַ לֹא־יִכָּל לָבֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

וְהַנּוֹלֵד מִן־הַבָּשָׂר בָּשָׂר הוּא וְהַנּוֹלֵד מִן־הָרוּחַ רוּחַ הוּא:

6. hanolad min-habasar basar hu' w'hanolad min-haRuach ruach hu'.

John3:6 “One who is born from the flesh is flesh,
and one who is born from the Spirit is spirit.”

6> τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν,
καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν.

6 to gegennēmenon ek tēs sarkos sarx estin,

“the thing having been born of the flesh is flesh,

kai to gegennēmenon ek tou pneumatatos pneuma estin.

and the thing having been born of the Spirit is spirit.”

:וְהַנּוֹלֵד מִן־הַבָּשָׂר בָּשָׂר הוּא וְהַנּוֹלֵד מִן־הָרוּחַ רוּחַ הוּא

ז אל-תתמה על-אמרי לך כי עליכם להוולד מלמעלה:

7. 'al-tith'mah `al-'am'ry l'ak ki `aleykem l'hiualed mil'ma`lah.

John3:7 “Do not be amazed by My saying to you that you must be born from above.”

7> μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

7 mē thaumasēs hoti eipon soi, Dei hymas gennēthēnai anōthen.

Do not marvel that I said to you, “It is necessary for you to be born again.”

ח הרוח באשר יחפץ שם הוא נשב ואתה תשמע את-קולו
וְלֹא תִדְבַּע מֵאֵין בָּא וְאָנָּה הוּא הוֹלֵךְ כִּין כָּל-הַנוֹלָד מִן-הָרוּחַ:

8. haruach ba'asher yach'pots sham hu' nsheb w'attah tish'ma`eth-qolo
w'lo' theda`me'ayin ba' w'anah hu' hole'k ken kal-hanolad min-haRuach.

John3:8 “The wind blows wherever it desires there, and you hear its sound,
but you do not know where it comes from and where it is going.

So is with all who are born from the Spirit.”

8> τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

8 to pneuma hopou thelei pnei kai tēn phōnēn autou akoueis,

“the wind where it wishes blows and the sound of it you hear,

all' ouk oidas pothen erchetai kai pou hypagei;

but you do not know where it comes from and where it goes away;

houtōs estin pas ho gegennēmenos ek tou pneumatōs.

so is everyone having been born of the Spirit.”

ט ויניען בקדימון ויאמר אליו איכה תהיה כזאת:

9. waya`an Naq'dimon wayo'mer 'elayu 'eykah thih'yeh kazo'th.

John3:9 Naqedimon answered and said to Him, “How could it be like this?”

9> ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

9 apekrithē Nikodēmos kai eipen autō,

answered Nicodemus and said to Him,

Pōs dynatai tauta genesthai?

“How is it possible for these things happen?”

י ויניען יהושע ויאמר אליו מורה בישראל אתה
וְיָדָעְתָּ: לֹא יִדְבַּע מֵאֵין בָּא וְאָנָּה הוּא הוֹלֵךְ כִּין כָּל-הַנוֹלָד מִן-הָרוּחַ:

10. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu moreh b'Yis'ra'El 'attah w'zo'th lo' yada'ta.

John3:10 **וַיֹּאמֶר** answered and **said to him,**
“**You are the teacher of Yisra’El,** and **you do not know this?**”

<10> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

10 apekrithē Iēsous kai eipen autō,
answered Yahushua and said to him,
Sy ei ho didaskalos tou Israēl kai tauta ou ginōskeis?
“You are the teacher of Israel and these things you do not know?”

אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אַתְּ אֲשֶׁר-יָדַעְנִי נְדַבֵּר
:אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אַתְּ אֲשֶׁר-יָדַעְנִי נְדַבֵּר

יֵאֱמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אַתְּ אֲשֶׁר-יָדַעְנִי נְדַבֵּר
וְאַתְּ אֲשֶׁר-יָדַעְנִי נְעִיד וְאַתְּ לֹא תִקְבְּלוּ עֲדוּתִנִּי:

11. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer l’ak ki ‘eth ‘asher-yada`nu n’daber
w’eth ‘asher-ra`inu na`id w’attem lo’ th’qab’lu `eduthenu.

John3:11 “Truly, truly, I say to you that we speak what we know
and we shall testify about what we have seen. But you shall not accept Our testimony.”

<11> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν,
καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

11 amēn amēn legō soi hoti ho oidamen laloumen
“Truly, truly I say to you, that which we know we speak
kai ho heōrakamen martyroumen,
and that which we have seen we testify about,
kai tēn martyrian hēmōn ou lambanete.
and Our testimony you do not receive.”

וְאִם הִגַּדְתִּי לָכֶם עֲנִינֵי הָאָרֶץ וְאִינְכֶם מְאִמִּינִים אֵיךְ
תֵּאֱמִינוּ בְּהִגִּדִי לָכֶם עֲנִינֵי הַשָּׁמַיִם:

יֵב אִם הִגַּדְתִּי לָכֶם עֲנִינֵי הָאָרֶץ וְאִינְכֶם מְאִמִּינִים אֵיךְ
תֵּאֱמִינוּ בְּהִגִּדִי לָכֶם עֲנִינֵי הַשָּׁמַיִם:

12. ‘im higad’ti lakem `in’y’ney ha’arets w’eyn’kem ma’aminim ‘ey’k ta’aminu
b’hagidi lakem `in’y’ney hashamayim.

John3:12 “If I told you about earthly matters and you did not believe,
how shall you believe when I tell you the matters of the heavens?”

<12> εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε,
πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

12 ei ta epigeia eipon hymin kai ou pisteuete,
“If the earthly things I told you and you do not believe,
pōs ean eipō hymin ta epourania pisteusete?
how if I tell you the heavenly things shall you believe?”

אִם אֲנִי אֹמֵר לָכֶם עֲנִינֵי הָאָרֶץ וְאַתֶּם לֹא מְאִמִּינִים אֵיךְ
אֲנִי אֹמֵר לָכֶם עֲנִינֵי הַשָּׁמַיִם תֵּאֱמִינוּ

וְיִשׁ לוֹ-עָלָה הַשָּׁמַיִם בְּלִי אִם-אֲשֶׁר יָרַד

מִן-הַשָּׁמַיִם בֶּן-הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמַיִם:

13. w'ish lo'-alah hashamay'mah bil'ti 'im-'asher yarad min-hashamayim Ben-ha'Adam 'asher hu' bashamayim.

John3:13 “No one has gone up to the heavens except the One who has come down from the heavens: the Son of Man who is in the heavens.”

<13> καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

13 kai oudeis anabebēken eis ton ouranon

“and no one has ascended into the heavens

ei mē ho ek tou ouranou katabas, ho huios tou anthrōpou.

except the One out of the heavens having descended, the Son of Man.”

וְכַאֲשֶׁר הִגְבִּיחַ מֹשֶׁה אֶת-הַנָּחָשׁ בַּמִּדְבָּר
כֵּן צָרִיךְ בֶּן-הָאָדָם לְהִנָּשֵׂא:

14. w'ka'asher hig'biah Mosheh 'eth-hanachash bamid'bar ken tsari'k Ben-ha'Adam l'hinase'.

John3:14 “And just as Mosheh elevated the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up,”

<14> καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

14 kai kathōs Mōusēs huyōsen ton ophin en tē erēmō,

“And as Moses lifted up the snake in the wilderness,

houtōs huyōthēnai dei ton huion tou anthrōpou,

so to be lifted up it is necessary for the Son of Man,”

כִּי אִם-יִחְיֶה חַיִּי עוֹלָם:
טוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יָאבֵד כָּל-הַמֵּאֲמִין בּוֹ

15. l'ma'an 'asher lo' yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:15 “so that everyone believes in Him should not perish but rather they shall live eternal life.”

<15> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

15 hina pas ho pisteuōn en autō echē zōēn aiōnion.

“that everyone believing in Him may have life eternal.”

16 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל
 16 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל
 16 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל

טז כִּי-אֶהְיֶה רַבָּה אֶהְיֶה אֶת-הָעוֹלָם

עד-אֲשֶׁר נָתַן אֶת-בְּנוֹ אֶת-יְחִידוֹ

לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יָאבֵד כָּל-הַמֵּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם-יִחְיֶה חַיִּי עוֹלָם:

16. ki 'ahabah rabbah 'ahab ha'Elohim 'eth-ha'olam

`ad-'asher nathan 'eth-b'no 'eth-y'chido

l'ma'an 'asher lo'-yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey 'olam.

John3:16 “For Elohim loved the world with an abundant love, to the extent that He gave His only Son so that all who believes in Him shall not perish but rather live eternal life.”

<16> Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

16 Houtōs gar ēgapēsen ho theos ton kosmon, hōste ton huion ton monogenē edōken,

“For thus loved Elohim the world, that the Son, the unique One, He gave,

hina pas ho pisteuōn eis auton mē apolētai all' echē zōēn aiōnion.

that everyone believing in Him may not perish but have life eternal.”

17 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל

17 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל

יז כִּי הָאֱלֹהִים לֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנוֹ בְּעוֹלָם לְדִין

אֶת-הָעוֹלָם כִּי אִם-לְמַעַן יִנָּשֵׁעַ בּוֹ הָעוֹלָם:

17. ki ha'Elohim lo'-shalach 'eth-b'no ba'olam ladin 'eth-ha'olam

ki 'im-l'ma'an yiuasha' bo ha'olam.

John3:17 “For Elohim did not send His Son into the world to judge the world, but rather so that the world may be saved in Him.”

<17> οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

17 ou gar apesteilen ho theos ton huion eis ton kosmon

“for did not send Elohim the Son into the world

hina krinē ton kosmon, all' hina sōthē ho kosmos di' autou.

that He might judge the world, but that might be saved the world through Him.”

18 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל

18 וְיָצָא אֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹתָיו אֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל וְאֶת-יִשְׁרָאֵל

יח הַמֵּאֲמִין בּוֹ לֹא יִדּוֹן וְאֲשֶׁר לֹא-יֵאֲמִין בּוֹ כְּבָר נָדוֹן

כִּי לֹא-הָאֱמִין בָּשֵׁם בֶּן-הָאֱלֹהִים הַיְחִיד:

18. hama'amin bo lo' yidon wa'asher lo'-ya'amin bo k'bar nadon

ki lo'-he'emin b'shem ben-ha'Elohim hayachid.

John3:18 “One who believes in Him is not judged, but whoever does not believe in Him is judged already, for he has not believed in the name of the only Son of Elohim.”

<18> ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,
ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

18 ho pisteuōn eis auton ou krinetai;

“the One believing in Him is not judged;

ho de mē pisteuōn ēdē kekritai,

but the one not believing already has been judged,

hoti mē pepisteuken eis to onoma tou monogenous huiou tou theou.

because he has not believed in the name of the only Son of Elohim.”

19 וְזֶה הוּא הַדִּין כִּי הָאֹר בָּא אֶל-הָעוֹלָם
וּבְנֵי הָאָדָם אָהָבוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן-הָאֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם:

19. w'zeh hu' hadin ki ha'or ba' 'el-ha`olam

ub'ney ha'adam 'ahabu hachshe'k yother min-ha'or ki ra'im ma`asheyhem.

John3:19 “This is the judgment, that the Light has come into the world,
and the sons of men loved the darkness more than the Light because their deeds are evil.”

<19> αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν
οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

19 hautē de estin hē krisis hoti to phōs elēlythen eis ton kosmon

and this is the judgment, that the Light has come into the world

kai ēgapēsan hoi anthrōpoi mallon to skotos ē to phōs; ēn gar autōn ponēra ta erga.

and loved men rather the darkness than the Light; for were their evil works

20 כָּל-פֹּעַל עוֹלָה שֹׂנֵא אֶת-הָאֹר
וְלֹא יָבִיא לָאֹר פֶּן-יִנָּחַ עַל-מַעֲשָׂיו:

20. ki kal-po`el `aw'lah sone' 'eth-ha'or w'lo' yabo' la'or pen-yiuakach `al-ma`asayu.

John3:20 “For all who do injustice hate the Light
and shall not come to the Light lest his deeds shall be exposed.”

<20> πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

20 pas gar ho phaula prassōn misei to phōs kai ouk erchetai pros to phōs,

for everyone evil things practicing hates the Light

kai ouk erchetai pros to phōs, hina mē elegchthē ta erga autou;

and does not come to the Light, lest be exposed his works.

21 וְכֵן יִהְיֶה כִּי יָבִיא הָאֹר וְהַחֹשֶׁךְ יִנָּחַ עַל-מַעֲשָׂיו
וְהַחֹשֶׁךְ יִנָּחַ עַל-מַעֲשָׂיו:

כא אָבֵל עֲשֵׂה הָאֱמֶת יָבֵא לְאוֹר לְמַעַן יִגָּלוּ מַעֲשָׂיו
כִּי נַעֲשׂוּ בְּאֵלֵּהִים:

21. 'abal `oseh ha'emeth yabo' la'or l'ma'an yigalu ma`asayu ki na`aso b'Elohim.

John3:21 "But one who does the truth comes to the Light,
so that his deeds may be revealed that his deeds are done with Elohim."

<21> ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

21 ho de poiōn tēn alētheian erchetai pros to phōs,
But the one doing the truth comes to the Light,
hina phanerōthē autou ta erga hoti en theō estin eirgasmena.
that may be manifested his works that in Elohim they have been wrought.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַבָּרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ
וְתַלְמִידָיו אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה וַיָּשֶׁב-שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבֹּל:

22. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayabo' Yahushua
w'thal'midayu 'el-'erets Yahudah wayesheb-sham imahem wayit'bol.

John3:22 And it came to pass after these things and His disciples came
into the land of Yahudah. and He stayed there with them and immersed.

<22> Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν
καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν.

22 Meta tauta elthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tēn Ioudaian gēn
after these things came Yahushua and His disciples into the Judean land,
kai ekei dietriben met' autōn kai ebaptizen.
and there He was staying with them and was baptizing.

כַּגּוֹם יְהוֹחָנָן הָיָה טָבֵל בְּעֵינֹן קָרוֹב לְשָׁלֵם
כִּי-שָׁם הָיוּ מֵיִם לָרֹב וַיָּבֵאוּ וַיִּטְבְּלוּ:

23. w'gam Yahuchanan hayah tobel b'Eynon qarob l'Shalem
ki-sham hayu mayim larob wayabo'u wayitabelu.

John3:23 Yahuchanan was also immersing in Eynon near Shalem
because there was plenty of water there. They came and were immersed,

<23> ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

23 en de kai ho Iōannēs baptizōn en Ainōn eggys tou Saleim,
and was also John baptizing in Aenon near Salim,
hoti hydata polla en ekei, kai pareginonto kai ebaptizonto;

because much water was there, and they were coming and were being baptized

24 אֵלֹהִים מְרַבֵּם מַיִם בְּהַיְוֵהוּ וְהָיוּ בָּאִים וְהָיוּ נִתְּנִים

כִּדְבַר יְהוֹשֻעַ לֹא־נִתְּנָה בֵּית הַסֵּהר:

24. **hi `od lo'-nitan Yahuchanan 'el-beyth hasohar.**

John3:24 for Yahuchanan had not yet been placed in the house of prison.

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

24 **oupō gar ēn beblēmenos eis tēn phylakēn ho Iōannēs.**

for not yet had been thrown into the prison John.

25 וְהָיוּ מְחַלְּקִים בֵּין תַּלְמִידֵי יְהוֹשֻעַ

וְיָהוּדִי עַל־דְּבַר הַטְּהָרָה:

כַּהֲוִתְחִי מַחְלָקֶת בֵּין תַּלְמִידֵי יְהוֹשֻעַ

וּבֵין יְהוּדִי עַל־דְּבַר הַטְּהָרָה:

25. **wat'hi machaloqeth beyn tal'midey Yahuchanan**

ubeyn Yahudi `al-d'bar hataharah.

John3:25 There was a controversy between the disciples of Yahuchanan and a Yahudi (a Jew) on the matter of purification.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

25 **Egeneto oun zētēsis ek tōn mathētōn Iōannou**

there was then a discussion of the disciples of John

meta Ioudaiou peri katharismou.

with a Jew about purification.

26 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו יְהוֹשֻעַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָיָה עִמָּהּ בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וְאֲשֶׁר הִעִידָהּ לוֹ הֵנוּ טָבֵל
וְכָל־בָּאִים אֵלָיו:

כּוֹנֵבֵאוּ אֵלָיו יְהוֹשֻעַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים

אֲשֶׁר הָיָה עִמָּהּ בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וְאֲשֶׁר הִעִידָהּ לוֹ הֵנוּ טָבֵל

וְכָל־בָּאִים אֵלָיו:

26. **wayabo'u 'el-Yahuchanan wayo'm'ru 'elayu Rabbi ha'ish 'asher hayah `im'ak**
b'`eber haYar'den wa'asher ha'idotah lo hinno tobel w'kulam ba'im 'elayu.

John3:26 They came to Yahuchanan and said to him,

“Rabbi, the man who was with you on the other side of the Yarden,

and of whom you testified, lo, here is immersing and all of them are going to him.”

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί,

ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας,

ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

26 **kai ēlthon pros ton Iōannēn kai eipan autō,**

And they came to John and said to him,

Hrabbi, **hos ēn meta sou peran tou Iordanou,**
“Rabbi, he who was with you beyond the Jordan,
hō sy memartyrēkas, ide houtos baptizei
to whom you have given testimony, look, this one baptizes
kai pantes erchontai pros auton.
and all men are coming to Him.”

27 וַיֹּאמֶר יְהוֹחָנָן וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ
 וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ

כַּזְבִּינִי יְהוֹחָנָן וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ
 וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ

27. waya`an Yahuchanan wayo`mar lo`-yukal `ish laqachath dabar
bil'ti `im-nitan-lo min-hashamayim.

John3:27 Yahuchanan answered and said,
“No one is able to take anything except what is given to Him from the heavens.”

<27> ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
 Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

27 apekrithē Iōannēs kai eipen, **Ou** dynatai anthrōpos lambanein **oude**
answered John and said, “a man is not able to receive anything
hen ean mē ē dedomenon autō ek tou ouranou.
unless it has been given to Him from the heavens.”

28 וְאַתֶּם עֲדֵי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי

כַּזְבִּינִי יְהוֹחָנָן וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ
 וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ

28. w`attem `eday `asher `amar'ti `eyneni haMashiyach raq-shaluach `ani l'phanayu.

John3:28 “And you are my witnesses that I have said, I am not the Mashiyach;
I am only sent before Him.”

<28> αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι]
 Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἐμπροσθεν ἐκείνου.

28 autoi hymeis moi martyreite **hoti eipon** [hoti]
“You yourselves bear witness to me that I said,
Ouk eimi egō ho Christos, all' hoti Apestalmenos eimi emprosthen ekeinou.
not am I the Anointed One, but having been sent I am before that One.”

29 וְאַתֶּם עֲדֵי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי

כַּזְבִּינִי יְהוֹחָנָן וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ
 וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ וַיֵּן אֶת הַבַּיִת לְיֵשׁוּעַ

29. `asher-lo hakalah hu' hechathan w're`a hechathan ha`omed w'shome`a `otho

John 3:29 “The one who has the bride is the groom, and the friend of the groom who stands and hears him shall surely rejoice at the voice of the groom. Behold, this joy of me is now complete!”

29 ho echōn tēn nymphēn nymphios estin;

ho de philos tou nymphiou ho hestēkōs

kai akouōn autou chara chairei dia tēn phōnēn tou nymphiou.

hautē oun hē chara hē emē peplērōtai.

: 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130

לֹהוּיָא יִגְדַּל הַלּוֹךְ וְגַדַּל וְאֲחִסָּר הַלּוֹךְ וְחִסּוֹר:

30. hu' yig'dal halo'k w'gadel wa'ani 'ech'sar halo'k w'chasor.

ⲉⲕⲉⲓⲛⲟⲛ ⲉⲙⲉ ⲁⲩⲃⲁⲛⲓⲛ, ⲉⲙⲉ δⲉ ⲉⲗⲁⲧⲧⲟⲩⲥⲁⲓ.

30 ekeinon dei auxanein, eme de elattousthai.

"It is necessary for that One to increase, but for me to decrease."

493 194 194 9w4 5-6 360 60 49331

: 60-60 3607 777777 493 9947 79477

לא־הָבֵא מִמֶּעַל בַּעֲלָה עַל-כֹּל וְאֲשֶׁר מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ הוּא
וּמֵאֶרֶץ יִדְבָר הָבֵא מִנְשָׁמִים בַּעֲלָה עַל-כֹּל:

31. haba' mima`al na`aleh `al-kol wa'asher me'erets me'erets hu' ume'erets y'daber haba' mishamayim na`aleh `al-kol.

John3:31 “The One who comes from above is exalted over all,
but the one who is from the earth is from the earth
and of the earth he shall speak. The One who comes from the heavens is exalted over all.”

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν
 καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]

31 Ho anōthen erchomenos epanō pantōn estin; ho ōn ek tēs gēs ek tēs gēs estin

“the One coming from above over all is; the one being of the earth of the earth is

kai ek tēs gēs lalei. ho ek tou ouranou erchomenos [epanō pantōn estin;]

and of the earth speaks. The One from the heavens coming over all is.”

٢٠٢٠ ٢٠٢١ ٢٠٢٢ ٢٠٢٣ ٢٠٢٤ ٢٠٢٥ ٢٠٢٦ ٢٠٢٧ ٢٠٢٨ ٢٠٢٩ ٢٠٣٠

לב וְאֵת אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֹתוֹ יְעִיד וְאֵין מִקְבֵּל עֵדוּתוֹ:

32. w'eth 'asher ra'ah w'shama` 'otho ya'id w'eyn m'qabel `edutho.

John3:32 “What He sees and hears is what He shall testify,
but none shall accept His testimony.”

<32> ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ,
καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

32 ho heōraken kai ēkousen touto martyrei,
“that which He has seen and heard this He testifies,
kai tēn martyrian autou oudeis lambanei.
and His testimony no one receives.”

33 וְאֵת אֲשֶׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חֹתֵם חֹתָם כִּי הָאֱלֹהִים אֱמֶת:

33. wa'asher qibel `edutho hu' chathom chatham ki ha'Elohim 'emeth.

John3:33 “The one who accepts His testimony has surely signified that Elohim is true.”

<33> ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

33 ho labōn autou tēn martyrian esphragisen hoti ho theos alēthēs estin.

“The one having received His testimony certified that Elohim is true.”

34 לְדָבָר אֲשֶׁר שְׁלָחוּ אֱלֹהִים הוּא יְדַבֵּר דְּבַר אֱלֹהִים
כִּי-לֹא בִמְדָּה נִתֵּן אֶת-הָרוּחַ:

34. ki 'asher sh'lacho 'Elohim hu' y'daber dib'rey 'Elohim
ki-lo' bamidah nothen 'Elohim 'eth-haRuach.

John3:34 “For the one whom Elohim has sent speaks the words of Elohim;
for Elohim gives the Spirit without measure.”

<34> ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ,
οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

34 hon gar apesteilēn ho theos ta hrēmata tou theou lalei,
“for He whom sent Elohim the words of Elohim speaks,
ou gar ek metrou didōsin to pneuma.
for not by measure He gives the Spirit.”

35 לְהָאָב אֲהֵב אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-כָּל נִתֵּן בְּיָדוֹ:

35. ha'Ab 'oheb 'eth-b'no w'eth-kol nathan b'yado.

John3:35 “The Father loves His Son, and gives everything into His hand.”

<35> ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

35 ho patēr agapā ton huion kai panta dedōken en tē cheiri autou.

36 -לֹא־יֵשׁ בְּכֵן יֵשׁ-לוֹ חַי עוֹלָם וְאֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִין
אֵלֶיךָ לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם-חֶרֶן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֵּן עָלָיו:

לֹא כָל-הַמֵּאֱמִין בְּכֵן יֵשׁ-לוֹ חַי עוֹלָם וְאֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִין
בְּכֵן לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם-חֶרֶן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֵּן עָלָיו:

36. kal-hama'amin baBen yesh-lo chayey `olam wa'asher lo' ya'amin baBen
lo' yir'eh chayim ki 'im-charon 'aph 'Elohim yish'kon `alayu.

John3:36 “All who believes in the Son has eternal life in him, and whoever does not believe in the Son shall not see life; rather, the burning wrath of Elohim shall dwell upon him.”

<36> ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

36 ho pisteuōn eis ton huion echei zōēn aiōnion;

“The one believing in the Son has life eternal;

ho de apeithōn tō huiō ouk opsetai zōēn,

but the one disobeying the Son shall not see life,

all' hē orgē tou theou menei ep' auton.

but the wrath of Elohim remains on him.”

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (20th sidrot) - John 4 - 6

אֲנִי־הִי כֹאֲשֶׁר נֹדַע לְאָדֹן כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ הָעֶמִיד וְגַם הַטְּבִיל תְּלִמִידֵי הַרְבֵּה מִיְּהוּחָנָן:

1. way'hi ka'aasher noda` la'Adon ki sham'u haP'rushim
'asher Yahushua he`emid w'gam hit'bil tal'midim har'beh mYahuchanan.

John4:1 And it came to pass when it was made known the Adon (Master)
that the Prushim had heard that Oway'ha had raised up
as well as immersed more disciples than Yahuchanan

<4:1> Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι

ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

1 Hōs oun egnō ho Iēsous hoti ēkousan hoi pharisaioi

Therefore when knew Yahushua that heard the Pharisees

hoti Iēsous pleionas mathētas poiei kai baptizei ē Iōannēs

that Yahushua more disciples makes and baptizes than John.

אֲנִי־הִי כֹאֲשֶׁר נֹדַע לְאָדֹן כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ הָעֶמִיד וְגַם הַטְּבִיל תְּלִמִידֵי הַרְבֵּה מִיְּהוּחָנָן:

בְּאוֹלָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא לֹא הַטְּבִיל כִּי אִם-תְּלִמִידָיו:

2. w'ulam Yahushua hu' lo' hit'bil ki 'im-tal'midayu.

John4:2 (although it was not Oway'ha that performed immersion, but His disciples,

<2> - καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

2 - kaitoige Iēsous autos ouk ebaptizen all' hoi mathētai autou -

Although Yahushua Himself did not baptize but His disciples.

3: 4343 444 444 444 444 444 444

גַּיְצָא מֵאֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ שֵׁנִית הַגָּלִילָה:

3. wayetse' me'erets Yahudah wayele'k shenith haGalilah.

John4:3 He went out from the land of Yahudah and went to the Galil a second time.

<3> ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

3 aphēken tēn Ioudaian kai apēlthen palin eis tēn Galilaian.

He left Judea and departed again into Galilee.

4: 444 444 444 444 444 444 444

דַּוְיָהּ לַעֲבֹר דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֹׁמְרוֹן:

4. way'hi la`abor dere'k `erets Shom'ron.

John4:4 He had to pass through the land of Shomron.

<4> ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

4 edei de auton dierchesthai dia tēs Samareias.

And it was necessary for Him to pass through Samaria.

5: 444 444 444 444 444 444 444
444 444 444 444 444 444 444

הַיִּזְבָּא לַעִיר מְעָרֵי שֹׁמְרוֹן וַשָּׁמָּה סוֹכֵר מִמּוֹל חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר-נָתַן יַעֲקֹב לְיוֹסֵף בְּנוֹ:

5. wayabo' l'ir me`arey Shom'ron ush'mah Sukar mimul chel'qath hasadeh
'asher-nathan Ya`aqob l'Yoseph b'no.

John4:5 He entered to one city of the cities of Shomron called Sukar,
across from the parcel of the field that Ya'aqob had given to his son Yoseph.

<5> ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχαρ πλησίον τοῦ χωρίου
ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

5 erchetai oun eis polin tēs Samareias legomenēn Sychar plēsion tou chōriou

He comes therefore into a city of Samaria being called Sychar near the parcel

ho edōken Iakōb [tō] Iōsēph tō huiō autou;

which Jacob gave to Joseph his son.

6: 444 444 444 444 444 444 444
444 444 444 444 444 444 444

וַיָּשֶׁם בָּאֵר יַעֲקֹב וַיִּהְיֶשֶׁע הָיָה עִירָה מִן-הַדֶּרֶךְ
וַיִּשָּׁב-לוֹ עַל-הַבָּאֵר וַהֲעִית כִּשְׁעָה הַנְּשִׁית:

6. w'sham b'er Ya'aqob w'Yahushua hayah `ayeph min-hadere'k

wayesheb-lo `al-hab'er w'ha`eth kasha`ah hashishith.

John4:6 and Ya'aqob's well was there, and Ow^{q34} was weary from the journey, so He sat at the well at the time about the sixth hour.

<6> ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥς ἑκτη.

6 ēn de ekei pēgē tou Iakōb. ho oun Iēsous kekopiakōs

Now there was there a well of Jacob. Then Yahushua having become weary ek tēs hodoiporias ekathezeto houtōs epi tē pēgē; hōra ēn hōs hektē. from the journey was sitting thus at the well; hour it was about the sixth.

וַיֵּשֶׁב-לוֹ אֶל-הַבְּעֵר וְהָאֵת כַּשָּׂא אֶת-הַשִּׁשִּׁית.
:וַיֵּשֶׁב לוֹ בְּעֵר יַעֲקֹב וְהוּא כָּשָׁה מִן-הַיָּסֵף וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּעֵר כִּי-הָיָה עָרֵף מֵהַיָּסֵף

וַיָּבֹא אִשָּׁה שְׁמֶרֹנִית לְשָׂאב-מַיִם
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הַנִּי-בֹא לִי לְשִׁתּוֹת:

7. watabo' 'ishah Shom'ronith lish'ab-mayim
wayo'mer 'eleyah Yahushua t'ni-na' li lish'toth.

John4:7 There came a Shromronith woman to draw water, and Ow^{q34} said to her, "Please give Me a drink."

<7> Ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν.

7 Erchetai gynē ek tēs Samareias antlēsai hydōr. comes a woman of Samaria to draw water.

legei autē ho Iēsous, Dos moi pein; Says to her Yahushua, give Me to drink;

וַיָּבֹא אִשָּׁה מִשְׁמֶרֶן לְשָׂאב מַיִם
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הַנִּי-בֹא לִי לְשִׁתּוֹת:

חֲכִי תִלְמִידָיו הָלְכוּ הָעִירָה לִקְנוֹת אֶכְל:

8. ki thal'midayu hal'ku ha'irah liq'noth 'okel.

John4:8 For His disciples had gone to the city to buy food.

<8> οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπελθούθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

8 hoi gar mathētai autou apelēlytheisan eis tēn polin hina trophas agorasōsin.

For His disciples had gone away into the city that food they mighty buy.

וַיֵּשֶׁב לוֹ אֶל-הַבְּעֵר וְהוּא כָּשָׁה מִן-הַיָּסֵף וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּעֵר
כִּי-הָיָה עָרֵף מֵהַיָּסֵף וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הַנִּי-בֹא לִי לְשִׁתּוֹת:

טוֹתֵאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה הַשְׁמֶרֹנִית הֵן יְהוּדִי אֵתָּה
וַאִיכָכָה תִּשְׁאַל מִמֶּנִּי לְשִׁתּוֹת וְאַנֹּכִי אִשָּׁה שְׁמֶרֹנִית
כִּי-לֹא יִתְעַרְבוּ הַיְּהוּדִים עִם-הַשְׁמֶרֹנִים:

9. wato'mer 'elayu ha'ishah haShom'ronith hen Yahudi 'attah

w'eykakah tish'al mimeni lish'toth w'anoki 'ishah Shom'ronith
ki-lo' yith'ar'bu haYahudim im-haShom'ronim.

John4:9 The Shomranith woman said to Him, Look, You are a Yahudi,
“How is it that you ask of me for a drink, since I am a Shonronith woman?
For the Yahudim do not mingle with the Shomronim.”

9> λέγει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πίνει αἰτεῖς
γυναῖκός Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

9 legei oun autē hē gynē hē Samaritis, Pōs sy Ioudaios ōn
says therefore to Him the woman, the Samaritan, “How can You being a Jew
par' emou peिन aiteis gynaikos Samaritidos ousēs?
from me to be given drink ask woman a Samaritan being?
ou gar sygchrōntai Ioudaioi Samaritais.
for do not associate Jews with Samaritans.”

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ לֹא אֲנִי יְהוּדִי וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית
וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית
וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית
וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית

יִבְעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ לֹא יִבְעֵן אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא לִי לְשִׁתּוֹת כִּי עַתָּה שָׂאֲלָתְּ מִמֶּנּוּ
וְנָתַן לָךְ מִיָּם חַיִּים:

**10. waya`an Yahushua wayo'mer 'eleyah lu yada`at' 'eth-matath ha'Elohim
umi zeh ha'omer 'elayi'k t'ni-na' li lish'toth ki `attah sha'al't' mimenu
w'nathan l'ak mayim chayim.**

John4:10 Owaya`an answered and said to her, “If you only knew the gift of Elohim
and who is this One who is saying to you, ‘Please give Me a drink!’
For then you would have asked Him, and He would have given you living water!”

10> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ
λέγων σοι, Δός μοι πίνειν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.

10 apekrithē Iēsous kai eipen autē, Ei ēdeis tēn dōrean tou theou
answered Yahushua and said to her, “if you knew the gift of Elohim
kai tis estin ho legōn soi, Dos moi peιν, sy an ētēsas auton
and who is the one saying to you, give Me to drink, you would have asked Him
kai edōken an soi hydōr zōn.
and He would have given you living water.”

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ לֹא אֲנִי יְהוּדִי וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית
וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית
וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית
וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית וְכִי־לֹא אֲנִי שֹׁמְרוֹנִית

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא לִי לְשִׁתּוֹת כִּי עַתָּה שָׂאֲלָתְּ מִמֶּנּוּ
וְנָתַן לָךְ מִיָּם חַיִּים:

**11. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni k'li 'eyn-l'ak lish'ab-bo w'hab'er `amuqah
ume'ayin l'ak mayim chayim.**

John4:11 The woman said to Him, “My Adon (Master), You do not have a vessel

in which to draw it, and the well is deep. So where shall You get living water?”
 <11> λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὐτε ἀντλήμα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·
 πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
 11 legei autō [hē gynē], Kyrie, oute antlēma echeis kai to phrear estin bathy;
 says to Him the woman, “Master, no bucket You have and the well is deep.
 pothen oun echeis to hydōr to zōn?
 From where then do You have the water living?”

12 XAXA 9X9A-XA 976-7X7 9W4 97494 99047 9X4 6947A 12
 :994094 94794 494 974 9W4

יב הגדול אתה מנעקב אבינו אשר נתן לנו את הבאר הזאת
 וישת ממנה הוא ובניו ובציריו:

12. haagadol ‘attah miYa`aqob ‘abinu ‘asher nathan-lanu ‘eth-hab’er hazo’t
 wayesh’t’ mimenah hu’ ubanayu ub`iro.

John4:12 “Are You greater than our father Ya’aqob who gave us this well,
 and from which he and his sons and his cattle drank?”

<12> μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ
 καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπινεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

12 mē sy meizōn ei tou patros hēmōn Iakōb, hos edōken hēmin to phrear
 “Surely not You greater than are our father, Jacob, who gave us the well
 kai autos ex autou epien kai hoi huioi autou kai ta thremmata autou?
 and himself from it drank and his sons and his cattle?”

13 9464 9744 9W494 90494 13
 :4744 99W4 964 9747-7 9XW4-6

יג ויבצען להישע ויאמר אליה
 כל השתה מן המים האלה תשוב ותיצמא:

13. waya`an Yahushua wayo`mer ‘eleyah
 kal-hashothēh min-hamayim ha’eleh yashub w’yits’mā’.

John4:13 9W494 answered and said to her,
 “All that drink of this water shall return and become thirsty.”

<13> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
 Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

13 apekrithē Iēsous kai eipen autē,
 answered Yahushua and said to her,
 Pas ho pinōn ek tou hydatos toutou dipsēsei palin;
 everyone drinking from this water shall thirst again.

14 96906 4744 46 96 7X7 7744 9W4 9747-7 9XW4 9W4 14
 974 99976 99999 9744 96-7X4 9W4 9747 774
 :96904 9746 97097

יִדְּאָשֶׁר יִשְׁתֶּה מִן-הַמַּיִם אֲשֶׁר אֶנֶכִּי נֹתֵן לוֹ לֹא יִצְמָא לְעוֹלָם
כִּי הַמַּיִם אֲשֶׁר אֶתֵּן-לוֹ יִהְיוּ בְּקִרְבּוֹ לְמִקְוֵה מַיִם
נִבְעִים לְחַיֵּי הָעוֹלָם:

14. wa'asher yish'teh min-hamayim 'asher 'anoki nothen lo lo' yits'ma' l'olam
ki hamayim 'asher 'eten-lo yih'yu b'qir'bo lim'qor mayim nob'im l'chayey ha'olam.

John4:14 “But whoever drinks from the water that I shall give him shall not become thirst for ever, because the water that I shall give him shall become within him a source of water flowing to eternal life.”

<14> ὁς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

14 hos d' an piē ek tou hydatos hou egō dōsō autō,
“But whoever drinks of the water which I shall give to him,
ou mē dipsēsei eis ton aiōna, alla to hydōr ho dōsō autō genēsetai
shall never thirst into the age, but the water which I shall give him shall become
en autō pēgē hydatos hallomenou eis zōēn aiōnion.
in him a fountain of water springing up into life eternal.”

15
:94w6 171 4496 14744 464 440 4734-46 9w4 7076

טוֹתֵאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי תִּנָּה-לִּי הַמַּיִם הַהֵם
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-אִצְמָא עוֹד וְלֹא אוֹסִיף לְבֹא הִנָּה לְשֹׂאֵב:

15. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni t'nah-li hamayim hahem
l'ma'an 'asher lo'-'ets'ma' 'od w'lo' 'osiph labo' henah lish'ob.

John4:15 The woman said to Him, “My Adon (Master), give me that water so that I shall not thirst again and I shall no longer come here to draw water.”

<15> λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

15 legei pros auton hē gynē, Kyrie, dos moi touto to hydōr,
says to Him the woman, “Master, give me this water,
hina mē dipsō mēde dierchōmai enthade antlein.
that I may not thirst nor come here to draw water.”

16
:7461 494w4 7w446 44444 476 0w444 4464 97444 16

טוֹיֵאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ לְכִי וְקִרְאִי לְאִישְׁךָ וְשׁוּבִי הַלּוֹם:

16. wayo'mer 'eleyah Yahushua l'ki w'qir'i l'ishe'k w'shubi halom.

John4:16 Oway444 said to her, “Go, call your husband and come back here.”

<16> Λέγει αὐτῇ, Ἵπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.

16 Legei autē, Hypage phōnēson ton andra sou kai elthe enthade.
He says to her, “Go call your husband and come here.”

17 wʔx ʔl ʔx ʔxʔx ʔwʔx ʔoxʔ
:wʔx ʔl ʔx ʔxʔ ʔxʔ ʔwʔxʔ ʔxʔ ʔxʔxʔ

יִזְתַּעַן הָאִשָּׁה וּתֹאמַר אֵין לִי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן דִּבַּרְתָּ אֵין לִי אִישׁ:

17. wata`an ha'ishah wato'mer 'eyn li 'ish
wayo'mer 'eleyah Yahushua ken dibar't' 'eyn li 'ish.

John4:17 The woman answered and said, "I have no husband."
Owʔʔʔ said to her, "You have rightly spoken, 'I have no husband.'"

<17> ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω.

17 apekrithē hē gynē kai eipen autō, Ouk echō andra.

Answered the woman and said to Him, I do not have a husband.

legei autē ho Iēsous, Kalōs eipas hoti Andra ouk echō;

Says to her Yahushua, well you said, a husband I do not have;

18 ʔxʔ ʔxʔ ʔwʔxʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔʔ ʔxʔʔʔ
:ʔxʔʔ ʔwʔx ʔxʔʔʔ ʔxʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔwʔxʔ

יֶחֱכִי בְּעָלִים חֲמִשָּׁה הָיוּ לָךְ
וְאִשֶּׁר עָתָה לָךְ אֵינָנִי בְּעֵלְךָ לְכֵן אִמֶּת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

18. ki b'alim chamishah hayu l'ak
wa'asher `attah la'k 'eynenu ba'le'k laken 'emeth hadabar 'asher dibar't'.

John4:18 "For you have had five husbands, and the one
whom you have now is not your husband. Thus, the statement that you spoke is true."

<18> πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ.
τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

18 pente gar andras esches kai nyn hon echeis ouk estin sou anēr;

"For five husbands you had and now the one you have is not your husband.

touto alēthes eirēkas.

This truly you have said."

19 ʔxʔʔ ʔxʔʔʔ ʔxʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔwʔxʔ ʔxʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔ

יִטְּוֹתֹאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי רְאֵה אֲנֹכִי כִּי נָבִיא אָתָּה:

19. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni ro'ah 'anoki ki nabi' 'attah.

John4:19 The woman said to Him, "My Adon, I see that You are a prophet."

<19> λέγει αὐτῇ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

19 legei autō hē gynē, Kyrie, theōrō hoti prophētēs ei sy.

says to Him the woman, "Master, I see that a prophet You are."

19 ʔxʔʔ ʔxʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ ʔxʔʔʔʔʔʔʔ

וַאֲתָם אֹמְרִים יְרוּשָׁלַּיִם הִיא הַמָּקוֹם הַנִּבְחָר לְהִשְׁתַּחֲוֹת (שְׁמָה):

and You say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.”

כַּאֲשֶׁר לֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵב בְּהָר הַזֶּה וְלֹא בִירוּשָׁלַם:

when neither on this mountain nor in Jerusalem you shall worship the Father.

כב אתם מַשְׁתַּחֲוִים אֶל-אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם וְאֲנַחְנוּ מַשְׁתַּחֲוִים
אֶל-אֲשֶׁר יִדְעֵנוּ כִּי הַיְשׁוּעָה מִן-הַיְּהוּדִים הִיא:

“You worship that which you do not know; we worship that which we know,

hoti hē sōtēria ek tōn Ioudaiōn estin.
because salvation from the Jews is.”

23 מִיִּשְׁרָאֵל לֹא יָבֹא שָׁעָה וְעַתָּה הִיא אֲשֶׁר עֹבְדֵי אֱלֹהִים
:יִשְׁתַּחֲוּוּ לָאָב בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת כִּי בְּמִשְׁתַּחֲוִים כְּאֵלֶּה חַפְצֵי הָאָב:

כג אֱלֹהִים תָּבוֹא שָׁעָה וְעַתָּה הִיא אֲשֶׁר עֹבְדֵי אֱלֹהִים
יִשְׁתַּחֲוּוּ לָאָב בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת כִּי בְּמִשְׁתַּחֲוִים כְּאֵלֶּה חַפְצֵי הָאָב:
23. ‘ulam tabo’ sha’ah w’`attah hi’ ‘asher `ob’dey ‘El ha’amitim yish’tachawu la’Ab
b’ruach ube’emeth ki b’mish’tachawim ka’eleh chaphets ha’Ab.

John4:23 “However, an hour shall come, and it is even now when the true servants of El
shall worship the Father with Spirit and with truth,
for the Father desires worshipers like these.”

<23> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν,
ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

23 alla erchetai hōra kai nyn estin,
“But is coming an hour and now is,
hote hoi alēthinoi proskynētai proskynēsousin tō patri en pneumati kai alētheiā;
when the true worshiper shall worship the Father in Spirit and truth.
kai gar ho patēr toioutous zētei tous proskynountas auton.
For indeed the Father is seeking such ones worshiping Him.”

24 אֱלֹהִים רוּחַ הוּא
:וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת:

24. ha'Elohim ruach hu'
w'hamish'tachawim lo ts'rikim l'hish'tachaoth b'ruach ube'emeth.

John4:24 “Elohim is Spirit, and those who worship Him must worship with Spirit
and with truth.”

<24> πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι
καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

24 pneuma ho theos, kai tous proskynountas auton en pneumati kai alētheiā
Spirit Elohim is, and the ones worshiping Him in Spirit and truth
dei proskynein.
it is necessary for to worship.

25 אֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת
:וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת:

כה וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת
:וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בָּרוּךְ וּבְאֵמֶת:

John4:25 The woman said to Him, “I know that the Mashiyach shall come, who is called the Anointed One. He shall come and tell us everything.”

25 **legei** **autō** **hē** **gynē**,

Oida hoti Messias erchetai ho legomenos Christos;

"I know that a Mashiych is coming, the one being called Anointed One.

hotan elthē ekeinos, anaggelei hēmin hapanta.

When comes that One, He shall declare to us everything."

: 491 175 546 99471 175 0w911 176 175 175 26

כּוּנִי אֵמֶר אֵלַיָּה יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַּבֵּר אֵלַיָּךְ אֲנִי הוּא:

26. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ani ham'daber 'elayi'k 'ani hu'.

John4:26 *Owzzz* said to her, “I speak to you that I am He.”

◁26▷ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

26 legei autē ho Iēsous, Egō eimi, ho lalōn soi.

says to her Yahushua, "I am He the one speaking to you."

999-60 937x19 949 94Δ17C9 X4F y 99Δ7 Δ9027
: 970 99ΔX-37 94 64Wx-37 96-974 Δ6 w149 3w4-70

כִּזְעוֹד הוּא מְדַבֵּר כְּזֹאת וְתִלְמִידָיו בָּאוּ וּבִתְמָהוּ עַל-דַּבָּרוֹ
עִם-אִשָּׁה וְאִישׁ לֹא אָמַר-לוֹ מַה-תִּשְׁאַל אוֹ מַה-תִּדְבֹּר עִמָּה:

27. `od hu' m'daber kazo'th w'thal'midayu ba'u wayith'm'hu `al-dab'ro
`im-'ishah w'ish lo' 'amar-lo mah-tish'al 'o mah-t'daber `imah.

John4:27 While He was speaking like this, His disciples came and were amazed that He was speaking with a woman, but no one said to Him, “What do You ask?” or, “Why did You speak about with her?”

«27» Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

27 Kai epi toutō ēlthan hoi mathētai autou

And at this time came His disciples

kai ethaumazon hoti meta gynaikos elalei;

and they were marveling that with a woman He was speaking;

oudeis mentoi eipen, Ti zēteis ē ti laleis met' autēs?

no one however said, “What are You seeking or why do You speak with her?”

:74w7x3-6x 97xx 39403 y6x 34y-x4 39f0 3w43 28

כח וְהָאִשָּׁה עֲזָבָה אֶת-כַּפָּהּ וּבִתְלָךְ הָעִירָהּ וַתֹּאמֶר אֵל-הָאֲנָשִׁים:

28. w'ha'ishah `az'bah 'eth-kadah watele'k ha'irah wato'mer 'el-ha'anashim.

John4:28 The woman abandoned her waterpot, and went to the city and said to the men,

<28> ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

28 aphēken oun tēn hydrian autēs hē gynē

Therefore left her waterpot the woman

kai apēlthen eis tēn polin kai legei tois anthrōpois,

and went away into the city and says to the men,

29 וְהָיָה כִּי יֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית
וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית

כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה

אֲשֶׁר הִגִּיד לִי כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֵלַי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ:

29. bo'u ur'u 'ish 'asher higid li kal-'asher `asithi 'ulay zeh hu' haMashiyach.

John4:29 “Come and see a Man who told me all that I have done!
Perhaps this is the Mashiyach!”

<29> Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα,
μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

29 Deute idete anthrōpon hos eipen moi panta hosa epoiēsa,

“Come see a Man who told me all things whatsoever I did,

mēti houtos estin ho Christos?

surely not this One is the Anointed One?”

30 וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית
וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית

לֹא יֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית

30. wayets'u min-ha'ir wayabo'u 'elayu.

John4:30 They went out from the city and came to Him.

<30> ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

30 exēlthon ek tēs poleōs kai ērchonto pros auton.

They came out of the city and were coming to Him.

31 וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית
וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית

לֹא יֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית וְיֵצֵא מִן הַבֵּית

וְתִלְמִידָיו בִּקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֶכֶל-נָא אֲדֹנִי:

31. hemah terem yabo'u w'thal'midayu biq'shu mimenu le'mor 'ekal-na' 'Adoni.

John4:31 Before they came, His disciples asked Him, saying, “Please eat, My Adon.”

<31> Ἐν τῇ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

31 En tō metaxy ērōtōn auton hoi mathētai legontes, Hrabbi, phage.

“In the meanwhile were asking Him the disciples saying, Rabbi, eat.”

32 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יֵשׁ-לִי אֲכֹל לְאֹכֹל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יָדַעְתֶּם׃

32. wayo'mer 'aleyhem yesh-li 'okel le'ekol 'asher 'attem lo' y'da'tem.
John4:32 He said to them, "I have food to eat that you do not know about."

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

32 ho de eipen autois, Egō brōsin echō phagein hēn hymeis ouk oidate.

But He said to them, "I have food to eat which you do not know about."

33 וַיֹּאמְרוּ הַתּוֹלְמִידִים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ׃
הֲכִי הָבִיא לוֹ אִישׁ לְאֹכֹל׃

33. wayo'm'ru hatal'midim 'ish 'el-re'ehu haki hebi' lo 'ish le'ekol.

John4:33 The disciples said to one another, "Did anyone bring Him something to eat?"

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

33 elegon oun hoi mathētai pros allēlous,

were saying therefore the disciples to one another,

Mē tis ēnegken autō phagein?

"Surely no one brought Him anything to eat?"

34 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מֵאֲכָלִי עֲשׂוֹת רְצוֹן שְׁלֹחִי
וּלְהַשְׁלִים מַעֲשָׂהוּ׃

34. wayo'mer 'aleyhem Yahushua ma'akali `asoth r'tson shol'chi ul'hash'lim ma`asehu.

John4:34 O Yahushua said to them, "My food is to do the will of the One sent Me and to complete His work."

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν

ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

34 legei autois ho Iēsous, Emon brōma estin

says to them Yahushua, My food is

hina poiēsō to thelēma tou pempantos me kai teleiōsō autou to ergon.

that I may do the will of the One having sent Me and may complete His work.

35 לֹא הִלֵּא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אֶרְבֶּעָה חֳדָשִׁים וְהִקְצִיר בָּא הַיָּה אֲנִי
אֹמֵר לָכֶם שָׂאוּ עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי-כֹבֵד הִלְבִּינוּ לְקָצִיר׃

35 לא הִלֵּא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אֶרְבֶּעָה חֳדָשִׁים וְהִקְצִיר בָּא הַיָּה אֲנִי
אֹמֵר לָכֶם שָׂאוּ עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי-כֹבֵד הִלְבִּינוּ לְקָצִיר׃

35. halo' 'attem to'm'ru `od 'ar'ba`ah chadashim w'haqatsir ba' hinneh 'ani 'omer lakem s'u `eyneykem ur'u basadoth ki-k'bar hil'binu laqatsir.

John4:35 “Do you not say, ‘There are yet four months, and the harvest shall come?’ Behold, I say to you, lift your eyes and look at the fields, for they are white already for harvest!”

<35> οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἐτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

35 ouch hymeis legete hoti Eti tetramēnos estin kai ho therismos erchetai?

“Do you not say, yet four months it is and the harvest comes?”

idou legō hymin, eparate tous ophthalmous hymōn

Look I say to you, Lift up your eyes

kai theasasthe tas chōras hoti leukai eisin pros therismon. ēdē

and see the fields that white they are for harvest. Already

36 וְהַקֹּצֵר יִקַּח שְׂכָרוֹ וַיֵּאָסֶף תְּבוּאָהּ לְחַיֵּי עוֹלָם
לְמַעַן יִשְׂמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַזֹּרֵעַ גַּם הַקֹּצֵר:

36. w'haqotser yiqach s'karo w'ye'esoph t'bu'ah l'chayey `olam l'ma'an yis'm'chu yach'daw gam hazore`a gam haqotser.

John4:36 “And the who reaps shall take his reward and gather a crop for eternal life, so that both the sower and the reaper may rejoice together.”

<36> ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

36 ho therizōn misthon lambanei kai synagei karpon eis zōēn aiōnion,

“the one reaping wages receives and gathers fruit into life eternal,

hina ho speirōn homou chairē kai ho therizōn.

in order that the one sowing together may rejoice and the one reaping.”

37 לֹא כִּי בַזָּאת יֵאָמֵן הַמִּשְׁלַּל כִּי זֶה זֹרֵעַ וְאֵחֶר יִקְצֹר:

37. ki bazo'th ye'amen hamashal ki zeh zore`a w'acher yiq'tsor.

John4:37 “For by this the saying is confirmed that ‘One sows and another reaps.’”

<37> ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

37 en gar toutō ho logos estin alēthinos hoti Allos estin ho speirōn

“For in this the word is true, Another is the one sowing

kai allos ho therizōn.

and another the one reaping.”

38 וְכֵן יִשְׂמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַזֹּרֵעַ גַּם הַקֹּצֵר:

לֹא אֲנִי שְׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לְקַצֹּר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ
וְאַחֲרֵימ עֲמַלוֹ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעֲמַלָם:

38. 'anoki shalach'ti 'eth'kem liq'tsor 'eth-'asher lo' `amal'tem bo
wa'acherim `am'lu w'attem nik'nas'tem ba`amalam.

John4:38 "I myself have sent you to reap what you have not labored for.
Others have labored; now you have come into their labor."

<38> ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

38 egō apesteiila hymas therizein ho ouch hymeis kekopiakate;

"I sent you to reap that which you have not labored upon.

alloi kekopiakasin kai hymeis eis ton kopon autōn eiselēlythate.

Others have labored and you into their labor have entered."

אֲנִי אֶשְׁלַח אֶתְכֶם לְקַצֹּר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ וְאַחֲרֵימ עֲמַלוֹ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעֲמַלָם:

לֹא אֲנִי שְׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לְקַצֹּר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ
וְאַחֲרֵימ עֲמַלוֹ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעֲמַלָם:

39. w'shom'ronim rabbim min-ha'ir hahi' he'eminu bo `al-d'bar ha'ishah
'asher he'idah le'mor hu' higid li 'eth-kal-'asher `asithi.

John4:39 Many Shomronim from that city believed in Him regarding the word
that the woman testified, saying, "He told me all that I have done."

<39> Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν
διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

39 Ek de tēs poleōs ekeinēs polloi episteusan eis auton tōn Samaritōn dia ton logon

"And of that city many believed in Him of the Samaritans because of the word

tēs gynaikos martyrousēs hoti Eipen moi panta ha epoiēsa.

of the woman testifying He told me all things which I did."

אֲנִי אֶשְׁלַח אֶתְכֶם לְקַצֹּר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ וְאַחֲרֵימ עֲמַלוֹ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעֲמַלָם:

מִיָּהּ הַיְּהוּדִי כָּאֲשֶׁר בָּאוּ אֵלָיו הַשְׁמֹרֹנִים
וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ לְשִׁבְתָּ אִתָּם וַיֵּשֶׁב שָׁם יוֹמַיִם:

40. way'hi ka'asher ba'u 'elayu ha'shom'ronim
wayish'alu mimenu lashebeth 'itam wayesheb sham yomayim.

John4:40 And it came to pass when the Shomronim came to Him,
they asked Him to stay with them, so He stayed there two days.

<40> ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μένειν παρ' αὐτοῖς·
καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

40 hōs oun ēlthon pros auton hoi Samaritai, ērōtōn auton meinai

4994 99909 99 999999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

[illegible]

: 360 x y w z r s t u v 43

53

46. wayabo' Yahushuà `od hapa`am 'el-Qanah 'asher baGalil 'el-m'qom 'asher sam hamayim l'yayin way'hi 'ish me`ab'dey hamele'k ub'no choleh biK'phar-Nachum.

John4:46 **וַיָּבֹאוּ** came a second time to Qanah, which is in the Galil, at the place where He had made the water into wine.

There was a man who was a servant of the king whose son was sick at Kaphar Nachum.

<46> Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ.

46 Ἐλthen oun palin eis tēn Kana tēs Galilaías, hopou epoiēsen to hydōr oínon.

He came therefore again into Cana of Galilee, where He made the water wine.

kai ēn tis basilikos hou ho huios ēsthenei en Kapharnaoum.

And there was a certain royal official whose son was ill in Capernaum.

וַיָּבֹאוּ שֵׁנִי לְקָנָה הַזֶּה הִיא בְּגָלִיל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁם הַמַּיִם לַיַּיִן וַיְהִי אִישׁ מִעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וּבִנּוֹ הָיָה חֹלֶה בְּכַפְאֵר נַחֲחִים
:וַיָּבֹאוּ שֵׁנִי לְקָנָה הַזֶּה הִיא בְּגָלִיל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁם הַמַּיִם לַיַּיִן וַיְהִי אִישׁ מִעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וּבִנּוֹ הָיָה חֹלֶה בְּכַפְאֵר נַחֲחִים

מִזִּיהִי כְשָׁמְעוּ כִּי-בָא יְהוֹשֻׁעַ מִיְּהוּדָה לְאֶרֶץ הַגָּלִיל

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לְרֵדֶת וּלְרַפֵּא אֶת-בְּנוֹ כִּי נָטָה לָמוּת:

47. way'hi k'sham'`o ki-ba' Yahushuà miYahudah l'erets haGalil wayele'k 'elayu wayish'al me'ito laredeth ul'rape' 'eth-b'no ki natah lamuth.

John4:47 And it came to pass when he heard that **וַיָּבֹאוּ** had come from Yahudah to the land of the Galil, he went to Him and asked Him to come down and to heal his son, for he was about to die.

<47> οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπηλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἥμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

47 houtos akousas hoti Iēsous hēkei ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian

This man, having heard that Yahushua comes from Judea into Galilee,

apēlthen pros auton kai ērōta hina katabē kai iasētai autou ton huion,

went to Him and was asking that He would come down and cure his son,

ēmellen gar apothnēskein.

for he was about to die.

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לְרֵדֶת וּלְרַפֵּא אֶת-בְּנוֹ כִּי נָטָה לָמוּת
:וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לְרֵדֶת וּלְרַפֵּא אֶת-בְּנוֹ כִּי נָטָה לָמוּת

מִיְּהוּדָה אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֵם-לֹא תֵרָאוּ אֶתוֹת

וּמוֹפְתִים לֹא תֵאֱמִינוּ:

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-lo' thir'u 'othoth umoph'thim lo' tha'aminu.

John4:48 **וַיֹּאמֶר** then said to him, “If you do not see signs and wonders, you shall not believe.”

<48> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

48 eipen oun ho Iēsous pros auton,

said therefore Yahushua to him,
Ean mē sēmeia kai terata idēte, ou mē pisteusēte.
“except signs and wonders you see, you never believe.”

49 way'omer 'elayu ha'ish
'asher me'ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

מַטְרֵי אֱלֹהִים אָמַר אֵלָיו הָאִישׁ
אֲשֶׁר מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי רָדָה-נָא בְּטָרָם יָמוּת בְּנִי:

49. wayo'mer 'elayu ha'ish
'asher me'ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

John4:49 The man which is the servant of the king, said to Him,
“My Adon, please come down before my child dies!”

<49> λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατὰβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
49 legei pros auton ho basilikos, Kyrie, katabēthi prin apothanein to paidion mou.
says to Him the royal official, “Master, come down before dies my child.”

50 way'omer 'elayu Yahushua le'k bin'ak chay
w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushua wayela'k.

נֹא וְיִהְיֶה בְּרִדָּתוֹ וּבְפָגְעוֹ-בּוֹ עַבְדָּיו וַיִּבְשְׂרוּ אֹתוֹ כִּי-חַי בְּנֹוֹ
וְהָאִישׁ הָאֵמִין לְדַבָּר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ:

50. wayo'mer 'elayu Yahushua le'k bin'ak chay
w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushua wayela'k.

John4:50 Oway'omer said to him, “Go. Your son lives.”
The man believed the Word that Oway'omer spoke to him and left.

<50> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ.
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
50 legei autō ho Iēsous, Poreuou, ho huios sou zē.
says to him Yahushua, “Go, your son lives.”
episteusen ho anthrōpos tō logō hon eipen autō ho Iēsous kai eporeueto.
Believed the man the Word which said to him Yahushua and He went.

51 way'hi b'rid'to wayiph'g'u-bo 'abadayu way'bas'ru 'otho ki-chay b'no.

נֹא וְיִהְיֶה בְּרִדָּתוֹ וּבְפָגְעוֹ-בּוֹ עַבְדָּיו וַיִּבְשְׂרוּ אֹתוֹ כִּי-חַי בְּנֹוֹ
51. way'hi b'rid'to wayiph'g'u-bo 'abadayu way'bas'ru 'otho ki-chay b'no.

John4:51 And it came to pass when he came down, his servants encountered him
and gave him the good news that his son was alive.

<51> ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες
ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
51 ēdē de autou katabainontos hoi douloi autou hypēntēsan autō legontes
And already while he was going down his servants met him saying
hoti ho pais autou zē.

that “his child lives.”

52 wayid' rsh me'itam 'eth-hasha`ah 'asher rawach lo
wayo'm'ru 'elayu t'mol basha`ah hash'bi'ith raph'thah mimenu haqadachath.

נבִּידְרֹשׁ מֵאַתָּם אֶת־הַשָּׁעָה אֲשֶׁר רָחַח לוֹ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית רַפְתָּה מִמֶּנּוּ הַקָּדַחַת:

52. wayid' rsh me'itam 'eth-hasha`ah 'asher rawach lo
wayo'm'ru 'elayu t'mol basha`ah hash'bi'ith raph'thah mimenu haqadachath.

John4:52 He inquired of them the hour that he became better,
and they said to him, “Yesterday, at the seventh hour, the fever left from him.

<52> ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν.
εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

52 epytheto oun tēn hōran par' autōn en hē kompsoteron eschen;
Therefore He inquired the time from them in which he became better.
eipan oun autō hoti Echthes hōran hebdomēn aphēken auton ho pyretos.
Then they said to him, yesterday at the seventh hour left him the fever.

53 wayeda` 'abihu ki hay'thah hashha`ah 'asher 'amar-lo Yahushua` bin'ak chay
waya'amen hu' w'kal-beytho.

נִגְיָדַע אָבִיהוּ כִּי הָיְתָה הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָמַר - לוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־אָבִי
וַיֵּאמֶן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ:

53. wayeda` 'abihu ki hay'thah hashha`ah 'asher 'amar-lo Yahushua` bin'ak chay
waya'amen hu' w'kal-beytho.

John4:53 Then the father knew that it was at the same hour in which Ow'ay' said
to him, “Your son lives”. And he himself believed and all his household.

<53> ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

53 egnō oun ho patēr hoti [en] ekeinē tē hōrā en hē eipen autō
Therefore knew the father that it was in the same hour in which said to him
ho Iēsous, Ho huios sou zē, kai episteusen autos kai hē oikia autou holē.
Yahushua, “Your son lives,” and he believed and his household all.

54 zeh ha'oth hasheni 'asher 'asah Yahushua` b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.
zoh ha'oth hasheni 'asher 'asah Yahushua` b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.

זֶה הָאוֹת הַשֵּׁנִי

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹאוֹ מִיְּהוּדָה לָאֶרֶץ הַגָּלִיל:

54. zeh ha'oth hasheni 'asher 'asah Yahushua` b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.

John4:54 Again this was a second sign that Ow'ay' did,
when He came from Yahudah to the land of the Galil.

<54> Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς

ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

54 Touto [de] palin deuteron sēmeion epoiēsen ho Iēsous elthōn
And this again a second sign did Yahushua having come
ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian.
from Judea into Galilee.

Chapter 5

מִן־הַיּוֹדִים לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי אָחָר הָיָה לַיְהוּדִים וַיָּאֵל יְהוֹשֻׁעַ לְיֵרוּשָׁלַיִם

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה חֹדֶשׁ לַיהוּדִים
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya'al Yahushua Y'rushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim,
and Owaya'el went up to Yerushalayim.

<5:1> Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

1 Meta tauta ēn heortē tōn Ioudaiōn,
After these things there was a feast of the Jews,
kai anebē Iēsous eis Hierosolyma.
and went up Yahushua to Jerusalem.

בְּיִרְוּשָׁלַם בְּרֶכָה עַל־יַד שְׁעַר הַצֹּאן אֲשֶׁר יִקְרְאוּ לָהּ
בְּלִשׁוֹן עִבְרִית בֵּית-חֲסָדָא וְלָהּ חֲמִשָּׁה אֱלָמִים:

2. ubiYrushalam b'rekah `al-yad sha`ar hatso'n
'asher yiq'r'u lah b'lashon `ib'rith Beyth-Chas'da' w'lah chamishah 'ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate,
which is called in Ibrith language, Beyth Chasda. It had five porches.

<2> ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη
Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοὰς ἔχουσα.

2 estin de en tois Hierosolymois epi tē probatikē kolymbēthra
Now there is in Jerusalem at the sheepgate a pool,
hē epilegomenē Hebraisti Bēthzatha pente stoas echousa.
the one being called in Hebrew Bethzatha, five porches having.

גַּשְׁמָה נִשְׁכְּבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים וּפְסָחִים וַיְבִישִׁי-כַח לָרֹב
(וְהִמָּה מִיַּחֲלִים לְתַנּוּעַת הַמָּיִם):

3. shamah shak'bu cholim w'iw'rim uphis'chim wibeshey-koach larob

(w'hemah m'yachalim lith'nu`ath hamayim.

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength
{and they were waiting for the waters to move.

3> ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

3 en tautais katekeito plēthos tōn asthenountōn, typhlōn, chōlōn,

In these were lying a multitude of the ones being ill, blind ones, lame ones,
xērōn ekdechomenōn tēn tou hydatos kinēsīn.
withered ones, [awaiting of the water moving.

אֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ
וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ
וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ

דָּבָר מִלְּאֵךְ יָרַד בְּמוֹעֵדוֹ אֶל־הַבְּרֶכָה וַיִּרְעֹשׂ אֶת־מִימֶיהָ
וַיִּהְיֶה הַיָּרֵד רֹאשׁוֹן אֶל־תּוֹכָהּ אַחֲרֵי הַתְּגַלְעוּשׁוּ הַמִּים הוּא
נִרְפָּא מִכָּל־מַחְלָה אֲשֶׁר דָּבְקָה בּוֹ):

4. **ki mal'a'k yarad b'mo`ado 'el-hab'rekah wayar'esh 'eth-meymeyah**
w'hayah hayored ri'shon 'el-tokah 'acharey hith'go'ashu hamayim hu' nir'pa'
mikal-machalah 'asher dab'qah bo).

John5:4 For a messenger descended at its appointed time to the pool
and was stirring the water in it. The first one was to go down in its midst after the stirring
of the water and he became well from every ailment that clung to him.}

4> ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα,
καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,
ὕγιής ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.

4 aggelos gar kata kairon katebainen en tē kolumbēthra, kai etarasse to hydōr.

For an angel descended at a time in the pool, and agitated the water.

Ho oun prōtos embas meta tēn tarachēn tou hydatos,

he Then first entering after the stirring up of the water,

ugiēs egineto, ō dēpote kateicheto nosēmati.

whole became, to what ever he was held by disease.]

אֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ
וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ מֵאֵלֶּיךָ

הַיָּשָׁם אֵישׁ אֶחָד וְהוּא בְּחַלְיוֹ שְׁלִשִּׁים וְשָׁמְנָה שָׁנָה:

5. **w'sham 'ish 'echad w'hu' b'chal'yo sh'lshim ush'moneh shanah.**

John5:5 There was a certain man and he was in his sickness for thirty-eight years.

5> ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

5 en de tis anthrōpos ekei triakonta [kai] oktō etē echōn

And there was a certain man there thirty and eight years having been
en tē astheneiā autou;
in his sickness.

וַיֵּרָא אֹתוֹ יְהוֹשֻעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אֶרְכּוּ-לוֹ יְמֵי חַיָּיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהִרְפָּא:

6. wayar' 'otho Yahushua shokeb wayeda` hi 'ar'ku-lo y'mey chal'yo
wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John5:6 Oww saw him lying there and knew that the days of his disease
were very long. He said to him, "Do you desire to be healed?"

<6> τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει,
λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

6 touton idōn ho Iēsous katakeimenon kai gnous hoti polyn ēdē chronon
This man seeing Yahushua lying and having known that much time already
echei, legei autō, Theleis hygiēs genesthai?
he has been thus, says to him, "Do you want to become healthy?"

וַיֵּרָא אֹתוֹ יְהוֹשֻעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אֶרְכּוּ-לוֹ יְמֵי חַיָּיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהִרְפָּא:

וַיֵּרָא אֹתוֹ יְהוֹשֻעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אֶרְכּוּ-לוֹ יְמֵי חַיָּיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהִרְפָּא:

7. waya`an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera`esh
hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

John5:7 The sick man answered Him, "My Adon (Master), there is no one with me
to put into the pool when the water is stirred,
and before I come, another goes down before me."

<7> ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἀνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταναραχθῇ τὸ ὕδωρ
βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

7 apekrithē autō ho asthenōn, Kyrie, anthrōpon ouk echō
answered Him The one being ill, "Master, a man I do not have
hina hotan tarachthē to hydōr balē me eis tēn kolymbēthran;
that when is troubled the water he may put me into the pool.
en hō de erchomai egō, allos pro emou katabainei.
But while I am coming another before me goes down."

וַיֵּרָא אֹתוֹ יְהוֹשֻעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אֶרְכּוּ-לוֹ יְמֵי חַיָּיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהִרְפָּא:

וַיֵּרָא אֹתוֹ יְהוֹשֻעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אֶרְכּוּ-לוֹ יְמֵי חַיָּיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהִרְפָּא:

8. wayo'mer 'elayu Yahushua qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:8 Oww said to him, "Arise, carry your pallet and walk."

<8> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγείρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

8 legei autō ho Iēsous, Egeire aron ton krabatton sou kai peripatei.
says to him Yahushua, "Rise, take your mat and walk."

9. וְהָיָה יוֹם הַשַּׁבָּת וְהָיָה הָאִישׁ לְאַיְתָּנוּ וְהָיָה אֶת-מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְּחֶלֶךְ
:וְהָיָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם הַשַּׁבָּת

9. uk'rega` shab ha'ish l'eythano wayisa' 'eth-mish'kabo wayith'hala'h
w'hayom hahu' yom haShabbat.

John5:9 Instantly, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked.
That day was the day of the Shabbat.

9> καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

9 kai eutheōs egeneto hygiēs ho anthrōpos

And immediately became healthy the man

kai ēren ton krabaton autou kai periepatei. Ēn de sabbaton en ekeinē tē hēmerā.

and he took his mat and was walking around. And it was a Sabbath on that day.

10. וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים אֶל-הָאִישׁ הַנִּרְפָּא שַׁבָּת הַיּוֹם אָסוּר
:לָךְ לִישָׁאת אֶת-מִשְׁכָּבְךָ

10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak
lase'th 'eth-mish'kabeak.

John5:10 The Yahudim said to the man who was healed,
“It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet.”

10> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.

10 elegon oun hoi Ioudaioi tō tetherapeumenō, Sabbaton estin,

were saying therefore the Jews to the one having been healed, it is the Sabbath,

kai ouk exestin soi arai ton krabaton sou.

so it is not lawful for you to carry your mat.

11. וַיֹּאמֶר אֲתָם לֹאמַר הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶחֱלִימָנִי הוּא אָמַר אֵלַי
:שָׂא אֶת-מִשְׁכָּבְךָ וַהֲתַחֲלֶךְ

11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elay
sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:11 He answered them, saying,
“The Man who restored me to health said to me, ‘Carry your pallet and walk.’”

11> ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκείνός μοι εἶπεν,

Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

11 ho de apekrithē autois, Ho poiēsas me hygiē

But he answered them, “The One having made me healthy,

ekeinos moi eipen, Aron ton krabatton sou kai peripatei.

that One said to me, ‘Take up your mat and walk.’”

וְאָרֹן אָמַר לְךָ וְהִתְהַלֵּךְ
:וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ

יְבִישׁ אֶלְהוּ מִי זֶה הָאִישׁ

אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שֶׁאֶת-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'halek.

John5:12 They asked him, “Who is this Man that said to you,
‘Carry your pallet and walk?’”

<12> ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει;

12 ērōtēsan auton, Tis estin ho anthrōpos ho eipōn soi, Aron kai peripatei?

They asked him, “Who is the Man telling you, ‘Take up your mat and walk?’”

וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ
:וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ

יְבִישׁ אֶלְהוּ מִי זֶה הָאִישׁ

אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שֶׁאֶת-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushua

wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.

John5:13 The man who was healed did not know who He was. For
had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

<13> ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

13 ho de iatheis ouk ēdei tis estin,

But the one having been healed did not know who it is,

ho gar Iēsous exeneusen ochlou ontos en tō topō.

for Yahushua slipped out there being a crowd in the place.

וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ
:וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ וְהָיָה לְךָ כְּמַשְׁכָּבְךָ

יְבִישׁ אֶלְהוּ מִי זֶה הָאִישׁ

אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שֶׁאֶת-מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ:

פֶּן-תֵּאָנֶה אֵלָיו רַעַה גְּדוֹלָה מְאֹד:

14. way'hi 'achaarey-ken wayim'tsa'ehu Yahushua b'beyth hamiq'dash

wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato'

pen-t'unek 'eleyak ra`ah g'dolah mizo'th.

John5:14 And it came to pass afterward, **וַיִּמְצָא** found him in the house of the Temple and said to him, “Behold, you are healed. Do not continue to sin, lest something great evil than this happens to you.”

<14> μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ,
”Ἴδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

14 meta tauta heuriskei auton ho Iēsous en tō hierō kai eipen autō,
After these things finds him Yahushua in the temple and said to him,
Ide hygiēs gegonas, mēketi hamartane,
“Look, you have become healthy, no longer sin,
hina mē cheiron soi ti genētai.
lest worse to you something happens.”

15 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיַּגִּד לַיְהוּדִים כִּי-יְהוֹשֻׁעַ הוּא אֲשֶׁר רָפְאוֹ:

15. wayele’k ha’ish wayaged laYahudim ki-Yahushuà hu’ ‘asher r’pha’o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim that **וַיִּמְצָא** was the One that healed him.

<15> ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

15 apēlthen ho anthrōpos kai anēggeilen tois Ioudaiois
went away the man and reported to the Jews
hoti Iēsous estin ho poiēsas auton hygiē.
that Yahushua is the One having made him healthy.

16 וַיִּבְקְשׁוּ הַיְהוּדִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ (וַיִּבְקְשׁוּ הַמִּיתוֹ)
וַיַּעַל-בֵּן רַדְּפִי הַיְהוּדִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ (וַיִּבְקְשׁוּ הַמִּיתוֹ):

16. w’al-ken rad’phu haYahudim ‘eth-Yahushuà (way’baq’shu hamitho)
ki-`asah ‘eleh baShabbat.

John5:16 Thus, the Yahudim pursued **וַיִּמְצָא** (and sought to put Him to death), because He did things like these on the Shabbat.

<16> καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

16 kai dia touto ediōkon hoi Ioudaioi ton Iēsoun, kai ezētoun auton apokteinai,
And because of this persecuted the Jews Yahushua, [and sought Him to kill,]
hoti tauta epoiei en sabbatō.
beause these things He was doing on a Sabbath.

17 וַיִּבְקְשׁוּ הַיְהוּדִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ (וַיִּבְקְשׁוּ הַמִּיתוֹ)
וַיַּעַל-בֵּן רַדְּפִי הַיְהוּדִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ (וַיִּבְקְשׁוּ הַמִּיתוֹ):

וְגַם-אֲנֹכִי פִּנְעָל:

John 5:17 **Ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς** answered them, “**Ὁ πατήρ** carries out **τὴν ἐργασίαν** even **ἕως νῦν**, and **ἐγὼ** also take action.”

17 ho de [hIēsous] apekrinato autois, Ho patēr mou heōs arti ergazetai, kagō ergazomai.
But Yahushua answered them, “My father until now is working and I am working.”

יחַ אֲזַ יוֹסִיפוּ הַיְּהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֶת-בְּנֵשׁוֹ כִּי מִלֶּבֶד אֲשֶׁר חָלַל
אֶת-הַשִּׁבְתָּה גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אֲבִיו וַיַּדְמָה לְאֱלֹהִים:

John5:18 Then the Yahudim sought His life even more, because it was not only that He was breaking the Shabbat, but He also said that Elohim is His Father and compared Himself to Elohim.

18 dia touto oun mallon ežētoun auton hoi Ioudaioi apokteinai,
 Because of this therefore all the more were seeking Him the Jews to kill,
 hoti ou monon eluen to sabbaton, alla kai patera idion
 because not only was He breaking the Sabbath, but also His own father
 elegen ton theon ison heauton poiōn tō theō.
 He was saying the very Elohīm to be equal Himself making to the very Elohīm.

יט וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם
 לא-יִוְכַל הַבֶּן לַעֲשׂוֹת דְּבָר מִנִּפְשׁוֹ בְּלִתי אֵת אֲשֶׁר-יִרְאֶה
 אֶת-אָבִיו עֹשֶׂה כִּי אֵת-אֲשֶׁר עֹשֶׂה הוּא גַם-הַבֶּן יַעֲשֶׂה כִּמְ

John 5:19 *ὁ υἱός* answered and said to them, “Truly, truly, I say to you, the Son is not able to do anything of His soul except what He sees the Father doing. For what He does, the Son shall also do likewise.”

<19> Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἅφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἂν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιούντα·
ἃ γὰρ ἃν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

19 Apekrinato **oun** ho Iēsous kai **elegen** autois, **Amēn amēn legō** hymin,
answered **therefore** Yahushua and **was saying** to them, “**Truly, truly I say to you,**
ou dynatai ho huios poiein aph’ heautou **ouden**
is **not** able the **Son** to do from **Himself** anything
ean mē ti blepē ton patera poiounta;
except what **He** sees the **Father** doing.
ha gar **an** ekeinos poiē, tauta kai ho huios **homoiōs** poiei.
For what **thing** that **One** is doing these things also the **Son** **likewise** is doing.”

אָפּעקרינאַט אָן הַיֵּשׁוּס קאָי אַלעגן אויטאָיס, אַמֶּן אַמֶּן לֵגֹוּ הַיִּמִּין,
אַנְסווערד דערפֿאַר יאַהושׁוּאַ און װאָס זאָגט צו זיי, ״אַװרלי, אַװרלי איך זאָג צו דיך,
װ דאָנאַטאָי הַהוּיֹוס פּױעִין אַפּ׳האַװטֹו אָדען
איז נאָכט אַבֶּל דעם זֶהֱנֹוּ צו דאָן פֿון זיך אַלעס
אַן מֶה טי בלעפֿט דעם פֿאַטער פּױאַנטאַ;
אַקסעפּט װאַט ער זעהט דעם פֿאַטער דאָנע.
האַ גאַר אַן עקעיִנוס פּױֶי, טאַטאַ קאָי הַהוּיֹוס הומוִיֹוֹס פּױעִי.
פֿאַר װאַט זאַך דאַס אַװס דאָס איז דאָנע זענען אַלס דעם זֶהֱנֹוּ אַלס דאָס איז דאָנע.״

כִּי הָאֵב אֶהֱב אֶת־הֶבֶן וּמִוֶּה אֶתּוֹ כֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
וְעוֹד מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים מְאֹלָה יוֹרֶהוּ לְמַעַן תִּתְמַהוּ:

20. **ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya'aseh**
w'od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma'an titamahu.

John5:20 “For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does,
and He shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed.”

<20> ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

20 ho gar patēr **philei** ton huion kai **panta deiknysin** autō **ha** autos poiei,
“For the Father is **fond** of the Son and **all things** He shows to Him **which** He does,
kai **meizona** toutōn **deixei** autō erga, **hina** hymeis **thaumazēte**.
and **greater** than these He shall show Him works, **that** you may **marvel**.”

וְהָאֵב אֶהֱב אֶת־הַבֶּן וְכָל מַעֲשָׂיו יוֹרֶהוּ לְמַעַן תִּתְמַהוּ
וְעוֹד מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים מְאֹלָה יוֹרֶהוּ לְמַעַן תִּתְמַהוּ:

כִּי כִּי אֶשֶׁר הָאֵב יַעֲרִי וְיִתְּנָה אֶת־הַמַּעֲשִׂים כֵּן גַּם־הֶבֶן
יִתְּנָה אֶת־אֲשֶׁר יִתְּנָה:

21. **ki ka'asher ha'Ab ya'ir w'yachayeh 'eth-hamethim**
ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.

John5:21 “For just as the Father awakens and revives the dead,
so the Son also shall revive whomever He desires.”

<21> ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ,
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ.

21 hōsper gar ho patēr **egeirei** tous nekrous kai **zōopoiei**,
“For just as the Father **raise** the dead and **makes** them **alive**,
houtōs kai ho huios **hous thelei** **zōopoiei**.
so also the **Son** **whom** He **wills** **makes** **alive**.”

22 וְאֵלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט אִישׁ אֶת־אֶת־הָאָבִי:
 22 אֵלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט אִישׁ אֶת־אֶת־הָאָבִי:

כִּי הָאָב לֹא־יִדְיִן אִישׁ כִּי אִם־נָתַן הַמִּשְׁפָּט כָּלֹּ בְּיָד ו
 הֵבִין לְמַעַן יִכְבְּדוּ כָלָם אֶת־הֵבִין כַּאֲשֶׁר יִכְבְּדוּ אֶת־הָאָב:

22. ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben
 'ma'an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.

John5:22 “For the Father does not judges anyone.

Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son
 so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father.”

22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

22 oude gar ho patēr krinei oudena,

“For not even the Father judges anyone,

alla tēn krisin pasan dedōken tō huiō,

but all judgment He has given to the Son,”

23 וְכִי־יִכְבְּדוּ אֶת־הָאָב לֹא־יִכְבְּדוּ אֶת־הָאָבִי:
 23 וְכִי־יִכְבְּדוּ אֶת־הָאָב לֹא־יִכְבְּדוּ אֶת־הָאָבִי:

כִּי מִי אֲשֶׁר לֹא־יִכְבְּדוּ אֶת־הֵבִין גַּם אֶת־הָאָב
 אֲשֶׁר שְׁלָחוּ אֵינֶנּוּ מְכַבְּדִים:

23. mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.

John5:23 “Whoever does not give honor to the Son also does not give honor the Father
 who sent Him.”

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.

ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

23 hina pantes timōsi ton huion kathōs timōsi ton patera.

“that all men may honor the Son as they honor the Father.

ho mē timōn ton huion ou timā ton patera

The one not honoring the Son does not honor the Father,

ton pempsanata auton.

the One having sent Him.”

24 וְאֵלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט אִישׁ אֶת־אֶת־הָאָבִי:
 24 וְאֵלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט אִישׁ אֶת־אֶת־הָאָבִי:

כִּי אֲמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַשְׁמִיעַ הַבָּרִי וּמֵאֲמִין לְשִׁלְחִי
 יֵשׁ־לֹ חַיִּי עוֹלָם וְלֹא יָבֹא בַּמִּשְׁפָּט כִּי־עֵבֶר מְמוֹת לַחַיִּים:

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hashome'a d'baray uma'amin l'shol'chi yesh-lo
 chayey 'olam w'lo' yabo' bamish'pat ki-'abar mimaweth lachayim.

John5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word,

and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment,
 for He has passed from death to life.”

<24> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

24 Amēn amēn legō hymin hoti ho ton logon mou akouōn
“Truly, truly, I say to you that the one My word hearing
kai pisteuōn tō pempanti me echei zōēn aiōnion kai eis krisin
and believing the One having sent Me has life eternal and into judgment
ouk erchetai, alla metabebēken ek tou thanatou eis tēn zōēn.
he does not come, but has been transferred out of death into life.”

אָמֵן אָמֵן לֵאמֹר הַיּוֹם אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שְׂאֵה וְאַתָּה הִיא
:אֲשֶׁר יִישׁ'מ'וּ הַמֵּתִים אֶת-קוֹל בֶּן-הָאֱלֹהִים וְהַשְׁמָעִים חַיָּה יְחִיּוּ:

כה אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם פִּי-תְבוֹא שְׂעָה וְעַתָּה הִיא
אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּ הַמֵּתִים אֶת-קוֹל בֶּן-הָאֱלֹהִים וְהַשְׁמָעִים חַיָּה יְחִיּוּ:
25. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki-thabo’ sha`ah w’`attah hi’
‘asher yish’m`u hamethim ‘eth-qol ben-ha’Elohim w’hashom`im chayoh yich’yu.

John5:25 “Truly, truly, I say to you that an hour shall come and it is now here,
in which the dead shall hear the voice of the Son of Elohim,
and those who hear shall surely live.”

<25> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν
ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

25 amēn amēn legō hymin hoti erchetai hōra
“Truly, truly I say to you that is coming an hour
kai nyn estin hote hoi nekroi akousousin tēs phōnēs tou huiou tou theou
and now is when the dead shall hear the voice of the Son of Elohim
kai hoi akousantes zēsousin.
and the ones having heard shall live.”

אֲמֵן אֲמֵן לֵאמֹר הַיּוֹם אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שְׂאֵה וְאַתָּה הִיא
:אֲשֶׁר יִישׁ'מ'וּ הַמֵּתִים אֶת-קוֹל בֶּן-הָאֱלֹהִים וְהַשְׁמָעִים חַיָּה יְחִיּוּ:

כו כִּי כַּאֲשֶׁר לָאָב יֵשׁ חַיִּים בְּעַצְמוֹ
כֵּן נָתַן גַּם-לְבֶן לַחַיּוֹת-לוֹ חַיִּים בְּעַצְמוֹ:

26. ki ka'asher la'Ab yesh chayim b'`ats'mo
ken nathan gam-laben lih'yoth-lo chayim b'`ats'mo.

John5:26 “For just as the Father has life in Himself,
so He has also granted to the Son to have life in Himself.”

<26> ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,
οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

26 hōsper gar ho patēr echei zōēn en heautō,
“For just as the Father has life in Himself,
houtōs kai tō huiō edōken zōēn echein en heautō.
so also the Son He gave life to have in Himself.”

27 וְאֵף־שָׁלְטָן נָתַן לוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט כִּי בֶן־אָדָם הוּא׃

27. w'aph-shal'tan nathan lo la'asoth mish'pat ki ben-'adam hu'.

John5:27 “He has even given Him authority to execute judgment, for He is a Son of Man.”

<27> καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

27 kai exousian edōken autō krisin poiein, hoti huios anthrōpou estin.

And authority He gave to Him to make judgment, because the Son of Man He is.

28 כַּחֲאֵל־תִּתְמָהוּ עַל־זֹאת כִּי הִנֵּה בָּאָה שָׁעָה וְנִשְׁמָעוּ כָּל־שֹׁכְנֵי קֶבֶר אֶת־קוֹלוֹ׃

28. 'al-tith'm'hu 'al-zo'th ki hinneh ba'ah sha'ah w'yish'm'u kal-shok'ney qeber 'eth-qolo.

John5:28 “Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,”

<28> μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα

ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

28 mē thaumazete touto, hoti erchetai hōra

“Do not marvel at this, for is coming an hour

en hē pantes hoi en tois mnēmeiois akousousin tēs phōnēs autou in which all the ones in the graves shall hear His voice”

29 כִּטְּוַעֲלוּ עֹשֵׂי הַטּוֹב לְקוּם לַחַיִּים וְעֹשֵׂי הָרָע לְקוּם לְדִין׃

29. w'alu 'osey hatob laqum lachayim w'osey hara' laqum ladin.

John5:29 “and shall come up: those who do what is good to a resurrection of life, those who do what is evil to a resurrection of judgment.”

<29> καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,

οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

29 kai ekporeusontai, hoi ta agatha poiēsantes

“and shall come out, the ones the good things having done

eis anastasin zōēs,

to a resurrection of life,

hoi de ta phaula praxantes eis anastasin kriseōs.

but the ones the evil things having practiced to a resurrection of judgment.”

30 כִּטְּוַעֲלוּ עֹשֵׂי הָרָע לְקוּם לְדִין וְעֹשֵׂי הַטּוֹב לְקוּם לַחַיִּים׃

לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבַר מִנַּפְשִׁי כַּאֲשֶׁר אֶשְׁמַע בֶּן אֶשְׁפֹּט
וּמִשְׁפָּטִי צָדִיק כִּי לֹא אֶבְקֹשׁ רְצוֹנִי
כִּי אִם-רְצוֹן הָאֵב אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי:

30. lo' 'ukal la'asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma` ken 'esh'pot umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.

John5:30 “I am not able to do anything on My life. Just as I hear, so I judge, and My judgment is just, because I do not seek My own will, but the will of My Father who sent Me.”

<30> Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

30 **Ou dynamai egō poiein ap' emautou ouden; kathōs akouō krinō,**
“I am not able to do from Myself anything, As I hear I judge,
kai hē krisis hē emē dikaia estin, hoti ou zētō to thelēma to emon
and My judgment just is, because I do not seek My will
alla to thelēma tou pempantos me.
but the will of the One having sent Me.”

31 אִם-אֲנֹכִי מַעֲדִיד עָלַי עֵדוּתִי לֹא נֶאֱמָנָה:

31. 'im-'anoki me'id `alay `eduthi lo' ne'emanah.

John5:31 “If I testify about Myself, My testimony is not trustworthy.”

<31> Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

31 **Ean egō martyrō peri emautou, hē martyria mou ouk estin alēthēs;**
If I testify about Myself, My testimony is not true.

32 לְיֵשׁ אֲחֵר הַמַּעֲדִיד עָלַי וְיַדְעָתִי כִּי נֶאֱמָנָה עֵדוּתוֹ
אֲשֶׁר-הוּא מַעֲדִיד עָלַי:

32. yesh 'acher hame'id `alay w'yada'ti ki ne'emanah `edutho 'asher-hu' me'id `alay.

John5:32 “There is another who testifies of Me, and I know that the testimony of the one who testifies about Me is trustworthy.”

<32> ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

32 **allos estin ho martyrōn peri emou,**
“Another is the one testifying about Me,
kai oida hoti alēthēs estin hē martyria hēn martyrei peri emou.
and I know that true is the testimony which he testifies about Me.”

33 אֶתְּם שְׁלַחְתֶּם אֶל־יְהוּחָנָן וְהוּא הֵעִיד עֵדוּת אֱמֶת:

33. 'attem sh'lach'tem 'el-Yahuchanan w'hu' he'id `eduth 'emeth.

John5:33 "You have sent to Yahuchanan, and he presented true testimony."

<33> ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.

33 hymeis apostalkate pros Iōannēn, kai memartyrēken tē alētheia;

"You have sent to John, and he has testified to the truth."

34 אֲנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אֲדַבְּרֵהֶם זֹאת לְמַעַן תִּשְׁעוּן:

34. wa'ani lo' 'eqach li `eduth me'adam 'a'k 'amar'ti zo'th l'ma'an tiuashe`un.

John5:34 "Now I shall not accept for myself the testimony from a man, but I have said this so that you may be saved."

<34> ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

34 egō de ou para anthrōpou tēn martyrian lambanō,

"But I not from man the testimony receive,

alla tauta legō hina hymeis sōthēte.

but these things I say that you may be saved."

35 הָיָה הַנֵּר הַדֹּלֵק וְהַמְאִיר
וְאַתֶּם רָצִיתֶם לְשׁוֹשׁ כְּשָׁעָה לְאֹרֹו:

35. hu' hayah haner hadoleq w'hame'ir w'attem r'tsithem lasos k'sha'ah l'oro.

John5:35 "He was the lamp that kindles and that illuminates, and you wanted to rejoice for an hour in His light."

<35> ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠβελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

35 ekeinos ēn ho lychnos ho kaiomenos kai phainōn,

"That one was the lamp burning and shining,

hymeis de ēthelēsate agalliathēnai pros hōran en tō phōti autou.

and you chose to exult for a time in His light."

36 לְוִלִי עֵדוּת גְּדוּלָּה מֵעֵדוּת יְהוּחָנָן הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר נָתַן־לִי
אֲנִי אֶתְּם שְׁלַחְתֶּם אֶל־יְהוּחָנָן וְהוּא הֵעִיד עֵדוּת אֱמֶת:

לוִלִי עֵדוּת גְּדוּלָּה מֵעֵדוּת יְהוּחָנָן הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר נָתַן־לִי

אָבִי לְהַשְׁלִימָם הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה

אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה מְעִידִים עָלַי כִּי הָאֵב שְׁלַחָנִי:

36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim `asher nathan-li `Abi l'hash'limam hama`asim ha'eleh `asher-'ani `oseh m`idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.

John5:36 “I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan: the deeds that My Father has given Me to complete. These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me.”

<36> ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.

36 egō de echō tēn martyrian meizō tou Iōannou;

“But I have testimony greater than John’s.

ta gar erga ha dedōken moi ho patēr hina teleiōsō auta,
For the works which has given to Me the Father that I should finish them,
auta ta erga ha poiō martyrei peri emou hoti ho patēr me apestalken;
these works which I do testify about Me that the Father has sent Me.”

37 וְהָאֵב שְׁלַחָנִי הוּא מְעִיד עָלַי

וְאַתֶּם אֵת-קוֹלוֹ לֹא-שָׁמַעְתֶּם מֵעוֹלָם וְתִמְוִנְתּוֹ לֹא רִאִיתֶם:

37. w'ha'Ab `asher sh'lachani hu' me'id `alay w'attem `eth-qolo lo'-sh'ma'tem me`olam uth'munatho lo' r'ithem.

John5:37 “The Father who sent Me, He has testified of Me. You have never heard His voice or have not seen His form.”

<37> καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν αὐτοῦ
πώποτε ἀκηκόατε οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

37 kai ho pempsas me patēr ekeinos memartyrēken peri emou.

“And the having sent Me Father, that one has testified about Me.

oute phōnēn autou pōpote akēkoate oute eidos autou heōrakate,
Neither His voice ever have you heard nor the visage of Him have you seen,”

38 לְחַדְבָּרוֹ אֵינְנוּ שֹׂכֵן בְּקִרְבָּכֶם כִּי אֵינְכֶם מְאֲמִינִים לְשְׁלוּחָיו:

38. ud'baro `eynenu shoken b'qir'b'kem ki `eyn'kem ma'aminim lish'luchō.

John5:38 “His word does not reside within you, because you do not believe in the one He sent.”

<38> καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα,
ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

38 kai ton logon autou ouk echete en hymin menonta,

“And His word you do not have in you abiding,

hoti hon apestilen ekeinos, toutō hymeis ou pisteuete.

because he whom that One sent, this One you do not believe.”

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו וְיִשְׁלַח אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו
:וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו

לִמְדָּתְשׁוֹ בְּכַתְּבִים אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ שֶׁנֶּשֶׁן לָכֶם חַיִּי עוֹלָם בָּהֶם
וְהִמָּה הַמַּעֲיִדִים עָלַי:

39. dir'shu bak'thabim 'asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem w'hemah ham'idim `alay.

John5:39 “Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life. They testify about Me.”

<39> ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζῶν αἰώνιον ἔχειν.
καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ.

39 eraunate tas graphas, hoti hymeis dokeite en autais zōēn aiōnion echein;
“You search the Scriptures, because you think in them life eternal to have;
kai ekeinai eisin hai martyrousai peri emou;
and those are the ones testifying about Me.”

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו וְיִשְׁלַח אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו
:וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו

מִן אֲתֵם אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

40. w'attem 'eyn'kem rotsim labo' 'elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 “Yet you do not want to come to Me to have life in you.”

<40> καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζῶν ἔχητε.

40 kai ou thelete elthein pros me hina zōēn echēte.
“And you do not want to come to Me that you may have life.”

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו וְיִשְׁלַח אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו
:וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו

מֵאֵל-אֶקַּח כְּבוֹד מִבְּנֵי אָדָם:

41. lo'-'eqach kabod mib'ney 'adam.

John5:41 “I shall not accept honor from sons of men.”

<41> Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

41 Doxan para anthrōpōn ou lambanō,
“Glory from men I do not receive,”

וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו וְיִשְׁלַח אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו
:וְהָיָה כִּי יִשְׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת הָאֶחָד מֵעֲבָדָיו

מִבְּאֶכֶן יָדַעְתִּי אֲתֶכֶם כִּי אֵין-אַהֲבַת אֱלֹהִים בְּקִרְבְּכֶם:

42. 'aken yada`ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 “I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you.”

<42> ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

John5:45 “Do not think that I shall accuse you before My Father, Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you.”

<45> μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα·
ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

45 mē dokeite hoti egō katēgorēsō hymōn pros ton patera;
“Do not think that I shall accuse you to the Father;
estin ho katēgorōn hymōn Mōusēs, eis hon hymeis ēlpikate.
there is one accusing you, Moses, in whom you have hoped.”

46 מִי כִי לֹא תֵאֱמִינוּ לְמֹשֶׁה גַם-לִי תֵאֱמִינוּ כִּי הוּא כָּתַב עָלַי:

46. ki lu tha'aminu l'Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.
John5:46 “For if you would only believe Mosheh, you would also believe Me, for he wrote about Me.”

<46> εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

46 ei gar episteuete Mōusei, episteuete an emoi;
“For if you were believing Moses, you would have believed Me;
peri gar emou ekeinos egrapsen.
for concerning Me that one wrote.”

47 מִזֶּה אֵם-לְכַתְּבֵי אֵינְכֶם מֵאֱמִינִים אֵיךְ תֵאֱמִינוּ לְדַבָּרִי:

47. w'im-lik'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.
John5:47 “But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?”

<47> εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;
47 ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete,
“But if the of that one writings you do not believe,
pōs tois emois hrēmasin pisteusete?
how My words shall you believe?”

Chapter 6

1 אֲוִיָּהּ אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יָם-הַגָּלִיל
אֲשֶׁר לְטִיבֶרְיָה:

1. way'hi 'acharey-ken wayetse' Yahushuà 'el-`eber yam-haGalil 'asher l'Tibar'Yah.
John6:1 And it came to pass afterward Oway'Yah went out to the other side of the Sea of the Galil, which is of TiberYah.

<6:1> Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης

τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

1 Meta tauta apēlthen ho Iēsous peran tēs thalassēs tēs Galilaias tēs Tiberiados.

After these things departed Yahushua beyond the sea of Galilee, of Tiberias.

יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרַיִם הַיָּם הַגָּדוֹל הַיָּם הַגָּדוֹל
:אֲשֶׁר עָשָׂה עִם הַחֹלִים

בְּוִלְכּוֹ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם הַחֹלִים:

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab ki ra'u 'othothayu 'asher `asah `im-hacholim.

John6:2 A large crowd of people followed after Him because they saw his signs that He had done with the sick.

2 ἡκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

2 ēkolouthei de autō ochlos polys,
And were following Him a great crowd,
hoti etheōroun ta sēmeia ha epoiei epi tōn asthenountōn.

because they were seeing the signs which He was doing on the ones being ill.

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו

גַּם עָלָיו הָיוּ עֹשִׂים חֲסִידִים וְיֵשׁוּעַ הָיָה יוֹשֵׁב וְלֹא הָיָה יוֹשֵׁב

3. waya'al Yahushua `al-hahar wayesheb-sham hu' w'thal'midayu.

John6:3 Owa'ayal went up on the mountain and He sat there along with His disciples.

3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 anēlthen de eis to oros Iēsous
and went up to the mountain Yahushua
kai ekei ekathēto meta tōn mathētōn autou.
and there He was sitting with His disciples.

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו

4. wiymey haPesach chag haYahudim qar'bu labo'.

John6:4 The day of the Passover, the Feast of the Yahudim, were to come near.

4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

4 ēn de eggys to pascha, hē heortē tōn Ioudaiōn.
and was near the Passover, the feast of the Jews.

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו
:וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו

וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם-רַב כִּי רָאוּ אוֹתָיו

וַיֹּאמֶר אֶל-פִּילְפּוֹס מַאֲיִן נִקְנָה-לָּהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל:

5. wayisa' Yahushua' 'eth-`eynayu wayar' `am-rab ba' 'elayu wayo'mer 'el-Pilippos me'ayin niq'neh-lahem lechem le'ekol.

John6:5 Owayisa' lifted His eyes and saw many people coming to Him and said to Pilippos, "Where shall we buy bread for them to eat?"

<5> ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

5 eparas oun tous ophthalmous ho Iēsous kai theasamenos therefore having lifted up His eyes Yahushua and having seen

hoti polys ochlos erchetai pros auton legei pros Philippon, that a great crowd is coming to Him He says to Philip,

Pothen agorasōmen artous hina phagōsin houtoi?

"From where may we buy bread that these ones may eat?"

וַיֹּאמֶר אֶל-פִּילְפּוֹס מַאֲיִן נִקְנָה-לָּהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל:

וַיֹּאמֶר אֶתוֹ דִּבֶּר-זֹאת כִּי הוּא יָדַע אֶת-אַשֶׁר יַעֲשֶׂה:

6. w'a'k l'nasoth 'otho diber-zo'th ki hu' yada' 'eth-'asher ya`aseh.

John6:6 But He said this to test him, because He knew what He would do.

<6> τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.

6 touto de elegen peirazōn auton; autos gar ēdei ti emellen poiein.

But this he was saying testing him, for He Himself knew what he was about to do.

וַיֹּאמֶר אֶתוֹ דִּבֶּר-זֹאת כִּי הוּא יָדַע אֶת-אַשֶׁר יַעֲשֶׂה:

זַיַּעַן אֶתוֹ פִּילְפּוֹס לֶחֶם בְּמֵאֲתַיִם דִּינָר לֹא-יִמָּצָא לְקַחַת לָהֶם אִישׁ אִישׁ מֵעֵט:

7. waya'an 'otho Pilippos lechem b'ma'thayim dinar lo'-yim'tsa' laqachath lahem 'ish 'ish m'at.

John6:7 Pilippos answered Him, "We would not find enough bread with two hundred denar for them, for each man to take even a little."

<7> ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

7 apekrithē autō [ho] Philippos, Diakosiōn dēnariōn artoi ouk arkousin autois answered Him Philip, "Of two hundred denarii loaves are not enough for them hina hekastos brachy [ti] labē. that each one a little something may take."

וַיֹּאמֶר אֶתוֹ דִּבֶּר-זֹאת כִּי הוּא יָדַע אֶת-אַשֶׁר יַעֲשֶׂה:

חַוִּיאֶמֶר אֶלְיוֹ אֶחָד מִתְלִמִּידָיו וְהוּא אַנְדְּרָי אַחִי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס:

8. wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu w'hu' 'An'd'ray 'achi Shim'on Pet'ros.

John6:8 One of His disciples, Andray, Shimeon Petros (Kepha)'s brother, said to Him,

«8» λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

8 legei autō heis ek tōn mathētōn autou, Andreas ho adelphos Simōnos Petrou,

says to Him one of His disciples, “Andrew the brother of Simon Peter,”

וְאֶחָד מִן תַּלְמִידָיו אֲנָדְרֵאס בְּרֵךְ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
אָמַר לְאֹתָן אֶחָד מֵעַלְמֵיךָ אֲנָדְרֵאס בְּרֵךְ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס

ט הִנֵּה אֶתְּנוּ נָעַר אֲשֶׁר-לוֹ חֲמִשׁ כֶּבֶדוֹת-לֶחֶם שְׁעָרִים
וּשְׁנֵי דָגִים אֵךְ מָה-אֵלֶּה לְעַם-רַב כֵּזֶה:

9. hinneh 'itanu na`ar 'asher-lo chamesh kik'roth-lechem s`orim

ush'ney dagim 'a`k mah-'eleh l'am-rab kazeh.

John6:9 “Behold, a young man is with us who has five loaves of barley bread and two fish, although what are these for so many people?”

«9» Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους

καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

9 Estin paidarion hōde hos echei pente artous krithinous kai duo opsaria;

“There is a young boy here who has five barley loaves and two fish;

alla tauta ti estin eis tosoutous?

but these what are to so many?”

וְעַתָּה אֵת-הָעָם לְשַׁבֵּת אֶרְצָה וַיִּרְכּוּ הָעָם לָרֶגֶל
וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ לְאֶרֶץ כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ צִוּוּ אֶת-הָעָם לְשַׁבֵּת אֶרְצָה וַיִּרְכּוּ הָעָם לָרֶגֶל
וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ לְאֶרֶץ כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

10. wayo'mer Yahushua tsauu 'eth-ha'am lashebeth 'ar'tsah wiraq deshe' larob

hayah bamaqom hahu' wayesh'bu la'arets kachamesheth 'alaphim 'ish b'mis'par.

John6:10 Owaya said, “Command the people to sit on the ground.”

Now there was plenty of green grass in that place,

so the men sat on the ground, about five thousand men in number.

«10» εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς

ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

10 eipen ho Iēsous, Poiēsate tous anthrōpous anapesein. ēn de chortos polys

said Yahushua, “Make the men to recline.” Now there was much grass

en tō topō. anepesan oun hoi andres ton arithmon hōs pentakischilioi.

in the place. Reclined therefore the men, the number about five thousand.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ צִוּוּ אֶת-הָעָם לְשַׁבֵּת אֶרְצָה וַיִּרְכּוּ הָעָם לָרֶגֶל
וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ לְאֶרֶץ כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ צִוּוּ אֶת-הָעָם לְשַׁבֵּת אֶרְצָה וַיִּרְכּוּ הָעָם לָרֶגֶל
וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּשְׁבוּ לְאֶרֶץ כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר:

11. wayiqach Yahushuà 'eth-kik'roth halechem way'bare'k wayiten l'thal'midayu w'hatal'midim nath'nu lam'subim w'kakah gam min-hadagim k'auath naph'sham.

John6:11 Οὐαῖ took loaves of the bread, and gave thanks, and gave them to His disciples. His disciples gave them to those reclining. And the same also with the fish, as much as their soul craved.

<11> ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

11 elaben oun tous artous ho Iēsous kai eucharistēsas
therefore took the loaves Yahushua and having given thanks

diedōken tois anakeimenois homoiōs

He distributed to the ones reclining, likewise

kai ek tōn opsariōn hoson ēthelon.

also of the fish as much as they were wanting.

וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֵךְ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו וַתִּתְּנוּ אֵת־הַלֶּחֶם
וְהַדָּגִים כְּכֹחַ נַפְשָׁם כַּאֲשֶׁר יָדְתִּים וְהָיָה כֵּן עִם־הַדָּגִים

יְבוֹיָהּ כַּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ וַיֹּאמֶר אֵל-תְּלַמִּידָיו אֲסֹפוּ
אֶת־פְּתוּתֵי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאָבֵד מֵאַיֶּמָּה:

12. way'hi ka'asher sab'u wayo'mer 'el-tal'midayu 'is'phu 'eth-p'thothey halechem 'asher notharu l'ma'an 'asher lo'-yo'bad m'umah.

John6:12 And it came to pass when they were satisfied, He said to His disciples, “Gather the pieces of bread that are left over, so that nothing shall be lost.”

<12> ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

12 hōs de eneplēsthēsan, legei tois mathētais autou,
now when they were filled, he tells His disciples,

Synagagete ta perisseusanta klasmata, hina mē ti apolētai.
gather the leftover fragments, that nothing may be lost.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ וַיֹּאמֶר אֵל-תְּלַמִּידָיו אֲסֹפוּ
אֶת־פְּתוּתֵי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאָבֵד מֵאַיֶּמָּה:

יְבוֹיָהּ כַּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ וַיֹּאמֶר אֵל-תְּלַמִּידָיו אֲסֹפוּ
אֶת־פְּתוּתֵי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאָבֵד מֵאַיֶּמָּה:

13. waya'as'phu way'mal'u sh'neym-'asar salim mip'thothey chamesh kik'roth-lechem has'orim hanotharim l'ok'leyhem.

John6:13 They gathered it and filled twelve baskets from the pieces of the five barley loaves of bread left over by those who ate them.

<13> συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

13 synēgagon oun kai egemisan dōdeka kophinous klasmatōn
they gathered therefore and they filled twelve baskets of fragments

ek tōn pente artōn tōn krithinōn ha eperisseusan tois bebrōkosin.
from the five loaves of barley which were leftover by the ones having eaten.

0wq3q3 qwo qwx 3x3 xq33-x3 77w7x3 xq3qy 73q3 14
:76906 x3q x4973 x7x9 xq3 35-373 q97x4q

יד ויהי כראות האנשים את-האות הזו אשר עשה יהושע
ויאמרו הנה-זה הוא באמת הנביא הבא לעולם:

14. way'hi kir'oth ha'anashim 'eth-ha'oth hazeh 'asher 'asah Yahushuà
wayo'm'ru hinneh-zeh hu' be'emeth hanabi' haba' la'olam.

John6:14 And it came to pass when the men saw this sign that 0wq3q3 had done,
they said, "This One is truly the Prophet that comes to the world!"

<14> Oĩ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον
ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

14 Hoi oun anthrōpoi idontes ho epoiēsen sēmeion elegon hoti
therefore the men having seen what sign He did were saying,
Houtos estin alēthōs ho prophētēs ho erchomenos eis ton kosmon.
this one is truly the Prophet, the One coming into the world.

q977636 q9 qwjx4q x494-7y 0wq3q3 044q 15
:q496 xq3 q33-6x 7073 490 8674q

טו ויבדע יהושע כי-יבאו ויתפשו בו להמליכו
וימלט עוד הפעם אל-ההר הוא לבדו:

15. wayeda` Yahushuà ki-yabo'u w'yith'p'so bo l'ham'liko
wayimalet `od hapa'am 'el-hahar hu' l'bado.

John6:15 0wq3q3 knew that they would come and capture Him to make Him king,
so He escaped once more to the mountain alone by Himself.

<15> Ἰησοῦς οὖν γνούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν
ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

15 Iēsous oun gnous hoti mellousin erchesthai kai harpazein auton
Yahushua therefore having known that they are about to come and to seize Him
hina poiēsōsin basilea, anechōrēsen palin eis to oros autos monos.
that they might make Him a king, departed again to the mountain Himself alone.

347x9 x494q 773-6x q44776x q444q 9909 73q3 16
:7737-77y-6x 773 990-6x q4904q

טז ויהי בערב ויגדו תלמידיו אל-הים ויבאו באנפיה
ויעברו אל-עבר הים אל-כפר-נחום:

16. way'hi ba`ereb wayer'du thal'midayu 'el-hayam
wayabo'u ba'aniah waya'ab'ru 'el-`eber hayam 'el-K'phar-Nachum.

John6:16 And it came to pass in the evening His disciples went down to the sea,

entered a boat, and crossed to the other side of the sea to Kaphar Nachum.

<16> Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
16 Hōs de opsia egeneto katebēsan hoi mathētai autou epi tēn thalassan
and as evening came went down His disciples to the sea,

ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ 17

ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ

17. way'kas 'otham hachshe'k w'Yahushuà lo'-ba' 'aleyhem.

John6:17 The darkness covered them, and Oway'kas had not come to them.

<17> καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.
καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

17 kai embantes eis ploion ērchonto peran tēs thalassēs eis Kapharnaoum.
and having embarked into a boat they were going across the sea to Capernaum.
kai skotia ēdē egegonei kai oupō elēlythei pros autous ho Iēsous,
And darkness already had come and not yet had come to them Yahushua.

ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ 18

ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ

18. wayisa`er hayam ki-ruach g'dolah hayathah.

John6:18 The sea grew stormy, for there was a great wind.

<18> ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.
18 hē te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto.
and the sea, as a great wind blew, was being roused.

ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ 19
ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ
ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ

ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ
ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ
ⲓⲱⲛⲓⲕⲥ ⲁⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕⲥⲏⲥⲱⲛ ⲙⲁⲧⲏⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲛ

19. w'hem chath'ru b'mishoteyhem k'`es'rim w'chamesh 'o sh'ishim ris
wayir'u 'eth-Yahushuà m'hale'k `al-hayam halo'k w'qareb 'el-ha'aniah wayira'u.

John6:19 They had rowed with their oars about twenty and five or thirty furlongs
when they saw Oway'kas walking on the sea, and coming nearer to the boat.
And they were afraid.

<19> ἐληλακότες οὖν ὥς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
19 elēlakotes oun hōs stadious eikosi pente ē triakonta
having rowed therefore about stadia twenty five or thirty
theōrousin ton Iēsoun peripatounta epi tēs thalassēs

they see Yahushua walking on the sea
 kai eggys tou ploiou ginomenon, kai ephobēthēsan.
 and near the boat coming, and they were afraid.

20 wayo'mer 'aleyhem 'ani hu' 'al-tira'u.

כַּיֵּאמֵר אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא אַל-תִּירָאוּ:

20. wayo'mer 'aleyhem 'ani hu' 'al-tira'u.

John6:20 He said to them, "It is I; do not fear."

<20> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

20 ho de legei autois, Egō eimi, mē phobeisthe.

but He says to them, "I am, do not be afraid."

21 wayo'ilu laqachath 'otho 'el-to'k ha'aniah
 uk'rega`higi`ah ha'aniah la'arets 'asher hem hol'kim shamah.

כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ לָקַחְתָּ אוֹתוֹ אֶל-תּוֹךְ הָאֲנִיָּה
 וּכְרִגָּע הַגִּיעָה הָאֲנִיָּה לָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה:

21. wayo'ilu laqachath 'otho 'el-to'k ha'aniah

uk'rega`higi`ah ha'aniah la'arets 'asher hem hol'kim shamah.

John6:21 They started to take Him into the boat,

and instantly the boat arrived at the land to which they were going there.

<21> ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον,

καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.

21 ēthelon oun labein auton eis to ploion,

they were willing therefore to take Him into the boat,

kai eutheōs egeneto to ploion epi tēs gēs eis hēn hypēgon.

and immediately came the boat at the land to which they were going.

22 way'hi mimacharath wayar' hamon ha'am ha'omed me'eber layam
 ki 'eyn sham 'aniah ki 'im-'achath 'asher yar'du-bah tal'midayu w'ki Yahushua
 lo'-yarad im-tal'midayu ba'aniah 'a'k tal'midayu l'badam nas'u mizeh.

כַּבִּיָּהוּ מִמָּחָרָת וַיֵּרָא הָמוֹן הָעָם הָעֹמֵד
 מֵעֵבֶר לַיָּם כִּי אֵין שָׁם אֲנִיָּה כִּי אִם-אַחַת
 אֲשֶׁר יָרְדוּ-בָּהּ תַּלְמִידָיו וְכִי יְהוֹשֻׁעַ לֹא-יָרַד
 עִם-תַּלְמִידָיו בָּאֲנִיָּה אֶךְ תַּלְמִידָיו לְבָדָם נִסְעוּ מִזֶּה:

22. way'hi mimacharath wayar' hamon ha'am ha'omed me'eber layam

ki 'eyn sham 'aniah ki 'im-'achath 'asher yar'du-bah tal'midayu w'ki Yahushua

lo'-yarad im-tal'midayu ba'aniah 'a'k tal'midayu l'badam nas'u mizeh.

John6:22 And it came to pass on the morrow the crowd of the people standing

on the other side of the sea saw that there was no boat there, except there the one

that His disciples had gone into it, and that **וַיֵּלֶךְ** had not gone down with His disciples in the boat, but His disciples had traveled from there alone.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοiάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

22 Tē epaurion ho ochlos ho hestēkōs peran tēs thalassēs eidon
on the next day the crowd having stood across the sea saw
hoti ploiarion allo ouk ēn ekei ei mē hen kai hoti ou syneisēlthen
that another boat was not there except one and that did not come
tois mathētais autou ho Iēsous eis to ploion alla monoī hoi mathētai autou apēlthon;
with His disciples Yahushua in the boat but only His disciples departed.

וַיֵּלֶךְ 23
וַיֵּלֶךְ 23
וַיֵּלֶךְ 23

כַּגְּוֹאֲנִיּוֹת אֲחֵרוֹת בָּאוֹת מִטִּיבֶרְיָה קָרְבִּי אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָכְלוּ-שָׁם אֶת-הַלֶּחֶם בְּבִרְכַּת הָאָדוֹן:

23. wa'anioth 'acheroth ba'oth miTibar'Yah qar'bu 'el hamaqom
'asher 'ak'lu-sham 'eth-halechem b'bir'kath ha'Adon .

John6:23 Other boats coming from TiberYah near to the place
that they had eaten the bread there with the giving thanks of the Adon (Master).

23> ἄλλα ἦλθεν πλοiά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

23 alla ēlthen ploia[ria] ek Tiberiados eggys tou topou
other boats came from Tiberias near the place
hopou ephagon ton arton eucharistēsantos tou kyriou.
where they ate the bread after having given thanks the Master.

וַיֵּלֶךְ 24
וַיֵּלֶךְ 24
וַיֵּלֶךְ 24

כַּדְוִיחִי בָּרְאוֹת הַמֶּזֶם פִּי אֵין יְהוֹשֻׁעַ שָׁם אֶת-לֹא
תִלְמִידָיו וַיֵּרְדּוּ גַם-הֵם בָּאֲנִיּוֹת
וַיִּבְּאוּ אֶל-כְּפַר-נַחֻם לְבִקְשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

24. way'hi kir'oth hamon ha'am ki 'eyn Yahushuà sham 'aph-lo' thal'midayu
wayer'du gam-hem ba'anioth wayabo'u 'el-K'phar-Nachum l'baqesh 'eth-Yahushuà.

John6:24 And it came to pass when the crowd of people saw that neither **וַיֵּלֶךְ**
nor His disciples were there, they went down into the boats as well
and came to Kaphar Nachum to seek **וַיֵּלֶךְ**.

24> ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοiάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

24 hote oun eiden ho ochlos hoti Iēsous ouk estin ekei oude hoi mathētai autou,

when therefore saw the crowd that Yahushua is not there nor His disciples,
enebēsan autoi eis ta ploiaria kai ēlthon eis Kapharnaoum zētountes ton Iēsoun.
they embarked into the boats and came to Capernaum seeking Yahushua.

25
:מלך אלהים ואלהים אלהים
:מלך אלהים ואלהים אלהים

כהן וזקן
ויאמרו אליו רבי מתי באת הלהם:

25. wayim'ts'u 'otho me`eber hayam wayo'm'ru 'elayu Rabbi mathay ba'tah halom.

John6:25 They found Him on the other side of the sea and said to Him,
“Rabbi, when did You get here?”

<25> καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὦδε γέγονας;
25 kai heurontes auton peran tēs thalassēs eipon autō,
and having found Him across the sea they said to Him,
Hrabbi, pote hōde gegonas?
“Rabbi, when did You come here?”

26
:מלך אלהים ואלהים אלהים
:מלך אלהים ואלהים אלהים

כונן אתם יהושע ויאמר אמן אמן אמן אמן
על-ראותכם את-האותות תבקשוני
כי על-אשר אכלתם מן-הלחם ותשבעו:

26. waya`an 'otham Yahushua wayo'mar 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
lo' `al-r'oth'kem 'eth-ha'othoth t'baq'shuni ki `al-'asher 'akal'tem
min-halechem watis'ba`u.

John6:26 Owa`an answered them and said, “Truly, truly, I say to you,
you do not seek Me on account of seeing the signs,
but because you have eaten of the bread and were satisfied.”

<26> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι
εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.
26 apekrithē autois ho Iēsous kai eipen, Amēn amēn legō hymin,
Answered them Yahushua and said, truly, truly I say to you,
zēteite me ouch hoti eidete sēmeia,
“you are seeking Me not because you saw signs,
all' hoti ephagete ek tōn artōn kai echortasthēte.
but because you ate of the loaves and were satisfied.”

27
:מלך אלהים ואלהים אלהים
:מלך אלהים ואלהים אלהים

כִּזְאֵל-תַּעֲמְלוּ בַּמֶּאֱכָל הָאֶבֶד כִּי אִם-בַּמֶּאֱכָל
הַקָּיִם לְחַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר בֶּן-הָאָדָם יִתְּנֵנוּ לָכֶם
כִּי-אֵתוֹ חָתַם אָבִיו הָאֱלֹהִים בְּחוֹתָמוֹ:

27. 'al-ta'am'lu bama'akal ha'obed ki 'im-bama'akal haqayam l'chayey `olam
'asher Ben-ha'Adam yit'nenu lakem ki-'otho chatham 'abiu ha'Elohim b'chothamo.

John6:27 “Do not labor for the food that perishes but for the food that lasts for eternal life, which the Son of Man shall give to you.

For Elohim His Father has sealed Him with His insignia.”

27 ἔργαζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν
εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει.

τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

27 ergazesthe mē tēn brōsin tēn apollymenēn alla tēn brōsin tēn menousan

“Do not work for the food perishing but the food remaining

eis zōēn aiōnion, hēn ho huios tou anthrōpou hymin dōsei;

to life eternal, which the Son of Man shall give to you.

touton gar ho patēr esphragisen ho theos.

This One for the father certified Elohim.”

28 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לַפְּעֹל פְּעֻלֹת אֱלֹהִים:

28. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh liph`ol p`uloth 'Elohim.

John6:28 They said to Him, “What are we to do to perform the works of Elohim?”

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

28 eipon oun pros auton,

they said therefore to Him,

Ti poiōmen hina ergazōmetha ta erga tou theou?

“What may we do that we may work the works of Elohim?”

29 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם זֶה הָעֵמָל שֶׁלְּחֹ: אֲשֶׁר-תִּאֱמִינּוּ בְּמִי שֶׁהוּא שְׁלֵחוֹ:

29. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem
zo'th p`ulath 'Elohim 'asher-ta'aminu b'mi shehu' sh'lacho.

John6:29 Owa`an answered and said to them,

“This is the work of Elohim: that you believe in the One whom He sent.”

29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

29 apekrithē [ho] Iēsous kai eipen autois,

answered Yahushua and said to them,

Touto estin to ergon tou theou, hina pisteuēte eis hon apesteilen ekeinos.

“This is the work of Elohim, that you may believe in Him whom that One sent.”

30 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-הָאוֹת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְמַעַן נִרְאֶה
וְנֶאֱמִין בְּךָ מַה-תַּכְפֹּל:

30. wayo'm'ru 'elayu mah-ha'oth 'asher ta'aseh l'ma'an nir'eh
w'na'amin b'ak mah-tiph'al.

John6:30 They said to Him, “What is the sign that You shall do so that we shall see
and believe in You? What shall You do?”

30 <30> εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζη;

30 eipon oun autō, Ti oun poieis sy sēmeion,

They said therefore to Him, “What then do You perform sign
hina idōmen kai pisteusōmen soi? ti ergazē?
that we may see and may believe You? What do You perform?”

31 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא מִנְשָׁה
נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם לֶאֱכֹל:

31. 'abotheynu 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar
kakathub lechem min-hashamayim nathan-lamo le'ekol.

John6:31 “Our fathers ate the manna in the wilderness;
as it is written, ‘He gave them bread out of the heavens to eat.’”

31 <31> οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καθὼς ἔστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

31 hoi pateres hēmōn to manna ephagon en tē erēmō,

“Our fathers the manna ate in the wilderness,
kathōs estin gegrammenon, Arton ek tou ouranou edōken autois phagein.
as it has been written, ‘Bread from the heavens He gave them to eat’”.

32 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא מִנְשָׁה
נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָבִי נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם הָאֵלֶּה:

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא מִנְשָׁה
נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָבִי נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם הָאֵלֶּה:

32. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' Mosheh nathan lakem 'eth-halechem min-hashamayim ki-'Abi nothen lakem 'eth-halechem min-hashamayim ha'amiti.

John6:32 **OW** said to them, “Truly, truly, I say to you, Moshe did not give you the bread from the heavens. For My Father gives you the true bread from the heavens.”

<32> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

32 eipen oun autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin, said therefore to them Yahushua, “Truly, truly I say to you, ou Mōusēs dedōken hymin ton arton ek tou ouranou, not Moses has given you the bread out of the heavens, all’ ho patēr mou didōsin hymin ton arton ek tou ouranou ton alēthinon; but My Father gives you bread out of the heavens the true.”

33: וְכֵן אָמַר יֵשׁוּעַ אֲלֵהֶם לֶחֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם וְאָבִי יֵרֵד לָנוּ לֶחֶם הַיּוֹם הַזֶּה

לֶגְכֶּם-לְחֶם אֱלֹהִים הוּא הַיּוֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם וְנָתַן חַיִּים לְעוֹלָם:

33. ki-lechem 'Elohim hu' hayored min-hashamayim w'nothen chayim la'olam.

John6:33 “For the bread of Elohim is what comes down from the heavens and gives life to the world.”

<33> ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.

33 ho gar artos tou theou estin ho katabainōn ek tou ouranou “For the bread of Elohim is the One coming down out of the heavens kai zōēn didous tō kosmō. and giving life to the world.”

34: וְכֵן אָמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָי תְּנָה-לָנוּ תָמִיד אֶת-הַלֶּחֶם הַזֶּה: וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ תַּעֲשֶׂה כֵן

לָנוּ וְיִשְׁמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָי תְּנָה-לָנוּ תָמִיד אֶת-הַלֶּחֶם הַזֶּה:

34. wayo'm'ru 'elayu 'Adoni t'nah-lanu thamid 'eth-halechem hazeh.

John6:34 They said to Him, “My Adon (Master), always give us this bread!”

<34> Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

34 Eipon oun pros auton, Kyrie, pantote dos hēmin ton arton touton. They said therefore to Him, “Master, always give us this bread.”

35: וְכֵן אָמַר יֵשׁוּעַ אֲלֵהֶם לֶחֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם וְאָבִי יֵרֵד לָנוּ לֶחֶם הַיּוֹם הַזֶּה

לְחֶם אֱלֹהִים הוּא הַיּוֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם וְנָתַן חַיִּים לְעוֹלָם: וְכֵן אָמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָי תְּנָה-לָנוּ תָמִיד אֶת-הַלֶּחֶם הַזֶּה:

35. wayo'mer lahem Yahushuà 'anoki hu' lechem hachayim kal-haba' 'elay lo' yir'`ab w'hama'amin bi lo' yits'ma' `od.

John6:35 **וַיֹּאמֶר** **לָהֶם** **יְהוֹשֻׁעַ** **אֲנֹכִי הוּא** **לֶחֶם** **הַחַיִּים** **כָּל־הַבָּא** **עָלַי** **לֹא** **יָרֵא** **וְהַאֲמִין** **בִּי** **לֹא** **יִיטְּמָא** **עוֹד**.
said to them, “I am the bread of life. Anyone who comes to Me shall not be hunger, and one who believes in Me shall thirst not again.”

<35> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ **πώποτε**.

35 eipen autois ho Iēsous, Egō eimi ho artos tēs zōēs; ho erchomenos pros eme said to them Yahushua, “I am the bread of life; the one coming to Me ou mē peinasē, kai ho pisteuōn eis eme ou mē dipsēsei pōpote. never hungers, and the one believing in Me shall never thirst again.”

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לָהֶם אֲנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים כָּל־הַבָּא עָלַי לֹא יָרֵא וְהַאֲמִין בִּי לֹא יִיטְּמָא עוֹד 36

לֹא־אֶנִּי הִנֵּה אֹמְרָתִי לָכֶם כִּי גַם־חַזִּיתֶם אֹתִי וְלֹא תֶאֱמִינוּ:

36. wa'ani hinneh 'amar'ti lakem ki gam-chazithem 'othi w'lo' tha'aminu.

John6:36 “Behold, I have said to you that you have even seen Me but you shall not believe.”

<36> ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

36 all' eipon hymin hoti kai heōrakate [me] kai ou pisteuete. but I told you that both you have seen Me and you do not believe.”

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לָהֶם אֲנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים כָּל־הַבָּא עָלַי לֹא יָרֵא וְהַאֲמִין בִּי לֹא יִיטְּמָא עוֹד 37

לֹא כֹל אֲשֶׁר יִתְּנֶנּוּ־לִי אָבִי יָבוֹא אֵלַי וְהָבֵא אֵלַי לֹא אֶהְרֹסֵנּוּ הַחוּצָה:

37. kol 'asher yit'nenu-li 'Abi yabo' 'elay w'haba' 'elay lo' 'eh'daphenu hachutsah.

John6:37 “All those that the Father gives Me shall come to Me, and the one who comes to Me I shall not throw out.”

<37> Πάν ὁ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

37 Pan ho didōsin moi ho patēr pros eme hēxei, “All which gives to Me the Father to Me shall come, kai ton erchomenon pros eme ou mē ekbalō exō, and the one coming to Me I shall never throw out,

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לָהֶם אֲנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים כָּל־הַבָּא עָלַי לֹא יָרֵא וְהַאֲמִין בִּי לֹא יִיטְּמָא עוֹד 38

לֹא כִּי לֹא יִרְדֹּתִי מִן־הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנִי כִּי אִם־רְצוֹן שְׁלָחִי:

38. ki lo' yarad'ti min-hashamayim la`asoth r'tsoni ki 'im-r'tson shol'chi.

John6:38 “For I have not come down from the heavens to do My will,

but the will of the One who sent Me.”

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ
ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

38 hoti katabebēka apo tou ouranou ouch

“because I have come down from the heavens not

hina poiō to thelēma to emon alla to thelēma tou pempantos me.

that I may do My will but the will of the One having sent Me.”

לִי כִּי-יֵאבֹד לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

39. w'zeh r'tson ha'Ab 'asher sh'lachani 'asher kal-hanitan li lo'-yo'bad li
ki 'im-'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:39 “This is the will of the Father who sent Me:

that all He has given Me I should not lose of it, but should raise it on the last day.”

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω
ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

39 touto de estin to thelēma tou pempantos me,

Now this is the will of the One having sent Me,

hina pan ho dedōken moi mē apolesō ex autou,

that all which He has given Me I should not lose of it,

alla anastēsō auto [en] tē eschatē hēmera.

but I shall raise up it on the last day.”

לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא לִי כִּי אֶם-אֶקִּימֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

40. w'zeh r'tson shol'chi 'asher kal-haro'eh 'eth-haben
uma'amin bo yih'yu-lo chayey 'olam wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:40 “This is the will of the One who sent Me: that everyone who sees the Son
and believes in Him shall have eternal life, and I shall raise him up on the last day.”

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν
καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ
[ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

40 touto gar estin to thelēma tou patros mou, hina pas ho theōrōn ton huion

“For this is the will of His Father, that everyone seeing the son

kai pisteuōn eis auton echē zōēn aiōnion,

and believing in Him may have life eternal,

kai anastēsō auton egō [en] tē eschatē hēmera.

and I shall raise up him on the last day.”

41 וַיִּלְנוּ אֵלַיִם הַיְּהוּדִים
כִּי-אָמַר אֲנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:

41. wayilnu `alayu haYahudim
ki-‘amar ‘anoki hu’ halechem hayored min-hashamayim.

John6:41 The Yahudim complained about Him
because He said, “I am the bread that comes down from the heavens.”

<41> Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ
ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

41 Egoggyzon oun hoi Ioudaioi peri autou hoti eipen,
were murmuring therefore the Jews about Him because He said,
Egō eimi ho artos ho katabas ek tou ouranou,
“I am the bread having come down out of the heavens,”

42 מִבְּנֵי אֲמָרוֹ הֲלֹא זֶה הוּא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יוֹסֵף אֲשֶׁר-אָנַחְנוּ
יְדָעִים אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְאֵיךְ יֹאמַר מִן-הַשָּׁמַיִם בָּאתִי:

42. wayo'm'ru halo' zeh hu' Yahushua ben-Yoseph 'asher-‘anach’nu
yod'im 'eth-‘abiu w'eth-‘imo w'ey'k yo'mar min-hashamayim ba'thi.

John6:42 They said, “Is this not Owhay the son of Yoseph, whose father
and mother we know? How can He say, ‘I have come from the heavens?’”

<42> καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν
τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

42 kai elegon, Ouch houtos estin Iēsous ho huios Iōsēph,
and they were saying, “Not this man is Yahushua the son of Joseph,
hou hēmeis oidamen ton patera kai tēn mētera?
of whom we know the father and the mother?
pōs nyn legei hoti Ek tou ouranou katabebēka?
How now does He say, “Out of the heavens I have come down?”

43 מִגְּבִיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל-תִּהְיֶה תְּלוּנָה בֵּינֵיכֶם:

43. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem 'al-t'hi th'lunah beyneykem.

John6:43 Owhay answered and said to them,
“Let there be not grumbling among yourselves.”

<43> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

43 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Mē goggызete met' allēlōn.
answered Yahushua and said to them, “Do not grumble among yourselves.”

44 -לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלִתי אִם-יִמְשְׁכֶהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי וְאֲנִי אֶקְיָמֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶעֱלֶה אֹתוֹ אֵלַי
וְאֶעֱלֶה אִתּוֹ אֵלַי

44. lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-yim'sh'kehu 'Abi 'asher sh'lachani
wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:44 “No one is able to come to Me unless My Father who sent Me draws him,
and I shall raise him on the last day.”

John6:44 “No one is able to come to Me unless My Father who sent Me draws him,
and I shall raise him on the last day.”

<44> οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν,
καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

44 oudeis dynatai elthein pros me ean mē ho patēr ho pempsas me helkysē auton,
“No one is able to come to Me unless the Father having sent Me should draw him,
kagō anastēsō auton en tē eschatē hēmerā.
and I shall raise up him in the last day.”

45 -לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלִתי אִם-יִמְשְׁכֶהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי וְאֲנִי אֶקְיָמֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶעֱלֶה אֹתוֹ אֵלַי
וְאֶעֱלֶה אִתּוֹ אֵלַי

45. halo' kathub ban'bi'im w'kal-banayi'k limudey Yahúwah
laken kol 'asher shama` min-ha'ab w'lamad yabo' 'elay.

John6:45 “Is it not written in the prophets, ‘And all your sons shall be taught by
Thus, all who has heard from the Father and learned shall come to Me.”

John6:45 “Is it not written in the prophets, ‘And all your sons shall be taught by
Thus, all who has heard from the Father and learned shall come to Me.”

<45> ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ·
πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

45 estin gegrammenon en tois prophētais, Kai esontai pantes didaktoi theou;
“it has been written in the prophets, and they shall be all taught ones of Elohim.
pas ho akousas para tou patros kai mathōn erchetai pros eme.
Everyone having heard from the Father and having learned comes to Me.”

46 -לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלִתי אִם-יִמְשְׁכֶהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי וְאֲנִי אֶקְיָמֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶעֱלֶה אֹתוֹ אֵלַי
וְאֶעֱלֶה אִתּוֹ אֵלַי

46. lo' shera'ah 'adam 'eth-ha'ab bil'ti haba' me'eth ha'Elohim
hu' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

John6:46 “Not that a human has seen the Father
except the One has come from Elohim; He has seen Elohim.”

John6:46 “Not that a human has seen the Father
except the One has come from Elohim; He has seen Elohim.”

<46> οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ,

οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.

46 **ouch** hoti ton patera heōraken tis ei mē ho ōn para tou theou,

“Not that the Father has seen anyone except the One being from Elohim,

houtos heōraken ton patera.

this One has seen the Father.”

47 מִזְּאֵמֶן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם הַמֶּאֱמִין בִּי לֹא חַי עוֹלָם:

47. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem hama’amin bi lo chayey `olam.

John6:47 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me has eternal life.”

<47> ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

47 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn echei zōēn aiōnion.

“Truly, truly I say to you, the one believing has life eternal.”

48 מִחַ אֲנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים:

48. ‘anoki hu’ lechem hachayim.

John6:48 “I am the bread of life.”

<48> ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

48 egō eimi ho artos tēs zōēs.

“I am the bread of life.”

49 מִטְּאֲבוֹתֵיכֶם אָכְלוּ אֶת-הַמָּן בַּמִּדְבָּר וַיָּמָתוּ:

49. ‘abotheykem ‘ak’lu ‘eth-haman bamid’bar wayamuthu.

John6:49 “Your fathers ate the manna in the wilderness, and then died.”

<49> οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον.

49 hoi pateres hymōn ephagon en tē erēmō to manna kai apethanon;

“Our fathers ate in the wilderness the manna and died.”

50 נֶזֶה הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
לְמַעַן יֵאָכְל-אִישׁ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמוּת:

50. zeh hu’ halechem hayored min-hashamayim

l’ma`an yo’kal-‘ish mimenu w’lo’ yamuth.

John6:50 “This is the bread that comes down from the heavens

so that a man may eat of it and not die.”

<50> οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων,

ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

50 houtos estin ho artos ho ek tou ouranou katabainōn,

“This one is the bread out of the heavens coming down,

hina tis ex autou phagē kai mē apothanē.

that anyone of it may eat and not die.”

51 וְאֶנֹכִי הֶלֶחֶם חַי הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר כִּי־יֹאכֹל
אֶת־הֶלֶחֶם הַזֶּה יַחְיֶה לְעוֹלָם וְהֶלֶחֶם אֲשֶׁר אֶתֶּנְנוּ הוּא
בְּשָׂרִי אֲשֶׁר אֶתֶּן בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם׃

51. ‘anoki halechem hachay hayored min-hashamayim ‘ish
ki-yo’kal min-halechem hazeh yich’yeh l’olam w’halechem
‘asher ‘et’nenu hu’ b’sari ‘asher ‘eten b’ad chayey ha’olam.

John6:51 “I am the living bread that comes down from the heavens;
if anyone eats of this bread, he shall live forever; and the bread
that I give him is My flesh, which I give on behalf of the life of the world.”

<51> ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστίν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

51 egō eimi ho artos ho zōn ho ek tou ouranou katabas;

“I am the bread living the one out of the heavens having come down.

ean tis phagē ek toutou tou artou zēsei eis ton aiōna,

If anyone eats of this bread he shall live into the age,

kai ho artos de hon egō dōsō hē sarx mou estin hyper tēs tou kosmou zōēs.

indeed the bread and which I shall give My flesh is for the of the world life.”

52 וְיִתְנַפְּחוּ הַיְּהוּדִים אִישׁ עַם־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
אֵיכָּה יוּכַל זֶה לָתֶת־לָנוּ אֶת־בְּשָׂרוֹ לֶאֱכֹל׃

52. wayith’wak’chu haYahudim ‘ish ‘im-re`ehu le’mor
‘eykah yukal zeh latheth-lanu ‘eth-b’saro le’ekol.

John6:52 Then the Yahudim argued with one another, saying,
“How is this One able to give us His flesh to eat?”

<52> Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,
Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

52 Emachonto oun pros allēlous hoi Ioudaioi legontes,

“were arguing therefore with one another the Jews saying,

Pōs dynatai houtos hēmin dounai tēn sarka [autou] phagein?

53 wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'amen 'amen ani 'omer lakem 'im-lo' tho'k'lu
 'eth-b'sar Ben-ha'Adam ush'thithem 'eth-damo 'eyn-lakem chayim b'qir'b'kem.
 53 wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'amen 'amen ani 'omer lakem 'im-lo' tho'k'lu
 'eth-b'sar Ben-ha'Adam ush'thithem 'eth-damo 'eyn-lakem chayim b'qir'b'kem.

נגו'אמר אליהם יהושע אמן אמן אני אמר לכם
 אם-לא תאכלו את-בשר בן-האדם
 ושתיתם את-דמו אין-לכם חיים בקרבכם:

53. wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'amen 'amen ani 'omer lakem 'im-lo' tho'k'lu
 'eth-b'sar Ben-ha'Adam ush'thithem 'eth-damo 'eyn-lakem chayim b'qir'b'kem.

John6:53 Owayo'mer said to them, “Truly, truly, I say to you, “If you do not eat the flesh
 of the Son of Man and drink His blood, you do not have life within you.”

<53> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

53 eipen oun autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin,

“said therefore to them Yahushua, truly, truly is say to you,

ean mē phagēte tēn sarka tou huiou tou anthrōpou

unless you eat the flesh of the Son of Man

kai piētē autou to haima, ouk echete zōēn en heautois.

and drink His blood, you do not have life in yourselves.”

54 ha'okel 'eth-b'sari w'hashotheh 'eth-dami yesh-lo chayey 'olam
 wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.
 54 ha'okel 'eth-b'sari w'hashotheh 'eth-dami yesh-lo chayey 'olam
 wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

נר האכל את-בשרי והשתה את-דמי יש-לו חיי עולם
 ואני אקיםנו ביום האחרון:

54. ha'okel 'eth-b'sari w'hashotheh 'eth-dami yesh-lo chayey 'olam
 wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:54 “One who eats My flesh and drinks My blood has eternal life,
 and I shall raise him up on the last day.”

<54> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον,
 καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

54 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima echei zōēn aiōnion,

“the one feeding on My flesh and drinking My blood has life eternal,

kagō anastēsō auton tē eschatē hēmera.

and I shall raise up him on the last day.”

55 ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.
 55 ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.

נה כי בשרי באמת הוא אכל ודמי באמת הוא שקוי:

55. ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.

John6:55 “For My flesh truly is food, and My blood truly is drink.”

<55> ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις.

55 hē gar sarx mou alēthēs estin brōsis, kai to haima mou alēthēs estin posis.

“for My flesh is true food, and My blood is true drink.”

56 הָאֵכֵל אֶת-בִּשְׂרִי וְשֹׁתֵה אֶת-דָּמִי הוּא יָלִין בִּי וְאַנִּי בּוֹ:

56. ha'okel 'eth-b'sari w'shotheh 'eth-dami hu' yalin bi wa'ani bo.

John6:56 “The one who eats My flesh and drinks My blood shall reside with Me and I with him.”

<56> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

56 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima en emoi menei kagō en autō.

“The one feeding on My flesh and drinking My blood in Me abides and I in him.”

57 וְכַאֲשֶׁר שְׁלַחַנִי הָאֵב הַחַי וְאֲנִי חַי בְּגִלְלִי אָבִי כֵן הָאֵכֵל אֹתִי גַם-הוּא יַחְיֶה בְּגִלְלִי:

57. ka'asher sh'lachani ha'Ab hachay

w'anoki chay big'lal 'Abi ken ha'okel 'othi gam-hu' yich'yeh big'lali.

John6:57 “Just as the living Father has sent Me and I live on account of My Father, so the one who eats Me shall also live on account of Me.”

<57> καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με καὶ κεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ.

57 kathōs apesteilen me ho zōn patēr kagō zō dia ton patera,

“as sent Me the living Father and I live because of the Father,

kai ho trōgōn me kakeinos zēsei di' eme.

so also the one feeding on Me even that one shall live because of Me.”

58 נַח הוּא הַלֶּחֶם הַיֵּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם לֹא כַאֲשֶׁר אָכְלוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶת-הַמָּן וַיָּמָתוּ הָאֵכֵל אֶת-הַלֶּחֶם הַזֶּה יַחְיֶה לְעוֹלָם:

58. hu' halechem hayored min-hashamayim lo' ka'asher 'ak'lu 'abotheykem 'eth-haman wayamuthu ha'okel 'eth-halechem hazeh yich'yeh l'olam.

John6:58 “He is the bread that came down from the heavens is not like the manna that your fathers ate and died. The one who eats this bread shall live forever.”

<58> οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα.

58 houtos estin ho artos ho ex ouranou katabas,

“This One is the bread out of the heavens having come down,

ou kathōs ephagon hoi pateres kai apethanon;
 not as ate the fathers and died;
 ho trōgōn touton ton arton zēsei eis ton aiōna.
 the one feeding on this bread shall live into the age.”

59 אָמַרְתָּ כְּזֶה הָיָה בְּבֵית הַכְּפָרִים וְהָאֵלֶּה דִּבְרֵי הַחַיִּים:

נט כְּדִבְרֵי הָאֵלֶּה דִּבְרַת בְּבֵית כְּנֶסֶת בְּלִמְדוֹ בְּכַפָּר-נְחוּם:
 59. kad'barim ha'eleh diber b'beyth k'neseth b'lam'do biK'phar-Nachum.

John6:59 He spoke words like these in the house of synagogue
 when He taught in Kaphar Nachum.

<59> Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

59 Tauta eipen en synagōgē didaskōn en Kapharnaoum.

These things He said in a synagogue while teaching in Capernaum.

60 אָמְרוּ רַבִּימָא מִתְלִמְדֵי דְּכִשְׁמַעָא אָמְרוּ
 קוֹשֶׁה הַדְּבָר הַזֶּה מִי יוּכַל לְשַׁמְעָה אֹתוֹ:

60. w'rabbim mital'midayu k'sham'`am 'am'ru
 qasheh hadabar hazeh mi yukal lish'mo`a 'otho.

John6:60 When many of His disciples heard, they said,
 “This word is difficult. Who is able to hear it?”

<60> Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,
 Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

60 Polloi oun akousantes ek tōn mathētōn autou eipan,

Therefore many having heard of His disciples said,

Sklēros estin ho logos houtos; tis dynatai autou akouein?

“Hard is this word; who is able to hear?”

61 וַיֵּבֶן יְהוֹשֻׁעַ בְּלִבּוֹ כִּי תִלְמִידָיו מְלִינִים עַל-זֹאת
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲהִיטָה זֹאת לָכֶם לְמַכְשׁוֹל:

61. wayaben Yahushua b'libo ki thal'midayu malinim `al-zo'th
 wayo'mer 'aleyhem hehay'thah zo'th lakem l'mik'shol.

John6:61 Owayay understood in His heart that His disciples complained about this,
 so He said to them, “Has this become an obstacle for you,”

<61> εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

61 eidōs de ho Iēsous en heautō hoti goggyzousin

and having known Yahushua in Himself that are grumbling

peri toutou hoi mathētai autou eipen autois, Touto hymas skandalizei?
about this His disciples He said to them “Does this cause you to stumble?”

62 וְאַף כִּי-תִרְאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם עֹלֶה
אֶל-אֲשֶׁר הָיָה-שָׁם לְפָנַי:

62. w'aph ki-thir'u 'eth-Ben-ha'Adam `oleh 'el-'asher hayah-sham l'phanim.

John6:62 “even when you see the Son of Man going up to where He was there before?”

<62> ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

62 ean oun theōrēte ton huion tou anthrōpou anabainonta hopou ēn to proteron?

“What if therefore you see the Son of Man ascending where He was at first?”

63 מִזֶּכֶּרְךָ הָיָה הַרְחֵק אֶת-רוּחְךָ מִן-הָאֵשׁ
וְהָיָה הָאֵשׁ לְרֵיחַ אֲשֶׁר יִשְׁאַף אֶת-הָאֵשׁ:

63. haRuach hu' hanothern chayim w'habasar 'eyn-bo mo'il had'barim

'asher 'ani dibar'ti 'aleykem ruach hemah w'chayim.

John6:63 “The Spirit gives life, but the flesh is of no benefit.

The words that I have spoken to you are spirit and they are life.”

<63> τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῶποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν.

τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζῶή ἐστιν.

63 to pneuma estin to zōpoioun, hē sarx ouk ōphelai ouden;

“The Spirit is the thing making alive; the flesh does not profit anything.

ta hrēmata ha egō lelalēka hymin pneuma estin kai zōē estin.

The words which I have spoken to you is spirit and is life.”

64 וְכָתוּב הָיָה בְּיָדְךָ מִן-הַבְּרִית
וְכָתוּב הָיָה בְּיָדְךָ מִן-הַבְּרִית:

סֵד אֶת-יְשׁ בְּכֶם אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִינוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ יָדַע

מִרְאֵשׁ מִי הֵם אֲשֶׁר אֵינָם מֵאֱמִינִים וּמִי הַמּוֹסֵר אֹתוֹ:

64. 'a'k-yesh bakem 'anashim 'asher lo' ya'aminu ki Yahushua yada' mero'sh mi hem
'asher 'eynam ma'aminim umi hamoser 'otho.

John6:64 “But there are some men of you that shall not believe.” For Owa'knew
from the beginning whom they were who did not believe, and who would betray Him.

<64> ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς

τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

64 all' eisin ex hymōn tines hoi ou pisteuousin.

“But there are of you some who do not believe.

ēdei gar ex archēs ho Iēsous tines eisin hoi mē pisteuontes
 For had known from the beginning Yahushua who are the ones not believing
 kai tis estin ho paradōsōn auton.
 and who is the one betraying Him.”

65 וַיֹּאמֶר אֵלָיו-כִּי אֵין אִישׁ יָכוֹל לָבוֹא אֵלַי בְּלֹא-נִתֵּן-לּוֹ מֵאֵת אָבִי:
 65 וַיֹּאמֶר אֵלָיו-כִּי אֵין אִישׁ יָכוֹל לָבוֹא אֵלַי בְּלֹא-נִתֵּן-לּוֹ מֵאֵת אָבִי:

65. wayo'mar `al-ken 'amar'ti lakem
 ki lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-nitan-lo me'eth 'Abi.

John6:65 And He said, “Therefore I have said to you
 that no one is able to come to Me unless it is granted to him by the Father.”

<65> καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν
 πρὸς με εἰὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

65 kai elegen, Dia touto eirēka hymin hoti oudeis dynatai elthein
 and He was saying, “Because of this I have told you that no one is able to come
 pros me ean mē ē dedomenon autō ek tou patros.
 to Me unless it has been given to him from the Father.”

66 מִן-הָעַתָּה יָחִידִים יֵהְיֶה רַבִּים מִתְלַמְּדָיו נֹסְגִין אַחֲרָיו
 66 מִן-הָעַתָּה יָחִידִים יֵהְיֶה רַבִּים מִתְלַמְּדָיו נֹסְגִין אַחֲרָיו

סו מן-העתה יהיה רבים מתלמידיו נסגין אחור
 ולא יספון להתהלך אתו:

66. min-ha`eth hahi' rabbim mital'midayu nasogu 'achor
 w'lo' yas'phu l'hith'hale'k 'ito.

John6:66 From that time many of His disciples went back
 and were not walking with Him anymore.

<66> Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω
 καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

66 Ek toutou polloi [ek] tōn mathētōn autou apēlthon eis ta opisō
 “From this time many of His disciples went back
 kai ouketi met' autou periepatoun.
 and no longer with Him were walking.”

67 וַיֹּאמֶר יֵהְיֶה שְׂמֵךְ אֵל-שֵׁנִים הַעֲשֹׂר
 67 וַיֹּאמֶר יֵהְיֶה שְׂמֵךְ אֵל-שֵׁנִים הַעֲשֹׂר

סו ויאמר יהושע אל-שנים העשר
 ה'יש את-נפשכם גם-אתם לסור מאחרי:

67. wayo'mer Yahushua 'el-sh'neym he`asar
 hayesh 'eth-naph'sh'kem gam-'attem lasur me'acharay.

98

kai ex hymōn heis diabolos estin.
And of you one is a devil.”

71 X4499 w4x 7407w-79 34444-60 994 X44471
:9w01 747w7 444 4444 444444 9w4

עא וזאת דבר על-יהודה בן-שמעון איש קריות
אשר ימסרנו יהוא אחד משנים העשר:

71. w'zo'th diber `al-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth
'asher yim's'renu w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

John6:71 He spake this about Yahudah the son of Shimeon Ish Qerioth,
who would betray Him and he was one of the twelve.

<71> ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου·
οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδίδοναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

71 elegen de ton Ioudan Simōnos Iskariōtou;
Now He was speaking of Judas son of Simon Iscariot.
houtos gar emellen paradidonai auton, heis ek tōn dōdeka.
For this one was about to betray Him, one of the twelve.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (21th sidrot) - John 7 - 9

7461 6461 344 0w444 761 364 749941 944 1
9w4-60 34444 76144 371 46 77 99904
:44474 744444 9w99

אחר הדברים האלה הלך יהושע בארץ הגליל הלוך
ועבור כי לא חפץ להתהלך ביהודה על-אשר
בקשו היהודים להמיתו:

1. 'achar had'barim ha'eleh hala'k Yahushua b'erets haGalil halo'k w'`abor
ki lo' chaphets l'hith'hale'k biYahudah `al-'asher biq'shu haYahudim lahamitho.

John7:1 After these things 0w444 went into the land of the Galil,
continually passing through. For He did not desire to walk into Yahudah
since the Yahudim were seeking to put Him to death.

<7:1> Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

1 Kai meta tauta periepatei ho Iēsous en tē Galilaia; ou gar ēthelen
And after these things was walking Yahushua in Galilee; for He was not wanting
en tē Ioudaia peripatein, hoti ezētoun auton hoi Ioudaioi apokteinaī.
in Judea to walk, because were seeking Him the Jews to kill.

:44474 11 744444 11 994442

בניקרב חג היהודים חג הסוכות:

2. wayiq'rab chag haYahudim Chag haSukkoth.

John7:2 The Feast of the Yahudim, the Feast of Booths, was drawing near.

2> ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

2 ēn de eggys hē heortē tōn Ioudaiōn hē skēnopēgia.

Now was near the feast of the Jews, the feast of tabernacles.

גִּילְיָאָם אֶלְיָו אֶחָיו קוּם וְלֵךְ מִזֶּה אֶרֶץ יְהוּדָה
לְמַעַן יִרְאוּ גַם-תַּלְמִידֶיךָ אֶת-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-אַתָּה עוֹשֶׂה:

3. wayo'm'ru 'elayu 'echayu qum w'le'k mizeh 'ar'tsah Yahudah
l'ma'an yir'u gam-tal'mideyak 'eth-hama`asim 'asher-'attah `oseh.

John7:3 His brothers said to Him, “Arise and go from here to the land of Yahudim, so that Your disciples may also see the works that You do.”

3> εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
Μετὰβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς.

3 eipon oun pros auton hoi adelphoi autou, Metabēthi enteuthen kai hypage
said then to Him His brothers, depart from here and go away
eis tēn Ioudaian, hina kai hoi mathētai sou theōrēsousin sou ta erga ha poieis;
into Judea, that also Your disciples shall see your works which You do.

דָּכִי לֹא-יַעֲשֶׂה אִישׁ דְּבַר בִּסְתֵר
וְהוּא חֹפֵץ לְהוֹדִיעַ אִם-עוֹשֶׂה אֶתָּה כְּאַלֶּה הִרְאָה אֶל-הָעוֹלָם:

4. ki lo'-ya`aseh 'ish dabar basether w'hu' chaphets l'hiuade`a
'im-`oseh 'attah ka'eleh hera'eh 'el-ha`olam.

John7:4 “For no one acts anything in secret while he himself seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world.”

4> οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.
εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

4 oudeis gar ti en kryptō poiei kai zētei autos en parrēsia einai.
“For no one anything in secret does and seeks himself in public view to be.
ei tauta poieis, phanerōson seauton tō kosmō.
If these things you do, manifest yourself to the world.”

הַכִּי-אֶחָיו גַּם-הֵם לֹא הֶאֱמִינוּ בּוֹ:

5. ki-'echayu gam-hem lo' he'eminu bo.

John7:5 “For even His brothers, they did not believe in Him.”

<5> οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

5 **oude gar hoi adelphoi autou episteuon eis auton.**

“For not even His brothers were believing in Him.”

אֶל-אֶחָד מֵאֶחָיו אֵלֶּיָּהּ לֹא-בָּאָה עַד-עֲתָה
:אֶל-אֶחָד מֵאֶחָיו אֵלֶּיָּהּ לֹא-בָּאָה עַד-עֲתָה

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲתִי לֹא-בָּאָה עַד-עֲתָה
וְעֲתָכֶם תָּמִיד נִכְוֶנָּה:

6. **wayo'mer 'aleyhem Yahushua `iti lo'-ba'ah `ad-`attah w'it'kem tamid n'konah.**

John7:6 **OW** said to them, “My time has not come until now and your time is always ready.”

<6> λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἑτοιμος.

6 **legei oun autois ho Iēsous, Ho kairos ho emos oupō parestin,**
says therefore to them Yahushua, “My hour not yet is arrived,
ho de kairos ho hymeteros pantote estin hetoimos.
but your time always is ready.”

לֹא-יִוָּכַל הָעוֹלָם לְשִׁנּוֹא אֶתְכֶם וְאֶתִּי יִשְׁנֵא
:לֹא-יִוָּכַל הָעוֹלָם לְשִׁנּוֹא אֶתְכֶם וְאֶתִּי יִשְׁנֵא

זֶלֶא-יִוָּכַל הָעוֹלָם לְשִׁנּוֹא אֶתְכֶם וְאֶתִּי יִשְׁנֵא
בְּאֲשֶׁר אֲנִי מַעֲדִיד עָלָיו כִּי רָעִים מַעֲלָלָיו:

7. **lo'-yukal ha`olam lis'no' 'eth'kem w'othi yis'na' ba'asher 'ani me'id `alayu ki ra'im ma'alalayu.**

John7:7 “The world is not able to hate you, but it hates Me because I testify of it that its deeds are evil.”

<7> οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

7 **ou dynatai ho kosmos misein hymas, eme de misei,**
“is not able the world to hate you, but Me it hates,
hoti egō martyrō peri autou hoti ta erga autou ponēra estin.
because I testify about it because its works are evil.”

אֶל-אֶחָד מֵאֶחָיו אֵלֶּיָּהּ לֹא-בָּאָה עַד-עֲתָה
:אֶל-אֶחָד מֵאֶחָיו אֵלֶּיָּהּ לֹא-בָּאָה עַד-עֲתָה

חֲעָלוּ אֲתָם לְחֹג אֶת-הַחֹג אֲנִי לֹא אֶעֱלֶה אֶל-הַחֹג הַזֶּה
כִּי עֲתִי לֹא מְלָאָה עַד-עֲתָה:

8. **`alu 'attem lachog 'eth-hechag 'ani lo' 'e'eleh 'el-hechag hazeh ki `iti lo' mal'ah `ad-`attah.**

John7:8 “You go up to celebrate the feast.

I do not go up to this feast because My time has not fulfilled until now.”

8> ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν·

ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

8 hymeis anabēte eis tēn heortēn;

“You go up to the feast.

egō ouk anabainō eis tēn heortēn tautēn, hoti ho emos kairos oupō peplērōtai.

I am not going up to this feast, because My time not yet has been fulfilled.”

9: 6769 9w14 994 x4f 9

ט כזאת דבר וישב בגליל:

9. kazo'th diber wayesheb baGalil.

John7:9 This is how He spoke, and He stayed in the Galil.

9> ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

9 tauta de eipōn autos emeinen en tē Galilaia.

And these things having said, He remained in Galilee.

676 9484 960 9w4 944 10
:9x4f 9-94 1 9 9489 46 493-94 604

י ויהי כאשר עלו אחיו לרגל
ויעל גם הוא לא בגלוי כי אם-כמסתתר:

10. way'hi ka'asher `alu `echayu laregel

waya'al gam-hu' lo' bagaluy ki 'im-k'mis'tater.

John7:10 And it came to pass when His brothers had gone up for the pilgrimage,

He also went up, not openly, but as it were in secret.

10> Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν,

τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ.

10 Hōs de anebēsan hoi adelphoi autou eis tēn heortēn,

But when went up His brothers to the feast,

tote kai autos anebē ou phanerōs alla [hōs] en kryptō.

then also He went up not manifestly but as in secret.

944 9944 189 94w9 94444 11

יא ויהיוהוים בקשהו בחג ויאמרו איז:

11. w'haYahudim biq'shuhu bechag wayo'm'ru 'ayo.

John7:11 The Yahudim were seeking Him at the feast and said, “Where is He?”

11> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

11 hoi oun Ioudaioi ezētoun auton en tē heortē kai elegon,

Then the Jews were seeking Him in the feast and were saying,

Pou estin ekeinos?

“Where is that Man?”

12 וַיִּמְדוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם
 12 וַיִּמְדוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם

יְבֹתְהִי תְלוּנָה רַבָּה עַל-אֲדוֹתָיו בְּתוֹךְ הָעָם אֲלֶה אֶמְרוּ
 טוֹב הוּא וְאֲלֶה אֶמְרוּ לֹא כִי-מִתְעַה הוּא אֶת-הָעָם:

12. wat'hi t'lunah rabbah `al-'odothayu b'tho'k ha'am 'eleh 'am'ru tob hu'
 w'eleh 'am'ru lo' ki-math'`eh hu' 'eth-ha'am.

John7:12 There was much grumbling concerning Him among the people.
 Some said, "He is good," and others said, "No, but He is misleading the people."

<12> καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις·
 οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δέ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

12 kai goggysmos peri autou en polys en tois ochlois;

And murmuring about Him there was much among the crowds.

hoi men elegon hoti Agathos estin, alloi [de] elegon,

Some were saying, "He is a good man", but others were saying,

Ou, alla planā ton ochlon.

"No, but He deceives the crowd."

13 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם
 13 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ אֶת הָעָם

יִגְאֹךְ אֵין-אִישׁ מְדַבֵּר עָלָיו בְּרַבִּים
 מִפְּנֵי יִרְאַת הַיְּהוּדִים:

13. 'a'k 'eyn-'ish m'daber `alayu barabbim mip'ney yir'ath haYahudim.

John7:13 But no one spoke about Him publicly on account of fear of the Yahudim.

<13> οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

13 oudeis mentoi parrēsiā elalei peri autou dia ton phobon tōn Ioudaiōn.

No one however openly was speaking about Him because of the fear of the Jews.

14 וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם
 14 וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם

יָד וַיְהִי בַחֲצִי יְמֵי הַחֵג וַיְהִי שָׁמַע עָלָה אֶל-הַמִּקְדָּשׁ וַיִּלְמַד:

14. way'hi bachatsi y'mey hechag w'Yahushua `alah 'el-haMiq'dash way'lamed.

John7:14 And it came to pass about the middle of the day through the feast

Went up to the Temple, and taught.

<14> Ἡ δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

14 Ēdē de tēs heortēs mesousēs anebē Iēsous eis to hieron

But while the feast was being in the middle Yahushua went up into the temple

kai edidasken.

and was teaching.

15 וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם
 15 וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם וַיֵּלֶךְ אֶת-הָעָם

טוֹבִיתְמָהוּ הַיְהוּדִים

וַיֹּאמְרוּ בְמָה יָדַע זֶה סֵפֶר וְהוּא לֹא לָמַד׃

15. wayith'm'hu haYahudim wayo'm'ru bameh yada` zeh sepher w'hu' lo' lamad.

John7:15 The Yahudim were amazed and said,
“How has this Man become such a scholar not having studied?”

<15> ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,
Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

15 ethaumazon oun hoi Ioudaioi legontes,
were marveling therefore the Jews saying,

Pōs houtos grammata oiden mē memathēkōs?

“How this Man letters has known, not having learned?”

16 וַיֹּאמֶר אֲתֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לְקַחִי לֹא-שְׁלִי הוּא
וְאֵם שְׁלִי-שְׁלֹחִי׃

16. waya`an 'otham Yahushua wayo'mar liq'chi lo'-sheli hu' ki 'im shel-shol'chi.

John7:16 Owa answered them and said, “My teaching is not Mine,
but the One who sent Me.”

<16> ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,
Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

16 apekrithē oun autois [ho] Iēsous kai eipen,
answered therefore them Yahushua and said,

Hē emē didachē ouk estin emē alla tou pempantos me;

“My teaching is not mine but of the One having sent Me.”

17 וְהַחֲפֵץ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ יָדַע לְקַחִי אִם-מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
אוֹ מִנְפְּשִׁי אֲדַבֵּר׃

17. hechaphets la`asoth r'tsono yeda` liq'chi 'im-me'eth 'Elohim hu'
'o minaph'shi 'adaber.

John7:17 “One who desire to do His will knows whether My teaching is from Elohim
or if I am speaking out from Myself.”

<17> εἰάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
γινώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

17 ean tis thelē to thelēma autou poiein,

If anyone wants His will to do,

gnōsetai peri tēs didachēs poteron ek tou theou estin ē egō ap' emautou lalō.

he shall know about the teaching whether of Elohim it is or I from Myself speak.

18 וְהַמְדַּבֵּר מִנִּפְשׁוֹ כְּבוֹד עֵצְמוֹ יִבְקֹשׁ
18 וְהַמְבַּקֵּשׁ כְּבוֹד שׁוֹלְחוֹ נֶאֱמָן הוּא וְאֵין עוֹלָתָהּ בּוֹ:

18. ham'daber minaph'sho k'bod `ats'mo y'baqesh
w'ham'baqesh k'bod shol'cho ne'eman hu' w'eyn `aw'lathah bo.

John7:18 “One who speaks from himself seeks the glory for himself,
but the one who seek the glory of the One who sent Him is trustworthy
and there is no unrighteousness in Him.”

<18> ὁ ἄφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν
τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθὴς ἐστίν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.

18 ho aph' heautou lalōn tēn doxan tēn idian zētei;

“The one from himself speaking his own glory seeks;

ho de zētōn tēn doxan tou pempantos auton houtos alēthēs estin

but the one seeking the glory of the One having sent Him this one is genuine

kai adikia en autō ouk estin.

and unrighteousness in Him is not.”

19 וְלֹא מֹשֶׁה נָתַן לָכֶם אֶת-הַתּוֹרָה
וְאֵין-אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מִדּוּעַ יִבְקֹשׁוּ לְהַרְגֵנִי:

19. halo' Mosheh nathan lakem 'eth-haTorah
w'eyn-'ish mikem `oseh haTorah madu`a t'baq'shu l'har'geni.

John7:19 “Did not Mosheh give you the Law?
Yet none of you carry out the Law? Why are you seeking to kill Me?”

<19> οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον;
καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

19 ou Mōusēs dedōken hymin ton nomon?

“Has not Moses given you the Law?

kai oudeis ex hymōn poiei ton nomon. ti me zēteite apokteinai?

And no one of you does the Law. Why Me are you seeking to kill?”

20 כּוֹנִיעַן הָעָם וַיֹּאמֶר נֶשֶׁד בְּךָ מִי מִבְּקֹשׁ לְהַרְגֶּךָ:

20. waya`an ha`am wayo'mar shed b'ak mi m'baqesh l'har'geak.

John7:20 The people answered and said, “There is a demon in you.
Who is seeking to kill You?”

<20> ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

20 apekrithē ho ochlos, Daimonion echeis; tis se zētei apokteinai?

answered the crowd, “You have a demon. Who You is seeking to kill?”

21 waya`an Yahushua wayo`mer lahem ma`aseh `echad `asithi
w`kul`kem `alayu tith`mahu.

כא־יֵעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מַעֲשֶׂה אֶחָד עָשִׂיתִי
וְכָלְכֶם עָלִיו תִּתְמָחוּ:

21. waya`an Yahushua wayo`mer lahem ma`aseh `echad `asithi
w`kul`kem `alayu tith`mahu.

John7:21 Owa`an answered and said to them,
“I have done one deed, and all of you are amazed by it.”

<21> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, “὘ν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

21 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Hen ergon epoiēsa kai pantes thaumazete.

answered Yahushua and said to them, “One work I did and everyone marvels.”

22 Mosheh nathan lakem hamilah `a`k lo` miMosheh hi`
ki `im-min-ha`aboth ub`yom haShabbat tamulu kal-zakar.

כב־מֹשֶׁה נָתַן לָכֶם הַמִּילָה אֲךָ לֹא מִמֹּשֶׁה הִיא
כִּי אִם-מִן-הָאֲבוֹת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת תִּמּוּלוּ כָל-זָכָר:

22. Mosheh nathan lakem hamilah `a`k lo` miMosheh hi`
ki `im-min-ha`aboth ub`yom haShabbat tamulu kal-zakar.

John7:22 “Mosheh gave you circumcision, although it does not come from Mosheh,
but from the fathers, and even on the day of the Shabbat every man is to be circumcised.”

<22> διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσεώς
ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων - καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

22 dia touto Mōusēs dedōken hymin tēn peritomēn - ouch hoti ek tou Mōuseōs estin

“Because of this Moses has given you circumcision not that of Moses it is
all’ ek tōn paterōn - kai en sabbatō peritemnete anthrōpon.

but of the fathers and on a Sabbath you circumcise a man.”

23 w`attah `im-timol `ar`lath `adam baShabbat l`ma`an `asher lo`-thuphar Torath
Mosheh mah-tiq`ts`phu `alay ki ripe`thi ha`ish kulo baShabbat.

כגוְעַתָּה אִם-תִּמּוּל עַרְלַת אָדָם בַּשַּׁבָּת לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-תוּפָר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מִהַ-תִּקְצְפוּ עָלַי כִּי רִפֵּאתִי הָאִישׁ כֻּלּוֹ בַּשַּׁבָּת:

23. w`attah `im-timol `ar`lath `adam baShabbat l`ma`an `asher lo`-thuphar Torath
Mosheh mah-tiq`ts`phu `alay ki ripe`thi ha`ish kulo baShabbat.

John7:23 “Now If you shall circumcise the foreskin of a man on the Shabbat
so that the Law of Moshe is not violated, why do you get angry at Me
for healing the entire man on the Shabbat?”

<23> εἰ περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσεώς,
ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

23 ei peritomēn lambanei anthrōpos en sabbatō

“If circumcision receives a man on a Sabbath
hina mē lythē ho nomos Mōuseōs,
that not may be broken the law of Moses,
emoi cholate hoti holon anthrōpon hygiē epoiēsa en sabbatō?
are you angry with Me because entirely a man health made on a Sabbath?”

24 אֵל-תִּשְׁפֹּטוּ לְמַרְאֵה עֵינַי כִּי אִם-מִשְׁפָּט צֶדֶק נִשְׁפָּטוּ:

24. 'al-tish'p'tu l'mar'eh `ayin ki 'im-mish'pat-tsedeq sh'photu.
John7:24 “Do not judge by the appearance of the eye, but judge with a correct judgment.”

John7:24 “Do not judge by the appearance of the eye, but judge with a correct judgment.”

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

24 mē krinete kat' opsin, alla tēn dikaian krisin krinete.

“Do not judge according to appearance, but the just judgment judge.”

25 אָמְרוּ אֲנָשִׁים מִיְּרוּשָׁלַם הֲלֹא זֶה הוּא אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְהַרְגוֹ:

25. wayo'm'ru 'anashim mish'bey Y'rushalayim halo' zeh hu' 'asher biq'shu l'har'go.
John7:25 Some of the inhabitants of Yerushalam said,
“Is this not the One whom they are seeking to kill?”

John7:25 Some of the inhabitants of Yerushalam said,

“Is this not the One whom they are seeking to kill?”

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν,

Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνειν;

25 Elegonoun tines ek tōn Hierosolymitōn,

were saying therefore some of the ones of Jerusalem,

Ouch houtos estin hon zētousin apokteinai?

not this Man is it whom they are seeking to kill?”

26 כֹּוְהִנֵּה הוּא דֹבֵר בְּרַבִּים וְלֹא יִגְעְרוּ בּוֹ הָאֵף אִמָּנָם יְדַעוּ רָאשֵׁינוּ כִּי-בִאֲמַת זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ:

26. w'hinnehu' dober barabbim w'lo' yig'aru bo ha'aph 'um'nam yad'u ra'sheyntu
ki-be'emeth zeh hu' haMashiyach.
John7:26 “Behold, He is speaking in public, and they do not reprimand Him.
Surely, our leaders know that this truly is the Mashiyach?”

John7:26 “Behold, He is speaking in public, and they do not reprimand Him.

Surely, our leaders know that this truly is the Mashiyach?”

26 καὶ ἵδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.

μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

26 kai ide parrēsia lalei kai ouden autō legousin.

“And look he speaks openly and nothing to Him they say.

mēpote alēthōs egnōsan hoi archontes hoti houtos estin ho Christos?

Perhaps truly knew the rulers that this Man is the Anointed One?”

אִשָּׁרְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
:אִשָּׁרְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ

כִּי אֵין יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
כִּי יָבֹוא לֹא-יָדַע אִישׁ אֶי-מֵהָ הוּא:

27. ‘a’k halo’ yada`nu zeh me’ayin hu’ w’haMashiyach
ki yabo’ lo’-yeda`ish ‘ey-mizeh hu’.

John7:27 “But do we not know this where He is from?
When the Mashiyach comes, no one knows where He is from.”

<27> ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

27 alla touton oidamen pothen estin;

“But this man we know from where He is;

ho de Christos hotan erchētai oudeis ginōskei pothen estin.

but the Anointed One whenever he comes no one knows from where He is.”

וְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
וְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
:וְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ

כִּי אֵין יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
אֵין יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
אֵין יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ

28. ‘az qara’ Yahushua baMiq’dash way’lamed wayo’mer hen y’da`tem ‘othi
‘aph-y’da`tem me’ayin ‘ani uminaph’shi lo’-ba’ti ‘aken yesh ne’eman
‘asher sh’lachani w’otho lo’ y’da`tem.

John7:28 Then Owaqar called out in the Temple and taught. He said,
“Yes, you know Me. You know where I am from. But I have not come of Myself.
Surely the One who sent Me is trustworthy, and you do not know Him.”

<28> ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
Κἀμέ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

28 ekraxen oun en tō hierō didaskōn ho Iēsous kai legōn,

cried out therefore in the temple while teaching Yahushua and saying,

Kame oidate kai oidate pothen eimi;

“Me you know and you know from where I am.

kai ap’ emautou ouk elēlytha,

both And from Myself I have not come,

all’ estin alēthinos ho pempsas me, hon hymeis ouk oidate;

but he is true. The One having sent Me, whom you do not know.”

וְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
וְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
:וְכָלֹא יָדָעוּ מֵאֵין הוּא וְהַמָּשִׁיחַ

כטוֹאֲנִי יִרְעֶתִירוּ כִּי מֵאֵתּוֹ אָנִי וְהוּא שְׁלָחָנִי:

29. wa'ani y'da'tiu ki me'ito 'ani w'hu' sh'lachani.

John7:29 “But I know Him because I am from Him, and He sent Me.”

29 <29> ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι καὶ ἐκείνός με ἀπέστειλεν.

29 egō oida auton, hoti par’ autou eimi kakeinos me apestelen.

“I know Him, because from Him I am and that One Me sent.”

30 way'baq'shu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo ki lo'-ba' `ito.

לֹוֹיִבְקָשׁוּ לְתַפְשׁוֹ וְאִישׁ לֹא-שָׁלַח יָד בּוֹ כִּי לֹא-בָא עֵתּוֹ:

30. way'baq'shu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo ki lo'-ba' `ito.

John7:30 They sought to capture Him, but no one reached out a hand at Him because His time had not come.

30 <30> Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

30 Ezētoun oun auton piasai, kai oudeis epebalen ep’ auton tēn cheira,

They were seeking therefore to arrest Him, and no one laid on Him the hand, hoti oupō elēlythei hē hōra autou.

because not yet had come His hour.

31 w'rabbim min-ha'am he'eminu bo wayo'm'ru 'im-yabo' haMashiyach hagam

ya'aseh 'othoth har'beh me'asher `asah zeh.

לֹא יִרְבִּים מִן-הָעַם הַאֲמִינוּ בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם-יָבֹא הַמָּשִׁיחַ

הַגָּם יַעֲשֶׂה אֶתֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:

31. w'rabbim min-ha'am he'eminu bo wayo'm'ru 'im-yabo' haMashiyach hagam ya'aseh 'othoth har'beh me'asher `asah zeh.

John7:31 Many of the crowd believed in Him; and said,

“If the Mashiyach comes, shall He do also as many signs as this Man has done?”

31 <31> Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν

καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ ὧν οὗτος ἐποίησεν;

31 Ek tou ochlou de polloi episteusan eis auton kai elegon,

From the crowd however, many believed in Him and were saying,

Ho Christos hotan elthē mē pleiona sēmeia

“The Anointed One whenever he comes surely not more signs

poiēsei hōn houtos poiēsen?

shall He do than the things which this Man did?”

32 w'ha'farosim shמעוּ אֶת-הָעַם מִתְלַחְשִׁים עָלָיו כְּזֹאת

וַיִּשְׁלַחוּ הַפְּרוֹשִׁים וְרֹאשֵׁי הַכִּהֲנִים מִשְׁבְּתִים לְתַפְשׁוֹ:

לֹב וְהַפְּרוֹשִׁים שָׁמְעוּ אֶת-הָעַם מִתְלַחְשִׁים עָלָיו כְּזֹאת

וַיִּשְׁלַחוּ הַפְּרוֹשִׁים וְרֹאשֵׁי הַכִּהֲנִים מִשְׁבְּתִים לְתַפְשׁוֹ:

32. w'haP'rushim sham'u 'eth-ha'am mith'lachashim `alayu kazo'th wayish'l'chu haP'rushim w'ra'shey hakohanim m'sharathim l'thaph'so.

John7:32 The Prushim heard the people whispering about Him like this, so the Prushim and the chief priests sent officers to capture Him.

<32> Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

32 Ēkousan hoi Pharisaioi tou ochlou goggyzontos peri autou tauta, heard the Pharisees the crowd murmuring about Him these things, kai apesteilan hoi archiereis kai hoi Pharisaioi hypēretas hina piasōsin auton. and sent the chief priests and the Pharisees servants that they might arrest Him.

וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים שָׁמָּה אֶת-הָאָם מִתְלַחֲשִׁים אֵלָיו כְּזֹאת וַיִּשְׁלַח הַפְּרוּשִׁים וְרָאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵימ לְתַפֹּחַ אוֹתוֹ׃

לְגוֹיֵי אֱמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשִׁעַ אַךְ-מֵעַט עוֹדְנִי עִמָּכֶם וְהִלַּכְתִּי אֵל-אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

33. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'ak-m'at `odeni `imakem w'halak'ti 'el-'asher sh'lachani.

John7:33 Owayy said unto them, “Yet a little while I am with you, and then I shall go to the One who sent Me.”

<33> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

33 eipen oun ho Iēsous, Eti chronon mikron meth' hymōn eimi said therefore Yahushua, “Yet a little time with you I am kai hypagō pros ton pempsantha me. and go away to the One having sent Me.”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשִׁעַ אַךְ-מֵעַט עוֹדְנִי עִמָּכֶם וַיִּלָּךְ וַיֵּלֶךְ אֵל-הַיֹּשֵׁעַ הַשֵּׁלֵךְ׃

לֹד הַשְׁחָרָנִי וְלֹא תִמְצָאֵנִי׃

וּבְאֲשֶׁר אָנִי שָׁם אֲתֶם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא׃

34. t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'attem lo' thuk'lu labo'.

John7:34 “You shall seek Me, but you shall not find Me, and where I am there, you shall not be able to come.”

<34> ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

34 zētēsete me kai ouch heurēsete [me], kai hopou eimi egō hymeis ou dynasthe elthein. “You shall seek Me and not find Me, and where I am you are not able to come.”

וְאַתֶּם לֹא תִשְׁחָרְנוּ אוֹתִי וְאֵנִי שָׁם וְאַתֶּם לֹא תִּשְׁכַּחְנוּ אוֹתִי׃

לֹהֵי אֱמֶר הַיְּהוּדִים אֵישׁ אֶל-רֵעֵהוּ אָנֹכָה יֵלֵךְ זֶה וַיִּנְחָנוּ לֹא

נִמְצָאָהוּ בַּיָּלָךְ אֶל-הַנִּפְזָרִים בֵּין הַיְּהוּדִים וְלִמֹּד אֲנָשִׁי יָוֶן:

35. wayo'm'ru haYahudim 'ish 'el-re'ehu 'anah yele'k zeh wa'anach'nu lo' nim'tsa'ehu hayele'k 'el-han'photsim beyn haY'wanim wilamed 'an'shey Yawan.

John7:35 The Yahudim said to one another, “Where shall this man go that we shall not find Him? Shall He not go among the dispersed among the Yewanim (Greeks) and teach the people of Yawan (Greece)?”

<35> εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλλήνας;

35 eipon oun hoi Ioudaioi pros heautous, Pou houtos mellei poreuesthai said therefore the Jews to themselves, “Where is this man about to journey hoti hēmeis ouch heurēsomen auton? mē eis tēn diasporan tōn Hellēnōn that we shall not find Him? Surely not to the dispersion of the Greeks mellei poreuesthai kai didaskein tous Hellēnas? He is about to journey and to teach the Greeks?”

וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים אֶל-רֵעֵהוּ אִנְּהוּ יֵלֵךְ זֶה וְאִנְּכֵנוּ לֹא נִמְצָאָהוּ בַּיָּלָךְ אֶל-הַנִּפְזָרִים בֵּין הַיְּהוּדִים וְלִמֹּד אֲנָשִׁי יָוֶן:

לֹא מָה הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַר הַשְׁחָרָנִי וְלֹא תִמְצָאֵנִי וּבְאֲשֶׁר אָנִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לְבוֹא:

36. mah hadabar hazeh 'asher 'amar t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'attem lo' thuk'lu labo'.

John7:36 “What is this word that He said, ‘You shall seek Me, and shall not find Me, and where I am, you shall not able to come there?’”

<36> τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετε με καὶ οὐχ εὐρήσετε [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰσεῖν;

36 tis estin ho logos houtos hon eipen, Zētēsete me kai ouch heurēsete [me], “What is this word which He said, you shall seek Me and shall not find Me kai hopou eimi egō hymeis ou dynasthe elthein? and where I am you are not able to come?”

וַיֹּאמֶר הַיּוֹשֹׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא בְּחַג הַגָּדוֹל בְּחַג וַיַּעֲמֹד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא לֵאמֹר אִישׁ כִּי יִצְמָא בָּא-נָא אֵלַי וְיִשְׁתָּה:

לַיּוֹהִי בַיּוֹם הַהוּא הָאֲחֵרוֹן הַגָּדוֹל בְּחַג וַיַּעֲמֹד יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא לֵאמֹר אִישׁ כִּי יִצְמָא בָּא-נָא אֵלַי וְיִשְׁתָּה:

37. way'hi bayom ha'acharon hagadol bechag waya'amod Yahushua wayiq'ra le'mor 'ish ki yits'ma' yabo'-na' 'elay w'yish'teh.

John7:37 And it came to pass on the last day, the great day of the Feast, Oway'hi stood and called out, saying, “If anyone thirsts, let him come to Me and drink.”

<37> Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστίθει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

37 En de tē eschatē hēmera tē megalē tēs heortēs heistēkei ho Iēsous
 Now on the last day, the great day of the feast, had stood Yahushua
 kai ekraxen legōn, Ean tis dipsa erchesthō pros me kai pinetō.
 and cried out saying, "If anyone thirsts let him come to Me and drink."

38 :וְיֵשׁוּעַ מֵעַתָּה בְּיָמֵי הַחַג הַגָּדוֹל הַזֶּה הָיָה עֹמֵד וְקָרָא וַיֹּאמֶר

לח המאמין בי כדבר הכתוב מבטנו ינקרו נהרי מים חיים:
 38. hama'amin bi kid'bar haKathub mibit'no yin'haru naharey mayim chayim.

John7:38 "One who believes in Me, as the Scripture said,
 'From his belly shall flow rivers of living water.'"

<38> ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
 ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

38 ho pisteuōn eis eme, kathōs eipen hē graphē,
 "The one believing in Me, as said the Scripture,
 potamoi ek tēs koilias autou hreusousin hydatos zōntos.
 rivers out of his belly shall flow water of living."

39 :וְעַתָּה אֲמַר עַל-הַרוּחַ אֲשֶׁר יִקְחֻהוּ הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ
 :כִּי לֹא-נָתַן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּטֶרֶם נִתְפָּאֵר יְהוֹשֻׁעַ

39. w'zo'th 'amar `al-haRuach 'asher yiqachuhu hama'aminim bo
 ki lo'-nitan Ruach haQodesh b'terem nith'pa'er Yahushua.

John7:39 He said this about the Spirit that those who believed in Him would receive,
 because the Holy Spirit was not given before Owaqaf was glorified.

<39> τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες
 εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

39 touto de eipen peri tou pneumatatos
 But this He said about the Spirit
 ho emellon lambanein hoi pisteusantes eis auton;
 which were about to receive the ones having believed in Him;
 oupō gar ēn pneuma, hoti Iēsous oudepō edoxasthē.
 for not yet was the Spirit, because Yahushua not yet was glorified.

40 :וְכַשְׁמַעוּ הָעָם הַזֶּה אֶת-דְּבַר הַנָּבִיא
 :כִּי מִרְבִּים מִהֶמּוֹן הָעָם כְּשָׁמְעוּ

40. w'rabbim mehamon ha'am k'sham'am
 'eth-hadabar hazeh 'am'ru 'aken zeh hu' hanabi'.

John7:40 When many of the crowd of people heard this word,

they said, “Surely this One is the Prophet.”

40> Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον,
Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

40 Ek tou ochlou oun akousantes tōn logōn toutōn elegon,
Some of the crowd therefore having heard these words were saying,
Houtos estin alēthōs ho prophētēs;
“This Man is truly the prophet.”

41 מַשִּׁיחַ אֲשֶׁר אָמְרוּ זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר אָמְרוּ הַמְּחַלְּקִים בֵּין הָעָם עַל-אֲדֹתָיו:

41. w'yesh 'asher 'am'ru zeh hu' haMashiyach
wa'acherim 'am'ru hamin-haGalil yabo' haMashiyach.

John7:41 There were others that said, “This One is the Mashiyach,”
but others said, Shall the Mashiyach come from the Galil?

41> ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον,
Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

41 alloi elegon, Houtos estin ho Christos, hoi de elegon,
Others were saying, “This man is the Anointed One; but some men were saying,
Mē gar ek tēs Galilaias ho Christos erchetai?
for surely not from Galilee the Anointed One comes?”

42 מִבְּתְּלֵם דָּוִד וּמִכְּפָר בֵּית-לֶחֶם מְקוֹם דָּוִד יֵצֵא הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר אָמְרוּ הַמְּחַלְּקִים בֵּין הָעָם עַל-אֲדֹתָיו:

42. halo' haKathub 'omer ki mizera` Dawid
umik'phar Beyth-lechem m'qom Dawid yetse' haMashiyach.

John7:42 “Does not the Scripture say that the Mashiyach shall emerge from the offspring
of Dawid, and from the village of Beyth lechem, the place of Dawid was?”

42> οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ
καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός;

42 ouch hē graphē eipen hoti ek tou spermatos Dawid
“Has not the Scripture said that from the seed of David
kai apo Bēthleem tēs kōmēs hopou ēn Dawid erchetai ho Christos?
and from Bethlehem, the village where David was, comes the Anointed One?”

43 מִגְּוִתְהִי מַחְלֹקֶת בֵּין הָעָם עַל-אֲדֹתָיו:

43. wat'hi machaloqeth beyn ha'am `al-'odothayu.

John7:43 There was a division among the people because of Him.

<43> σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·

43 schisma oun egeneto en tō ochlō di' auton.

A division therefore occurred among the crowd because of Him.

44 :אִשׁ אֶחָד מֵהָעָם רָצָה לִּשְׁלַח יָדוֹ אֶל-יֵשׁוּעַ

מִדְּוַמְקֻצָּתָם רָצוּ לְתַפְּשׁוֹ וְאִישׁ לֹא-שָׁלַח יָד בּוֹ:

44. umiq'tsatham ratsu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo.

John7:44 Some of them wanted to capture Him, but no one reached the hand at Him.

<44> τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν,

ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

44 tines de ēthelon ex autōn piasai auton, all' oudeis epebalen ep' auton tas cheiras.

And some were wanting of them to arrest Him, but no one laid on Him his hands.

45 :וְהָיָה כִּשְׁבָּרָתָם וְהָיָה אֶל-רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים

וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק

מִהַיְשֻׁבוֹ הַמְּשַׁרְתִּים אֶל-רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים

וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק

45. wayashubu ham'sharathim 'el-ra'shey hakohanim w'haP'rushim
w'hem 'am'ru 'aleyhem madu`a lo'-habe'them 'otho.

John7:45 The officers returned to the chief priests and the Prushim,
and they said to them, “Why did you not bring Him?”

<45> Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,

καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἤγάγετε αὐτόν;

45 Ēlthon oun hoi hypēretai pros tous archiereis kai Pharisaious,
came then the servants to the chief priests and Pharisees,

kai eipon autois ekeinoi, Dia ti ouk ēgagete auton?

and said to them those ones, “Why did you not bring Him?”

46 :וְהָיָה כִּשְׁבָּרָתָם וְהָיָה אֶל-רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים

וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק

46. waya`anu ham'sharathim me`olam lo'-diber 'ish ka'ish hazeh.

John7:46 The officers answered, “No one has ever spoken like this Man does.”

<46> ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

46 apekrithēsan hoi hypēretai, Oudepote elalēsen houtōs anthrōpos.

answered the servants, “Never spoke thus a man.”

47 :וְהָיָה כִּשְׁבָּרָתָם וְהָיָה אֶל-רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים

וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק וְהָיָה אֶל-יְהוֹנָתָן בֶּן-יִצְחָק

John7:47 The Prushim said to them, “Have you been too drawn away?”

47 apekri^{thē}san **oun** autois **hoi** Pharisaioi,
answered **therefore** them **the** Pharisees.

“Surely not also you have been deceived?”

: 74w993-77 94 749w3-77 w74 99 74743-77 48

מח תגם - האמין בו איש מן-העשרים או מן-הפירושים:

John7:48 Have also anyone of the rulers or of the Prushim has believed in Him?"

48 mē tis ek tōn archontōn episteusen eis auton ē ek tōn Pharisaiōn?

“Surely not any of the rulers believed in Him, or of the Pharisees?”

333 77999X 399X3-XX 77047 777X 9wX 3X3 77733 99 49

מִטְּרָךְ הַהֶמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת-הַתּוֹכָה אֲרוּרִים הֵמָּה:

John7:49 “It is **only this** crowd of people **who do not know the Law.** **They are cursed.**”

49 **alla** ho ochlos houtos ho **mē** ginōskōn ton nomon eparatoi eisin.

But this crowd not knowing the Law is cursed.

3669 9464 49-9w4 7974Δ97 73464 97449 50
:737 Δ94 343 4939

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּקִדְיָמוֹן אֲנֹכִי-בָא אֵלָיו בְּלִילָה
וַהּוּא תִּיה אֶחָד מֵהֶם:

**50. wayo'mer 'aleyhem Naq'dimon 'asher-ba' 'elayu balaay'lah
w'hu' hayah 'echad mehem.**

John7:50 Naqdimon, who went to Him by night and he was one of them, said to them,

·50· λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἑλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον,
εἰς ὧν ἕξ αὐτῶν,

50 **legei** **Nikodēmos** **pros** **autous**,
says **Nicodemus** **to** **them**.

ho elthōn pros auton [to] proteron, heis ōn ex autōn,

“The one having come to Him earlier, being one of them,”

9399Mx 7909 w4x 95x9x 0jwx 4y351
 :3wo 9w4-x4 x04/

נא הכי תשפוט תורתנו איש בטרם תחקרהו
לדעת את-אשר עשה:

51. haki thish'pot Torathenu 'ish b'terem tach'q'rehu lada`ath 'eth-'asher `asah.

John7:51 “Does our Law judge a man before investigating to know what he has done?”

<51> Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ’ αὐτοῦ
καὶ γνῶ τί ποιεῖ;

51 Mē ho nomos hēmōn krinei ton anthrōpon ean mē akousē prōton par’ autou
“Surely **not** our law judges the man **unless** it hears first from him
kai gnō ti poiei?
and **knows** what he does?”

52 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם-אַתָּה מִן-הַגָּלִיל דִּרָשׁ-נָא
וְרֵאֵה כִּי לֹא-קָם נָבִיא מִן-הַגָּלִיל:

52. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hagam-'attah min-haGalil d'rash-na'
ur'eh ki lo'-qam nabi' min-haGalil.

John7:52 They answered and said unto him, “Are you also from the Galil?
Please go search, and see that **no** prophet arises from the Galil.”

<52> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

52 apekrithēsan kai eipan autō, Mē kai sy ek tēs Galilaias ei?
They answered and said to him, “Surely **not** also you from Galilee are?
eraunēson kai ide hoti ek tēs Galilaias prophētēs ouk egeiretai.
Search and see that from Galilee a prophet does not arise.”

53 נגוּלְכוּ אִישׁ אִישׁ לְבֵיתוֹ:

53. wayel'ku 'ish 'ish l'beytho.

John7:53 [Each man went to his house.

<53>[[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
53 Kai eporeuthēsan hekastos eis ton oikon autou,
And they went each one to his house,

Chapter 8

1 וַיֵּהוּשֻׁעַ הַלֵּךְ אֶל-הַר הַזַּיְתִּים:

1. w'Yahushuà hala'k 'el-har HaZeythim.

John8:1 But OWYHH went to the Mount of the Zeythim (Olives).

<8:1> Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

1 Iēsous de eporeuthē eis to Oros tōn Elaiōn.

But Yahushua went to the mount of Olives.

WΔPṢṢ-ḲḲ ΔḡO ḲḡṲḲ ḡPḡḡ ḲḡḲḲ2
ṢΔṢḲḲḲ ḡWḲḲ ḡḲḲḲ ḡḲḲ ṢOḲ-ḲḲḲ

בּוֹיָהִי בַבֶּקֶר וַיָּבֹא עוֹד אֶל-הַמִּקְדָּשׁ
וְכָל-הָעָם בָּאוּ אֵלָיו וַיֵּשֶׁב וַיְלַמֶּהֶם׃

2. way'hi baboqer wayabo' `od 'el-haMiq'dash

w'kal-ha'am ba'u 'elayu wayesheb way'lam'dem.

John8:2 And it came to pass in the morning, He entered into the Temple again.

All of the people came to Him, and He sat down and taught them.

<2> Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

2 Orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho laos ērcheto

And at dawn again He came into the temple and all the people were coming

pros auton, kai kathisas edidasken autous.

to Him, and having sat He was teaching them.

ḡWṢḲḲ ḡWḲ ḡWḲ ḡḲḲṢḲ ṢḲḲWḡḡḲḲ ṢḲḲḲḲḲḲ ḡḲḲḲḲḲ3
ṢḲḲḲ ḡḲḲḲṢOḲḲ ḲḲḲḲ ḲḲḲḲ

גּוֹיָבִיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לִפְנֵי אִשָּׁה אֲשֶׁר נִתְפְּשָׁה
וְהִיא נֹאֲפֶת וַיַּעֲמִידוּהָ בִּתְּוָךְ׃

3. wayabi'u hasoph'rim w'haP'rushim l'phanayu 'ishah

'asher nith'p'sah w'hi' no'apheth waya`amiduah batawe'k.

John8:3 The scribes and the Prushim brought before Him a woman

who committed adultery and she was caught, and they stood her in the middle.

<3> ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα

ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

3 agousin de hoi grammateis kai hoi Pharisaioi gynaika epi moicheiā kateilēmmenēn,

And lead the scribes and the Pharisees a woman in adultery having been caught,

kai stēsantes autēn en mesō

and having stood her in the midst

ḡṢḲḲḲ ḡWOṢ ḲO ḡWṢḲḲ ḲḲḲḲ ḡWḲḲ ḡḡḡṢ ḡḲḲḲ ḡḡḲḲḲḲ4

דּוֹיֵאמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה הָאִשָּׁה הַזֹּאת נִתְפְּשָׁה עַל מַעֲשֵׂה נֹאֲפָה׃

4. wayo'm'ru 'elayu Moreh ha'ishah hazo'th nith'p'sah `al ma`aseh ni'uphah.

John8:4 they said to Him, "Teacher,

this woman was captured because of an act of adultery."

<4> λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται

ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

4 legousin autō, Didaskale, hautē hē gynē kateilēptai
 They say to Him, “Teacher, this woman has been caught
 ep’ autophōrō moicheuomenē;
 in the act of committing adultery.”

5אָוואָס זאגטו איר אונדז דאס וואס איר האט געפֿאָנדן דעם ווייב פֿון דעם
 5אָוואָס זאגטו איר אונדז דאס וואס איר האט געפֿאָנדן דעם ווייב פֿון דעם

הַיִּמְשָׁה צָנְנָה בַּתּוֹרָה לְסָקֵל נָשִׁים כְּאַלָּה וְאַתָּה מַה-תֹּאמַר:
 5. uMosheh tsuanu baTorah lis’qol nashim ka’eleh w’attah mah-to’mar.

John8:5 “Mosheh commanded us in the Law to stone women like these.
 But what do You say?”

<5> ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;
 5 en de tō nomō hēmin Mōusēs eneteilato tas toiautas lithazein.
 “Now in our Law Moses commanded to stone such women.
 sy oun ti legeis?
 You therefore what do you say?”

6אָוואָס זאגטו איר אונדז דאס וואס איר האט געפֿאָנדן דעם ווייב פֿון דעם
 6אָוואָס זאגטו איר אונדז דאס וואס איר האט געפֿאָנדן דעם ווייב פֿון דעם

וְהֵם לְנִסּוֹת אֹתוֹ דִּבְרוּ-זֹאת לְמִצָּא עָלָיו שְׁטָנָה
 וַיִּתְּכּוּפָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְמַטָּה וַיִּתֵּן בְּאַצְבָּעוֹ עַל-הַקֶּרֶקַע:
 6. w’hem l’nasoth ‘otho dib’ru-zo’t h lim’tso’ `alayu sit’nah
 wayith’kopheph Yahushua l’hattah way’thaw b’ets’ba`o `al-haqaq’qa`.

John8:6 They said this to test Him, to find an accusation against Him.
 Owq33 bent down and wrote with His finger on the ground.

<6> τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 6 touto de elegon peirazontes auton,
 But this they were saying testing Him,
 hina echōsin katēgorein autou.
 that they might have something to accuse Him.
 ho de Iēsous katō kuuas tō daktylō kategraphen eis tēn gēn.
 But Yahushua having stooped down with His finger was writing in the ground.

7אָוואָס זאגטו איר אונדז דאס וואס איר האט געפֿאָנדן דעם ווייב פֿון דעם
 7אָוואָס זאגטו איר אונדז דאס וואס איר האט געפֿאָנדן דעם ווייב פֿון דעם

זַיְהִי כְּאַשֶׁר הוֹסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם חָף מִפֶּשַׁע הוּא יִדָּה-בָּהּ אֶבֶן כְּרָאשׁוֹנָה:
 7. way’hi ka’asher hosiphu lish’ol ‘otho wayisa’ ‘eth-`eynayu
 wayo’mer ‘aleyhem mi bakem chaph mipesha` hu’ yadeh-bah ‘eben bari’shonah.

John8:7 And it came to pass when they asked Him once more, He lifted His eyes
 and said to them, “Who among you is innocent of transgression?”

Let him cast at her the first stone.”

7> ὥς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ’ αὐτὴν βαλέτω λίθον.

7 hōs de epemenon erōtōntes auton, anekuuen kai eipen autois,

But as they were remaining questioning Him, He stood up and said to them,

Ho anamartētos hymōn prōtos ep’ autēn baletō lithon.

“the one without sin of among you first at her let him throw a stone.”

8 0999-60 9444 3776 4477 1199444 8

חַיִּתְּכֹפֶּה שְׁנִית לְמַטָּה וַיִּתּוּ עַל-הַקֶּרֶקַע:

8. wayith'kopheph shenith l'mattah way'thaw `al-haqar'qa`.

John8:8 He bent down the second time and wrote on the ground.

8> καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8 kai palin katakuuas egraphen eis tēn gēn.

And again having stooped down he was writing in the ground.

9 944444-77 666 444 444 94444 7777 7766 9077 77 9
:9444 4477 3776 9444 0999 9444 944444 77774444 404

טָהָם שָׁמְעוּ וְלָבָם נִקְפָּם וַיִּצְאוּ אֶחָד אֶחָד מִן-הַזְּקֵנִים
וַעַד הָאֲחֵרוֹנִים וַיִּתֵּר יְהוֹשֻׁעַ לְבָדּוֹ וְהָאִשָּׁה עֹמֶדֶת בַּתּוֹךְ:

9. hem sham'u w'libam noq'pham wayets'u 'echad 'echad hachel min-haz'qenim
w'ad ha'acharonim wayiuather Yahushua l'bado w'ha'ishah `omedeth batawe'k.

John8:9 They heard, and their heart struck them.

They went out one by one, beginning with the older ones, down to the last.

and 0999 alone remained and the woman was standing in the middle.

9> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι

ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

9 hoi de akousantes exērchonto heis kath' heis arxamenoi

And the ones having heard were departing one by one having begun

apo tōn presbyterōn kai kateleiphthē monos kai hē gynē en mesō ousa.

from the older ones, and he was left alone and the woman in the midst being.

3776 9444 7766 7766 7766-77 4444 94440-44 0999 4444 10
:7766 9044444 9444 3776 3776 3776 9444 9444

וַיִּשָּׂא יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֵינָיו וַיִּהְיֶה כִּי-אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
לְבַדָּהּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה אֵיכָּה שְׁטַנְיָךְ הִקְרָשִׁיעַךְ אִישׁ:

10. wayisa' Yahushua 'eth-`eynayuy wayar' ki-`eyn 'ish bil'ti ha'ishah l'badah
wayo'mer 'eleyah 'ishah 'eyphoh st'nayi'k hahir'shi'a'k 'ish.

John8:10 0999 lifted His eyes and saw that there was no one but the woman alone.

He said to her, “Woman, where are your accuers? Does anyone condemn you?”

עַל-נִפְשְׁךָ אַתָּה מַעֲדִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֶאֱמָנָה:

13. wayo'm'ru haP'rushim `al-naph'sh'ak 'attah me'id `eduth'ak 'eynenah ne'emanah.

John8:13 The Prushim said, "You are testifying about Yourself;
Your testimony is **not** trustworthy."

<13> εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς·
ἢ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

13 eipon oun autō hoi Pharisaioi, Sy peri seautou martyreis;
said therefore to Him the Pharisees, "You about Yourself testify;
hē martyria sou ouk estin alēthēs.
Your testimony is **not** true."

14 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם אֵף-אַעֲדִיד עַל-נַפְשִׁי
עַדוּתִי אֵמֶת יַעַן אֲשֶׁר-יָדַעְתִּי מֵאֵין בָּאתִי וְאֵנָּה אֲנִי הֹלֵךְ
וְאַתֶּם לֹא יָדַעְתֶּם מֵאֵין בָּאתִי וְאֵנָּה אֹלֵךְ:

14. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem 'aph 'im-'a'id `al-naph'shi `eduthi 'emeth
ya`an 'asher-yada`ti me'ayin ba'thi w'anah 'ani hole'k
w'attem lo' y'da`tem me'ayin ba'thi w'anah 'ele'k.

John8:14 Owaya answered and said to them, "Even if I testify about Myself,
My testimony is **true**, since I know where I came from and where I am going
But you do **not** know where I come from and where I am going."

<14> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω·
ὁμοῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

14 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Kan egō martyrō peri emautou,
answered Yahushua and said to them, "Even if I testify about Myself,
alēthēs estin hē martyria mou, hoti oida pothen ēlthon
true is My testimony, because I know from where I came
kai pou hypagō; hymeis de ouk oidate pothen erchomai ē pou hypagō.
and where I go. But you do **not** know from where I come or where I go."

15 וַיִּשְׁפֹּט אִישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ לֹא אֲשַׁפֵּט אִישׁ:

15. 'attem l'phi habasar tish'potu wa'ani lo' 'esh'pot 'ish.

John8:15 "You judge according to the flesh, but I do not judge anyone."

<15> ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

15 hymeis kata tēn sarka krinete, egō ou krinō oudena.
"You according to the flesh judge I do **not** judge anyone."

16 וְאִם אֲנִי אֶשְׁפֹּט אֶת אֲנֹכִי מִשְׁפָּטִי אֱמֶת כִּי לֹא לְבַדִּי אֲנִי
אֲנִי אֶם-אֲנִי וְהָאֵב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

16. w'ki 'esh'pot 'anoki mish'pati 'emeth
ki lo' l'badi 'ani ki 'im-'ani w'ha'Ab 'asher sh'lachani.

John8:16 "And if I do judge, My judgment is true
because it is not I alone, but I and the Father who sent Me."

<16> καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν,
ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

16 kai ean krinō de egō, hē krisis hē emē alēthinē estin,

"Even if judge but I, My judgment is true,

hoti monos ouk eimi, all' egō kai ho pempas me patēr.

because I am not alone but I and the One having sent Me, the Father."

17 וְגַם בְּתוֹרַתְכֶם כָּתוּב כִּי עֵדוּת שְׁנֵי אָנָשִׁים נֶאֱמָנָה הִיא:

17. w'gam b'thorath'kem kathub ki 'eduth sh'ney 'anashim ne'emanah hi'.
John8:17 "In your law it is also written that the testimony of two men is trustworthy."

John8:17 "In your law it is also written that the testimony of two men is trustworthy."

<17> καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται
ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστιν.

17 kai en tō nomō de tō hymeterō gegraptai hoti duo anthrōpōn hē martyria alēthēs estin.

"Even in law and your it has been written that of two men the testimony is true."

18 וְאִם אֲנִי אֶשְׁפֹּט אֶת אֲנֹכִי מִשְׁפָּטִי אֱמֶת כִּי לֹא לְבַדִּי אֲנִי
אֲנִי אֶם-אֲנִי וְהָאֵב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי יְעִידָנִי:

18. 'ani hu' hame'id `alay w'gam-ha'ab 'asher sh'lachani y'ideni.
John8:18 "I am He who testifies about Myself,
and the Father who sent Me also testifies about Me."

John8:18 "I am He who testifies about Myself,
and the Father who sent Me also testifies about Me."

<18> ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

18 egō eimi ho martyrōn peri emautou

"I am the one testifying about Myself

kai martyrei peri emou ho pempas me patēr.

and testifies about Me the One having sent Me, the Father."

19 וְאִם אֲנִי אֶשְׁפֹּט אֶת אֲנֹכִי מִשְׁפָּטִי אֱמֶת כִּי לֹא לְבַדִּי אֲנִי
אֲנִי אֶם-אֲנִי וְהָאֵב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי יְעִידָנִי:
יְהוָה אֱמַר אֲנִי וְהָאֵב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי יְעִידָנִי:

יְהוָה אֱמַר אֲנִי וְהָאֵב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי יְעִידָנִי:

גַּם אֶת-אָבִי לֹא יִדְעֶתֶם וְלוֹ יִדְעֶתֶם אֹתִי

כִּי עַתָּה גַּם אֶת-אָבִי יִדְעֶתֶם:

19. wayo'm'ru 'elayu 'Abiak 'ayo waya'an Yahushuà gam-'othi gam
'eth-'Abi lo' y'da'tem w'lu y'da'tem 'othi ki `attah gam 'eth-'Abi y'da'tem.

John8:19 They said to Him, "Where is Your Father?"

OWXYY answered, "You do not know either Me or My Father.

If you knew Me, you would also know My Father."

<19> ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,

Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.

19 elegon oun autō, Pou estin ho patēr sou?

They were saying therefore to Him, "Where is Your Father?"

apekrithē Iēsous, Oute eme oidate oute ton patera mou;

answered Yahushua, "Neither Me you know nor My Father;

ei eme ēdeite, kai ton patera mou an ēdeite.

if you had known Me, also My Father you would have known."

WΔΦΥΓ 4ΔΥ69 93443 X499 994 3643 74994Y 20
:4X0 49-46 4Y W44 4WJX-464

כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית הָאֹצָר בְּלִמְדוֹ בַּמִּקְדָּשׁ
וְלֹא-תִפְשׂוּ אִישׁ כִּי לֹא-בָא עֵתוֹ:

20. kad'barim ha'eleh diber b'beyth ha'otsar b'lam'do bamiq'dash
w'lo'-th'phaso 'ish ki lo'-ba' `ito.

John8:20 He spoke words like this in the chamber of treasury, as He taught in the Temple.
But no one captured Him because His time had not come.

<20> Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ.

καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

20 Tauta ta hrēmata elalēsen en tō gazophylakiō didaskōn en tō hierō;

These words He spoke in the treasury while teaching in the temple;

kai oudeis epiasen auton, hoti oupō elēlythei hē hōra autou.

and no one arrested Him, because not yet had come His hour.

3X7 563 474 74464 97444 OW444 74444 21
563 474 4W4-64 4X47X 75X4749 474W49X4
:4496 46544-46 744 37W

כֹּא וַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי הֵלֶךְ מֵיְהוָה
וּתְבַקְשׁוּנִי וּבְחִטָּאתְכֶם תָּמוּתוּ אֶל-אֲשֶׁר אֲנִי הֵלֶךְ
שָׁמָּה אַתֶּם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'ani hole'k mizeh uth'baq'shuni
ub'chata'th'kem tamuthu 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'attem lo'-thuk'lu labo'.

John8:21 Once more, OWXYY said to them, "I go from here, and you shall seek Me,
and shall die in your sin; where I am going there, you shall be not able to come."

21> Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με,
καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

21 Eipen oun palin autois, Egō hypagō kai zētēsete me,

He said therefore again to them, “I go away and you shall seek Me,

kai en tē hamartia hymōn apothaneisthe; hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein.
and in your sin you shall die. Where I go away you are not able to come.”

22
:אָמַר אֶל-אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

כב וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הֵי אֵבֶד עַצְמוֹ

כִּי אָמַר אֶל-אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

22. wayo'm'ru haYahudim hay'abed `ats'mo

ki 'amar 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'attem lo'-thuk'lu labo'.

John8:22 The Yahudim said, “Shall He destroy Himself?

For He said, ‘Where I am going there, you shall not able to come?’”

22> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἐαυτόν,
ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

22 elegon oun hoi Ioudaioi, Mēti apoktenei heauton,

were saying therefore the Jews “Surely He shall not kill Himself,

hoti legei, Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein?

because he says, ‘Where I go away you are not able to come?’”

23
:אָמַר אֶל-אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

כג וַיֹּאמְרֵם אֲלֵיהֶם אַתֶּם הֵנֶכֶם מִן-הַתַּחְתּוֹנִים וְאֲנִי מִן-הָעֲלִיּוֹנִים

אַתֶּם מִן-הָעוֹלָם הַזֶּה וְאֲנִי אֵינֶנִּי מִן-הָעוֹלָם הַזֶּה:

23. wayo'm'er 'aleyhem 'attem hin'kem min-hatach'tonim wa'ani min-ha`el'yonim

'attem min-ha`olam hazeh wa'ani 'eyneni min-ha`olam hazeh.

John8:23 And He said to them, “You are from below, I am from above.

You are from this world, but I am not from this world.”

23> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί·
ὕμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

23 kai elegen autois, Hymeis ek tōn katō este,

And He was saying to them, “You of the things below are,

egō ek tōn anō eimi; hymeis ek toutou tou kosmou este, egō ouk eimi ek tou kosmou toutou.

I of the things above am. You of this world are, I am not of this world.”

24
:אָמַר אֶל-אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא-תוּכְלוּ לָבוֹא:

כד לָכֵן אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי תִּמּוּתוּ בַּחַטָּאִיְכֶם כִּי אִם-לֹא תִאֲמִינוּ

24. **laken** 'amar'ti **lakem ki** thamuthu **bachata'eykem**
ki 'im-lo' tha'aminu ki-'ani hu' bachata'eykem tamuthu.

John8:24 "Therefore I said to you that you shall die in your sins.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins."

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

24 eipon oun hymin hoti apothaneisthe en tais hamartiais hymōn;

I said therefore to you that you shall die in your sins.

ean gar mē pisteusēte hoti egō eimi, apothaneisthe en tais hamartiais hymōn.

For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins."

25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אַתָּה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר גַּם מֶרְאֵשׁ דִּבַּרְתִּי לָכֶם:

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אַתָּה

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר גַּם מֶרְאֵשׁ דִּבַּרְתִּי לָכֶם:

25. **wayo'm'ru** 'elayu **mi-zeh 'attah**

wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'asher gam mero'sh dibar'ti **lakem**.

John8:25 They said to Him, Who are You?

Ow'ay' said to them, "What have I even speak to you from the beginning?"

25 εἶπον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ;
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

25 elegon oun autō, Sy tis ei? eipen autois ho Iēsous,

They were saying therefore to Him, "You who are?" said to them Yahushua,

Tēn archēn ho ti kai lalō hymin?

"at all why even should speak to you?"

26 וְכַבֹּדְתָּ עָמִי לְדַבֵּר וְלִשְׁפֹּט עָלֵיכֶם אֲכֵן שִׁלְחִי נְאֻמָּן הוּא
וְאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִמֶּנּוּ אֵתוֹ אֲדַבֵּר אֶל-הָעוֹלָם:

כֹּבֶדְתָּ עָמִי לְדַבֵּר וְלִשְׁפֹּט עָלֵיכֶם אֲכֵן שִׁלְחִי נְאֻמָּן הוּא

וְאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִמֶּנּוּ אֵתוֹ אֲדַבֵּר אֶל-הָעוֹלָם:

26. **rabbath`imi l'daber w'lish'pot`aleykem** 'aken shol'chi ne'eman hu'

wa'asher shama'ti mimeenu 'otho 'adaber 'el-ha`olam.

John8:26 "I have many things to say and to judge against you.

Surely the One who sent Me is trustworthy. What I have heard from Him,
these I shall speak to the world."

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν,
καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

26 polla echō peri hymōn lalein kai krinein, all' ho pempsas me

"Many things I have about you to speak and to judge, but the One having sent Me

alēthēs estin, kagō ha ēkousa par' autou tauta lalō eis ton kosmon.

is true, and I what I heard from Him these things I speak in the world.”

27 וְהֵם לֹא הִבִּינוּ כִּי עַל-הָאָב אָמַר אֱלֹהִים:

27. w'hem lo' hebinu ki `al-ha'Ab 'amar 'aleyhem.

John8:27 They did not understood that He was talking to them about the Father.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

27 ouk egnōsan hoti ton patera autois elegen.

They did not know that of the Father He was speaking to them.

28 וְאַזְּאָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת תִּנְשְׂאוּ אֶת-בֶּן-הָאָדָם וְיִרְעֻתָם כִּי-אֲנִי הוּא וְכִי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה דְבָר מִנְּפִשִּׁי כִּי אִם-כִּאֲשֶׁר לְמִדְנִי אָבִי אֵלֶּה אֲדַבֵּר:

28. 'az 'amar lahem Yahushua b'`eth t'nas'u 'eth-Ben-ha'Adam wida`tem ki-'ani hu' w'ki 'eyneni `oseh dabar minaph'shi ki 'im-ka'asher lim'dani 'Abi 'eleh 'adaber.

John8:28 Then Ow'as' said to them, "At the time you lift up the Son of Man you shall know that I am He, and that I do not do anything of Myself. But as the Father has taught Me these things, so I speak."

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, "Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

28 eipen oun [autois] ho Iēsous, Hotan huyōsēte ton huion tou anthrōpou, said therefore to them Yahushua, "When you lift up the Son of Man, tote gnōsesthe hoti egō eimi, kai ap' emautou poiō ouden, then you shall know that I am He, and from Myself I do nothing, alla kathōs edidaxen me ho patēr tauta lalō. but as taught Me the Father these things I speak."

29 וְהַאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי הוּא עִמָּדִי הָאָב לֹא עֲזָבָנִי לְבָדָד כִּי אֶת-הַטּוֹב בְּעֵינָיו אֲנִי עֹשֶׂה תָמִיד:

29. wa'asher shalach 'othi hu' `imadi ha'Ab lo' `azabani l'badad ki 'eth-hatob b'`eynayu 'ani `oseh tamid.

John8:29 "And The one who sent Me is with Me; the Father has not abandoned Me alone. For I always do the things what is good in His eyes."

29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,

ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

29 kai ho pempsas me met' emou estin; **ouk** aphēken me monon,
“And the One having sent Me with Me is. He did not leave Me alone,
hoti egō ta aresta autō poiō pantote.
because I the things pleasing to Him do always.

:מִיָּדָא דְּהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן 30

לְוִיָּהִי בְּדַבָּרוֹ זֹאת וַיֵּאֱמִינּוּ בּוֹ רַבִּים:

30. way'hi b'dab'ro zo'th waya'aminu bo rabbim .

John8:30 And it came to pass when He spoke this, many believed in Him.

<30> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

30 Tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton.

These things as He was saying, many believed in Him.

אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן 31
:וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן

לֹא-וַיֵּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַיְּהוּדִים הַמֵּאֱמִינִים בּוֹ
אִם-תַּעֲמְדוּ בְּדַבָּרִי בְּאֵמַת תְּלִמִּידִים אַתֶּם לִי:

31. wayo'mer Yahushuà 'el-haYahudim hama'aminim bo
'im-ta'am'du bid'bari be'emeth tal'midim 'attem li.

John8:31 Ow said to the Yahudim who believed in Him,
“If you truly stay in My word, you are the disciples of Mine”.

<31> Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους,
'Εὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε

31 Elegen **oun** ho Iēsous pros tous pepisteukotas autō Ioudaious,

was saying **therefore** Yahushua to the having believed in Him Jews,

Ean hymeis meinēte en tō logō tō emō, alēthōs mathētai mou este

“If you remain in My word, truly My disciples you are.”

:וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן 32

לְבַיְרַעְתֶּם אֶת הָאֵמַת וְהָאֵמַת תּוֹצִיאְכֶם לְחֵירוֹת:

32. wida'tem 'eth ha'emeth w'ha'emeth tots'i'akem l'cheruth.

John8:32 “You shall know the truth, and the truth shall bring you out to freedom.”

<32> καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

32 kai gnōsesthe tēn alētheian, kai hē alētheia eleutherōsei hymas.

“And you shall know the truth, and the truth shall free you.”

וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן 33
:וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן וְהוּא אֶפְהֵקֵנִי מִמֹּנֹן

לְבַיְרַעְנִי אֶתוֹ יָרַע אֲבָרְהָם אֲנִיחָנוּ וּמִיָּמִינִי לֹא-הָיִינוּ

לְאִישׁ לַעֲבָדִים וְאִיכָּה תֹאמַר בְּנֵי חֹרִין תִּהְיוּ:

33. waya`anu 'otho zera` 'Ab'raham 'anach'nu
umiyameynu lo'-hayinu l'ish la`abadim w'eykah tho'mar b'ney chorin tih'yu.

John8:33 They answered Him, “We are the offspring of Abraham,
and in our days we have never been enslaved to anyone.
Why do You say, ‘You shall become sons of freedom?’”

<33> ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν
καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

33 apekrithēsan pros auton, Sperma Abraam esmen

They gave answer to Him, “The seed of Abraham we are
kai oudeni dedouleukamen pōpote;
and to no one have been enslaved ever,
pōs sy legeis hoti Eleutheroi genēsesthe?
how do you say, free men you shall become?”

34 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-עֹשֶׂה חֶטָּא עֶבֶד הוּא לַחֲטָא:

אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-עֹשֶׂה חֶטָּא עֶבֶד הוּא לַחֲטָא:

34. waya`an 'otham Yahushua` 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
kal-`oseh chet' `ebed hu' lachet'.

John8:34 answered them,
“Truly, truly, I say to you, anyone who commits sin is the servant of sin.”

<34> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν
ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

34 apekrithē autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin

answered them Yahushua, “Truly, truly I say to you
hoti pas ho poiōn tēn hamartian doulos estin tēs hamartias.
that everyone doing sin a servant is of sin.”

35 וְהָעֶבֶד לֹא-יִשְׁכֵּן בְּבֵית לְעוֹלָם הָבֵן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:

לְהָיֵת עֶבֶד לֹא-יִשְׁכֵּן בְּבֵית לְעוֹלָם הָבֵן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:

35. w'ha`ebed lo'-yish'kon babayith l'olam haben yish'kon l'olam.

John8:35 “Now the servant does not reside in the house forever.
The son shall reside forever.”

<35> ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

35 ho de doulos ou menei en tē oikia eis ton aiōna,

“But the servant does not remain in the household in the age.
ho huios menei eis ton aiōna.
The son remains into the age.”

36 וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ הַיָּמִים הַהֵם יִשְׁכֵּן הָבֵן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:

לו לְכֵן אִם-הֵבֵן יַעֲשֶׂה אֶתְכֶם בְּנֵי חוֹרִין חֲפָשִׁים בְּאֵמַת תְּהִיּוּ:

36. laken 'im-haben ya`aseh 'eth'kem b'ney chorin chaph'shim be'emeth tih'yu.

John8:36 "So if the Son makes you sons of freedom, you shall truly be free."

<36> ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

36 ean oun ho huios hymas eleutherōsē, ontōs eleutheroi esesthe.

If therefore the son frees you, really free men you shall be.

37 יָדָא תִּי כִי-זֶרַע אַבְרָהָם אַתָּם אֲבָל אַתָּם מְבַקְשִׁים לְהַמִּיתַנִּי
:יָדָא תִּי לֹא-יִכֹּן בְּתוֹכְכֶם:

37. yada`ti ki-zera` 'Ab'raham 'attem 'abal 'attem m'baq'shim lahamitheni
ki d'bari lo'-yikon b'thokakem.

John8:37 "I know that you are offspring of Abraham, but you are seeking
to put Me to death, because My word shall not be established among you."

<37> οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν,
ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

37 oida hoti sperma Abraam este; alla zēteite me apokteinaí,

I know that seed of Abraham you are; but you seek to kill Me,

hoti ho logos ho emos ou chōrei en hymín.

because My word has no place in you."

38 לֹא אֲנִי מְדַבֵּר אֶת אֲשֶׁר רָאִיתִי אֲצֶל אָבִי
וְאַתֶּם עֹשִׂים אֶת אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֲצֶל אֲבִיכֶם:

38. 'ani m'daber 'eth 'asher ra'ithi 'etsel 'Abi
w'attem `osim 'eth 'asher r'ithem 'etsel 'abikem.

John8:38 "I speak of what I have seen with My Father,
and you do what you have seen with your father."

<38> ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ·
καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

38 ha egō heōraka para tō patri lalō;

The things I have seen with the Father I speak.

kai hymeis oun ha ēkousate para tou patros poieite.

And you therefore the things you heard from your father you do.

39 לֹט וַיַּעֲנֵנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲבִינֵנוּ הוּא אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם
:לֹט וַיַּעֲנֵנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲבִינֵנוּ הוּא אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם:

לֹט וַיַּעֲנֵנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲבִינֵנוּ הוּא אֲבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם

יְהוֹשֻׁעַ לוֹ הָיִיתֶם בְּנֵי אַבְרָהָם כְּמַעֲשֵׂי אַבְרָהָם עֲשִׂיתֶם:

39. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'abinu hu' 'Ab'raham wayo'mer 'aleyhem
Yahushua lu heyithem b'ney 'Ab'raham k'ma`asey 'Ab'raham `asithem.

John8:39 They answered and said to Him, “Our father is Abraham.” **Ow** said to them, “If you are sons of Abraham’s, you would have done the deeds of Abraham.”

<39> Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε.

39 Apekriithēsan kai eipan autō, Ho patēr hēmōn Abraam estin.

They answered and said to Him, “Our father is Abraham.

legei autois ho Iēsous, Ei tekna tou Abraam este,

says to them Yahushua, “If children of Abraham you are,

ta erga tou Abraam epoieite;

the works of Abraham you would have been doing.”

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַבְרָהָם הֵאֱמַרְתָּ אֵלֵינוּ אֲנִי הָיִיתִם בְּנֵי אַבְרָהָם כְּמַעֲשֵׂי אַבְרָהָם עֲשִׂיתֶם 40
אָמַר יֵשׁוּעַ אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר אֲנִי הָיִיתִם בְּנֵי אַבְרָהָם כְּמַעֲשֵׂי אַבְרָהָם עֲשִׂיתֶם

מִוַּעֲתָה אַתֶּם מְבַקְשִׁים לְהַמִּיתַנִּי אֲנִי הָאִישׁ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם
הָאֵמַת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵעַם הָאֱלֹהִים אַבְרָהָם לֹא עָשָׂה כְּזֹאת:

40. w'`attah 'attem m'baq'shim lahamitheni 'ani ha'ish 'asher dibar'ti 'aleykem
ha'emeth 'asher shama`ti me'im ha'Elohim 'Ab'raham lo' `asah kazo'th.

John8:40 “But now you are seeking to put Me to death - me, a man who has spoken the truth to you, which I heard from Elohim. Abraham did not do this.”

<40> νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα
ἦν ἡκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.

40 nyn de zēteite me apokteinai anthrōpon hos tēn alētheian hymin lelalēka

But now you are seeking to kill Me, a man who the truth has told you,

hēn ēkousa para tou theou; touto Abraam ouk epoiēsen.

which I heard from Elohim. This Abraham did not do.

וְאַתָּה מְבַקֵּשׁ אֲבִיכֶם אַתֶּם עֹשִׂים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא יָלְדִי
זְנוּנִים אֲנִיחָנוּ יֵשׁ-לָנוּ אֶב אֶחָד הוּא הָאֱלֹהִים:

41. 'eth-ma`asey 'abikem 'attem `osim

wayo'm'ru 'elayu lo' yal'dey z'nunim 'anach'nu yesh-lanu 'Ab 'echad hu' ha'Elohim.

John8:41 “You are doing the deeds of your father.” They said to Him, “We are not born of immorality. We have one Father, who is Elohim.”

<41> ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

41 hymeis poieite ta erga tou patros hymōn. eipan [oun] autō,

“You are doing the works of your father.” said therefore to Him,

Hēmeis ek porneias ou gegennēmetha; hena patera echomen ton theon.

“We are of fornication have not been born. One Father we have, Elohim.”

42 wayo'mer 'aleyhem Yahushua lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`attah 'ahab'tem 'othi
ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimeni ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.
John8:42

מבני־אמר אליהם יהושע לו היה אלהים אביכם

כי-עתה אהבתם אתי כי אנכי יצאתי

ובאתי מאת האלהים הן-לא ממני באתי אך-הוא שלחני:

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushua lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`attah 'ahab'tem 'othi
ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimeni ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.

John8:42 Owayo'mer said to them, “If only Elohim were your Father!

For then you would love Me, because I have gone forth and come from Elohim.

Yes, I did not come from Myself, but He sent Me.”

42> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ,
ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα,
ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

42 eipen autois ho Iēsous, Ei ho theos patēr hymōn ēn ēgapate an eme,

said to them Yahushua, “If Elohim your Father was, you would have loved Me,

egō gar ek tou theou exēlthon kai hēkō;

for I from Elohim came forth and I come.

oude gar ap’ emautou elēlytha, all’ ekeinos me apesteilen.

For not from Myself I have come, but that One sent Me.”

43 madu`a lo' thed'u l'shoni ya'an 'asher lo'-thuk'lun lish'mo`eth-d'bari.
John8:43

מג מדיע לא תדעו לשוני

יען אשר לא-תוכלון לשמע את-דברי:

43. madu`a lo' thed'u l'shoni ya'an 'asher lo'-thuk'lun lish'mo`eth-d'bari.

John8:43 “Why do you not know My tongue?

It is because you are not able to hear My word.”

43> διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

43 dia ti tēn lalian tēn emēn ou ginōskete?

“Why My speech you do not recognize?

hoti ou dynasthe akouein ton logon ton emon.

Because you are not able to hear My word.”

44 wayo'mer 'aleyhem Yahushua lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`attah 'ahab'tem 'othi
ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimeni ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.
John8:44

מד אתם מאת אביכם השטן ולעשות את-תאות אביכם הפצתם
 הוא רוצח הנה מראש ובאמת לא עמד כי אמת אין-בו
 מדי דברו שקר דבר מלבו כי-משקר הוא ואבי השקר:

44. 'attem me'eth 'abikem hasatan w'la'asoth 'eth-ta'aoth 'abikem
 chaphats'tem hu' rotseach hayah mero'sh uba'emeth lo' `amad ki 'emeth 'eyn-bo
 midey dab'ro sheqer y'daber milibo ki-m'shaqer hu' wa'abi hashaqer.

John8:44 “You are from your father, the satan, and you desire to carry the craving out
 of your father. He was a murderer from the beginning, and does not stand in the truth
 because he does not have truth in him. Whenever he speaks a deception,
 he speaks from his heart, because he is a deceiver and the father of deception.”

<44> ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν
 θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν,
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ,
 ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

44 hymeis ek tou patros tou diabolou este

“You of the father the devil are

kai tas epithymias tou patros hymōn thelete poiein.

and the desire of your father you want to do.

ekeinos anthrōpoktonos ēn ap’ archēs kai en tē alētheiā ouk estēken,

That one was a manslayer from the beginning and in the truth has not stood,

hoti ouk estin alētheia en autō. hotan lalē to pseudos,

because truth is not in him. When he speaks the lie,

ek tōn idiōn lalei, hoti pseustēs estin kai ho patēr autou.

of his own things he speaks, because he is a liar and the father of it.”

45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מהאני יען דברתי האמת לא תאמינו לי:

45. wa'ani ya'an dab'ri ha'emeth lo' tha'aminu li.

John8:45 “But since I speak My words in the truth, you shall not believe Me.”

<45> ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

45 egō de hoti tēn alētheian legō, ou pisteuete moi.

“But I because the truth speak, you do not believe Me.”

46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מו מי בכם על-עון יוכיחני

ואם-אמת דברתי מדוע לא-תאמינו לי:

46. mi bakem `al-`aon yokicheni w'im-`emeth dibar'ti madu'a lo'-tha'aminu li.

John8:46 “Who among you shall rebuke Me concerning iniquity?
 If I have spoken the truth, why shall you not believe Me?”

<46> τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας;
 εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

46 tis ex hymōn elegchei me peri hamartias?

“Who among you expose Me concerning sin?

ei alētheian legō, dia ti hymeis ou pisteuete moi?

If I speak truth, why you do not believe Me?”

מִי מֵעֵימָנוּ יִגְדֹּל אֶת-אֲשֶׁר עָלַי בְּחַטֹּאתַי; 47
 :אִם אֲמַר אֱמֶת, לָמָּה לֹא תִּשְׁמָעוּנִי וְלֹא תִּבְטְחוּנִי בְּאֵלֹהִים:

מִזֶּשֶׁר מֵאֵת הָאֱלֹהִים הוּא יִשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים
 וְאַתֶּם לֹא שִׁמַּעְתֶּם בְּאֲשֶׁר אֵינְכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

47. ‘asher me’eth ha’Elohim hu’ yish’mā` ‘eth-dib’rey ha’Elohim
 w’attem lo’ sh’mā`tem ba’asher ‘eyn’kem me’eth ha’Elohim.

John8:47 “Whoever is from Elohim shall hear the words of Elohim.
 You have not hear them, because you are not from Elohim.”

<47> ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει·
 διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

47 ho ōn ek tou theou ta hrēmata tou theou akouei;

“The one being from Elohim the words of Elohim hears.

dia touto hymeis ouk akouete, hoti ek tou theou ouk este.

Therefore you do not hear, because of Elohim you are not.”

וְכֵן אָמְרוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא הִטְבַּנּוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
 כִּי שִׁמְרוּנִי אַתָּה וְיֵשׁ בְּךָ:

48. ‘az ya`anu haYahudim wayo’m’ru ‘elayu
 halo’ hetab’nu ‘asher dibar’nu ki Shom’roni ‘attah w’shed b’ak.

John8:48 Then the Yahudim answered and said to Him,

“Have we not done well that says that You are a Shomroni with a demon in you?”

<48> Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
 Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

48 Apekrithēsan hoi Ioudaioi kai eipan autō,

answered the Jews and said to Him,

Ou kalōs legomen hēmeis hoti Samaritēs ei sy kai daimonion echeis?

“Not rightly say did we that a Samaritan You are and you have a demon?”

וְכֵן אָמְרוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא הִטְבַּנּוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
 כִּי שִׁמְרוּנִי אַתָּה וְיֵשׁ בְּךָ:

מִטּוֹכְנִי וְהוֹשַׁע נֶשֶׁךְ אֵין-בִּי רַק אֶת-אֲבִי אֲנִי מְכַבֵּד

49. waya`an Yahushuà shed 'eyn-bi raq 'eth-'Abi 'ani m'kabad w'attem tib'zuni.

John8:49 **וַיֹּאמֶר** answered, "There is **no demon in Me**.

I only bring honor to My Father, but **you show contempt for Me**."

<49> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

49 apekrithē Iēsous, Egō daimonion ouk echō,

answered Yahushua, "I **do not have a demon**,

alla timō ton patera mou, kai hymeis atimazete me.

but I honor My Father, and **you dishonor Me**."

50 וְאַתֶּם תִּבְזוּנִי וְאֲנִי מְכַבֵּד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאַתֶּם מְקַטְּפִים אֹתִי:

נֶאֱמַר לֹא אֶדְרֹשׁ אֶת־כְּבוֹדִי יֵשׁ אֶחָד אֲשֶׁר יְדַרֵּשׁ וְיִשְׁפֹּט:

50. 'aken lo' 'ed'rsh 'eth-k'bodi yesh 'echad 'asher yid'rsh w'yish'pot.

John8:50 "Surely I **do not search for My own glory**.

There is One who shall search and judge."

<50> ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

50 egō de ou zētō tēn doxan mou; estin ho zētōn kai krinōn.

"**But I do not seek My glory**. **There is the One seeking and judging**."

51 וְאַתֶּם מְקַטְּפִים אֹתִי וְאֲנִי מְכַבֵּד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאַתֶּם מְקַטְּפִים אֹתִי:

נֶאֱמַר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־יִשְׁמֹר אִישׁ אֶת־דְּבָרֵי
לֹא יִרְאֶה מָוֶת לְנֶצַח:

51. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im-yish'mor 'ish
'eth-d'bari lo' yir'eh-maweth lanetsach.

John8:51 "Truly, truly, I say to you, if anyone shall keep My word,
he shall not see death at all eternity."

<51> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

51 amēn amēn legō hymin, ean tis ton emon logon tērēsē,

"**Truly, truly**" I say to you, "if anyone My words keeps,

thanaton ou mē theōrēsē eis ton aiōna.

death he shall never see into the age."

52 וְאַתֶּם מְקַטְּפִים אֹתִי וְאֲנִי מְכַבֵּד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאַתֶּם מְקַטְּפִים אֹתִי:

נֶאֱמַר אֲלֵינוּ תִּהְיוּהֵם לְעֵתָה יִדְעֵנוּ כִּי־יֵשׁ בָּךְ הֵן אֲבִרְהָם
וְהַנְּבִיאִים מֵתוּ וְאַתָּה אֹמֵר אִם־יִשְׁמֹר אִישׁ

אֶת־הַבָּרִי לֹא יִטְעִם־מִוֶּת לְנֶצַח:

52. wayo'm'ru 'elayu haYahudim `attah yada`nu ki-shed b'ak hen 'Ab'raham w'han'bi'im methu w'attah 'amar'at 'im-yish'mor 'ish 'eth-d'bari lo' yit'am-maweth lanetsach.

John8:52 The Yahudim said to Him, "Now we know that there is a demon in you. See, Abraham and the prophets died, but You said, 'If a man keeps My word, he shall not taste of death at all eternity.'"

<52> εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

52 eipon [oun] autō hoi Ioudaioi, Nyn egnōkamen hoti daimonion echeis. said therefore to Him the Jews, "Now we have known that You have a demon.

Abraam apethanen kai hoi prophētai, kai sy legeis, Abraham died and the prophets, and You say,

Ean tis ton logon mou tērēsē, ou mē geusētai thanatou eis ton aiōna.

'If anyone My word keeps, he shall never taste death into the age.'"

53 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְּהוּדִים כִּי־יָדָעְתָּ כִּי־בְרִי־לְדֵמוֹן אַתָּה כִּי־אָמַרְתָּ כִּי־יִשְׁמֹר אִישׁ אֶת־דְּבַר־יְיָ וְלֹא־יָטְעֵם מִוֶּת לְנֶצַח:

נַגְדוֹל אַתָּה מֵאַבְרָהָם אֲבִינוּ

אֲשֶׁר מֵת גַּם־הַנְּבִיאִים מִתּוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה עִצְמְךָ:

53. hagadol 'attah me'Ab'raham 'abinu 'asher meth gam-han'bi'im methu mah-ta`aseh `ats'meak.

John8:53 "Are You greater than Abraham our father who died? Even the prophets died. What are You making Yourself?"

<53> μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

53 mē sy meizōn ei tou patros hēmōn Abraam, hostis apethanen?

"Surely not You are greater than our father, Abraham, who died?

kai hoi prophētai apethanon; tina seauton poieis?

And the prophets died; whom do You make Yourself?"

54 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־לֹא־גֹדֵל לִי־עַצְמִי כִּי־גֹדֵל הוּא הַיְּהוָה אֲשֶׁר־אֵלֵינוּ:

נִדְבִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ אִם־אֲנִי מְכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבֹדִי מֵאֵין אֲבִי הוּא הַמְּכַבֵּד אֹתִי אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֵל־הַיְיָנוּ:

54. waya`an Yahushua `im-'ani m'kabed 'eth-naph'shi k'bodi me'ayin 'Abi hu' ham'kabed 'othi 'asher to'm'ru lo hu' 'Eloheynu.

John8:54 answered, "If I glory to Myself, My glory is nothing. My Father is the One who glorifies Me, of whom you say, 'He is our El.'"

<54> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν·

ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν,
54 apekrithē Iēsous, **Ean** egō doxasō emauton, hē doxa mou **ouden** estin;
answered Yahushua, “If I glorify Myself, My glory is nothing;
estin ho patēr mou **ho** doxazōn **me, hon** hymeis **legete** **hoti** **theos** hēmōn **estin,**
is My father the One glorifying Me, whom you say that our El he is.”

55 04911 1111111 1111111-111 111041 11111 1111 111041 111 55
 :111111 11111-111 111041 111 11111 11111 11111 11111 1111

נְהִי לֹא יִדְעָתֶם אֹתוֹ וְאֲנִי יִדְעָתִי וְאִם-אֶמְרָתִי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ
 אֹתוֹ אֲהִיָּה מְשַׁקֵּר כְּמוֹכֶם אֲבָל יִדְעָתִי וְאֵת-דִּבְרֵי שְׁמִרָתִי:

55. w'lo' y'da`tem 'otho wa'ani yada`ti w'im-'amar'ti 'eyneni yode`a 'otho 'eh'yeh
m'shaqer k'mokem 'abal y'da`tiu w'eth-d'baro shamar'ti.

John8:55 “But you do not know Him. I do know Him and if I said I do not know Him,
 I shall be a deceiver like you. But I know Him and I have kept His word.”

<55> καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶ εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν,
 ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

55 kai ouk egnōkate auton, egō de oida auton.

“And you have not known Him, but I have known Him.

kan eipō hoti ouk oida auton,

Even if I say that I have not known Him,

esomai homoios hymin pseustēs; alla oida auton kai ton logon autou tērō.

I shall be like you, a liar. But I know Him and His word I keep.”

56 111111 11111 111111-111 111111 111 111111 111111 111111 56
 :111111 11111-111 111111 111 111111 111111 111111 111111 1111

נֹו אַבְרָהָם אָבִיכֶם שֶׁשׁ לָרְאוֹת אֶת-יוֹמִי וַיִּרְא וַיִּשְׂמַח:

56. 'Ab'raham 'Abikem sas lir'oth 'eth-yomi wayar' wayis'mach.

John8:56 “Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad.”

<56> Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν,
 καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

56 Abraam ho patēr hymōn ēgalliasato hina idē tēn hēmeran tēn emēn,

“Abraham, your father was glad that he could see My day,

kai eiden kai echarē.

and he saw it and rejoiced.”

57 111 111 111111111-111 111 111111111 11111 111111111 57
 :111111 111111-111 111111 111 111111 111111 111111 111111 1111

נֹו יִיאָמְרוּ אֲלֵיוּ הַיְּהוּדִים לֹא בֶן-חַמִּישִׁים שָׁנָה אַתָּה
 וְאֵת-אַבְרָהָם רְאִיתָ:

57. wayo'm'ru 'elayu haYahudim lo' ben-chamishim shanah 'attah
w'eth-'Ab'raham ra'iaith.

John8:57 The Yahudim said to Him, “You are not the son being fifty years old.

and You have seen Abraham?”

<57> εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις
καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

57 eipon oun hoi Ioudaioi pros auton,
said therefore the Jews to Him

Pentēkonta etē oupō echeis kai Abraam heōrakas?

“Fifty years not yet you possess and Abraham you have seen?”

58 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הָיִיתִי אַבְרָהָם אֲנִי הָיִיתִי

נח־יִאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ

אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הָיִיתִי אַבְרָהָם אֲנִי הָיִיתִי:

58. wayo'mer 'aleyhem Yahushua

'amen 'amen 'ani 'omer lakem b'terem heyoth 'Ab'raham 'ani hayithi.

John8:58 Owaya said to them, “Truly, truly, I say to you,
before the existence of Abraham, I was.”

<58> εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμὶ.

58 eipen autois Iēsous, Amēn amēn legō hymin,
said to them, Yahushua, “Truly, truly I say to you,
prin Abraam genesthai egō eimi.

‘Before Abraham came into being I am.”

59 וְכֵן הָיָה כִּי הִלָּכָה יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹכָם עָבוּר וְחָלוּף:
וַיִּצְא מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּעֲבֹר בְּתוֹכָם עָבוּר וְחָלוּף:

נֹתָן וְיָרִימוּ אֲבָנִים לְרֹגֹם אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַתַּעֲלָם
וַיִּצְא מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּעֲבֹר בְּתוֹכָם עָבוּר וְחָלוּף:

59. 'az yarimu 'abanim lir'gom 'otho w'Yahushua hith'`alam

wayetse' min-hamiq'dash waya`abor b'thokam `abor w'chaloph.

John8:59 By then they were lifting stones to throw at Him,
but Owaya hid Himself and went out of the Temple.
He passed through the midst of them, passing and further away.

<59> ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν.
Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

59 eran oun lithous hina balōsin ep' auton;
Then they took up stones that they might throw at Him,
Iēsous de ekrybē kai exēlthen ek tou hierou.
but Yahushua was hidden and departed out of the temple.

Chapter 9

1 וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַבָּנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמּוֹ וַיֵּלֶךְ אֶת־הַבָּנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמּוֹ

אִי־הִי בְּעֶבְרוֹ וַיֵּרָא אִישׁ וְהוּא עִוֵּר מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:

1. way'hi b'`ab'ro wayar' 'ish w'hu' `iuer miyom hiual'do.

John9:1 And it came to pass while passing through,
He saw a man who was blind from the day of his birth.

⟨9:1⟩ Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

1 Kai paragōn eiden anthrōpon typhlon ek genetēs.

And passing along He saw a man blind from birth.

אִישׁ אֶחָד מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ וַיֵּרָא אִישׁ וְהוּא עִוֵּר מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:
אִישׁ אֶחָד מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:

בְּנִשְׁאָלוֹ אֹתוֹ תַלְמִידָיו לֵאמֹר רַבִּי מִי הַחֹטָא הוּא
אוֹ יִלְדָיו כִּי נוֹלַד עִוֵּר:

2. wayish'alu 'otho tal'midayu le'mor Rabbi mi hachote' hu' 'o yol'dayu ki nolah `iuer.

John9:2 And His disciples asked Him, saying, “Rabbi, who is the sinner?
Is it he or his parents, since he was born blind?”

⟨2⟩ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί,
τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

2 kai ērōtēsan auton hoi mathētai autou legontes, Hrabbi, tis hēmarten, houtos

And asked Him His disciples saying, “Rabbi, Who sinned, this man

ē hoi goneis autou, hina typhlos gennēthē?

or his parents, that blind he was born

אֶחָד מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ וַיֵּרָא אִישׁ וְהוּא עִוֵּר מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:
אֶחָד מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:

גְּנִיעַן וְהוֹשִׁיעַ לֹא הוּא חֹטָא
וְלֹא יוֹלְדָיו אֶךְ לְמַעַן יָגִילוּ-בּוֹ מַעַלְלֵי-אֵל:

3. waya`an Yahushua lo' hu' chata' w'lo' yol'dayu
'a'k l'ma`an yigalu-bo ma`al'ley-'El.

John9:3 Owa' answered, “Neither he sinned, nor did his parents,
but it was so that the works of El may be revealed in him.”

⟨3⟩ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὐτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

3 apekrithē Iēsous, Oute houtos hēmarten oute hoi goneis autou,

answered Yahushua, “Neither this man sinned nor his parents,

all' hina phanerōthē ta erga tou theou en autō.

but that may be manifested the works of Elohim in him.”

אֶחָד מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ וַיֵּרָא אִישׁ וְהוּא עִוֵּר מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:
אֶחָד מִיּוֹם הַיָּלְדוֹ:

דְּעָלִי לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂי שְׁלַחִי בְּעוֹד יוֹם יְבוֹא הַיָּלְדָּה

אֲשֶׁר-בּוֹ לֹא-יָכֹל אִישׁ לַעֲשׂוֹת:

4. `alay la`asoth ma`asey shol'chi b`od yom yabo' halay'lah
'asher-bo lo'-yakol 'ish la`asoth.

John9:4 "I must do the deeds of the One who sent Me while it is still day.
The night shall come when no one shall be able to work in it."

<4> ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

4 hēmas dei ergazesthai ta erga tou pempantos me

"It is necessary for us to work the works of the One having sent Me
heōs hēmera estin; erchetai nyx hote oudeis dynatai ergazesthai.
while it is day. comes night when no one is able to work."

5 474 7601 94 7609 474095

הַבְּעוֹדָנִי בְּעוֹלָם אֹר הָעוֹלָם אֲנִי:

5. b`odeni ba`olam 'or ha'olam 'ani.

John9:5 "While I am still in the world, I am the Light of the world."

<5> ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾔ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

5 hotan en tō kosmō ō, phōs eimi tou kosmou.

"When in the world I am, Light I am of the world."

9491 77 848 w01 3941-60 991 44 494 434 6
4901 4740-60 841-44 4941

וַיְהִי כְּכַבְּרוֹ זֹאת וַיִּקַּח עַל-הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ טִיט מִן-הָרוֹק
וַיִּמְרַח אֶת-הַטִּיט עַל-עֵינֵי הָעִוֵּר:

6. way'hi k'dab'ro zo'th wayaraq `al-ha'arets waya`as tit min-haroq
wayim'rach 'eth-hatit `al-`eyney ha'iuer.

John9:6 And it came to pass when He had spoken this, He spat upon the ground,
and made clay of the spittle, and applied the clay on the eyes of the blind man,

<6> ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος
καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

6 tauta eipōn eptysen chamai

These things having said, He spat on the ground

kai epoiēsen pēlon ek tou ptysmatos kai epechrise autou ton pēlon epi tous ophthalmous
and he made clay out of the spittle, and he anointed his the clay on eyes,

7 64 46w 44 6w 4 999 349 7 446 474 47
444 4740 494 344

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ וַיִּרְחַץ בְּבִרְכַּת הַנְּשָׁלָח הוּא שְׁלֹחַ וַיִּלֶּךְ
וַיִּרְחַץ וַיָּבֹא וַיַּעֲנֵנוּ רְאוּת:

7. wayo'mer 'elayu le'k ur'chats bib'rekath haShiloach hu' Shaluach

wayele'k wayir'chats wayabo' w'eynayu ro'oth.

John9:7 He said to him, “Go, wash in the pool of Shiloach” (which means, sent).
He went and washed, and came back with seeing eyes.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.

7 kai eipen autō, Hypage nipsai eis tēn kolymbēthran tou Silōam (ho hermēneuetai and said to him, “Go to wash in the pool of Siloam which is translated Apestalmenos). apēlthen oun kai enipsato kai ēlthen blepōn.
having been sent. He went therefore and washed and came seeing.

וַיֵּלֶךְ וַיִּרְחַצְוּ וַיָּבֹאוּ וַיֵּינְאֻךְ רוֹאֵה עֵינָיו
וַיֵּלֶךְ וַיִּרְחַצְוּ וַיָּבֹאוּ וַיֵּינְאֻךְ רוֹאֵה עֵינָיו

חַיִּימָאמְרוּ שְׂכֵנָיו וְאֲשֶׁר רָאוּ אוֹתוֹ לְפָנָיו
כִּי-עֵינֵר הוּא הֲלֹא הוּא הַיֹּשֵׁב וְשָׂאֵל צְדָקָה:

8. wayo'm'ru sh'kenayu wa'asher ra'u 'otho l'phanim
ki-'iuer hu' halo' hu' haysheb w'sho'el ts'daqah.

John9:8 His neighbors and those who saw that he was a blind before said,
“Is not he that sits and ask for charity?”

<8> Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον,
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

8 Hoi oun geitones kai hoi theōrountes auton to proteron hoti prosaitēs ēn
Therefore the neighbors and the ones seeing him formerly that a beggar he was
elegon, Ouch houtos estin ho kathēmenos kai prosaitōn?
were saying, “Not is this man the one sitting and begging?”

וַיֵּלֶךְ וַיִּרְחַצְוּ וַיָּבֹאוּ וַיֵּינְאֻךְ רוֹאֵה עֵינָיו
וַיֵּלֶךְ וַיִּרְחַצְוּ וַיָּבֹאוּ וַיֵּינְאֻךְ רוֹאֵה עֵינָיו

טַאֲלָה אָמְרוּ כִּי-זֶה הוּא וְאֲלָה אָמְרוּ אֶךְ-דֹּמָה לוֹ
וְהוּא אָמַר אֲנִי הוּא:

9. 'eleh 'am'ru ki-zeh hu' w'eleh 'am'ru 'a'k-domeh lo w'hu' 'amar 'ani hu'.

John9:9 Some said, “This is He.” Others said, “But he is like him.”
He said, “I am the One.”

<9> ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν.
ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι.

9 alloi elegon hoti Houtos estin, alloi elegon, Ouchi, alla homoios autō estin.
Some were saying “This is He;” others were saying, “No, but like him he is.”
ekeinos elegen hoti Egō eimi.
That one was saying “I am He.”

וַיֵּלֶךְ וַיִּרְחַצְוּ וַיָּבֹאוּ וַיֵּינְאֻךְ רוֹאֵה עֵינָיו
וַיֵּלֶךְ וַיִּרְחַצְוּ וַיָּבֹאוּ וַיֵּינְאֻךְ רוֹאֵה עֵינָיו

יִימָאמְרוּ אֵלָיו וְאֵיךְ נִפְקָחוּ עֵינָיו:

10. wayo'm'ru 'elayu w'ey'k niph'q'chu `eyneyak.

John9:10 They said to him, "How were your eyes opened?"

<10> ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

10 elegon oun autō, Pōs [oun] ēneōchthēsan sou hoi ophthalmoi?

They were saying therefore to him, "How, then, were opened your eyes?"

⊗⋈ 3wo 0wq34 q'w x99-9w w4x 9744 7044 11
B6w1 x999 3B94 76 46x 9744 4740-60 B9744
:4740 37B9744 3B944 7644

יֵאָמְרוּ וַיֵּצֵן וַיֹּאמֶר אִישׁ אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ עָשָׂה לִּי
וַיִּמְרַח עַל-עֵינַי וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ וּרְחֵץ בַּבֵּרֶכֶת הַשְּׁלֹחַ
וְאֵלֶיךָ וְאַרְחֵץ וּתִפְקַחְנָה עֵינָי:

11. waya'an wayo'mer 'ish 'asher-niq'ra' sh'mo Yahushua' `asah tit
wayim'rach `al-`eynay wayo'mer 'elay le'k ur'chats bib'rekath haShiloach
wa'ele'k wa'er'chats watipaqach'nah `eynay.

John9:11 He answered and said, "A man who is called His name of 0wq34 made clay and smeared it on my eyes and said to me, 'Go and wash at the pool of Shiloach.' I went and washed, and my eyes were opened!"

<11> ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

11 apekrithē ekeinos, Ho anthrōpos ho legomenos Iēsous pēlon epoīēsen
answered that man, "The man, the one being called Yahushua made clay
kai epechrisen mou tous ophthalmous kai eipen moi hoti Hypage eis ton Silōam kai nipsai;
and anointed my eyes and said to me, "Go to Siloam and wash."
apelthōn oun kai nipsamenos aneblepsa.
"Having gone therefore and having washed I saw."

:4x044 x6 9744 4444 446x 99744 12

יבִיאֲמָרוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי:

12. wayo'm'ru 'elayu w'ayo wayo'mer lo' yada'ti.

John9:12 They said to him, "Where is He?" He said, "I do not know."

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

12 kai eipan autō, Pou estin ekeinos? legei, Ouk oida.

And they said to him, "Where is that One?" He said, "I do not know."

:74w9993-6x 74776 990 343 9w4 w4x3-x4 449944 13

יבִיאֲמָרוּ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עוֹר לְפָנָיו אֶל-הַפְּרוּשִׁים:

13. wayabi'u 'eth-ha'ish 'asher hayah `iuer l'phanim 'el-haP'rushim.

John9:13 They brought the man who had previously been blind to the Prushim.

They lead him to the Pharisees, the once blind man.

142

ki lo'-yish'mor 'eth-haShabbat wa'acherim 'am'ru 'eykah yukal 'ish chote' la`asoth
'othoth ka'eleh wat'hi-machaloqeth beyneyhem.

John9:16 Some of the Pharisees said, “This man is not from Elohim,
because He does not keep the Shabbat.” Others said, “How would a sinful man be able
to do such signs?” And there was a dispute among them.

<16> ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος,
ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

16 elegon oun ek tōn Pharisaiōn tines, Ouk estin houtos para theou ho anthrōpos,
Therefore were saying of the Pharisees some, “Is not this from Elohim man,
hoti to sabbaton ou tērei. alloi [de] elegon,

because the Sabbath he does not keep. But others were saying,
Pōs dynatai anthrōpos hamartōlos toiauta sēmeia poiein?

“How is able a man who is a sinner such signs to do?”

kai schisma ēn en autois.

And a division was among them.

יְהוֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַעֲוִיר וַאֲתָה מַה-תֹּאמַר לוֹ
:אָנֹכִי אֶחָד מֵעֲוָרִים וְאַתָּה מֵאֲנָשִׁים

יְהוֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַעֲוִיר וַאֲתָה מַה-תֹּאמַר לוֹ
:אָנֹכִי אֶחָד מֵעֲוָרִים וְאַתָּה מֵאֲנָשִׁים

17. wayosiphu wayo'm'ru 'el-ha`iuer w'attah mah-to'mar lo
ki phaqaach `eyneyak wayo'mer nabi' hu'.

John9:17 Once more, they said to the blind man, “What do you say of Him,
since He opened your eyes? And he said, “He is a prophet.”

<17> λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ,
ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

17 legousin oun tō typhlō palin, Ti sy legeis peri autou,
They say therefore to the blind man again, “What do you say about Him,
hoti ēneōxen sou tous ophthalmous? ho de eipen hoti Prophētēs estin.
because He opened your eyes?” And he said, “He is a prophet.”

יְהוֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַעֲוִיר וַאֲתָה מַה-תֹּאמַר לוֹ
:אָנֹכִי אֶחָד מֵעֲוָרִים וְאַתָּה מֵאֲנָשִׁים

יְהוֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַעֲוִיר וַאֲתָה מַה-תֹּאמַר לוֹ
:אָנֹכִי אֶחָד מֵעֲוָרִים וְאַתָּה מֵאֲנָשִׁים

18. w'lo'-he'eminu haYahudim ki `iuer hayah
w'oru `eynayu `ad-'asher qar'u 'el-yol'dey hanir'pa'.

John9:18 The Yahudim did not believe that he had been blind
and his eyes were enlightened until they called for the parents of the one who was healed.

<18> Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς

καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

18 Ouk episteusan oun hoi Ioudaioi peri autou hoti en typhlos

did not believe therefore the Jews about him that he was blind

kai aneblepsen heos hotou ephōnēsan tous goneis autou tou anablepsantos

and saw until they called his parents, the one having seen,

19 אָנאָפּטעסאן אונ הוי יודאיוי פֿאַר אַזוי האָט ער געזען
:אָנאָפּטעסאן אונ הוי יודאיוי פֿאַר אַזוי האָט ער געזען

יט וַיִּשְׁאַלוּ אֹתָם לֵאמֹר הַזֶּה בְּנֶכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם נִוְלַד עִוֵּר
וְאֵיכָה הוּא רֹאֶה עַתָּה:

19. wayish'alu 'otham le'mor hazeh bin'kem 'asher 'amaar'tem nolad `iuer
w'eykah hu' ro'eh `attah.

John9:19 They asked them, saying, “Is this your son whom you said was born blind?
How does he see now?”

<19> καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

19 kai ērōtēsan autous legontes, Houtos estin ho huios hymōn,
and asked them saying, “This is your son,

hon hymeis legete hoti typhlos egennēthē? pōs oun blepei arti?

whom you say that blind he was born? How therefore does he see now?”

20 אָנאָפּטעסאן אונ הוי יודאיוי פֿאַר אַזוי האָט ער געזען
:אָנאָפּטעסאן אונ הוי יודאיוי פֿאַר אַזוי האָט ער געזען

כּוּיַעֲנֵנוּ אֹתָם יוֹלְדָיו וַיֹּאמְרוּ יְדַעְנוּ כִּי זֶה הוּא בְּנֵנוּ
וְכִי נִוְלַד עִוֵּר:

20. waya`anu 'otham yol'dayu wayo'm'ru yada`nu ki zeh hu' b'nenu w'ki nolad `iuer.

John9:20 His parents answered them and said,

“We know that this one is our son and that he was born blind.”

<20> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν,
Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

20 apekrithēsan oun hoi goneis autou kai eipan,
answered Therefore his parents and said

Oidamen hoti houtos estin ho huios hēmōn kai hoti typhlos egennēthē;

“We know that this man is our son and that he was born blind.”

21 אָנאָפּטעסאן אונ הוי יודאיוי פֿאַר אַזוי האָט ער געזען
:אָנאָפּטעסאן אונ הוי יודאיוי פֿאַר אַזוי האָט ער געזען

כּאָ אָבֵל לֹא יָדַעְנוּ אֵיךְ הוּא רֹאֶה עַתָּה וְלֹא יָדַעְנוּ מִי
פָּקַח אֶת-עֵינָיו הֲלֹא בֶן-דַּעַת הוּא שֶׁאֵלּוּ אֶת-פִּיּוֹ

21. 'abal lo' yada`nu 'ey'k hu' ro'eh `attah w'lo' yada`nu mi phaqach
'eth-`eynayu halo' ben-da`ath hu' sha'alu 'eth-pihu w'hu' yagid meh-hayah lo.

John9:21 “But we do not know how he sees now, and we do not know who opened his eyes.
Is he not a knowledgable son? Ask his mouth, and he shall tell you what happened to him.”

<21> πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

21 pōs de nyn blepei ouk oidamen,

“But how now he sees we do not know,

ē tis ēnoixen autou tous ophthalmous hēmeis ouk oidamen;

“or who opened his eyes we do not know.

auton erōtēsate, hēlikian echei, autos peri heautou lalēsei.

Ask him, he is of age; he about himself shall speak.”

וְהוּא בְּגִיד מֶה-הָיָה לוֹ: 22
אָמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵבָר נֹעֲצוּ לְנִדּוֹת אֶת-כָּל-אִשָּׁר יוֹדֵה כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ:

כב כָּזֹאת דִּבְרוּ יוֹלְדָיו מִירָאָתָם אֶת-הַיְּהוּדִים כִּי הַיְּהוּדִים
כָּבֵר נֹעֲצוּ לְנִדּוֹת אֶת-כָּל-אִשָּׁר יוֹדֵה כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ:

22. kazo'th dib'ru yol'dayu miyir'atham 'eth-haYahudim ki haYahudim k'bar no`atsu
l'nadoth 'eth-kal-'asher yodeh ki hu' haMashiyach.

John9:22 His parents spoke like this due to their fear of the Yahudim, since the Yahudim
already determined to ostracize anyone who would admit that He is the Mashiach.

<22> ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·

ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι

ἵνα εἰάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

22 tauta eipan hoi goneis autou hoti ephobounto tous Ioudaious;

these things said his parents because they were fearing the Jews,

ēdē gar synetetheinto hoi Ioudaioi hina ean tis auton homologēsē

for already had agreed the Jews that if anyone confessed Him

Christon, aposynagōgos genētai.

to be the Anointed One, he would be put away from the synagogue.

וְהוּא בְּגִיד מֶה-הָיָה לוֹ: 23
אָמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵבָר נֹעֲצוּ לְנִדּוֹת אֶת-כָּל-אִשָּׁר יוֹדֵה כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ:

כב עַל-כֵּן אָמְרוּ יוֹלְדָיו בֶּן-יִצְחָק הוּא שְׂאֵלָה אֶת-פִּיהוּ:

23. `al-ken 'am'ru yol'dayu ben-da`ath hu' sha'alu 'eth-pihu.

John9:23 For this reason his parents said, “He is a knowledgable son; ask his mouth.”

<23> διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

23 dia touto hoi goneis autou eipan hoti Hēlikian echei, auton eperōtēsate.

Therefore his parents said, “He is of age, ask him.”

וְהוּא בְּגִיד מֶה-הָיָה לוֹ: 24
אָמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵבָר נֹעֲצוּ לְנִדּוֹת אֶת-כָּל-אִשָּׁר יוֹדֵה כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ:

כד וַיִּקְרְאוּ שֵׁנִית לְאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 תֵּן כְּבוֹד לַאלֹהִים אֲנַחְנוּ יִדְעֵנוּ כִּי-הָאִישׁ הַזֶּה חַטָּא הוּא:

24. wayiq'r'u shenith la'ish 'asher hayah `iuer wayo'm'ru 'elayu
 ten kabod l'Elohim 'anach'nu yada`nu ki-ha'ish hazeh chote' hu'.

John9:24 They asked the man who had been blind a second time.

They said to him, "Give glory to Elohim. We know that this man is a sinner."

<24> Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ,
 Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

24 Ephōnēsan oun ton anthrōpon ek deuterou hos ēn typhlos kai eipan autō,
 They called therefore the man a second time who was blind and said to him,
 Dos doxan tō theō; hēmeis oidamen hoti houtos ho anthrōpos hamartōlos estin.
 "Give glory to Elohim, we know that this man is a sinner."

25 וַיֹּאמֶר אִם-חַטָּא הָאִישׁ לֹא יָדַעְתִּי אַחַת יִדְעָתִי
 כִּי עִוֵּר הָיִיתִי וְעַתָּה הִנְנִי רֹאֶה:

25. waya`an wayo'mar 'im-chote' ha'ish lo' yada`ti 'achath yada`ti
 ki `iuer hayithi w'`attah hin'ni ro'eh.

John9:25 He answered and said, "If the man is a sinner, I do not know.

The one thing I know is that I was blind, now I see!"

<25> ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα·
 ἔν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω.

25 apekrithē oun ekeinos, Ei hamartōlos estin ouk oida;
 answered Therefore that man, "If he is a sinner I do not know.
 hen oida hoti typhlos ōn arti blepō.
 One thing I know that being blind now I see."

26 כו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עוֹד מָה-עָשָׂה לָךְ אֵיךְ פָּקַח עֵינֶיךָ:

26. wayo'm'ru 'elayu `od meh-`asah l'ak 'ey'k paqach `eyneyak.

John9:26 They said to him, "What else did He do to you? How did He open your eyes?"

<26> εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;
 26 eipon oun autō, Ti epoiēsen soi?

They said therefore to him, "What did He do to you?
 pōs ēnoixen sou tous ophthalmous?
 How did He open your eyes?"

27 כז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עוֹד מָה-עָשָׂה לָךְ אֵיךְ פָּקַח עֵינֶיךָ:
 כז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עוֹד מָה-עָשָׂה לָךְ אֵיךְ פָּקַח עֵינֶיךָ:

כַּזְבִּיעַן אֹתָם כְּבָר אָמַרְתִּי לָכֶם הֲלֹא שָׁמַעְתֶּם
וַמָּה-לָּכֶם לִשְׁמָעַ שְׁנִית הַתְּחַפְּצוּ גַם-אֲתֶם לַחַיּוֹת תִּלְמִידָיו:

27. waya`an 'otham k'bar 'amar'ti lakem halo' sh'ma`tem
umah-lakem lish'mo`a shenith hathach'p'tsu gam-'attem lih'yoth tal'midayu.

John9:27 He answered them, "I have already told you. Did you not hear?
Why do you want to hear it a second time? Do you also want to become His disciples?"

<27> ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἤκούσατε·
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

27 apekrithē autois, Eipon hymin ēdē kai ouk ēkousate;
He answered them, "I told you already and you did not listen.

ti palin thelete akouein?

Why again do you want to hear it?

mē kai hymeis thelete autou mathētai genesthai?

Surely not also you want His disciples to become?"

28 וַיִּחַבְּרוּ אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵתָּה תִּלְמִידוֹ
וַאֲנַחְנוּ תִּלְמִידָיו שֶׁל-מֹשֶׁה:

28. way'charaphu 'otho wayo'm'ru 'attah thal'mido
wa'anach'nu tal'midayu shel-Mosheh.

John9:28 They became angry at him and said,
"You are His disciple! We are the disciples of Mosheh!"

<28> καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου,
ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·

28 kai eloidorēsan auton kai eipon, Sy mathētēs ei ekeinou,
And they reviled him and said, "You are a disciple of that man,
hēmeis de tou Mōuseōs esmen mathētai;
but we of Moses are disciples."

29 כִּמְאֻנָּה יוֹדְעִים כִּי אֶל-מֹשֶׁה דִּבֶּר הָאֱלֹהִים
וְאֵת-זֶה לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן הוּא:

29. 'anach'nu yod'im ki 'el-Mosheh diber ha'Elohim
w'eth-zeh lo' yada`nu me'ayin hu'.

John9:29 "We know that Elohim spoke to Mosheh,
but this One, we do not know where He is from."

<29> ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός,
τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

29 hēmeis oidamen hoti Mōusei lelalēken ho theos,
 We know that to Moses has spoken Elohim,
 touton de ouk oidamen pothen estin.
 “but this man we do not know from where he is.”

30 waya`an ha'ish wayo'mer 'aleyhem dabar niph'la' hu'
 'asher 'attem lo' y'da'tem me'ayin hu' w'hu' phaqach 'eth-`eynay.

לֹוֹיֶעַן הָאִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דְּבַר נִפְלָא הוּא
 אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם מֵאֵינן הוּא וְהוּא פָקַח אֶת-עֵינָי:

30. waya`an ha'ish wayo'mer 'aleyhem dabar niph'la' hu'
 'asher 'attem lo' y'da'tem me'ayin hu' w'hu' phaqach 'eth-`eynay.

John9:30 The man answered and said to them, “This is a marvellous thing,
 that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes!”

<30> ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν,
 ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

30 apekrithē ho anthrōpos kai eipen autois, En toutō gar to thaumaston estin,
 answered The man and said to them, “In this for the thing is,
 hoti hymeis ouk oidate pothen estin, kai ēnoixen mou tous ophthalmous.
 that you do not know from where He is, and He opened my eyes.”

31 w'hinneha yada`nu ki 'eth-hachata'im lo'-yish'ma` 'El
 ki 'im-'eth-y're' 'Elohim w'oseh r'tsono 'otho yish'ma`.

לֹא יִהְיֶה יְדַעְנִי כִּי אֶת-הַחַטָּאִים לֹא-יִשְׁמַע אֵל
 כִּי אִם-אֶת-יְהוָה אֵלֵהֶם וְעָשָׂה רְצוֹנוֹ אֹתוֹ יִשְׁמַע:

31. w'hinneha yada`nu ki 'eth-hachata'im lo'-yish'ma` 'El
 ki 'im-'eth-y're' 'Elohim w'oseh r'tsono 'otho yish'ma`.

John9:31 “Behold, we know that it is not sinners that El hears;
 but if one is who fears Elohim and does His will, this is whom He hears.”

<31> οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει,
 ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇς ἥ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

31 oidamen hoti hamartōlōn ho theos ouk akouei,
 “We know that sinners Elohim does not listen to,
 all' ean tis theosebēs ē kai to thelēma autou poiē toutou akouei.
 but if anyone is Elohim fearing and His will does this one He hears.”

32 me`olam lo' nish'ma` 'asher-paqach 'ish `eyney `iuer merachem.

לִב מְעוֹלָם לֹא נִשְׁמַע אֲשֶׁר-פָקַח אִישׁ עֵינָי עוֹר מְרַחֵם:

32. me`olam lo' nish'ma` 'asher-paqach 'ish `eyney `iuer merachem.

John9:32 “From of old it has never been heard
 that anyone opened the eyes of one that born blind.”

<32> ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέφξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου.

32 ek tou aiōnos ouk ēkousthē

“From the age it was not heard

hoti ēneōxen tis ophthalmous typhlou gegennēmenou;

that anyone opened the eyes of a blind man having been born thus.”

33 לֹא־לִוְיָא הָיָה זֶה מֵאֵת אֱלֹהִים לֹא הָיָה יָכוֹל לַעֲשׂוֹת מְאֻמָּה:

33. lule' hayah zeh me'eth 'Elohim lo' hayah yakol la'asoth m'umah.

John9:33 “If this Man were not from Elohim, He would not be able to do anything.”

33 ei mē ēn houtos para theou, ouk ēdynato poiein ouden.

33 ei mē ēn houtos para theou, ouk ēdynato poiein ouden.

“If not was this Man from Elohim, He would not be able to do anything.”

34 לָדוּ וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן בְּחַטָּאִים נוֹלַדְתָּ בְּכָל־יָד וְאַתָּה תִּלְמַדְנוּ וַיַּהַרְבֵּהוּ הַחוּצָה:

34. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hen bachata'im nolad'at kula'k

w'attah th'lam'denu wayeh'd'phuhu hachutsah.

John9:34 They answered and said unto him, “Look, you were born entirely in sins!

And are you teaching us?” So they put him out.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

34 apekrithēsan kai eipan autō, En hamartiais sy egennēthēs holos

They answered and said to him, “In sins you were born totally

kai sy didaskeis hēmas? kai exebalon auton exō.

and you teach us?” And they threw him out.

35 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ כִּי הִדְבִּיחוּ הַחוּצָה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֹאמֵין בְּבֶן־הָאָדָם:

35. wayish'ma` Yahushuà ki hadaphuhu hachutsah wayiph'g'shehu

wayo'mer 'elayu hatha'amin b'Ben-ha'Adam.

John9:35 Ouw'ay' heard that they had cast him out, and when He had found him, He said unto him, “Do you believe in the Son of Man?”

35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

35 Ēkousen Iēsous hoti exebalon auton exō kai heurōn auton eipen,

heard Yahushua that they threw him out and having found him said,

Sy pisteueis eis ton huion tou anthrōpou?

36 waya'an wayo'mar mi hu'-zeh 'Adoni w'a'amin bo.

לוינען ויאמר מי הוא זה אדני ואמין בו:

36. waya'an wayo'mar mi hu'-zeh 'Adoni w'a'amin bo.

John9:36 He answered and said, “Who is this One, My Adon (Master), that I may believe in Him?”

<36> ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

36 apekrithē ekeinos kai eipen, Kai tis estin, kyrie, hina pisteusō eis auton?

answered that man and said, “and Who is He, Master, that I may believe in Him?”

37 ow'ayal said to him, “Look, you have seen Him; Behold, He is the One speaking to you.”

לוינען ויאמר אליו יהושע הן-ראית אתו והמכבר אליך הנה זה הוא:

37. wayo'mer 'elayu Yahushuà hen-ra'itah 'otho w'ham'daber 'eleyak hinneh zeh hu'.

John9:37 Ow'ayal said to him, “Look, you have seen Him; Behold, He is the One speaking to you.”

<37> εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

37 eipen autō ho Iēsous,

said to him Yahushua,

Kai heōrakas auton kai ho lalōn meta sou ekeinos estin.

“Both you have seen Him and the One speaking with you is that One.”

38 wayo'mer 'ani ma'amin 'Adoni wayish'tachu lo.

לח ויאמר אני מאמין אדני וישתחו לו:

38. wayo'mer 'ani ma'amin 'Adoni wayish'tachu lo.

John9:38 And he said, “My Adon, I believe.” And he bowed down to Him.

<38> ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

38 ho de ephē, Pisteuō kyrie; kai prosekynēsen autō.

And he said, “I believe, Master;” and he worshiped Him.

39 ow'ayal said, “For judgment I came into this world so that those who are blind shall see, and those who see shall become blind.”

לט ויאמר יהושע אני באתי לעולם הזה לדין למען יראו העורים והראים יהיו לעורים:

39. wayo'mer Yahushuà 'ani ba'thi la'olam hazeh ladin l'ma'an yir'u ha'iw'rim w'haro'im yih'yu l'iw'rim.

John9:39 And Ow'ayal said, “For judgment I came into this world so that those who are blind shall see, and those who see shall become blind.”

39 kai eipen ho Iēsous, Eis krima egō eis ton kosmon touton ēlthon,
And said Yahushua, “For judgment I into this world came,
hina hoi mē blepontes blepōsin kai hoi blepontes typhloi genōntai.
that the ones not seeing may see and the ones seeing may become blind.”

מִן־אֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ מִן־הַפְּרוֹשִׁים שָׁמְעוּ דְּבָרָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם אֲנַחְנוּ עֹזְרִים:

40 Ēkousan ek tōn Pharisaion tauta hoi met' autou ontes
 some of the Pharisees these things the ones with Him being heard
 kai eipon autō, Mē kai hēmeis typhloi esmen?
 and they said to Him, "Surely not also we are blind?"

מַאֲוִי אָמַר אֲלֵיהֶם לֹא הִיָּה בָכֶם חַטָּא
וַעֲתָה אֲמַרְתֶּם פְּקָחִים אָנַחְנוּ וְתַעֲמִד חַטָּאתְכֶם:

41 **eipen** autois ho Iēsous, **Ei** typhloi ēte, **ouk an eichete hamartian**;
said to them Yahushua, “**If blind ones you were you would not have sin**;
nyn de legete hoti Blepomen, **hē hamartia hymōn menei**.
but now since you say, ‘**We see, your sin remains.**’

90w3 y9d x994-x6 9w4 w4x 7y6 97x 47x 77x 77x 1

אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא דֶּרֶךְ הַשְּׁעָר

אֶל-מִכְּלָא הַצֹּאֵן כִּי אִם-יַעֲלֶה בְּדֶרֶךְ אֲחֵר גָּנֵב הוּא וּפָרִיץ:

1. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ish 'asher lo'-yabo' dere'k hasha`ar
'el-mik'la' hatso'n ki 'im-ya`aleh b'dere'k 'acher ganab hu' upharits.

John10:1 “Truly, truly, I say to you, “He who does **not** enter through the gate into the fold of the sheep, but climbs in another way, that one is a thief and a robber.”

<10:1> Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής.

1 Amēn amēn legō hymin, ho mē eiserchomenos dia tēs thyras eis tēn aulēn

“Truly, truly I say to you, the one **not** entering through the door into the fold tōn probatōn alla anabainōn allachothēn ekeinos kleptēs estin kai lēstēs;
“of the sheep but going up another way that one is a thief and a robber.”

בֹּאֲשֶׁר יָבוֹא דֶּרֶךְ הַשְּׁעָר הוּא רֹעֶה הַצֹּאֵן:

2. wa'asher yabo' derek hasha`ar hu' ro`eh hatso'n.

John10:2 “The one who enters through the gate is a shepherd of the sheep.”

<2> ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.

2 ho de eiserchomenos dia tēs thyras poimēn estin tōn probatōn.

“But the one entering through the door is a shepherd of the sheep”

גִּלּוֹ יִפְתַּח שְׁמֵר הַפֶּתַח וְהַצֹּאֵן אֶת-קִלּוֹ תִשְׁמַעְנָה
וְהוּא לְצֹאֵנּוּ בְּשֵׁם יִקְרָא וְיֹצִיאֵם:

3. lo yiph'tach shomer hapethach w'hatso'n 'eth-qolo thish'ma`nah
w'hu' l'tso'no b'shem yiq'ra' w'yotsi'em.

John10:3 “The guard shall open the door for him, and the sheep shall hear His voice. He shall call his sheep by name and brings them out.”

<3> τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

3 toutō ho thyrōros anoigei, kai ta probata tēs phōnēs autou akouei
to this one the doorkeeper opens, and the sheep His voice hear

kai ta idia probata phōnei kat' onoma kai exagei auta.

and his own sheep he calls by name and leads out them.

וְהוּא לְצֹאֵנּוּ בְּשֵׁם יִקְרָא וְיֹצִיאֵם
וְהוּא לְצֹאֵנּוּ בְּשֵׁם יִקְרָא וְיֹצִיאֵם

וְאַחֲרֵי הוֹצִיאוֹ אֶת־צֹאֲנוֹ יַעֲבֹר לִפְנֵיהֶן
וְהִצָּאֵן הַלְכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדְעוּ אֶת־קוֹלוֹ:

4. w'acharey hotsi'o 'eth-tso'no ya`abor liph'neyhen
w'hatso'n hol'koth 'acharayu ki yad`u 'eth-qolo.

John10:4 “After he brings out his sheep, he shall pass ahead of their presence
with the sheep following after him because they know his voice.”

«4» ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται,
καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

4 hotan ta idia panta ekbālē, emprosthen autōn poreuetai,

“When his own all he puts forth, before them he goes,

kai ta probata autō akolouthei, hoti oidasin tēn phōnēn autou;

and the sheep follow him, because they know his voice;”

וְאַחֲרֵי זֶה לֹא תִלְכְּנָה כִּי אִם תִּבְרַחְנָה מִפְּנֵי
אֶת־קוֹל הַזָּרִים לֹא יָדְעוּ:

5. w'acharey zar lo' thelak'nah ki 'im tib'rach'nah mipanayu
'eth-qol hazarim lo' yada`u.

John10:5 “After they shall not follow a stranger, but shall flee from his presence
because they do not know the voice of strangers.”

«5» ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

5 allotriō de ou mē akolouthēsousin, alla pheuxontai ap' autou,

“But a stranger they shall never follow but shall flee from him,

hoti ouk oidasin tōn allotriōn tēn phōnēn.

because they do not know the voice of strangers.”

וְהַמָּשָׁל הַזֶּה דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ בְּאָזְנֵיהֶם
וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

6. hamashal hazeh diber Yahushua b'az'neyhem
w'hemah lo' yad`u mah hadabar 'asher diber 'aleyhem.

John10:6 Ὡς ἔειπεν αὐτοῖς τὴν παραβολὴν ἐν ταῖς ἀκοαῖς,
καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί λέγει αὐτοῖς.

«6» Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ᾔγνωσαν τίνα ἦν ἡ ἐλάλει αὐτοῖς.

6 Tautēn tēn paroimian eipen autois ho Iēsous,

This similitude told them Yahushua,

ekeinoi de ouk egnōsan tina ēn

but those men did not understand what things they were
 ha elalei autois.
 which he was speaking to them.

וַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּדַבֵּר אֲלֵיהֶם
 אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אָנִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאן:

7. wayoseph Yahushuà way'daber 'aleyhem
 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ani hu' pethach hatso'n.

John10:7 Once more, Ow'as spoke to them,
 "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep."

<7> Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν
 ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

7 Eipen oun palin ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin
 said therefore again Yahushua, "Truly, truly I say to you
 hoti egō eimi hē thyra tōn probatōn.
 that I am the door of the sheep."

כָּל אֲשֶׁר בָּאוּ לִפְנֵי גִנְבִּים הֵמָּה וּפָרִיצִים
 וְהַצֹּאן לֹא-שָׁמְעוּ לְקוֹלָם:

8. kol 'asher ba'u l'phanay ganabim hemah upharitsim w'hatso'n lo'-sham'u l'qolam.

John10:8 "All who came before Me as they are thieves and robbers,
 and the sheep did not hear them."

<8> πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί,
 ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

8 pantes hosoi ēlthon [pro emou] kleptai eisin kai lēstai,
 "All who came before Me are thieves and robbers;
 all' ouk ēkousan autōn ta probata.
 but did not listen to them the sheep."

וְאֲנִכִּי הַפֶּתַח אִישׁ כִּי-יָבוֹא בִּי יִנָּשֵׁעַ
 וּכְבֹּאוֹ וּכְיֹצְאוֹ יִמְצָא מְרֻעָה:

9. 'anoki hapathach 'ish ki-yabo' bi yiuashe`a ub'tse'tho ub'bo'o yim'tsa' mir`eh.

John10:9 "I am the door; if anyone enters by Me, he shall be saved,
 and when he goes in or when he comes out, he shall find pasture."

9. ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ εἰάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται
καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

9 egō eimi hē thyra; di' emou ean tis eiselthē sōthēsetai

“I am the door; through Me if anyone enters he shall be saved

kai eiseleusetai kai exeleusetai kai nomēn heurēsei.

and shall go in and shall go out and shall find pasture.”

10 Δ946 1446 9476-74 47 4494 46 9781 10
:7777 4674 7478 736 4494 4449 4744

יִהְיֶה לֹא יָבוֹא כִּי אִם-לְגִנוֹב וְלִהְיוֹת וְלֵאבֶד
וְאֲנִי בָאתִי לְהַבִּיא לָהֶם חַיִּים וּמְלֶאכָּה:

10. haganab lo' yabo' ki 'im-lig'nob w'laharog ul'abed
wa'ani ba'thi l'habi' lahem chayim um'lo' siph'qam.

John10:10 “The thief does not enter except to steal, to kill and to destroy.
But I have come to bring them life and the fullness of their sufficiency.”

<10> ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ·
ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

10 ho kleptēs ouk erchetai ei mē hina klepsē kai thysē kai apolesē;

“The thief does not come except in order that he may steal and kill and destroy.

egō ēlthon hina zōēn echōsin kai perisson echōsin.

I came that life they may have and that may have it abundantly.”

9474 3094 444 4774 11
:4747 409 4774-44 444 9474 3094

יֵאֱמָכִי הוּא הָרֹעֶה הַטוֹב
הָרֹעֶה הַטוֹב יִתֵּן אֶת-נַפְשׁוֹ בְּעַד צֹאנוֹ:

11. 'anoki hu' haro`eh hatob haro`eh hatob yiten 'eth-naph'sho b`ad tso'no.

John10:11 “I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for His sheep.”

<11> Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός.
ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

11 Egō eimi ho poimēn ho kalos;

“I am the shepherd, the good one.

ho poimēn ho kalos tēn psychēn autou tithēsīn hyper tōn probatōn;

The shepherd, the good one, His life lays down for the sheep.”

444 309 46 474 4774 12
9444 44-47 4444 444 4747-46 4444
:4444-44 4774 7844 9444 774 4444-44 9404

יְהִי וְהַשְׂכִּיר אֲשֶׁר לֹא רֹעֶה הוּא
וְהַצֹּאן לֹא-צֹאנוֹ הוּא יִרְאֶה כִּי-בֹא הַיָּאֵב

וְעָזַב אֶת-הַצֹּאֵן וְנָס וְהִזָּאֵב יְהִטֵּף וְהִפִּיץ אֶת-הַצֹּאֵן:

12. w'hasakir 'asher lo' ro'eh hu' w'hatso'n lo'-tso'no hu' yir'eh ki-ba' haz'eb
w'azab 'eth-hatso'n wanas w'haz'eb yachatoph w'hephits 'eth-hatso'n.

John10:12 “The hired worker is **not** a shepherd, and the sheep is **not** His sheep;
He shall see that the wolf has come and abandon the sheep and flee.
Then the wolf shall snatch and scatter the sheep.”

<12> ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει -
καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει -

12 ho misthōtos kai **ouk** ōn poimēn, **hou** **ouk** estin ta probata idia,
“The hird man also **not** being a shepherd, of **whom** is **not** the sheep his own,
theōrei ton lykon erchomenon kai aphīēsīn ta probata kai pheugei -
sees the wolf coming and leaves the sheep and flees
kai ho lykos harpazei auta kai skorpizei -
and the wolf seizes them and scatters them.”

13 וְהַצֹּאֵן יִנּוּס וְהַשֹּׂכִיר יִנּוּס כִּי שֹׂכִיר הוּא וְלֹא יִדְאָג לַצֹּאֵן:

13. hasakir yanus ki sakir hu' w'lo' yid'ag latso'n.

John10:13 “The hired worker shall flee because he is a hired worker
and is **not** concerned for the sheep.”

<13> ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

13 **hoti** misthōtos estin kai **ou** meleī autō peri tōn probatōn.
“Because he is a hird man and it does **not** matter to him about the sheep.”

14 וְאֲנִי הָרֹעֶה הַטֹּב יִדְעָתִי אֵת אֲשֶׁר-לִי וְנֹדַעְתִּי לְאִשֶּׁר לִי:

14. 'ani haro'eh hatob w'yada'ti 'eth 'asher-li w'noda'ti la'asher li.

John10:14 “I am the good shepherd, and I know what is Mine,
and I am known to those who are Mine,”

<14> Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμήν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ,

14 **Egō** eimi ho poimēn ho kalos kai ginōskō ta ema kai ginōskousi me ta ema,
“I am the shepherd, the good one, and I know Mine and know Me Mine.”

15 וְכַאֲשֶׁר הָאֵב יִדַּע אֹתִי וְאֲנִי יִדְעָתִי אֶת-הָאֵב וְאֶת-נִפְשֵׁי אֶתֶן בְּעַד הַצֹּאֵן:

15. ka'asher ha'Ab yode'a 'othi wa'ani yada'ti 'eth-ha'Ab
w'eth-naph'shi 'eten b'ad hatso'n.

John10:15 “just as the Father knows Me and I know the Father and I lay down My life for the sheep.”

<15> καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ ἐγὼ γινώσκω τὸν πατέρα,
καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

15 kathōs ginōskei me ho patēr kagō ginōskō ton patera,
“Just as knows Me the Father and I know the Father,
kai tēn psychēn mou tithēmi hyper tōn probatōn.
so also My life I lay down for the sheep.”

16 וְאֵת אֲחֵרוֹת יֵשׁ-לִי אֲשֶׁר עֵינַן מִן-הַמִּכְלָה הַזֹּאת וְעַלִּי
לְנַהֵל גַּם-אֹתָן וְתִשְׁמַעְנָה קוֹלִי וְהָיָה עֶדְרָא אֶחָד וְרֹעֶה אֶחָד:

טז וְאֵת אֲחֵרוֹת יֵשׁ-לִי אֲשֶׁר עֵינַן מִן-הַמִּכְלָה הַזֹּאת וְעַלִּי
לְנַהֵל גַּם-אֹתָן וְתִשְׁמַעְנָה קוֹלִי וְהָיָה עֶדְרָא אֶחָד וְרֹעֶה אֶחָד:
16. w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'`alay l'nahel
gam-'othan w'thish'ma`nah qoli w'hayah `eder 'echad w'ro`eh 'echad.

John10:16 “I have other sheep, which are not of this fold, and I must lead them as well. They shall hear My voice, and they shall be one flock and one shepherd.”

<16> καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεινα δεῖ με
ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν.

16 kai alla probata echō ha ouk estin ek tēs aulēs tautēs;
“And other sheep I have which are not of this fold;
kakeina dei me agagein kai tēs phōnēs mou akousousin,
those also it is necessary for Me to bring, and My voice they shall hear,
kai genēsontai mia poimnē, heis poimēn.
and they shall become one flock with one shepherd.”

17 וְכֵן אֶהְיֶה אֲתִי אָבִי
כִּי אֶת-נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָהּ:

יז וְכֵן אֶהְיֶה אֲתִי אָבִי
כִּי אֶת-נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָהּ:
17. `al-ken 'oheb 'othi 'Abi ki 'eth-naph'shi 'eten l'ma`an 'ashub w'eqacheah.

John10:17 “Therefore, the Father loves Me, for I lay down My life so that I may return and take it.”

<17> διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

17 dia touto me ho patēr agapā hoti egō tithēmi tēn psychēn mou, hina palin labō autēn.
“Therefore Me the Father loves because I lay down My life, that again I make it.”

18 וְכֵן אֶהְיֶה אֲתִי אָבִי
כִּי אֶת-נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָהּ:
18 וְכֵן אֶהְיֶה אֲתִי אָבִי
כִּי אֶת-נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָהּ:
18. w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'`alay l'nahel gam-'othan w'thish'ma`nah qoli w'hayah `eder 'echad w'ro`eh 'echad.

יחַאִישׁ לֹא יִקַּחנָה מֵאִתִּי

כִּי אִם-אֲנִי מַעֲצָמִי אֶתְנַנֶּה יֶשׁ-בְּיָדִי לָתֵת אֹתָהּ

וּבְיָדִי לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ הַמִּצְוָה הַזֹּאת קִבַּלְתִּי מֵעַם אָבִי:

18. w'ish lo' yiqachenah me'iti ki 'im-'ani me'ats'mi 'et'nenah yesh-b'yadi latheth 'othah ub'yadi lashub l'qach'tah hamits'wah hazo'th qibal'ti me'im 'Abi.

John10:18 “No one shall take it from Me, but I shall lay it down of Myself.
It is in My hand to lay it down, and it is in My hand to return and take it.
I have received this commandment from My Father.”

<18> οὐδείς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

18 oudeis airei autēn ap' emou, all' egō tithēmi autēn ap' emautou.

“No one takes it from Me, but I lay down it from Myself.

exousian echō theinai autēn, kai exousian echō palin labein autēn;
I have authority to lay down it, and I have authority again to receive it;
tautēn tēn entolēn elabon para tou patros mou.
this command I received from My Father.”

19 וְכַּעֲשָׂה זֶה הָיָה מַחְלֹקֶת בֵּין הַיְּהוּדִים
עַל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

יט וַתְּהִי מַחְלֹקֶת גַּם-בִּפְעַם הַזֹּאת בֵּין הַיְּהוּדִים
עַל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wat'hi machaloqeth gam-bapa'am hazo'th beyn haYahudim
`al-had'barim ha'eleh.

John10:19 This time as well an argument was among the Yahudim over these words.

<19> Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

19 Schisma palin egeneto en tois Ioudaiois dia tous logous toutous.

A division again there was among the Jews because of these words.

20 כַּוִּיאָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נֶשֶׁד בּוֹ וּמִשְׁגָּע הוּא לָמָּה תִשְׁמְעוּ אֵלָיו:

כו וַיֹּאמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נֶשֶׁד בּוֹ וּמִשְׁגָּע הוּא לָמָּה תִשְׁמְעוּ אֵלָיו:
20. wayo'm'ru rabbim mehem shed bo um'shuga`hu' lamah thish'm'u 'elayu.

John10:20 Many of them said, “A demon is in Him and He is mad!
Why do you listen to Him?”

<20> ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

20 elegon de polloi ex autōn, Daimonion echei kai mainetai;

And were saying many of them, “He has a demon and He is mad.

ti autou akouete?

Why do you listen to Him?”

21 וְכַּעֲשָׂה זֶה הָיָה מַחְלֹקֶת בֵּין הַיְּהוּדִים
עַל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

כַּאֲחֵרִים אָמְרוּ הַבְּרִיּוֹת אֵינָם כְּדַבְּרֵי אִישׁ
אֲשֶׁר נָשָׂא בּוֹ הַיּוֹכֵל נֶשֶׁד לַפִּקּוּחַ עֵינָי עוֹרִים:

21. wa'acherim 'am'ru d'barayu 'eynam k'dib'rey 'ish
'asher shed bo hayukal shed liph'goach `eyney `iw'rim.

John10:21 Others said, “His words are not like the word of a man in whom there is a demon. Is a demon able to open the eyes of the blind?”

<21> ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

21 alloi elegon, Tauta ta hrēmata ouk estin daimonizomenou;

Others said, “These words are not of one being demon-possessed.

mē daimonion dynatai typhlōn ophthalmous anoixai?

Surely not a demon is able of a blind man eyes to open?"

22

כב וַיְהִי חֲנֻכָּה בִּירוּשָׁלַם וְהָעִת סְתִיו:

22. way'hi Chanukkah biYrushalam w'ha'eth s'thayu.

John10:22 It was Chanukkah (the Feast of the Dedication) at Yerushalam, and it was the time of winter;

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν,

22 Egeneto tote ta egkainia en tois Hierosolymois,

There was then the feast of Dedication among the ones in Jerusalem.

cheimōn ēn,

It was winter.

376w-6w 76949 w4979 y63x7 ow9379 23

כג וַיְהִי־שָׁעָה מִתְחִלָּה בַּמִּקְדָּשׁ בְּאוֹלָם נֶשֶׁל-שְׁלֹמֹה:

23. w'Yahushuà mith'hale'k baMiq'dash b'ulam shel-Sh'lomoh.

John10:23 *וַיֵּלֶךְ* was walking in the Temple in the portico of Shelomoh.

«23» καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

23 kai periepatei ho Iēsous en tō hierō en tē stoa tou Solomōnos.

and was walking around Yahushua in the temple of the porch of Solomon.

36XX 37X-ΔO 446X 497X4Y 74Δ9343 9XX 99F4Y 24
: 47474X9 307W7Y 47-97X 3XX 44W73-7X 97W77-XX

כַּד וַיִּסְבּוּ אוֹתוֹ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַד-אָנָּה תִּתְּלָה
אֶת-נַפְשֵׁנוּ אִם-הַמְּשִׁיחַ אַתָּה אָמַר-נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאֲזֵינוּ:

24. wayasobu 'otho haYahudim wayo'm'ru 'elayu `ad-'anah tath'leh 'eth-naph'shenu
'im-haMashiyach 'attah 'emar-na' w'nish'm`ah b'az'neynu.

John10:24 The Yahudim surrounded Him, and said to Him,
 “How long shall You keep our lives in suspense?
 If You are the Mashiyach, say it now so we can hear with our own ears!”

24 <24> ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ,
 Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

24 ekyklōsan oun auton hoi Ioudaioi kai elegon autō,
 Then encircled Him the Jews and were saying to Him,

Heōs pote tēn psychēn hēmōn aireis?
 “Until when our soul hold in suspense?

ei sy ei ho Christos, eipe hēmin parrēsia.
 If You are the Anointed One, tell us openly.”

25 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וְלֹא הֵמָּנְתֶּם בִּי
 הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה בְּשֵׁם אָבִי הֵם יְעִידוּ עָלַי:

כה ויען אתם יהושע הן הגדתי אליכם ולא האמנתם בי
 המעשים אשר-אני עשה בשם אבי הם יעידו עלי:

25. waya`an 'otham Yahushua hen higad'ti 'aleykem w'lo' he'eman'tem bi
 hama`asim 'asher-'ani `oseh b'shem 'Abi hem ya`idu `alay.

John10:25 Owa`an answered them, “Yes, I have told you, but you did not believe Me.
 The works that I do in the name of My Father they testify of Me.”

25 <25> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε·
 τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

25 apekrithē autois ho Iēsous, Eipon hymin kai ou pisteuete;
 answered them Yahushua, “I told you and you do not believe.

ta erga ha egō poiō en tō onomati tou patros mou tauta martyrei peri emou;
 The works which I do in the name of My Father these testify about Me,”

26 וְאַתֶּם לֹא תֹאמְרֶנּוּ כִּי לֹא מִצֵּאֲנִי אַתֶּם כְּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם:

כו ואתם לא תאמרו כי לא מצאני אתם כאשר אמרתי לכם:

26. w'attem lo' tha'aminu ki lo' mitso'ni 'attem ka'asher 'amar'ti lakem.

John10:26 “But you did not believe because you are not of My sheep,
 just as I have said to you.”

26 <26> ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

26 alla hymeis ou pisteuete, hoti ouk este ek tōn probatōn tōn emōn.

“but you do not believe, because you are not of My sheep.”

27 כִּי צִאֲנִי תִשְׁמַעְנָה אֶת-קוֹלִי וְאֲנִי יִדְעֶתִּין וְאֶחָדִי תִלְכָּנָה:

כז כי צאני תשמענה את-קולי ואני ידעתין ואחד תלכנה:

27. tso'ni tish'ma`nah 'eth-qoli wa'ani y'da'tin w'acharay telak'nah.

John10:27 “My sheep hear My voice, and I know them, and they follow after Me.”

27 <27> τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν,

καὶ γὰρ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

27 ta probata ta ema tēs phōnēs mou akouousin, kagō ginōskō auta kai akolouthousin moi,
“My sheep My voice hear, and I know them and they follow Me,”

אֲנִי יָדָעְתִּי אֶת־כָּל־הַצֹּאן אֲשֶׁר לִי וְהֵם יֹאמְרוּ אֵלַי וְאֶתְהַלְכָּם אַחֲרַי
:אֲנִי יָדָעְתִּי אֶת־כָּל־הַצֹּאן אֲשֶׁר לִי וְהֵם יֹאמְרוּ אֵלַי וְאֶתְהַלְכָּם אַחֲרַי

כֹּחַ אֲנִי אֶתֵּן לָהֶם חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא תִאבְדָּנָה לְנֶצַח
וְאִישׁ לֹא יִשְׁטֹף אֶתְהֶן מִיָּדִי:

28. wa'ani 'eten lahen chayey `olam w'lo' tho'bad'nah lanetsach
w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miyadi.

John10:28 I give eternal life to them, and they shall not perish for all eternity.
No one shall snatch them out of My hand.”

<28> καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

28 kagō didōmi autois zōēn aiōnion kai ou mē apolōntai eis ton aiōna
“and I give to them eternal life and they shall never perish into the age,
kai ouch harpasei tis auta ek tēs cheiros mou.
and shall not snatch anyone them out of My hand.”

כֹּחַ אֲנִי אֶתֵּן לָהֶם חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא יִשְׁטֹף אֶתְהֶן מִיָּדִי
:אֲנִי יָדָעְתִּי אֶת־כָּל־הַצֹּאן אֲשֶׁר לִי וְהֵם יֹאמְרוּ אֵלַי וְאֶתְהַלְכָּם אַחֲרַי

כֹּחַ אֲנִי אֶתֵּן לָהֶם חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא יִשְׁטֹף אֶתְהֶן מִיָּדִי
:אֲנִי יָדָעְתִּי אֶת־כָּל־הַצֹּאן אֲשֶׁר לִי וְהֵם יֹאמְרוּ אֵלַי וְאֶתְהַלְכָּם אַחֲרַי

29. ha'Ab 'asher n'thanan li gadol hu' `al-kol
w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miyad ha'Ab.

John10:29 “The Father who has given them to Me is greater than all;
therefore, no one shall snatch them out of the hand of the Father.”

<29> ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν,
καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.

29 ho patēr mou ho dedōken moi pantōn meizon estin,
“My Father that which has given Me greater than all is,
kai oudeis dynatai harpazein ek tēs cheiros tou patros.
and no one is able to snatch out of the hand of the Father.”

אֲנִי וְאִמִּי אֶחָד אֶנְחֵנוּ:

אֲנִי וְאִמִּי אֶחָד אֶנְחֵנוּ:

30. 'ani w'Abi 'echad 'anach'nu.

John10:30 “I and My Father: We are one.”

<30> ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐσμεν.

30 egō kai ho patēr hen esmen.
I and the Father are one.”

31 יִצְחָק בְּיָמָיו הָיְהוּדִים אֲבָנִים כְּפַעַם-כְּפַעַם לְסַקְּלוֹ׃

31. 'az yarimu haYahudim 'abanim k'pha'am-b'pha'am l'saq'lo.

John10:31 Then the Yahudim picked up stones again as before to stone Him.

31 > Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

31 Ebastasan palin lithous hoi Ioudaioi hina lithasōsin auton.

Again took up stones the Jews that they might stone Him.

32 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲשֶׁר עָלִיו תִּסְקְלוּנִי׃

32. waya`an 'otham Yahushua ma`asim tobim rabbim her'eythi 'eth'kem me'eth 'Abi mah hama`aseh 'asher `alayu tis'q'luni.

John10:32 Owa`an answered them, "I showed you many good works from the Father. What work which is of them do you stone Me?"

32 > ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμεῖ λιθάζετε;

32 apekrithē autois ho Iēsous, Polla erga kala edeixa hymin ek tou patros;

answered them Yahushua, "Many good works I showed you from the Father;

dia poion autōn ergon eme lithazete?

because of which work of them do you stone Me?"

33 וְכֵן אָמַר אֲנִי לֹא נִסְקַל אֶתְּךָ לְגַלְעָדָהּ אֲדָם אֶתְּךָ אֲלֹהִים וְעַל-מַעֲשֵׂה טוֹב לֹא נִסְקַל אֶתְּךָ׃

33. waya`anu haYahudim 'otho le'mor `al-ma`aseh tob lo' nis'qol 'otha'k ki 'im-`al-gadeph'ak 'eth-'Elohim w'`al-'asher 'adam 'attah wata`as `ats'm'ak 'Elohim.

John10:33 The Yahudim answered Him, "We do not stone You on account of a good work, but on account of your blasphemy of Elohim, and in that You, being a man, make Yourself Elohim."

33 > ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

33 apekrithēsan autō hoi Ioudaioi, Peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasphēmias, answered Him the Jews, "For a good work we do not stone You but for blasphemy,

kai **hoti sy anthrōpos ōn poieis seauton theon.**
and because you being a man make Yourself Elohim.

וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים
 34 וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים

לֹד וַיֵּעַן אֹתָם וַיֹּשְׁעַ הָלֹא כְּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם אֲנִי אֵלֹהִים
 אֵלֹהִים אֹתָם:

**34. waya`an 'otham Yahushuà halo' kathub
 b'Thorath'kem 'ani 'amar'ti 'elohim 'attem.**

John10:34 **Ōwʿāṣṣ** answered them,
 “Is it not been written in your Law, I have said, ‘You are **elohim** (mighty ones)?’”

<34> ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς,
 Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;
 34 apekrithē autois [ho] Iēsous, **Ouk** estin gegrammenon en tō nomō hymōn hoti **Egō eipa,**
answered them Yahushua, “Has it not been written in your Law, I said,
Theoi este?
‘You are elohim (mighty ones)?’”

וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים
 35 וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים

לֹה הֵן יִקְרָא אֵלֹהִים לְמִי שֶׁהָיָה דְּבַר הָאֵלֹהִים אֵלֵיהֶם
 וְהַכְּתוּב לֹא-יִוָּכָר:

**35. hen yiqare' 'elohim l'mi shehayah d'bar ha'Elohim 'aleyhem
 w'haKathub lo'-yuphar.**

John10:35 “See, one to whom the Word of Elohim comes to you is called
elohim (mighty ones) and the Scripture cannot be violated.”

<35> εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο,
 καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
 35 ei ekeinous eipen theous pros hous ho logos tou theou egeneto,
 “If those ones he called Elohim, to whom the Word of Elohim came
 kai **ou dynatai lythēnai hē graphē,**
and is not able to be abolished the Scripture”

וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים
 36 וְכֵן אָמַרְתִּי אֲנִי אֵלֹהִים

לֹוּ אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְאִשֶּׁר קִדְּשׁוּ הָאֵב
 וַיִּשְׁלַחְהוּ לְעוֹלָם מִגִּדֶּף אֶתְּהָ יַעֲן אֲמַרְתִּי בֶן-אֵלֹהִים אֲנִי:

**36. w'ey'k to'm'ru la'asher qid'sho ha'Ab wayish'lachehu la`olam m'gadeph 'attah
 ya`an 'amar'ti ben-'Elohim 'ani.**

John10:36 How do you say to the one that the Father sanctified and sent to the world,
 ‘You are a blasphemer,’ because I said, ‘I am the Son of Elohim?’”

36 **hon** **ho** **patēr** **hēgiasen** **kai** **apesteilen** **eis** **ton** **kosmon** **hymeis** **legete**
of **him** **whom** **the** **Father** **sanctified** **and** **sent** **into** **the** **world** **do** **you** **say**
hoti **Blasphēmeis**, **hoti** **eipon**, **Huios** **tou** **theou** **eimi**?
that **he** **blasphemes**, **because** **I** **said**, **Son** **of** **Elohim** **I** **am**?

לֹא-אִם-לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת-מַעֲשֵׂי אָבִי אֵל-תֹּאמִינוּ לִי:

“If I do not perform the works of My Father, do not believe Me.”

לֹא-וְאִם-עֲשֵׂה אֲנִי גַם אִם-לֹא-תֵאֱמִינוּ לִי הָאֲמִינוּ לְמַעַשְׂי
לְמַעַן תִּדְעוּ וְתֵאֱמִינוּ כִּי-בִי הָאֵל וְאֲנִי בּוֹ:

“But if I do, even if Me you do not believe, the works believe, that you may know
kai ginōskēte hoti en emoi ho patēr kagō en tō patri.
and may continue to know that in Me the Father is and I in the Father.”

לֹט אֶז וְיָשׁוּבוּ וְיִבְקְשׁוּ לְתַפְשׂוּ וַיִּמְלֹט מִיָּדָם:

They were seeking therefore Him again to seize, and He went out from their hand.

164

מוֹיֵלֶךְ וַיָּשָׁב אֶל-עֵבֶר הַיַּרְדֵּן אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הִטְבִּיל-שָׁם יְהוֹחָנָן בַּתַּחֲלָה וַיָּשָׁב שָׁם:

40. wayele'k wayashab 'el-`eber haYar'den 'el-hamaqom
'asher hit'bil-sham Yahuchanan bat'chilah wayesheb sham.

John10:40 He left and returned to the other side of the Yarden, to the place where Yahuchanan was immersing at first there, and He stayed there.

<40> Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον
ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

40 Kai apēlthen palin peran tou Iordanou eis ton topon
And he went away again across the Jordan to the place
hopou ēn Iōannēs to prōton baptizōn kai emeinen ekei.
where John was at first baptizing and he remained there.

41 X4X 3WO-46 578334 333 447444 7499 4464 449444 41
:443 X74 333 4444-60 578334 494 444-67 694

מֵאֲרִיבָאֵי אֵלָיו רַבִּים וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יְהוֹחָנָן לֹא-עָשָׂה אוֹת
אֲבָל כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוֹחָנָן עַל-הָאִישׁ הַזֶּה אִמְתָּ הוּא:

41. wayabo'u 'elayu rabbim wayo'm'ru hinneh Yahuchanan lo'-`asah 'oth
'abal kal-'asher diber Yahuchanan 'al-ha'ish hazeh 'emeth hu'.

John10:41 Many came to Him and said, “Behold, Yahuchanan did not perform a sign, but all that Yahuchanan spoke about this man is true.”

<41> καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν.

41 kai polloi ēlthon pros auton kai elegon hoti Iōannēs men sēmeion epoiēsen ouden,
And many came to Him and were saying, “John indeed sign did no,
panta de hosa eipen Iōannēs peri toutou alēthē ēn.
but everything whichever John said about this Man was true.”

:4433 7499 7499 49 4447444 42

מִבְּנֵי־אֱמִינֵי בּוֹ רַבִּים בַּמָּקוֹם הַהוּא:

42. waya'aminu bo rabbim bamaqom hahu'.

John10:42 Many believed in Him in that place.

<42> καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

42 kai polloi episteusan eis auton ekei.
And many believed in Him there.

Chapter 11

3648 444 444441
:44444 44444 7499 49 4444-4499 4506 4444

אִיְהִי אִישׁ חוֹלָה

וְהוּא לַעְזָר מִבֵּית-חִינִי כֹפֶר מִרְיָם וּמַרְתָּא אֲחוֹתָהּ:

1. way'hi 'ish choleh w'hu' La`zar miBeyth-Hini k'phar Mir'yam uMar'tha' 'achothah.

John11:1 There was a sick man, Lazar from Beyth Hini,
the village of Miryam and her sister Martha.

<11:1> Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

1 Ēn de tis asthenōn, Lazaros apo Bēthanias,
Now there was a certain one being sick, Lazarus from Bethany,
ek tēs kōmēs Marias kai Marthas tēs adelphēs autēs.
of the village of Mary and Martha her sister.

אִיְהִי אִישׁ חוֹלָה וְהוּא לַעְזָר מִבֵּית-חִינִי כֹפֶר מִרְיָם וּמַרְתָּא אֲחוֹתָהּ:

בְּהִיא מִרְיָם אֲשֶׁר אֶת-הָאָדוֹן בְּמַרְקָחַת
וּתְנִיב אֶת-רַגְלָיו בְּשִׁעְרוֹתֶיהָ וְלַעְזָר אָחֶיהָ הוּא חָלָה:

2. hi' Mir'yam 'asher 'eth-ha'Adon b'mir'qachath
wat'nageb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah w'La`zar 'achiah hu' chalah.

John11:2 This was Miryam who applied the Adon (Master) with ointment,
and wiped His feet dry with her hair. Lazar her brother was sick.

<2> ἦν δὲ Μαρίαμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἡσθένει.

2 ēn de Mariam hē aleipsasa ton kyrion myrō
Now it was Mary the one having anointed the Master with ointment
kai ekmaxasa tous podas autou tais thrixin autēs, hēs ho adelphos Lazaros ēsthenei.
and having wiped His feet with her hairs, whose brother Lazarus was sick.

אִיְהִי אִישׁ חוֹלָה וְהוּא לַעְזָר מִבֵּית-חִינִי כֹפֶר מִרְיָם וּמַרְתָּא אֲחוֹתָהּ:

גַּוְתָּשְׁלַחְנָה אֲחוֹתָיו אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי הִנֵּה
אֲשֶׁר אַחֲבֵת חָלָה הוּא:

3. watish'lach'nah 'ach'yothayu 'elayu le'mor 'Adoni hinneh 'asher 'ahab'at choleh hu'.

John11:3 His sisters sent for Him, saying, "My Adon, behold, he whom You love is sick!"

<3> ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἶδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

3 apesteilan oun hai adelphai pros auton legousai, Kyrie,
sent therefore the sisters to Him saying, "Master,
ide hon phileis asthenei.
Look, the one whom You are fond of is sick."

אִיְהִי אִישׁ חוֹלָה וְהוּא לַעְזָר מִבֵּית-חִינִי כֹפֶר מִרְיָם וּמַרְתָּא אֲחוֹתָהּ:

דַּוִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַמַּחְלָה הַזֹּאת לֹא לְמוֹת הִיא
כִּי אִם-לְכְבוֹד הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִכְבֹּד-בָּהּ בֶּן-הָאֱלֹהִים:

4. wayish'ma` Yahushua wayo'mar hamachalah hazo'th lo' lamaweth hi'
ki 'im-lik'bod ha'Elohim l'ma'an yikabed-bah ben-ha'Elohim.

John11:4 **OW** heard this and said, "This sickness is not for death. Rather, it is for the glory of Elohim, so that the Son of Elohim may be glorified in it."

4> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.

4 akousas de ho Iēsous eipen, Hautē hē astheneia ouk estin pros thanaton
And having heard this Yahushua said, "This sickness is not to death
all' hyper tēs doxēs tou theou,
but for the glory of Elohim
hina doxasthē ho huios tou theou di' autēs.
that may be glorified the Son of Elohim through it."

5 **OW** loved Martha and her sister and Lazar.

הַיְהוֹשֻׁעַ אָהַב אֶת מַרְתָּא וְאֶת-אֲחֹתָהּ וְאֶת-לָעָזָר:

5. w'Yahushua 'aheb 'eth Mar'tha' w'eth-'achothah w'eth-La`zar.

John11:5 Now **OW** loved Martha and her sister and Lazar.

5> ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

5 ēgapa de ho Iēsous tēn Marthan kai tēn adelphēn autēs kai ton Lazaron.

Now loved Yahushua Martha and her sister and Lazarus.

6 **OW** heard that he was sick, He delayed and remained for two days in the place where He was there.

וַיִּכְשַׁמְעוּ כִּי חָלָה וַיִּתְמַחֲמָהּ

וַיֵּשֶׁב יוֹמִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-הוּא שָׁם:

6. uk'sham`u ki chalah wayith'mah'mah
wayesheb yomayim bamaqom 'asher-hu' sham.

John11:6 When He heard that he was sick, He delayed and remained for two days in the place where He was there.

6> ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας,

6 hōs oun ēkousen hoti asthenei,

When therefore He heard that he is sick,

tote men emeinen en hō ēn topō duo hēmeras,

then he remained in in which he was the place two days.

7 **OW** heard that he was sick, He delayed and remained for two days in the place where He was there.

זַיִּמְאַחֲרֵי-כֵן אָמַר לְתַלְמִידָיו לָכוּ וַיִּנְשׁוּבָה אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

7. ume'acharey-ken 'amar l'thal'midayu l'ku w'nashubah 'el-'erets Yahudah.

168

John11:10 “The one who walks in the night shall stumble, because the light is not in him.”

<10> ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

10 ean de tis peripatē en tē nykti, proskoptei,

“But if anyone walks around during the night, he stumbles,
hoti to phōs ouk estin en autō.

because the light is not in him.”

אָמַר אֶלֵּיהֶם לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא
:אָמַר אֶלֵּיהֶם לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא

יִשָּׁן הוּא לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא
:יִשָּׁן הוּא לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא

11. w'acharey dab'ro kazo'th 'amar 'aleyhem La'zar y'didenu yashen hu'
w'anoki hole'k l'ma'an 'a'irenu.

John11:11 After He spoke like this that He said to them,
“Our friend Lazar is asleep. I am going so that I may wake him.”

<11> ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται.
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

11 tauta eipen, kai meta touto legei autois, Lazaros

These things He said, and after this He says to them, “Lazarus,
ho philos hēmōn kekoimētai; alla poreuomai hina exypnisō auton.
our friend has fallen asleep, but I am going that I may awaken him.”

אָמַר אֶלֵּיהֶם לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא
:אָמַר אֶלֵּיהֶם לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא

יִשָּׁן הוּא לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא
:יִשָּׁן הוּא לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא

12. wayo'm'ru tal'midayu 'Adoni 'im-yashen hu' yir'pa' lo.

John11:12 His disciples said to Him, “My Adon, if he is sleeping, he shall recover.”

<12> εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

12 eipan oun hoi mathētai autō, Kyrie,

said therefore the disciples to Him, “Master,
ei kekoimētai sōthēsetai.
if he has fallen asleep, he shall be healed.”

אָמַר אֶלֵּיהֶם לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא
:אָמַר אֶלֵּיהֶם לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא

יִשָּׁן הוּא לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא
:יִשָּׁן הוּא לַעֲזֹר בְּדִיְהֵנוּ יִשָּׁן הוּא

13. w'Yahushuà diber `al-motho w'hemah chash'bu ki `al-m'nuchath hashenah diber.

John11:13 Owāqāq was speaking about his death,
but they thought that He was speaking about sleeping for rest.

<13> εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,

ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

13 eirēkei de ho Iēsous peri tou thanatou autou,

But had spoken Yahushua about his death,

ekeinoi de edoxan hoti peri tēs koimēseōs tou hypnou legei.

but those men supposed that about the rest of sleep he speaks.

14 אָז אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מְפֹרָשׁ לַעֲזָר מֵת:

14. 'az 'amar Yahushua 'aleyhem m'phorash La`zar meth.

John 11:14 Then Owa'ay said to them plainly, "Lazar is dead."

<14> τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,

14 tote oun eipen autois ho Iēsous parrēsia, Lazaros apethanen,

Then therefore told them Yahushua plainly, "Lazarus died,"

15 אֲנִי בְּגִלְלֶכֶם כִּי לֹא-הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תִּאֱמִינִי וְעַתָּה נִסְעָה וְנִלְכָּה אֵלָיו:

15. w'sameach 'ani big'lal'kem ki lo'-hayithi sham l'ma'an ta'aminu

w'attah nis'ah w'nel'kah elayu.

John 11:15 "I am glad for your sake that I was not there, so that you may believe. And now, let us travel and go to him."

<15> καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

15 kai chairō di' hymas hina pisteusēte, hoti ouk ēmēn ekei;

"and I rejoice because of you that you may believe, that I was not there;

alla agōmen pros auton.

but let us go to him."

16 טוֹמָא הַנִּקְרָא דִּידוּמוֹס אָל-הַתְּלִמִּידִים חֲבָרִיו נִלְכָּה גַם-אֲנַחְנוּ לְמַעַן נָמוּת עִמּוֹ:

16. wayo'mer Toma' haniq'ra' Dydumos 'el-hatal'midim chaberayu nel'kah gam-'anach'nu l'ma'an namuth imo.

John 11:16 Therefore Toma, who is called Didumos, said to his fellow disciples,

"Let us also go, so that we may die with Him."

<16> εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς,

Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

16 eipen oun Thōmas ho legomenos Didymos tois symmathētais,

:999 9yw 7777 3099x 3E 434R777 0w434 x944 17

John 11:17 *Ὁ* *ὡς* *ἦν* *αὐτός* came and found him, who had been lying four days in the tomb.

17 Elthōn oun ho Iēsous heuren auton tessaras ēdē hēmeras

114 19w0 w7p y44y 76w9976 9999 7777-xx99 18

John 11:18 Beyth Hini was near Yerushalam; about fifteen stadion away;

18 ēn de hē Bēthania eggys tōn Hierosolymōn hōs apo stadiōn dekapente.

[illegible]

19. w'rabbim min-haYahudim ba'u beyth-Mar'tha'
uMir'yam l'nachem 'eth'hen 'al-'achihen.

«19» πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ
ἵνα παραμυθῇσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

19 polloi de ek tōn Ioudaiōn elēlytheisan pros tēn Marthan kai Mariam

And many of the Jews had come to Martha and Mary

hina paramythēsōntai autas peri tou adelphou.

owq34 xg 4y 4x9j 0jw y 434y 20
:x4g9 xgw44 749jy 9x4996 4rxy

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

וַתֵּצֵא לִקְרָאתוֹ וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת בַּבַּיִת:

20. way'hi kish'mo`a Mar'tha' ki ba' Yahushua
watetse' liq'ra'tho uMir'yam yoshebeth babayith.

John11:20 And it came to pass when Martha heard that Ow^{יֵשׁוּעַ} had come,
she went out to greet Him, but Miryam remained in the house.

<20> ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῇ·

Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

20 hē oun Martha hōs ēkousen hoti Iēsous erchetai hypēntēsen autō;

Therefore Martha when she heard that Yahushua comes met Him;

Mariam de en tō oikō ekathezeto.

but Mary in the house was sitting,

21 ^{וַתֵּצֵא לִקְרָאתוֹ} ^{וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת} ^{בַּבַּיִת} ^{וַתֵּצֵא לִקְרָאתוֹ} ^{וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת} ^{בַּבַּיִת} ^{וַתֵּצֵא לִקְרָאתוֹ} ^{וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת} ^{בַּבַּיִת}

כַּאֲשֶׁר תֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ

אֲדֹנִי לִי הִיִּיתָ פֶּה כִּי-אָז לֹא-מָת אָחִי:

21. wato'mer Mar'tha' 'el-Yahushua 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:21 Martha said to Ow^{יֵשׁוּעַ},

My Adon (Master), if only You had been here! For then my brother would not have died.

<21> εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε,

εἰ ἦς ὥδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

21 eipen oun hē Martha pros ton Iēsoun, Kyrie,

said therefore Martha to Yahushua, "Master,

ei ēs hōde ouk an apethanen ho adelphos mou;

if you were here would not have died my brother;

22 ^{כִּי-אָז לֹא-מָת אָחִי} ^{וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאֶל מֵאֵת אֱלֹהִים} ^{יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים} ^{כִּי-אָז לֹא-מָת אָחִי} ^{וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאֶל מֵאֵת אֱלֹהִים} ^{יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים}

כִּי-אָז לֹא-מָת אָחִי וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאֶל מֵאֵת אֱלֹהִים

יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים

22. w'gam-`attah yada`ti ki kal-'asher tish'al me'eth 'Elohim yiten l'ak 'Elohim.

John11:22 "Even now I know, that whatever You ask of Elohim,

Elohim shall give You."

<22> [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

22 [alla] kai nyn oida hoti

but even now I know that

hosa an aitēsē ton theon dōsei soi ho theos.

whatever You ask Elohim shall give You Elohim.

23 ^{וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאֶל מֵאֵת אֱלֹהִים} ^{יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים} ^{כִּי-אָז לֹא-מָת אָחִי} ^{וְעַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאֶל מֵאֵת אֱלֹהִים} ^{יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים}

כגוי־אמר אליה־יהושע אחיה קום יקום:

23. wayo'mer 'eleyah Yahushua 'achi'k qom yaqum.

John11:23 OWY said to her, "Your brother shall rise again."

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

23 legei autē ho Iēsous, Anastēsetai ho adelphos sou.

says to her Yahushua, "shall rise again your brother."

24
:749841 749841 749841 749841 749841

כד־תֹאמר אליו מרתא ידעת

כי יקום בתקומה ביום האחרון:

24. wato'mer 'elayu Mar'tha' yada'ti ki yaqum bat'qumah bayom ha'acharon.

John11:24 Martha said to Him,

"I know that he shall rise at the resurrection on the last day."

24 λέγει αὐτῇ ἡ Μάρθα,

Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

24 legei autō hē Martha,

says to Him Martha,

Oida hoti anastēsetai en tē anastasei en tē eschatē hēmera.

"I know that he shall rise in the resurrection on the last day."

25
:849841 749841 749841 749841 749841

כה־יֹאמר אליה־יהושע אנכי התקומה

והחיים המאמין בי יחיה גם כ־ימות:

25. wayo'mer 'eleyah Yahushua 'anoki hat'qumah
w'hachayim hama'amin bi yich'yeh gam ki-yamuth.

John11:25 OWY said to her, "I am the resurrection and the life.

The one who believes in Me shall live even if he dies."

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·

ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

25 eipen autē ho Iēsous, Egō eimi hē anastasis kai hē zōē;

said to her Yahushua, "I am the resurrection and the life;

ho pisteuōn eis eme kan apothanē zēsetai,

the one believing in Me even if he should die shall live,"

26
:849841 749841 749841 749841 749841

כו־כָּל־הַחַי אֲשֶׁר יֵאֱמִין־בִּי לֹא־יָמוּת לְעוֹלָם

הַתְּאֲמִינִי לְדַבֵּר הַזֶּה:

26. w'kal-hachay 'asher ya'amin-bi lo'-yamuth l'olam hatha'amini ladabar hazeh.

John11:26 “Anyone who lives and believes in Me shall never die at all.
Do you believe this Word?”

<26> καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
πιστεύεις τοῦτο;

26 kai pas ho zōn kai pisteuōn eis eme ou mē apothanē eis ton aiōna;
“and everyone living and believing in Me never dies into the age.
pisteueis touto?
Do you beleve this?”

וְכָל־הַחַיִּים אֲשֶׁר יֵאֱמִינּוּ בִּי לֹא־יָמוּתוּ לְעוֹלָם הָיְתָה אֲמִינִי לְדַבָּר הַזֶּה
:מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הָעוֹלָם אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד הָעוֹלָם

כִּי־אָמַרְתָּ אֵלַי כִּן אֶדְבִּיר הָאֱמִנִיתִי
כִּי־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הַבָּא לָעוֹלָם:

27. wato'mer 'elayu ken 'Adoni he'eman'ti
ki-'attah haMashiyach ben-ha'Elohim haba' la'olam.

John11:27 She said to Him, “Yes, My Adon (Master). I have believed
that You are the Mashiyach, the Son of Elohim who has come to the world.”

<27> λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

27 legei autō, Nai kyrie, egō pepisteuka hoti sy ei ho Christos
She says to Him, “Yes, Master, I have believed that you are the Anointed One,
ho huiois tou theou ho eis ton kosmon erchomenos.
the Son of Elohim, the One into the world coming.”

וְאָמַרְתִּי אֵלַי כֵּן אֶמְאִינֵה
:כִּי־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הַבָּא לָעוֹלָם

כִּי־זֹאת הַבְּרָכָה וְהַלְלָכָה וְקִרְאָה לְמַרְגָּם אֲחֻתָּה בִּסְתֵּר לֵאמֹר
הִנֵּה הַמּוֹרֶה פֶּה וְהוּא קִרָּא לָךְ:

28. zo'th dib'rah w'hal'kah w'qar'ah l'Mir'yam 'achothah basether le'mor
hinneh haMoreh poh w'hu' qore' la'k.

John11:28 Having said this, she went and called her sister Miryam privately,
saying, “Behold, the Teacher is here and He is calling for you.”

<28> Καὶ τοῦτο εἰπούσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
λάθρᾳ εἰπούσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

28 Kai touto eipousa apēlthen kai ephōnēsen Mariam tēn adelphēn autēs lathrā eipousa,
And this having said she departed and called Mary her sister secretly having said,
Ho didaskalos parestin kai phōnei se.
“The teacher is here and calls you.”

וְהָיָה כִּי־אָמַרְתִּי אֵלַי כֵּן אֶמְאִינֵה
:וְעַד הָעוֹלָם אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד הָעוֹלָם

כט היא שמעה ותקם ותבא אליו:

29. hi' sham'`ah wataqam watabo' `elayu.

John11:29 When she heard this, she arose and came to Him.

<29> ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἡγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.

29 ekeinē de hōs ēkousen ēgerthē tachy kai ērcheto pros auton;

And that woman when she heard arose quickly and was coming to Him.

30 owʾəḏənu ʾomed bamaqom
:xəxəw ʾəwəw ʾəwəw

לִיהוֹשֻׁעַ טָרַם יָבֵא אֶל-הַכֶּפֶר כִּי-עוֹדְנִי עֹמֵד בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי-שָׁם מַרְתָּא:

30. w'Yahushuà terem yabo' `el-hak'phar ki-`odenu `omed bamaqom
'asher p'gashatu-sham Mar'tha'.

John11:30 Owʾəḏənu had not yet come into the village,
but was still standing in the place where Martha met Him there.

<30> οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
ὅπου ὑπῆντησεν αὐτῇ ἡ Μάρθα.

30 oupō de elēlythei ho Iēsous eis tēn kōmēn,

Now not yet had come Yahushua into the village,

all' ēn eti en tō topō hopou hypēntēsen autē hē Martha.

but he was still in the place where met Him Martha.

31 w'haYahudim 'asher-ba'u 'el-beythah l'nachamah kir'otham 'eth-Mir'yam
ki-qamah phith'om watetse' hal'ku 'achareyah
ki 'am'ru hal'kah 'el-haqeber l'b'koth shamah.

לֹא יְהוּדִים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֶל-בֵּיתָהּ לְנַחֲמָה כִּרְאוֹתָם אֶת-מֵרְיָם
כִּי-קָמָה פִּתְאֹם וַתֵּצֵא הֶלְכוּ אַחֲרֶיהָ
כִּי אָמְרוּ הֶלְכָּה אֶל-הַקֶּבֶר לְבָכּוֹת שָׁמָּה:

31. w'haYahudim 'asher-ba'u 'el-beythah l'nachamah kir'otham 'eth-Mir'yam
ki-qamah phith'om watetse' hal'ku 'achareyah
ki 'am'ru hal'kah 'el-haqeber l'b'koth shamah.

John11:31 When the Yahudim who had come to her house to console her
as their sight was of Miryam that she had risen suddenly and had gone out,
they followed after her, supposing that she was going to the tomb to weep there.

<31> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν,
ιδόντες τὴν Μαρῖαμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

31 hoi oun Ioudaioi hoi ontes met' autēs en tē oikiā

Therefore the Jews, the ones being with her in the house

kai paramythoumenoi autēn, idontes tēn Mariam hoti tacheōs anestē

and **consoling her**, **having seen Mary** **that quickly she rose up**
 kai **exēlthen**, **ēkolouthēsan autē doxantes**
 and **went up**, **followed her**, **having supposed**
hoti hypagei eis to mnēmeion hina klausē ekei.
that she is going to the tomb that she might weep there.

32 וַיֵּלֶךְ מִרְיָם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ עָמַד שָׁם
 וַתִּפֹּל אֵתוֹ וַתִּפְּלֵ לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנָי לֹא הָיִיתָ כֹּה
 כִּי־אָז לֹא־מָת אַחִי:

32. watabo' Mir'yam 'el-hamaqom 'asher Yahushua`omed sham watere' 'otho
watipol l'rag'layu wato'mer lo 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:32 Miryam came to the place where **Ow'ayal'** was standing there.
 she saw Him, and **fell at His feet**, **said to Him**,
 “My Adon, if only You had been here, my brother would **not** have died.”

32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπρσεν αὐτοῦ
 πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὦδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

32 hē oun Mariam hōs ēlthen hopou ēn Iēsous idousa auton

Therefore Mary when she came where Yahushua was, **seeing Him**
 epesen autou pros tous podas legousa autō,
 she fell at His feet, **saying to Him**,

Kyrie, **ei ēs hōde ouk an mou apethanen ho adelphos.**

“Master, if you were here would **not** my having died brother.

33 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶתָּה בְּכִיָּה וְגַם־הַיְּהוּדִים
 אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּה בְּכִים וַתִּזְעַם רוּחוֹ וַיְהִי מְרַעִיד:

33. way'hi kir'oth Yahushua' 'othah bokiah w'gam-haYahudim 'asher-ba'u 'itah bokim
watiz'om rucho way'hi mar'id.

John11:33 And it came to pass when **Ow'ayal'** saw her weeping and the Yahudim
 who had come with her weeping as well, His spirit became indignant, and he trembled.

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
 κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν

33 Iēsous oun hōs eiden autēn klaiousan kai tous synelthontas autē

Therefore Yahushua when he saw her weeping and the having come with her
 Ioudaious klaiontas, enebrimēsato tō pneumatī kai etaraxen heauton
 Jews weeping, was deeply moved in His Spirit and was troubled in Myself

34 וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֶתָּה בְּכִיָּה וְגַם־הַיְּהוּדִים
 אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּה בְּכִים וַתִּזְעַם רוּחוֹ וַיְהִי מְרַעִיד:

לֹד וַיֹּאמֶר אֵיפֹה הִנַּחְתֶּם אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנִי בֵּא וְרֵאֵה:

34. wayo'mer 'eyphoh hinach'tem 'otho wayo'm'ru 'elayu 'Adoni bo' ur'eh.

John11:34 He said, "Where have you laid him?"

They said to Him, "My Adon, come and see."

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

34 kai eipen, Pou tetheikate auton?

and said, "Where have you placed him?"

legousin autō, Kyrie, erchou kai ide.

They said to Him, "Master, come and see."

35 וַיִּשַׁע וַיִּבְכֵּהוּ

לֹד וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

35. wayeb'k Yahushua.

John11:35 וַיִּשַׁע wept.

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

35 edakrysen ho Iēsous.

Shed tears Yahushua.

36 וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

לֹד וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

36. wayo'm'ru haYahudim hinneh mah rabbah ha'ahabah 'asher 'ahebo.

John11:36 The Yahudim were saying, "Behold, how great is the love that He had for him!"

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πὼς ἐφίλει αὐτόν.

36 elegon oun hoi Ioudaioi, Ide pōs ephilei auton.

were saying therefore the Jews, "See how fond He was of him."

37 וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

לֹד וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

לֹד וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

לֹד וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְיֶה:

37. w'yesh 'asher 'am'ru hapoqeach `eyney ha`iuer halo' gam-yakol lachas'k 'otho mimaweth.

John11:37 But there were some who said,

"Is not the One who opens the eyes of the blind also able to prevent him from dying?"

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας

τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

37 tines de ex autōn eipan, Ouk edynato houtos ho anoixas

But some of them said, "was not able this Man, the One having opened

tous ophthalmous tou typhlou poiēsai hina kai houtos mē apothanē?

the eyes of the blind man, to bring it about that even this Man should not die?"

38 wayoseph `od Yahushuà l'hiza`em b'rucho wayabo' `el-haqeber
w'hu' m`arah w'eben `al-m'bo'ah.

לחַיִּיּוֹסֶף עוֹד יְהוֹשֻׁעַ לְהַזְעִים בְּרוּחוֹ וַיָּבֹא אֶל-הַקֶּבֶר
וְהוּא מַעֲרָה וְאָבֵן עַל-מְבוֹאָהּ:

38. wayoseph `od Yahushuà l'hiza`em b'rucho wayabo' `el-haqeber
w'hu' m`arah w'eben `al-m'bo'ah.

John11:38 Owayaph, therefore again, groaned in His spirit and came to the tomb,
which was a cave with a stone over its entrance.

<38> Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

38 Iēsous oun palin embrimōmenos en heautō erchetai eis to mnēmeion;

Yahushua therefore again being deeply moved within Himself comes to the tomb.

ēn de spēlaion kai lithos epekeito ep' autō.

Now it was a cave, and a stone was lying across it.

39 wayomer Yahushuà s'u `eth-ha`eben me`aleyah wato`mer `elayu Mar`tha' `achoth
hameth `Adoni hinneh k'bar ba'ash ki-`ar`ba`ah yamim lo.

לֵאמֹר יְהוֹשֻׁעַ שְׂאוּ אֶת-הָאָבֵן מֵעַלֶּיהָ וְתֹאמַר אֵלֶיהָ
מִרְתָּא אַחֹת הַמֵּת אֲדֹנִי הִנֵּה כְּבָר בָּאֵשׁ כִּי-אֲרַבְּעָה יָמִים לֹו:

39. wayo'mer Yahushuà s'u `eth-ha`eben me`aleyah wato`mer `elayu Mar`tha' `achoth
hameth `Adoni hinneh k'bar ba'ash ki-`ar`ba`ah yamim lo.

John11:39 Owayaph said, "Remove the stone from it."

Martha, the sister of the deceased, said to Him,

"My Adon, behold, already he smells, for he has been dead four days."

<39> λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος
Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

39 legei ho Iēsous, Arate ton lithon. legei autō hē adelphē tou teteleutēkotos

says Yahushua, "Lift the stone." says to Him the sister of the one having died,

Martha, Kyrie, ēdē ozei, tetartaios gar estin.

namely Martha, "Master, already he smells, for the fourth day it is."

40 wayomer `eleyah Yahushuà halo' `amar'ti l'ak
ki `im-ta`amini techazi `eth-k'bod ha'Elohim.

מִיֵּאמֹר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ
כִּי אַם-תֵּאֱמִינִי תִחְזִי אֶת-כְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

40. wayo'mer `eleyah Yahushuà halo' `amar'ti l'ak
ki `im-ta`amini techazi `eth-k'bod ha'Elohim.

John11:40 Owayaph said to her, "Did I not tell you that if you believe,
you shall behold the glory of Elohim?"

<40> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
 40 legei autē ho Iēsous,
 says to her Yahushua,
 Ouk eipon soi hoti ean pisteusēs opsē tēn doxan tou theou?
 “Did I not tell you that if you believed you shall see the glory of Elohim?”

41 wayis'u 'eth-ha'eben 'asher hameth husam sham w'Yahushua nasa' 'eth-'eynayu
 lamarom wayo'mar 'od'ak 'Abi ki 'anithani.

מאִישׁאֵנוּ אֶת־הָאֵבֶן אֲשֶׁר הָמֵת הַיָּשָׁם שָׁם וַיְהִישֵׁעַ נָסָא
 אֶת־עֵינָיו לָמָרוֹם וַיֹּאמֶר אוֹדָךְ אָבִי כִּי עָנִיתָנִי:

41. wayis'u 'eth-ha'eben 'asher hameth husam sham w'Yahushua nasa' 'eth-'eynayu
 lamarom wayo'mar 'od'ak 'Abi ki 'anithani.

John11:41 They removed the stone where the deceased was placed there,
 and Owayis'u lifted His eyes high, and said, “I thank You, My Father,
 for You have answered Me.”

<41> ἤραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω
 καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

41 ēran oun ton lithon. ho de Iēsous ēren tous ophthalmous anō
 Therefore they lifted the stone. And Yahushua lifted his eyes up
 kai eipen, Pater, eucharistō soi hoti ēkousas mou.
 and said, “Father, I thank You that You heard Me.”

42 wa'ani yada'ti ki tha'aneni tamid w'ulam ba'abur ha'am hazeh
 'asher s'bibothay dibar'ti l'ma'an ya'aminu bi ki 'attah sh'lach'tani.

מִבֹּאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי תַעֲנֵנִי תָמִיד וְאִלֵּם בְּעִבּוֹר הָעָם הַזֶּה
 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַי דִּבַּרְתִּי לְמַעַן יֵאֱמִינוּ בִּי כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי:

42. wa'ani yada'ti ki tha'aneni tamid w'ulam ba'abur ha'am hazeh
 'asher s'bibothay dibar'ti l'ma'an ya'aminu bi ki 'attah sh'lach'tani.

John11:42 “I knew that You always answer Me; however, on account of these people
 who are around Me, I have spoken so that they shall believe in Me, that You sent Me.”

<42> ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον
 τὸν περιεστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

42 egō de ēdein hoti pantote mou akoueis, alla dia ton ochlon
 “And I knew that always Me you hear, but because of the crowd
 ton periestōta eipon, hina pisteusōsin hoti sy me apesteilas.
 having stood around I said it, that they may believe that You sent Me.”

43 way'hi k'kalotho l'daber wayiq'ra' b'qol gadol La'zar qum tse'.

מִגַּוְיָהִי כְּכֹלוֹתּוֹ לְדַבֵּר וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל לְעֶזֶר קוּם תְּצֵא:

43. way'hi k'kalotho l'daber wayiq'ra' b'qol gadol La'zar qum tse'.

John11:43 And it came to pass when He finished speaking, He called out

in a loud voice, “Lazar, arise! Come out!”

43> καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

43 kai tauta eipōn phōnē megalē ekraugasēn, Lazare, deuro exō.

And these things having said, with great voice He cried out, “Lazarus, come out.”

וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּקְרָא לַלָּאזָר וַיֹּאמֶר לָאזָר אֲרִיז וּבֵרֹאשְׁיִי אֵלַי וְהֵרֹאשְׁיִי אֵלֶיךָ וְהֵרֹאשְׁיִי אֵלֶיךָ

מִדְּבַר הַמָּוֶת וַיֵּצֵא מִן הַקְּבֻרֹת כְּרוּכֹת בְּתַכְרִיכִין וּפָנָיו לְוֵטִים
בְּסוּדָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הִתִּירוּ אֹתוֹ וְיֵלֶךְ לְדַרְכּוֹ:

44. wayetse' hameth w'yadayu w'rag'layu k'rukoth b'thak'rikin

uphanayu lutim b'sudar wayo'mer 'aleyhem Yahushua hatiru 'otho w'yele'k l'dar'ko.

John11:44 The deceased came out, his hands and feet wrapped in burial garments and his face covered with a headscarf. Owayyaf said to them, “Release him, and let him go on his way.”

44> ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

44 exēlthen ho tethnēkōs dedemenos tous podas

came out the one having died having been bound his feet

kai tas cheiras keiriais,

and his hands with grave clothes,

kai hē opis autou soudariō periededeto.

and his face with a face cloth had been bound around.

legei autois ho Iēsous, Lysate auton kai aphete auton hypagein.

says to them Yahushua, “Untie him and allow him to go.”

וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּקְרָא לַלָּאזָר וַיֹּאמֶר לָאזָר אֲרִיז וּבֵרֹאשְׁיִי אֵלַי וְהֵרֹאשְׁיִי אֵלֶיךָ וְהֵרֹאשְׁיִי אֵלֶיךָ

מִדְּבַר הַמָּוֶת מִן הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל-מִרְיָם
בְּרֵאוֹתָם אֶת-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ הָאֱמִינוּ בּוֹ:

45. w'rabbim min-haYahudim 'asher ba'u 'el-Mir'yam
bir'otham 'eth-'asher 'asah Yahushua he'eminu bo.

John11:45 When many of the Yahudim who had come to Miryam saw what Owayyaf did, they believed in Him.

45> Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

45 Polloi oun ek tōn Ioudaiōn hoi elthontes pros tēn Mariam

Many therefore of the Jews, the ones having come to Mary

kai theasamenoi ha epoiēsen, episteusan eis auton;

and having seen the things which He did, believed in Him;

וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּקְרָא לַלָּאזָר וַיֹּאמֶר לָאזָר אֲרִיז וּבֵרֹאשְׁיִי אֵלַי וְהֵרֹאשְׁיִי אֵלֶיךָ וְהֵרֹאשְׁיִי אֵלֶיךָ

:OWY34 3WO 9W4-X4 736 941814

מִן יֵשׁ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֶל-הַפְּרוּשִׁים

וַיִּגִּידוּ לָהֶם אֶת-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ:

46. w'yesh 'asher hal'ku 'el-haPrushim wayagidu lahem 'eth-'asher `asah Yahushua.

John11:46 There were some of them who went to the Prushim and told them what OWY34 had done.

<46> τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ὃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

46 tines de ex autōn apēlthon pros tous Pharisaious

But some of them went away to the Pharisees

kai eipan autois ha epoiēsen Iēsous.

and told them the things which Yahushua did.

749437F-X4 74W99734 747373 4W4-9 964344 5447
:3994 X4X4 3WO 3563 W443 47 3WO7-37 997444

מִזֶּאֱז יִקְהִילוּ רָאשֵׁי כֹהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת-סֵנְהֶדְרִין
וַיֹּאמְרוּ מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַלֵּזָה עָשָׂה אֹתוֹת הַרְבֵּה:

47. 'az yaq'hilu ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-san'hed'rin wayo'm'ru mah-na`aseh ki ha'ish halazeh `oseh 'othoth har'beh.

John11:47 Then the chief priests and the Prushim assembled a council, and said, "What shall we do? For this man does many signs!"

<47> συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

47 synēgagon oun hoi archiereis kai hoi Pharisaioi synedrion

assembled therefore The chief priests and the Pharisees a Sanhedrin (council)

kai elegon, Ti poioumen hoti houtos ho anthrōpos polla poiei sēmeia?

and were saying, "What are we doing, for this man is doing many signs?"

74777443 4494 49 447744 767 434767 46-74 48
:4770-X4 744 474744-X4 74 4446

מִחָאֵם-לֹא נִכְלְאֵהוּ כָּלָם יֵאֱמִינוּ בּוֹ וַיָּבֹאוּ הָרוֹמָיִים
וְלִקְחוּ גַם אֶת-אֲדָמְתָנוּ וְגַם אֶת-עַמָּנוּ:

48. 'im-lo' nik'la'ehu kulam ya'aminu bo uba'u haRomyim w'laq'chu gam 'eth-'ad'mathenu w'gam 'eth-`amenu.

John11:48 "If we do not restrain Him, all of them shall believe in Him, and the Romyim shall come and take both our land and our people!"

<48> ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

48 ean aphōmen auton houtōs, pantes pisteusousin eis auton, kai eleusontai hoi Hrōmaioi

“If we leave Him thus, all men shall believe in Him, and shall come the Romans
 kai arousin hēmōn kai ton topon kai to ethnos.
 and shall take of us both the holy place and the nation.”

49 wayo'mer 'aleyhem 'echad mehem w'hu' Qayapha' hakohen hagadol
 bashanah hahi' 'attem lo'-thed'u dabar.

מטוֹיִאמֶר אֶלֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם
 וְהוּא קִיפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בַּשָּׁנָה הַזֵּה אֵתָם לֹא-תִדְעוּ דְבָר:

49. wayo'mer 'aleyhem 'echad mehem w'hu' Qayapha' hakohen hagadol
 bashanah hahi' 'attem lo'-thed'u dabar.

John11:49 One of them, Qayapha, who was high priest that year, said to them,
 “You do not know anything.”

<49> εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς,
 Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

49 heis de tis ex autōn Kaiaphas, archiereus ōn tou eniautou ekeinou,
 One but a certain of them, Caiaphas, being high priest that year,
 eipen autois, Hymeis ouk oidate ouden,
 said to them, “You do not know anything,”

50 w'lo' milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol
 bashanah hahi' wayinabe' asher yamuth Yahushua' b'ad ha'am.

נֶאֱמַר לֹא-תִבְוִנְנוּ כִּי טוֹב לָנוּ מוֹת אִישׁ אֶחָד
 בַּעֲד הַגּוֹי מֵאֲבֹד הָעָם כֻּלּוֹ:

50. 'aph lo'-thith'bonanu ki tob lanu muth 'ish 'echad
 b'ad hagoy me'abod ha'am kulo.

John11:50 “You do not even understand that the death of one man
 on the behalf of the nation is better for us than the destruction of the entire people.”

<50> οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

50 oude logizesthe hoti sympherei hymin hina heis anthrōpos apothanē
 “Nor do you reckon that it is better for you that one man should die
 hyper tou laou kai mē holon to ethnos apolētai.
 on behalf of the people and not all the nation should perish.”

51 w'lo' milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol
 bashanah hahi' wayinabe' asher yamuth Yahushua' b'ad ha'am.

נֶאֱמַר לֹא מִלְּבוֹ דְבַר הַדָּבָר הַזֶּה כִּי הָיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 בַּשָּׁנָה הַזֵּה וַיִּנָּבֵא אֲשֶׁר יָמוּת יְהוֹשֻׁעַ בַּעֲד הָעָם:

51. w'lo' milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol bashanah hahi'
 wayinabe' asher yamuth Yahushua' b'ad ha'am.

John11:51 He did not speak this word of His own heart. For he was the high priest

that year and was prophesying that **Ow** would die **on the behalf** of the people.

<51> τοῦτο δὲ αὐτὸ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου
ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

51 touto de aph' heautou ouk eipen, alla archiereus ōn tou eniautou ekeinou

“But this from Himself he did **not** say, but being high priest that year
eprophēteusen hoti emellen Iēsous apothnēskein hyper tou ethnous,
he prophesied that Yahushua was about to die on behalf of the nation,”

52 -כח 4496 701 409 -461 52
:4446 444 44444 44464

נבֹּלֹא-בְעַד הָעָם לְבַדּוֹ כִּי גַם-לְקַבֵּץ אֶת-בְּנֵי
הָאֱלֹהִים הַמְפֹּזְרִים וְהֵיוּ לְאַחָדִים:

52. w'lo'-b`ad ha`am l'bado ki gam-l'qabets 'eth-b'ney ha'Elohim ham'phuzarim
w'hayu la'achadim.

John11:52 “And it was **not on** behalf of the nation alone,
but also to gather the scattered sons of Elohim that they may become one.”

<52> καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

52 kai ouch hyper tou ethnous monon all' hina kai ta tekna tou theou

“and **not** on behalf of the nation only but that also the children of Elohim,
ta dieskorpismaena synagagē eis hen.
the ones having been scattered, He may gather into one.”

53 -461 444 44444 44464 4444 43044 53

נבֹּיָנָעְצוּ יַחְדָּו לְהַמִּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה וְהָאֵה:

53. wayiua`atsu yach'daw lahamitho mehayom hahu' wahal'ah.

John11:53 They deliberated together to put Him to death from that day on.

<53> ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

53 ap' ekeinēs oun tēs hēmeras ebouleusanto hina apokteinōsin auton.

From that therefore day they took counsel that they might kill Him.

54 701 44406 444444 444 440 ow444 4644 -46 49 -60 54
44440 440 -64 4446 44444 4444 -64 444 44 -44 44
:4444464 -44 44 -4444

נָדַע לֹא-הִתְהַלֵּךְ יְהוֹשֻׁעַ עוֹד בְּתוֹךְ הַיְּהוּדִים לְעֵינֵי הָעָם
כִּי אִם-סָר מִשָּׁם אֶל-הָאֲרֶץ הַקְּרוֹבָה לְמִדְבָּר אֶל-עֵיר עֶפְרָיִם
וַיָּגֵר-שָׁם עִם-תְּלִמִּידָיו:

54. `al-ken lo'-hith'hale'k Yahushua `od b'tho'k haYahudim l'eyney ha'am
ki 'im-sar misham 'el-ha'arets haq'robah lamid'bar 'el-ir `Eph'rayim
wayagar-sham `im-tal'midayu.

John11:54 Therefore **וַיֵּלֶךְ** no longer walked among the Yahudim in the eyes of the people. Instead, He departed from there to the land near the wilderness, to a city called Ephrayim, and He dwelled there with His disciples.

<54> Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

54 Ho oun Iēsous ouketi parrēsiā periepatei en tois Ioudaiois, Therefore Yahushua no longer openly was walking among the Jews, alla apēlthen ekeithen eis tēn chōran eggys tēs erēmou, but He went away from there into the country near the wilderness, eis Ephraim legomenēn polin, kakei emeinen meta tōn mathētōn. into Ephraim being called a city, and there He remained with the disciples.

וַיֵּלֶךְ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיָמִי אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ 55
:וַיֵּלֶךְ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיָמִי אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ

נְהַיְתָה יְמֵי הַפֶּסַח לַיהוּדִים
וְעַם-רַב עָלוּ מִן-הָאָרֶץ יְרוּשָׁלַיִם לִפְנֵי הַפֶּסַח לְהִתְקַדֵּשׁ:

55. wayiq'r'bu y'mey haPesach laYahudim
w'am-rab `alu min-ha'arets Y'rushalay'mah liph'ney haPesach l'hith'qadesh.

John11:55 The days of the Passover of the Yahudim drew near, and many people went up from the land to Yerushalayim before the Passover to sanctify themselves.

<55> Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.

55 Ēn de eggys to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebēsan polloi eis Hierosolyma Now was near the Passover of the Jews, and went up many to Jerusalem ek tēs chōras pro tou pascha hina hagnisōsin heautous. from the country before the Passover that they might purify themselves.

וַיֵּלֶךְ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיָמִי אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ 56
:וַיֵּלֶךְ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיָמִי אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ אֶתְּיֵשׁוּעַ

וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי הֵם עֹמְדִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיִּדְבְּרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מֵה-תֹאמְרוּ הִי יָבוֹא אֶל-הַחֵג:

56. way'baq'shu 'eth-Yahushua way'hi hem `om'dim b'beyth haMiq'dash
way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu mah-to'm'ru haki yabo' 'el-hechag.

John11:56 They were seeking **וַיֵּלֶךְ** and it came to pass that they were standing in the house of the Temple. They said to one another, “What do you say? Shall He come to the feast?”

<56> Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

56 ezētoun oun ton Iēsoun They were seeking therefore Yahushua kai elegon met' allēlōn en tō hierō hestēkotes,

and were speaking with one another while in the temple having stood,
 Ti dokei hymin? hoti ou mē elthē eis tēn heortēn?
 “What does it appear to you? Surely He shall not come to the feast?”

041-74 9W4 3951 4958 74W4934 747373 7W49157
 :49W747 7076 4704444 474747-74 W47

נזר־אֲשֵׁי כֹהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים גָּזְרוּ גִזְרָה אֲשֶׁר אִם-יֵרַע
 אִישׁ אֶת-מְקוֹמוֹ יוֹדִיעֵנוּ לְמַעַן יִתְפַּשֶּׂהוּ:

57. w'ra'shey hakohanim w'haP'rushim gaz'ru g'zerah
 'asher 'im-yeda' 'ish 'eth-m'qomo yodi`enu l'ma'an yith'p'shuohu.

John11:57 The chief priests and the Prushim issued a decree that if anyone knew
 His whereabouts he must make it known so that they could capture Him.

<57> δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς
 ἵνα εἰάν τις γνῶ τοῦ ἐστίν μνηύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

57 dedōkeisan de hoi archiereis kai hoi Pharisaioi entolas hina ean tis gnō
 Now had given the chief priests and the Pharisees commands that if anyone knew
 pou estin mēnysē, hopōs piasōsin auton.
 where He is, he should reveal it so that they might arrest Him.

Chapter 12

7773 4796 0W444 47 8771-18 7776 7777 4W71
 :77777 707 4704 9W4 4706 7777

אִשְׁשֶׁת יָמִים לִפְנֵי חַג-הַפֶּסַח בָּא יְהוֹשֻׁעַ לְבֵית הִינִי
 מְקוֹם לַעְזָר אֲשֶׁר הָעִיר מַעַם הַמֵּתִים:

1. w'shesheth yamim liph'ney Chag-haPesach ba' Yahushua l'Beyth Hini m'qom La'zar
 'asher he`ir me`im hamethim.

John12:1, Six days before the Feast of Passover, OW444 came to Beyth Hini,
 the place of Lazar whom He had awakened from the dead.

<12:1> Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,
 ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

1 Ho oun Iēsous pro hex hēmerōn tou pascha ēlthen eis Bēthanian,
 Then Yahushua before six days the Passover came into Bethany,
 hopou ēn Lazaros, hon ēgeiren ek nekrōn Iēsous.
 where Lazarus was, whom raised from the dead Yahushua.

77777 47477 7907 34W7 7W 46-4W0472
 :777 777777-77 484 47067

בַּיּוֹעֶשׂוֹ-לוֹ שָׁם מִשְׁתָּה בְּעָרֵב וּמִרְתָּא מִשְׁתָּת
 וּלְעֶזֶר אַחֵר מִן-הַמֵּסִבִּים אֹתוֹ:

2. waya`aso-lo sham mish'teh ba`areb uMar'tha' m'sharetheth

w'La`zar 'echad min-ham'subim 'ito.

John12:2 They made a feast for Him there in the evening. Martha was serving, and Lazar was one of those reclining with Him.

2> ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,
ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἡν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

2 epoiēsan oun autō deipnon ekei, kai hē Martha diēkonei,
Then they made Him a supper there, and Martha was serving,
ho de Lazaros heis ēn ek tōn anakeimenōn syn autō.
and Lazarus was one of the ones reclining with Him.

אֶלְפָּוּי חָפֵץ כְּאֶתְרֵי דְּחֵיבֵי אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ
אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ
אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ

גַּוְתָּח מִרְיָם מִרְיָם מִרְיָם מִרְיָם מִרְיָם מִרְיָם מִרְיָם מִרְיָם
וּתְסִיף אֶת־רִגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וַתִּגְנֹב אֶת־רִגְלֵי בְּשָׁעֲרוֹתֶיהָ
וַתִּבְרֹךְ יְמֵי רַיִם הַמִּרְקָחַת:

3. watiqach Mir'yam mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od lit'ra' 'achath mish'qalah
watasa'k 'eth-rag'ley Yahushuà wat'ganeb 'eth-rag'layu b'sa'arotheyah
w'habayith yimale' reyach hamir'qachath.

John12:3 Miryam took pure, very expensive nard perfume, one litra in weight.
She applied it to the feet of Owaqar and wiped His feet dry with her hair.
The house was filled with the scent of the perfume.

3> ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.

3 hē oun Mariam labousa litran myrou nardou pistikēs polytimou
Then Mary, having taken a pound of ointment spikenard of genuine, expensive,
ēleipsen tous podas tou Iēsou kai exemaxen tais thrixin autēs tous podas autou;
anointed the feet of Yahushua and wiped off with her hairs His feet;
hē de oikia eplērōthē ek tēs osmēs tou myrou.
and the house was filled with the odor of the ointment.

אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ
אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ אֶלְפָּוּי חָפֵץ

דְּוִיָּאָמֶר אֶחָד מִתְלִמֵּי יְהוֹדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קֶרִיּוֹת
אָשֶׁר יְמָסֵר אֹתוֹ:

4. wayo'mer 'echad mital'midayu hu' Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth
'asher yim'sor 'otho.

John12:4 One of His disciples, Yahudah (Judas) the son of Shimeon Ish Qerioth
who would betray Him, said,

4> λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

4 **legei** **de** **Ioudas** **ho** **Iskariōtēs** **heis** **[ek]** **tōn** **mathētōn** **autou**, **ho** **mellōn** **auton** **paradidonai**,
And **says** **Judas** **Iscariot**, **one** **of** **His** **disciples**, **the** **one** **being** **about** **to** **betray** **Him**,

ה מדינע לא-נמכרה המרכחת בשלש מאות היקר ונתן לעניים:

John 12:5 “Why was the perfume not sold for three hundred denar and given to the poor?”

5 **Dia** **ti** **touto** **to** **myron** **ouk** **eprathē** **triakosiōn** **dēnariōn**

kai edothē ptōchois?

343 971 43 744703-60 4X6789 X4E 994-46 44346
:99 47444 9W47 4W74 4449 7EY3 44Y4

וְהוּא לֹא-דָבָר זֶה מִחֲמַלְתּוֹ עַל-הָעֲנָנִים כִּי גִבֹּב הִיָּה
וְכִים הַכֶּסֶף בִּידּוֹ וְנִשָּׂא מֵאֲנָשׁ יִשְׁימוּ בוֹ:

6. w'hu' lo'-diber zo'th mechem'latho `al-ha`aniim

ki ganab hayah w'kis hakeseph b'yado w'nasha' me'asher yasimu bo.

John12:6 He did not say this out of His compassion for the poor, but because he was a thief. The money purse was in his hand and he took from what they placed into it.

«6» εἶπεν δέ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,

ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

6 eipen de touto ouch hoti peri tōn ptōchōn emelen autō,

But he said this not because about the poor it mattered to Him.

all' hoti kleptēs ēn kai to glōssokomon

but because he was a thief and the money box

echōn ta ballomena ebastazen.

having the things being put in it he was removing.

:XXX
3UJr
KX9999
7946
36-3M473
Ow934
974497

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ תְּפִיחָה-לָּהּ לַיּוֹם קְבוּרָתִי צִפְנָה זֹאת:

7. wayo'mer Yahushuà haneychah-lah l'yom q'burathi tsaph'nah zo'th.

John12:7 **Ὁ** **ὡς** **ἔειπεν** **αὐτὴν** **εἰπὼν**, “**ἄφες** **αὐτήν**. **ὅτι** **κρυπτοῦσθαι** **τοῦτο** **ἔθηκεν** **ὑπὲρ** **τῆς** **ἡμέρας** **ἐκείνης** **ἐν** **ᾗ** **ἐτάφην** **ἐγώ**.”

ⲅⲟⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲓⲥⲱⲥⲱⲥ, Ἄⲫⲉⲥ αὐτὴν,

ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό.

7 eipen oun ho Iēsous, Aphes autēn,

said therefore Yahushua, “Let her be,

hina eis tēn hēmeran tou entaphiasmou mou tērēsē auto;

that for the day of My burial she may keep it.”

8 וְעַתָּה אֲנִי אֵינְנִי תָמִיד עִמָּכֶם׃

ח כִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וְאֲנִי אֵינְנִי תָמִיד עִמָּכֶם׃

8. **ki ha`aniim tamid `imakem wa'ani 'eyneni tamid `imakem.**

John12:8 “For the poor shall always be with you, but I shall not always be with you.”

8> τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

8 tous ptōchous gar pantote echete meth’ heautōn, eme de ou pantote echete.

“The poor for always you have with yourselves, but Me not always do you have.”

9 וְכִי שָׁמְעוּ עַם-רַב בִּיהוּדָה כִּי-הוּא שָׁם
וְכִיבְאוּ לֹא-בַעֲבוּר יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ כִּי גַם-לְרְאוֹת אֶת-לְעֶזְרָא
אֲשֶׁר הֶעֱרִיר מֵעַם הַמֵּתִים׃

9. **wayish'm'`u `am-rab biYahudah ki-hu' sham wayabo'u lo'-ba`abur Yahushua`
l'bado ki gam-lir'oth 'eth-La`zar 'asher he`iro me`im hamethim.**

John12:9 Many people in Yahudim heard that He was there. They came not
on the account of **only**, but also to see Lazar, whom He raised from the dead.

9> Ἔγνων οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ
διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

9 Egnō oun [ho] ochlos polys ek tōn Ioudaiōn hoti ekei estin

knew therefore the great crowd of the Jews that there he was,

kai ēlthon ou dia ton Iēsoun monon,

and they came not because of Yahushua **only,**

all' hina kai ton Lazaron idōsin hon ēgeiren ek nekrōn.

but that also Lazarus they may see whom He raised from the dead.

10 וַיִּרְאֻשֵׁי הַכֹּהֲנִים הַתִּעֲצוּ לְהַרְגוֹ אֶת-לְעֶזְרָא׃

10. **w'ra'shey hakohanim hith'ya`atsu laharog 'eth-La`zar.**

John12:10 The chief priests decided to put Lazar to death as well.

10> ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

10 ebouleusanto de hoi archiereis hina kai ton Lazaron apokteinōsin,

But took counsel the chief priests that also Lazarus they might kill,

11 יָא כִּי בִגְלָלוֹ בָּאוּ שָׁמָּה רַבִּים מִן-הַיְּהוּדִים׃

יא כִּי בִגְלָלוֹ בָּאוּ שָׁמָּה רַבִּים מִן-הַיְּהוּדִים׃

11. **ki big'lalo ba'u shamah rabbim min-haYahudim waya'aminu b'Yahushua.**

John12:11 For many of the Yahudim had come there on His account and believed in **וַיֵּאמְרוּ**.

<11> ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

11 **hoti polloi di' auton hypēgon tōn Ioudaiōn**

because many on account of Him were going away of the Jews

kai episteuon eis ton Iēsoun.

and were believing in Yahushua.

וַיֵּאמְרוּ בְּיְהוֹשֻׁעַ: 12
וַיֵּאמְרוּ בְּיְהוֹשֻׁעַ: 12

יְבוֹיָהִי מִמַּחֲרַת כְּשִׁמוֹעַ הָמוֹן רַב אֲשֶׁר בָּאוּ לַחֲגֵי הַחֹג
כִּי-יָבֹא יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם:

12. **way'hi mimacharath kish'mo`a hamon rab 'asher ba'u lachog hechag ki-yabo' Yahushua Y'rushalayim.**

John12:12 And it came to pass on the next day, when a large crowd who came to celebrate the feast when they heard that **וַיֵּאמְרוּ** had come to Yerushalayim,

<12> Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

12 **Tē epaurion ho ochlos polys ho elthōn eis tēn heortēn,**

On the next day the great crowd, the one having come to the feast,

akousantes hoti erchetai ho Iēsous eis Hierosolyma

having heard that is coming Yahushua to Jerusalem,

וַיֵּאמְרוּ בְּיְהוֹשֻׁעַ: 13
וַיֵּאמְרוּ בְּיְהוֹשֻׁעַ: 13

יְבוֹיָקְחוּ בְּיָדָם כַּפּוֹת הַתְּמָרִים וַיֵּצְאוּ לְקִרְיָתוֹ
וַיְרִיעוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע-נָא בָרוּךְ הַבֹּא בְּשֵׁם יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

13. **wayiq'chu b'yadam kapoth t'marim wayets'u liq'ra'tho wayari'u le'mor Hosa`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah Mele'k Yis'ra'El.**

John12:13 they took the branches of the palm trees in their hands and went out to greet Him. They shouted, saying, "Hosa na! Blessed is the One who comes in the name of **וַיֵּאמְרוּ**, even the King of Yisra'El."

<13> ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

13 **elabon ta baia tōn phoinikōn kai exēlthon eis hypantēsin autō**

took the branches of the palm trees and went out to a meeting with Him

kai ekraugazon, Hōsanna; eulogēmenos ho erchomenos

and were crying out, "Hosanna having been blessed is the One coming

:gqxy y qylo gyqyq Δqx qylo owqqr xpyyq 14

353 7443-~~X9~~ 4~~X~~9X-~~6X~~ 15
:X97X~~X~~-79 940-60 999 96 ~~X~~994 9967

9wX 19Mx yX xXx-6y 3y9wX99 9y4g3-x6 9444y6x9 16
:96 9wo-7y 7y9 9460 99x9 7y-1y 99yF ow934 947x7

190

all' hote edoxasthē Iēsous tote emnēsthēsan
 but when Yahushua was glorified then they remembered
 hoti tauta ēn ep' autō gegrammena
 that these things had been with respect to Him written
 kai tauta epoiēsan autō.
 and these things they did to Him.

17 waya`idu harabbim 'asher hayu 'ets'lo b'qar'o 'el-La`zar latse'th min-haqaber
 waya`ar 'otho me'im hamethim.

יְזַבְעִידוּ הָרַבִּים אֲשֶׁר הָיוּ אֶצְלוֹ בְּקָרְאוֹ אֶל-לֵעְזָר לְצֵאת
 מִן-הַקֶּבֶר וַיַּעַר אוֹתוֹ מֵעַם הַמֵּתִים:

17. waya`idu harabbim 'asher hayu 'ets'lo b'qar'o 'el-La`zar latse'th min-haqaber
 waya`ar 'otho me'im hamethim.

John12:17 The multitudes who were with Him bore witness that He had called to Lazar to come out from the tomb and awakened him from among the dead.

<17> ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν
 ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

17 emartyrei oun ho ochlos ho ōn met' autou
 were testifying therefore the crowd, the one being with Him
 hote ton Lazaron ephōnēsen ek tou mnēmeiou kai ēgeiren auton ek nekrōn.
 when Lazarus He called out of the tomb and raised him from the dead.

18 'al-ken hamon ha'am yatsa' liq'ra'tho ki sham'u 'asher 'asah 'eth-ha'oth hazeh.

יַחַד-כֵּן הַמּוֹן הָעָם יָצָא לְקִרְאתוֹ כִּי שָׁמָעוּ
 אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הָאוֹת הַזֶּה:

18. `al-ken hamon ha'am yatsa' liq'ra'tho ki sham'u 'asher 'asah 'eth-ha'oth hazeh.

John12:18 For this reason the crowd of people went out to greet Him,
 because they heard that He had done this sign.

<18> διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
 ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

18 dia touto [kai] hypēntēsen autō ho ochlos,
 Therefore also met Him the crowd
 hoti ēkousan touto auton pepoiēkenai to sēmeion.
 because they heard this Him to have done a sign.

19 יִטּוּ הַפְּרוֹשִׁים דְּבָרוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר הֲאֵיתָם
 כִּי הוֹעִיל לֹא תוֹעִילוּ הִנֵּה כָל-הָעוֹלָם נִמְשָׁךְ אַחֲרָיו:

יִטּוּ הַפְּרוֹשִׁים דְּבָרוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר הֲאֵיתָם
 כִּי הוֹעִיל לֹא תוֹעִילוּ הִנֵּה כָל-הָעוֹלָם נִמְשָׁךְ אַחֲרָיו:

19. w'haP'rushim dib'ru 'ish 'eth-'achiu le'mor har'ithem ki ho'eyl lo' tho`ilu hinneh kal-ha`olam nim'sha'k 'acharayu.

John12:19 The Prushim spoke to one another, saying, “Do you see that you shall surely not succeed? Behold, the entire world is drawn after Him!”

<19> οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἰδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

19 hoi oun Pharisaioi eipan pros heautous, Theōreite hoti ouk ōpheleite ouden;
Therefore the Pharisees said to themselves, “See that you do not gain anything.
ide ho kosmos opisō autou apēlthen.
Look, the world after Him went.”

:וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרִישִׁים וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר הֲלֹא כָל־הָעוֹלָם מִתְּלַחֲשׁ אַחֲרָיו

כּוֹבֵדוֹ הַעֲלִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת בְּחָג אֲנָשִׁים יְוֹנִים:

20. ub'tho'k ha`olim l'hish'tachaoth bechag 'anashim Y'wanim.

John12:20 Among those who were going up to worship at the feast were some men of Yewanim (Greeks).

<20> Ἦσαν δὲ Ἑλλήνες τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

20 Ēsan de Hellēnes tines ek tōn anabainontōn

Now there were some Greeks among the ones going up
hina proskynēsōsin en tē heortē;
that they might worship at the feast.

:וַיִּהְיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים
:וַיִּהְיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים

כּוֹבֵדוֹ אֶל־פִּילְפּוֹס אִישׁ בֵּית־צֵידָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲדֹנָי קִפְצָנוּ לְרֹאשׁוֹת אֶת־יְהוֹשֻׁעַ:

21. wayiq'r'bu 'el-Pilippos 'ish Beyth-Tsay'dah 'asher b'arets haGalil wayish'alu mimenu le'mor 'Adoni chaphats'nu lir'oth 'eth-Yahushua.

John12:21 They approached Pilippos, the man of Beyth Tsaidah which is in the land of the Galil, and they asked him, saying, “My Adon (Master), we wish to see Owayish'alu.”

<21> οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαῖδᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

21 houtoi oun prosēlthon Philippō tō apo Bēthsaida tēs Galilaias,

These ones therefore approached Philip from Bethsaida of Galilee,
kai ērōtōn auton legontes, Kyrie, thelomen ton Iēsoun idein.
and were asking him saying, “Master, we want to see Yahushua.”

:וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרִישִׁים וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר הֲלֹא כָל־הָעוֹלָם מִתְּלַחֲשׁ אַחֲרָיו
:וַיִּהְיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים וְהָיוּ מֵעִם הַיְּוָנִים

כּוֹבֵדוֹ אֶל־פִּילְפּוֹס וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲדֹנָי קִפְצָנוּ לְרֹאשׁוֹת אֶת־יְהוֹשֻׁעַ:

וְאַנְדְרֵי וּפִילִיפּוֹס הֵגִידוּ אֶל-יְהוֹשֻעַ:

22. wayabo' Philippos wayaged 'el-'An'd'ray
w'An'd'ray uPilippus higidu 'el-Yahushua.

John12:22 Philipos came and told Andray,
and Andray and Philipus came and told Owayayay.

<22> ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, ἔρχεται Ἀνδρέας
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

22 erchetai ho Philippos kai legei tō Andrea, erchetai Andreas
comes Philip and tells Andrew, comes Andrew
kai Philippos kai legousin tō Iēsou.
and Philip and they tell Yahushua.

23 waya'an 'otham Yahushua wayo'mar ba'ah hashah sheyipho'ar Ben-ha'Adam.

כְּגִוִיעַן אוֹתָם יְהוֹשֻעַ וַיֹּאמֶר בָּאָה הַשָּׁעָה שִׁיפְאוֹר בֶּן-הָאָדָם:

23. waya'an 'otham Yahushua wayo'mar ba'ah hashah sheyipho'ar Ben-ha'Adam.

John12:23 And Owayayay answered them, saying,
“The hour has come for the Son of Man to be glorified.”

<23> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων,
Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 ho de Iēsous apokrinetai autois legōn,
And Yahushua answers them, saying,
Elēlythen hē hōra hina doxasthē ho huios tou anthrōpou.
“has come The hour that may be glorified the Son of Man.”

24 waya'an 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah
umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta'aseh p'ri har'beh.

כִּדְאָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא-תִפֹּל הַחִטָּה אֶל-הָאָדָם
וּמֵתָהּ תִּשְׂאֵר לְבִדָּה וְכַאֲשֶׁר מֵתָהּ תַעֲשֶׂה פְרִי הָרֶבֶה:

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah
umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta'aseh p'ri har'beh.

John12:24 “Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth
and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit.”

<24> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ,
αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

24 amēn amēn legō hymin, ean mē ho kokkos tou sitou pesōn
“Truly, truly I say to you, unless the grain of wheat having fallen
eis tēn gēn apothanē, autos monos menei; ean de apothanē, polyn karpon pherei.
into the ground dies, it remain alone. But if it dies, much fruit it bears.”

25 waya'an 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah
umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta'aseh p'ri har'beh.

כה קאהב אַת-נפֿשוּ יאַבֿדנָה

והשנא אַת-נפֿשוּ בעוֹלָם הַזֶּה ינצֶרָה לְחַיִּי נצח:

25. ha'oheb 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'hasne' 'eth-naph'sho ba'olam hazeh yin'ts'reah l'chayey netsach.

John12:25 "The one who loves his life loses it,
and he who hates his life in this world shall preserve it for everlasting life."

<25> ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν,
καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

25 ho philōn tēn psychēn autou apolluei autēn,
"The one being fond of his life loses it,
kai ho misōn tēn psychēn autou en tō kosmō toutō eis zōēn aiōnion phylaxei autēn.
and the one hating his life in this world into life eternal shall keep it."

26 וְאִישׁ כִּי חָפֵץ לְשָׂרְתָנִי יֵלֶךְ אַחֲרַי וּבְאַשֶׁר אֶהְיֶה שָׁם
יִהְיֶה גַם-מְשָׂרְתִּי וְאַשֶׁר יִשְׁרְתָנִי יִכְבְּדֵנִי אָבִי:

26. w'ish ki chaphets l'sharatheni yele'k 'acharay uba'asher 'eh'yeh sham yih'yeh
gam-m'sharathi wa'asher y'sharatheni y'kab'denu 'Abi.

John12:26 "If anyone deserve to serve Me shall follow after Me, and where I am,
there My servant shall be also. The one who serves Me, the Father honor him."

<26> ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται. ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

26 ean emoi tis diakonē, emoi akoloutheitō, kai hopou eimi egō ekei
"If Me anyone serves, let him follow Me, and where I am there
kai ho diakonos ho emos estai; ean tis emoi diakonē timēsei auton ho patēr.
also My servant shall be. If anyone serves Me, shall honor him the Father."

27 וְעַתָּה נִבְהַלָּה נַפְשִׁי וּמָה אֶמַר הַצִּילֵנִי אָבִי מִן-הַשָּׁעָה
הַזֹּאת אֲךָ עַל-כֵּן הִנְעַתִּי לְשָׁעָה הַזֹּאת:

27. `attah nib'halah naph'shi umah 'omar hatsileni
'Abi min-hasha`ah hazo'th 'a'k `al-ken higa'ti lasha`ah hazo'th.

John12:27 "Now My soul has become troubled. What shall I say?
My Father, rescue Me from this hour? But for this reason I came to this hour."

<27> Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετράρακται, καὶ τί εἶπω;
Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

27 Nyn hē psychē mou tetaraktai, kai ti eipō?
"Now My soul has been troubled, and what may I say?"

Pater, sōson me ek tēs hōras tautēs? alla dia touto ēlthon eis tēn hōran tautēn.
 Father save Me from this hour? But because of this I came to this hour.”

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי מִן־הַשָּׁמַיִם אֲמַר פְּאֶרְתִּי
 :490 יְהוָה יִשְׁמַע

כח אָבִי פֶּאֶר אֶת־שְׁמִי וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֲמַר פְּאֶרְתִּי
 וַאֲפֹאֶר עוֹד:

28. ‘Abi pa’er ‘eth-sh’mear wa yetse’ qol min-hashamayim ‘omer pe’ar’ti
 wa’apha’er `od.

John12:28 “My Father, glorify Your name!” A voice came forth from the heavens, saying,
 “I have glorified it, and I shall glorify it again.”

<28> πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.
 ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

28 pater, doxason sou to onoma. elthen oun phōnē ek tou ouranou,
 “Father, glorify Your name. came Therefore a voice out of the heavens,
 Kai edoxasa kai palin doxasō.
 both I glorified it and again I shall glory it.”

וַיִּשְׁמַע הָעָם וַיֹּאמְרוּ וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֲמַר פְּאֶרְתִּי
 :490 יְהוָה יִשְׁמַע

כט וַיִּשְׁמַע הָעָם וַיֹּאמְרוּ וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֲמַר פְּאֶרְתִּי
 וַאֲפֹאֶר עוֹד:

29. w’ha`am ha`om’dim shamah sham’`u wayo’m’ru ra`am nish’mā`
 wa’acherim ‘am’ru mal’a’k diber ‘ito.

John12:29 The people standing there heard and said, “There was thunder,”
 but others said, “A messenger spoke to Him!”

<29> ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι,
 ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

29 ho oun ochlos ho hestōs kai akousas elegen
 Therefore the crowd, the one having stood and heaving heard, were saying,
 brontēn gegonenai, alloi elegon, Aggelos autō lelalēken.
 “Thunder has happened; others were saying, an angel has spoken to Him.”

וַיִּשְׁמַע הָעָם וַיֹּאמְרוּ וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֲמַר פְּאֶרְתִּי
 :490 יְהוָה יִשְׁמַע

לֹא הָיָה הַקוֹל לְמַעְנִי
 כִּי אֲנִי לְמַעְנֵכֶם:

30. waya`an Yahushuà wayo’mar lo’ hayah haqol hazeh l’ma`ani ki ‘im-l’ma`an’kem.

John12:30 Owaya`an answered and said, “This voice was not for My sake,
 but for your sake.”

<30> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

30 apekrithē Iēsous kai eipen,

answered Yahushua and said,

Ou di' eme hē phōnē hautē gegonen alla di' hymas.

“Not because of Me this voice has come but because of you.”

30:אָפּעקריטש יֵהֶסוּס קאָי עיפּען, אַלס די' אַ פּוֹנֶה אַוּטֶה געגונען אַללֶה די' אַמאַס.

לֹא עֲתָה הָעוֹלָם הַזֶּה נִדּוֹן עֲתָה יִשָּׁלַךְ שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה חוּצָה:

31. `attah ha`olam hazeh nidon `attah yush'la'k sar ha`olam hazeh chutsah.

John12:31 “Now is the judgment of this world,
now the ruler of this world shall be cast out.”

<31> νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου,

νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.

31 nyn krisis estin tou kosmou toutou, nyn ho archōn tou kosmou toutou ekblēthēsetai exō;

“Now judgment is of this world, now the ruler of this world shall be cast out;”

32:וְאֲנִי בְּהִנָּשְׂאִי מֵעַל-הָאָרֶץ אֶמְשֹׁךְ כָּלָם אֵלַי:

32. wa'ani b'hinas'i me'al-ha'arets 'em'sho'k kulam 'elay.

John12:32 “But I, if I am lifted up above the earth, shall draw all of them to Myself.”

<32> καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

32 kagō ean huyōthō ek tēs gēs, pantas helkysō pros emauton.

“and I if am lifted up from the earth, I shall draw all men to Myself.”

33:לֹא זֹאת הַדָּבָר לְרִמּוֹז אֵי-זֶה הַמָּוֶת אֲשֶׁר יָמוּת:

33. w'zo'th diber lir'moz 'ey-zeh hamaweth 'asher yamuth.

John12:33 He spoke this to allude to the type of death by which He would die.

<33> τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 touto de elegen sēmainōn poiō thanatō ēmellen apothnēskein.

And this He was saying “Signifying by what kind of death He was about to die.”

34:וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיִּשְׁמַעְנוּ מִן הַתּוֹרָה כִּי הַמְּשִׁיחַ יָבוֹן לְעוֹלָם וְאֵין אָמַרְתָּ בֶן-הָאָדָם צָרִיךְ לְהִנָּשֵׂא וְאִם בֶּן-הָאָדָם הָיָא:

לֹד וַיִּשְׁמַעְנוּ אֵתוּ הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֲנַחְנוּ שְׁמַעְנוּ מִן הַתּוֹרָה

כִּי הַמְּשִׁיחַ יָבוֹן לְעוֹלָם וְאֵין אָמַרְתָּ בֶן-הָאָדָם צָרִיךְ לְהִנָּשֵׂא

וְאִם בֶּן-הָאָדָם הָיָא:

34. waya`anu 'otho ha'am wayo'm'ru 'anach'nu shama`nu min haTorah
ki haMashiyach yikon l'olam w'ey'k 'amar'ta Ben-ha'Adam tsari'k l'hinase'

umi Ben-ha'Adam hahu'.

John12:34 The people answered Him and said,
“We have heard from the Law that the Mashiyach shall be established forever.
How can You say that the Son of Man must be lifted up, and who is this Son of Man?”

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου
ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ
ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

34 apekrithē oun autō ho ochlos, Hēmeis ēkousamen ek tou nomou

Then answered Him the crowd, “We heard from the Law

hoti ho Christos menei eis ton aiōna,

that the Anointed One remains into the age,

kai pōs legeis sy hoti dei huyōthēnai ton huion tou anthrōpou?

and how do you say that it is necessary for to be lifted up the Son of Man?

tis estin houtos ho huios tou anthrōpou?

Who is this one, the Son of Man?”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַךְ-לְמַצָּעַר יִהְיֶה הָאֹר לְכֶם
וְהָאֹר בְּעוֹד לְכֶם הָאֹר פֶּן-יִשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהָחֹלֶךְ בַּחֲשֶׁךְ לֹא יָדַע אָנָּה הוּא הֹלֵךְ׃

35. wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'a'k-l'mits'`ar yih'yeh ha'or `imakem hith'hal'ku
b'`od lakem ha'or pen-y'shuph'kem choshe'k
w'hahole'k bachoshe'k lo' yeda' `anah hu' hole'k.

John12:35 Oway' said to them, “the Light shall be with you only for a little while.
Walk while you still have the Light, lest darkness shall overtake you;
The one who walks in the darkness does not know where he is going.”

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστὶν.
περιπατεῖτε ὥς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ·
καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

35 eipen oun autois ho Iēsous, Eti mikron chronon to phōs en hymin estin.

said therefore them Yahushua “Yet a little time the light among you is.

peripateite hōs to phōs echete, hina mē skotia hymas katalabē;

Walk while the light you have, lest darkness overtakes you;

kai ho peripatōn en tē skotiā ouk oiden pou hypagei.

and the one walking in the darkness does not know where he is going.”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַךְ-לְמַצָּעַר יִהְיֶה הָאֹר לְכֶם
וְהָאֹר בְּעוֹד לְכֶם הָאֹר פֶּן-יִשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהָחֹלֶךְ בַּחֲשֶׁךְ לֹא יָדַע אָנָּה הוּא הֹלֵךְ׃

לְכֶם הָאֹר בְּעוֹד לְכֶם הָאֹר פֶּן-יִשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהָחֹלֶךְ בַּחֲשֶׁךְ לֹא יָדַע אָנָּה הוּא הֹלֵךְ׃

36. b'`od lakem ha'or ha'aminu ba'or l'ma`an tih'yu b'ney ha'or
'eth-had'barim ha'eleh diber Yahushua wayerle'k wayisather mip'neyhem.

John12:36 “While you still have the Light, believe in the Light,
so that you may become sons of the Light.”

OW^{אֵל} spoke these words and went and was hidden from their presence.

<36> ὥς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

36 hōs to phōs echete, pisteuete eis to phōs,

“While the Light you have, believe in the Light,

hina huioi phōtos genēsthe.

that sons of Light you may become.”

Tauta elalēsen Iēsous, kai apelthōn ekrybē ap' autōn.

These things spoke Yahushua, and having gone away, He was hidden from them.

אֵל וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם
:אֵל וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם

לְרַבִּים הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵיהֶם
וּבְכָל-זֹאת לֹא הָאֲמִינוּ בּוֹ:

37. rabbim ha'othoth 'asher `asah l'`eyneyhem ub'kal-zo'th lo' he'eminu bo.

John12:37 There were many signs that He did in their eyes,
but for all that this they did not believe in Him.

<37> Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν

οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

37 Tosauta de autou sēmeia pepoiēkotos emprosthen autōn

Though so many signs He having done before them

ouk episteuon eis auton,

they were not believing in Him,

וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם
:וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם וְהָיָה אִתָּם

לֹא לְמַלְאֵת דְּבַר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיאָא אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה מִי הָאֲמִין
לְשִׁמְעָתָנוּ וְיִזְרְעֵי יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָהּ:

38. l'malo'th d'bar Y'sha`Yahu hanabi' 'asher 'amar Yahúwah mi he'emin
lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

John12:38 This was to fulfill the word of YeshaYahu the prophet that ^{אֵל} said,
“Who has believed our report? And to whom was the arm of ^{אֵל} revealed?”

<38> ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν,

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη;

38 hina ho logos Ēsaïou tou prophētou plērōthē hon eipen,

that the word of Isaiah the prophet may be fulfilled which said,

Kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?

“YHWH, who believe our report?

kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphtē?

And the arms of YHWH to whom was it revealed?"

39-לֹא יָכְלוּ לְהֵאֱמִין בִּי עוֹד אָמַר יְשַׁעְיָהוּ׃

לֹא יָכְלוּ לְהֵאֱמִין בִּי עוֹד אָמַר יְשַׁעְיָהוּ׃

39. `al-ken lo' yak'lu l'ha'amin ki `od `amar Y'sha`Yahu.

John12:39 For this reason they were not able to believe, because again YeshaYahu said,

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

39 dia touto ouk ēdynanto pisteuein, hoti palin eipen Ēsaías,

“Therefore they were not able to believe, because again said Isaiah,”

40-וְהִשָּׁע עֵינֵיהֶם וְהַקָּאֲתִי לָהֶם׃

וְהִשָּׁע עֵינֵיהֶם וְהַקָּאֲתִי לָהֶם׃

40. hesha` `eyneyhem w'hish'min l'babam pen-yir'u b' `eyneyhem ul'babam yabin w'shabu w'rapha'thi lahem.

John12:40 “He has blinded their eyes and He hardened their hearts, or else they may see with their eyes and their hearts may understand and they may return and they shall be healed.”

40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπόρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσονται αὐτούς.

40 Tetyphlōken autōn tous ophthalmous kai epōrōsen autōn tēn kardian,

“he has blinded their eyes and hardened their heart,

hina mē idōsin tois ophthalmois kai noēsōsin tē kardia

that they might not see with the eyes and understand with the heart

kai straphōsin, kai iasomai autous.

and might turn and I shall cure them.”

41-וְכַזָּאת דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ בְּרֹאיוֹתָיו אֶת-תְּפִאֲרוֹתָיו וַיִּנָּבֵא עָלָיו׃

מֵאֵת דִּבְרֵי יְשַׁעְיָהוּ בְּרֹאיוֹתָיו אֶת-תְּפִאֲרוֹתָיו וַיִּנָּבֵא עָלָיו׃

41. kazo'th diber Y'sha`Yahu bir'otho 'eth-tiph'ar'to wayinabe' `alayu.

John12:41 YeshaYahu spoke like this when he saw His glory and prophesied about Him.

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

41 tauta eipen Ēsaías hoti eiden tēn doxan autou, kai elalēsen peri autou.

These things Isaiah spoke because he saw His glory, and he spoke of Him.

42-וְכַזָּאת דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ בְּרֹאיוֹתָיו אֶת-תְּפִאֲרוֹתָיו וַיִּנָּבֵא עָלָיו׃

מבֹּאֵלֶם גַּם מִן־הַשָּׂרִים הָאֵמִינוּ־בּוֹ רַבִּים
אֵךְ בְּגִלְלֵי הַפְּרוּשִׁים לֹא הוֹדוּ לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא יִגְדּוּ:

42. 'ulam gam min-hasarim he'eminu-bo rabbim
'a'k big'lal haP'rushim lo' hodu l'ma'an 'asher-lo' y'nudu.

John12:42 However, even many of the rulers believed in Him;
but on account of the Prushim they did not admit it,
so that they would be not be banished.

<42> ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται.

42 homōs mentoi kai ek tōn archontōn polloi episteusan eis auton,
Nevertheless however even of the rulers many believed in Him,
alla dia tous Pharisaious ouch hōmologoun
but because of the Pharisees they were not confessing Him
hina mē aposynagōgoi genōntai;
lest put away from the synagogue they should become;

43 וְיֵשׁוּעַ אָמַר מִן־כָּבוֹד אֲנָשִׁים עָלֵיהֶם מִכְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

מגִּבּוֹר כְּבוֹד אֲנָשִׁים חָבִיב עָלֵיהֶם מִכְּבוֹד הָאֱלֹהִים:
43. ki k'bod 'anashim chabib `aleyhem mik'bod ha'Elohim.

John12:43 “For they loved the glory of men to them more than the glory of Elohim.”

<43> ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

43 ēgapēsan gar tēn doxan tōn anthrōpōn mallon ēper tēn doxan tou theou.
“For they loved the glory of men more than the glory of Elohim.”

44 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַמֵּאֲמִין בִּי לֹא־בִי הוּא מֵאֲמִין
כִּי אִם־בְּשִׁלְחִי אֹתִי:

44. wayiq'ra' Yahushua wayo'mar hama'amin bi lo'-bi hu' ma'amin
ki 'im-basholeach 'othi.

John12:44 And Owayy called out and said,
“The one who believes in Me does not believe in Me but the One who sent Me.”

<44> Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν,
Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

44 Iēsous de ekraxen kai eipen,
But Yahushua cried out and said,
Ho pisteuōn eis eme ou pisteuei eis eme alla eis ton pempsantha me,
“The one believing in Me does not believe in Me but in the One having sent Me.”

45 וְיֵשׁוּעַ אָמַר מִן־כָּבוֹד אֲנָשִׁים עָלֵיהֶם מִכְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

מהִיְהוָה אֵתִי הוּא רֹאֶה אֶת־שְׁלֹחִי:

45. w'haro'eh 'othi hu' ro'eh 'eth-shol'chi.

John12:45 “The one who sees Me sees the One who sent Me.”

<45> καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

45 kai ho theōrōn eme theōrei ton pempanta me.

“And the One seeing Me sees the One having sent Me.”

46 וְהָיָה כִּי יִשָּׁב בְּחֹשֶׁךְ
46 וְהָיָה כִּי יִשָּׁב בְּחֹשֶׁךְ

מִן־הַמָּאֲמִין
כִּי לֹא יִשָּׁב בְּחֹשֶׁךְ:

46. 'ani ba'thi 'el-ha`olam lih'yoth 'or l'ma`an kal-ham'amin bi lo' yesheb bachshe'k.

John12:46 “I have come into the world to be Light
so that everyone who believes in Me shall not dwell in darkness.”

<46> ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.

46 egō phōs eis ton kosmon elēlytha,

“I a Light into the world have come,

hina pas ho pisteuōn eis eme en tē skotiā mē meinē.

that everyone believing in Me in the darkness may not remain.”

47 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יַשְׁמֹר אֶת־דְּבָרַי
47 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יַשְׁמֹר אֶת־דְּבָרַי

מִן־הַשָּׁמַיִם
כִּי לֹא יַשְׁמֹר אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי:

47. w'hashome`a 'eth-d'baray w'lo' yish'm'rem 'ani lo' 'esh'pot 'otho
ki lo'-ba'thi lish'pot 'eth-ha`olam ki 'im-l'hoshi`a 'eth-ha`olam.

John12:47 “The one who hears My words and does not keep them, it is not I
that shall judge them, because I have not come to judge the world but to save the world.”

<47> καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν·
οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

47 kai ean tis mou akousē tōn hrēmatōn kai mē phylaxē, egō ou krinō auton;

“And if anyone hears My words and does not keep them, I do not judge him.

ou gar ēlthon hina krinō ton kosmon, all' hina sōsō ton kosmon.

For I did not come that I may judge the world, but that I may save the world.”

48 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יַשְׁמֹר אֶת־דְּבָרַי
48 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יַשְׁמֹר אֶת־דְּבָרַי

מִן־הַשָּׁמַיִם
כִּי לֹא יַשְׁמֹר אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי:

אֹתוֹ הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי הוּא יִדְיִן אֹתוֹ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן:

48. w'ish 'asher yib'zeni w'lo' yiqach 'amaray yesh 'echad 'asher-yadin 'otho hadabar 'asher dibar'ti hu' yadin 'otho bayom ha'acharon.

John12:48 “He who rejects Me and does not receive My sayings, there is One who shall judge him: the Word that I have spoken shall judge him on the last day.”

<48> ὁ ἀθετῶν ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκείνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

48 ho athetōn eme kai mē lambanōn ta hrēmata mou echei ton krinonta auton;

“The one setting Me aside and not receiving My words has the One judging him.

ho logos hon elalēsa ekeinos krinei auton en tē eschatē hēmera.

The Word which I spoke, that shall judge him on the last day.”

מִטְּכִי אֲנִי לֹא מְלַבֵּי דִּבְרֹתַי כִּי אִם-אֲבִי הַנְּשִׁלַח אֹתִי הוּא
צִוְּנִי אֶת-אֲשֶׁר אָמַר וְאֶת-אֲשֶׁר אָמַר וְאֶת-אֲשֶׁר אָדַבֵּר:

49. ki 'ani lo' milibi dibar'ti ki 'im-'Abi hashholeach 'othi hu' tsiuani 'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'adaber.

John12:49 “For I have not spoken from My heart; rather, My Father Himself who sent Me commanded Me what to say and what I should speak.”

<49> ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἰπω καὶ τί λαλήσω.

49 hoti egō ex emautou ouk elalēsa, all' ho pempsas me

“Because I of Myself did not speak, but the One having sent Me,

patēr autos moi entolēn dedōken ti eipō kai ti lalēsō.

the Father He to Me a command has given what I may say and what I may speak.”

נִשְׁאָנִי יָדַעְתִּי כִּי מִצְוָתוֹ חִי עוֹלָם לְכֵן כָּל-אֲשֶׁר אָדַבֵּר
כְּאֲשֶׁר אָמַר אֵלַי אֲבִי כֵן אֲנִי מְדַבֵּר:

50. wa'ani yada'ti ki mits'watho chayey `olam laken kal-'asher 'adaber ka'asher 'amar 'elay 'Abi ken 'ani m'daber.

John12:50 “I know that His commandment is eternal life; thus, in all that I speak, just as My Father has said to Me, so I speak.”

<50> καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

50 kai oida hoti hē entolē autou zōē aiōnios estin.

“And I know that His command life eternal is.

ha oun egō lalō, kathōs eirēken moi ho patēr, houtōs lalō.

What things therefore I speak, as has spoken to My Father so I speak.”

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (23th sidrot) - John 13 - 18

owq11 041w ע אפ11 11 111111
1111-11 111 1111-11 1111 1111 1111 1111 1111
:111-11 1111 11 1111 1111 1111 1111 1111 1111

אוֹלְפָנֵי חַג הַפֶּסַח כְּשִׁיבָה יְהוֹשֻׁעַ
כִּי בָאָה שְׁעָתוֹ לְעֵבֶר מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל־אֲבִיו
כַּאֲשֶׁר אָהֵב אֶת בְּחִירָיו אֲשֶׁר בְּעוֹלָם כֵּן אָהֵבָם עַד־הַקֵּץ:

1. w'liph'ney Chag haPesach k'sheyada` Yahushua
ki ba'ah sha`to la`abor min-ha`olam hazeh 'el-'Abiu
ka'asher 'ahab 'eth b'chirayu 'asher ba`olam ken 'ahebam `ad-haqets.

John13:1 Before the Feast of the Passover, when Owq11 knew
that His hour had come to depart out of this world to His Father,
just as He loved His chosen ones who were in the world, so did He love them to the end.

<13:1> Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα
ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

1 Pro de tēs heortēs tou pascha eidōs ho Iēsous hoti ēlthen autou hē hōra
Now before the feast of the Passover, having known Yahushua that came His hour
hina metabē ek tou kosmou toutou pros ton patera,
that He should pass from the world to the Father,
agapēsas tous idious tous en tō kosmō eis telos ēgapēsen autous.
having loved His own in the world, to the end He loved them.

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
:1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

בּוֹיָהוּ בְּסֻעֹיֶתֶת הָעֶרֶב וְהַשָּׁטָן נָתַן
בְּלֵב יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קִרְיֹת לְמַסְרוֹ:

2. way'hi bis`udath ha`ereb w'hasatan nathan
b'leb Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth l'mas'ro.

John13:2 And it came to pass at the evening meal, the satan placed it
in the heart of Yahudah the son of Shimeon Ish Qerioth to betray Him.

<2> καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκός
εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

2 kai deipnou ginomenou, tou diabolou edē beblēkotos
And supper taking place, the devil already having put
eis tēn kardian hina paradoi auton Ioudas Simōnos Iskariōtou,
into the heart that he should betray Him of Judas son of Simon of Iscariot,

1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111
:1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111 1111

גוֹיִדְעַ יְהוֹשֻׁעַ כִּי נָתַן אָבִיו אֶת-הַכֹּל בְּיָדוֹ
וְכִי מֵאֵת אֱלֹהִים בָּא וְאֶל-אֱלֹהִים יָשׁוּב׃

3. wayeda` Yahushua` ki nathan 'Abiu 'eth-hakol b'yado
w'ki me'eth 'Elohim ba' w'el-'Elohim yashub.

John13:3 Οὐκ ᾔδεικνεν ὅτι ὁ πατήρ ἔδωκεν αὐτῷ τὰς χειρὰς,
καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

3 eidōs hoti panta edōken autō ho patrēr eis tas cheiras
καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

3 eidōs hoti panta edōken autō ho patrēr eis tas cheiras
having known that all things gave Him the Father into His hands
kai hoti apo theou exēlthen kai pros ton theon hypagei,
and that from Elohim He came forth and to Elohim is going,

וְיִקָּח מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּפְשֹׁט אֶת-בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְפַּחַת וַיַּחְגְּרָהּ׃

4. wayaqam me`al hashul'chan wayiph'shat 'eth-b'gadayu
wayiqach mit'pachath way'ch'g'reah.

John13:4 He rose from the table and stripped off His garments,
and took a towel and wrapped His waist.

4 egeiretai ek tou deipnou kai tithēsin ta himatia
καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

4 egeiretai ek tou deipnou kai tithēsin ta himatia
He rises from the supper and puts aside His garments
kai labōn lention diezōsen heauton;
and having taken a towel He girded Himself.

וְאַחֵר יָצַק מִיָּם בְּכִיּוֹר וַיִּחַל לְרַחֵץ אֶת-רַגְלֵי תַלְמִידָיו
וּלְנִגֵּב בְּמִטְפַּחַת אֲשֶׁר-הָיָא חֲגוּר בָּהּ׃

5. w'achar yatsaq mayim bakior wayachel lir'chots 'eth-rag'ley thal'midayu
ul'nageb bamit'pachath 'asher-hu' chagur bah.

John13:5 After He poured water into a basin, and began to wash the feet of His disciples
and to wipe them dry with the towel that He had wrapped around Him.

5 eita ballei hydōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn mathētōn
καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

5 eita ballei hydōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn mathētōn
Then He puts water into the basin and began to wash the feet of the disciples
kai ekmassein tō lentiō hō ēn diezōsmenos.
and to wipe them with the towel with which He had girded Himself.

6 wayigash 'el-shim'on Pet'ros
w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'attah tir'chats 'eth-rag'lay
וַיִּגַּשׁ אֶל-שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
וְהוּא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנִי הֲאַתָּה תִרְחֹץ אֶת-רַגְלִי:

6. wayigash 'el-shim'on Pet'ros

w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'attah tir'chats 'eth-rag'lay.

John13:6 So He came to Shimeon Petros (Kepha)

and he said to Him, "My Adon (Master), are You going to wash my feet?"

<6> ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε,
σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

6 erchetai oun pros Simōna Petron; legei autō, Kyrie, sy mou nipteis tous podas?

He comes, then to Simon Peter. He says to him, "Master, You wash my feet?"

7 waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu 'eth
'asher 'ani 'oseh 'eyn'ak yode'a ka'eth w'acharey-ken teda`
וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֵינְךָ יוֹדֵעַ כִּן תִּדְעַ:

7. waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu 'eth

'asher 'ani 'oseh 'eyn'ak yode'a ka'eth w'acharey-ken teda`.

John13:7 answered and said to him,

"You do not know what I am doing at this time, but afterward you shall know."

<7> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
"Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνῶσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

7 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ho egō poiō sy ouk oidas arti,

answered Yahushua and said to him, "What I am doing you do not know now,

gnōsē de meta tauta.

but you shall understand after these things."

8 wayo'mer 'elayu Pet'ros lo'-thir'chats 'eth-rag'lay l'olam
waya'an 'otho Yahushua 'im-lo' 'er'chats 'oth'ak 'eyn l'ak cheleq `imi
וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס לֹא-תִרְחֹץ אֶת-רַגְלִי לְעוֹלָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אִם-לֹא אֶרְחֹץ אֶתְּךָ אֵין לְךָ חֶלֶק עִמִּי:

8. wayo'mer 'elayu Pet'ros lo'-thir'chats 'eth-rag'lay l'olam

waya'an 'otho Yahushua 'im-lo' 'er'chats 'oth'ak 'eyn l'ak cheleq `imi.

John13:8 Petros (Kepha) said to Him, "You shall never wash my feet!"

answered him, "If I do not wash you, you have no portion with Me."

<8> λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νύψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νύψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

8 legei autō Petros, Ou mē nipsēs mou tous podas eis ton aiōna.

says to Him "Peter never shall You wash my feet into the age."

Yahushua answered him, “Unless I wash you, you do not have a share with Me.”

טוֹיֵאמֶר אֵלָיו שְׁמַעוֹן פִּטְרוֹס אֲדֹנָי לֹא אֶת־רִגְלֵי לְבָד
כִּי גַם אֶת־יָדַי וְאֶת־רֵאשִׁי:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִחוּזְשָׁע הַמֶּרְחָץ אֵין-לוֹ לְרַחֵץ
עוֹד כִּי אִם-אֶת-רַגְלָיו כִּי כָלוּ טָהוֹר הוּא
וְאַתֶּם טָהוֹרִים אַךְ לֹא כָלְכֶם:

יֵאָכִי יִדְעַ מִי וּמִסֵּרִיחוֹ עַל-כֵּן אָמַר לֹא כֻלְכֶם טְהוֹרִים:

206

John13:11 For He knew who would betray Him;
for this reason He said, “Not everyone of you is clean.”

<11> ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν·
διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

11 ēdei gar ton paradidonta auton; dia touto eipen hoti Ouchi pantes katharoi este. For He knew the one betraying Him; therefore He said, “Not all are clean.”

גוּוֹיָא הָיְאָרְג-חַח וּגְוֹיָא מְאִיְרְגָא חַח רַבָּא-קוּחַ הָאִרְבָּא הָאִיָּא 12
:מַעַל הָאִיְוּוּ קוּחַ אִגְדָּא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא אִיְוּוּ מַעַל

יבִיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר-רָחֵץ אֶת רַגְלֵיהֶם וַיִּלְבֹּשׂ אֶת-בְּגָדָיו וַיָּשָׁב
לְהִסָּב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִיכְעַתֶּם מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

12. way'hi 'acharey 'asher-rachats 'eth rag'leyhem wayil'bash 'eth-b'gadayu
wayashab l'phaseb wayo'mer 'aleyhem hay'da'tem mah hadabar 'asher `asithi lakem.

John13:12 And it came to pass after that He washed their feet, He put on His garments
and came back to recline. He said to them,
“Do you know what the Word is that I have done for you?”

<12> Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

12 Hote oun enipsen tous podas autōn [kai] elaben ta himatia autou
When therefore He washed their feet and took His garments

kai anepesen palin, eipen autois, Ginōskete ti pepoiēka hymin?

and reclined again, He said to them, “Do you know what I have done to you?”

מְאִיְרְגָא קוּחַ מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא 13
:מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא

יגִאֲתֶם קְרָאִים-לִי מוֹרֶה וְאֲדוֹן וְהִיטַבְתֶּם אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
כִּי-אֲנִי הוּא:

13. 'attem qor'im-li Moreh w'Adon w'heytab'tem 'asher dibar'tem ki-'ani hu'.

John13:13 “You call Me Teacher and Adon (Master),
and you do well that you say for I am He.”

<13> ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13 hymeis phōneite me Ho didaskalos kai Ho kyrios, kai kalōs legete, eimi gar.

“You call me the Teacher and the Master and well you say for I am.”

מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא 14
:מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא מְאִיְרְגָא

יֵד לָכֵן אִם-אֲנִי הַמּוֹרֶה וְהַאֲדוֹן רָחַצְתִּי אֶת-רַגְלֵיכֶם
גַּם-אֲתֶם תִּיבְּיִם לְרַחֵץ אִישׁ אֶת-רַגְלֵי אַחֲרָיו:

14. laken 'im-'ani haMoreh w'ha'Adon rachats'ti 'eth-rag'leykem
gam-'attem chayabim lir'chots 'ish 'eth-rag'ley 'achiu.

John13:14 “Therefore if I, the Teacher and the Adon, have washed your feet, you also are obligated to wash one another’s feet.”

<14> εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

14 ei oun egō enipsa hymōn tous podas ho kyrios kai ho didaskalos,

“If therefore I washed your feet being the Master and the Teacher, kai hymeis opheilete allēlōn niptein tous podas;

You also ought of one another to wash the feet.”

15 יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ מִשְׁלָּחַן וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ מִשְׁלָּחַן
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ מִשְׁלָּחַן

טו כִּי מוֹפֶת נִתַּתִּי לָכֶם לְמַעַן תַּעֲשׂוּ גַם-אֹתָם
כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

15. ki mopheth nathati lakem l'ma'an ta'asho gam-'attem ka'asher `asithi lakem.

John13:15 “For I give you an example so that you too shall do what I have done for you.”

<15> ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

15 hypodeigma gar edōka hymin hina kathōs egō epoiēsa hymin kai hymeis poiēte.

“For an example I have you that as I did to you also you may do.”

16 אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדֹנָיו
:אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדֹנָיו

טז אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדֹנָיו
:אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדֹנָיו

16. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'eyn ha`ebed gadol me'adonayu w'eyn hashaliach gadol mishol'cho.

John13:16 “Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master, nor is the One who is sent greater than the one who sent Him.”

<16> ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

16 amēn amēn legō hymin, ouk estin doulos meizōn tou kyriou autou

“Truly, truly I say to you a servant is not greater than his Master, oude apostolos meizōn tou pempsantos auton.

nor a sent One greater than the One having sent Him.”

17 יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ מִשְׁלָּחַן וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ מִשְׁלָּחַן
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ מִשְׁלָּחַן

יז אִם-יָדַעְתֶּם זֹאת אֲשֶׁרֵיכֶם בַּעֲשׂוֹתְכֶם כֵּן:

17. 'im-y'da`tem zo'th 'ash'reykem ba`ashooth'kem ken.

John13:17 “If you know this, you are blessed if you do them so.”

<17> εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

17 ei tauta oidate, makarioi este ean poiēte auta.

“If these things you know, you are blessed if you do them.”

18
:990 160

יח לא על כלכם דברתי יודע אני את אשר בחרתי
בהם אך למען ימלא הכתוב אוכל לחמי הגדיל עלי עקב:

18. lo' `al-kul'kem dibar'ti yode`a `ani `eth-`asher bachar'ti bahem
`a'h l'ma`an yimale' haKathub `okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

John13:18 “I was not speaking about all of you. I know whom of you I have chosen;
but it is so that the Scripture may be fulfilled,
‘He who eats My bread has lifted up his heel against Me.’”

<18> οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

18 ou peri pantōn hymōn legō; egō oida tinas exelexamēn;

“Not about all of you I speak (I know whom I chose);

all' hina hē graphē plērōthē, Ho trōgōn mou ton arton epēren

but that the Scripture may be fulfilled, the one eating My bread lifted up

ep' eme tēn pternan autou.

against Me his heel.”

19
:441 114

יט מעתה אני אמר לכם בטרום היותה למען תבא
והאמתם כי אני הוא:

19. me`attah `ani `omer lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo'
w'he'eman'tem ki `ani hu'.

John13:19 “From now on I am telling you before it happens
so that it may come and you shall believe that I am He.”

<19> ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι.

19 ap' arti legō hymin pro tou genesthai,

From now on I tell you before the occurrence,

hina pisteusēte hotan genētai hoti egō eimi.

that you may believe when it occurs that I am He.

20
:166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x 166w-x

כאמן אמן אני אמר לכם כי כל המקבל את
אשר אשלחיו אתי מקבל והמקבל אתי מקבל את שְׁלִיחִי:

20. `amen `amen `ani `omer lakem ki kal-ham'qabel `eth `asher `esh'lachehu
`othi m'qabel w'ham'qabel `othi m'qabel `eth-shol'chi.

John13:20 “Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send, receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me.”

<20> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινὰ πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

20 amēn amēn legō hymin, ho lambanōn an tina pempsō eme lambanei,

“Truly, truly I say to you the one receiving whomever I may send receive Me,
ho de eme lambanōn lambanei ton pempsanta me.

and the one receiving Me receives the One having sent Me.”

אָמֵן אָמֵן לֵגוֹ הַיִּמִּין הוֹ לַאֲבָנֹן אֶן תִּינָא פֶּמְפִּסְוֹ עִמֵּי לַאֲבָנֵי 21
:הוֹ דֵּי עִמֵּי לַאֲבָנֹן לַאֲבָנֵי טֹנ פֶּמְפִּסְאֲנְתָּ מֵעִי

כֹּא וְיִהְיֶה כְּכֹלֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיִבְהֵל בְּרוּחוֹ
וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אֶחָד מֵכֶם יִמְסְרֵנִי:

21. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber had'barim ha'eleh wayibahel b'rucho
waya'ad wayo'mer 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'echad mikem yim's'reni.

John13:21 And it came to pass when Ow' finished speaking these things,
He was troubled in His spirit, and testified. He said, “Truly, truly, I say to you
that one of you shall betray Me.”

<21> Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 Tauta eipōn [ho] Iēsous etarachthē tō pneumatī kai emartyrēsen

These things having said, Yahushua was troubled in his Spirit and He testified
kai eipen, Amēn amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me.
and said, “Truly, truly I say to you that one of you shall betray Me.”

יָשׁוּעַ-לֵךְ וַאֲנִי אֶמְסַחֲמֵךְ אֶתְּ דְּבָרֵי אֵלֶּיךָ 22
:אֶחָד מֵכֶם יִמְסְרֵנִי לְיָדְךָ יְהוֹשֻׁעַ

כֹּב וְיִבְיִטוּ תִּלְמִידָיו וְיִתְמָחוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
כִּי נִבְּוֹכוּ וְלֹא יָדְעוּ עַל-מִי דִּבֶּר:

22. wayabitu thal'midayu wayith'm'hu 'ish 'el-re`ehu
ki naboku w'lo' yad'u`al-mi diber.

John13:22 His disciples stared and expressed amazement to one another,
because they were confused and did not know of whom He was speaking about.

<22> ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

22 eblepon eis allēlous hoi mathētai aporoumenoi

were looking at one another The disciples, being uncertain
peri tinōs legei.
about whom He speaks.

:וַאֲנִי אֶמְסַחֲמֵךְ אֶתְּ דְּבָרֵי אֵלֶּיךָ 23
:אֶחָד מֵכֶם יִמְסְרֵנִי לְיָדְךָ יְהוֹשֻׁעַ

כֹּב וְיִבְיִטוּ מִתְלִמִּידָיו אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אֶחָד מֵכֶם עַל-חֵיק יְהוֹשֻׁעַ:

23. w'echad mital'midayu 'asher Yahushuà 'ahebo meseb `al-cheyq Yahushuà.

John13:23 One of His disciples, whom **וְיֶחֱזַק** loved,
was reclining on the lap of **וְיֶחֱזַק**.

23 ἑν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς.

23 **en** anakeimenos **heis ek tōn mathētōn** autou **en tō kolpō** tou **Iēsou**,
was reclining One of His disciples on the bosom of Yahushua,
hon ēgapā ho **Iēsous**;
whom loved Yahushua.

וְיֶחֱזַק אֶחָד מִיָּדָיו אֲשֶׁר יָחֹשׁוּא הִיטְבֵּל עַל־חֵיק יָחֹשׁוּא 24
אֲשֶׁר יָחֹשׁוּא הִיטְבֵּל עַל־חֵיק יָחֹשׁוּא

כְּדִוְיָמָז-לוֹ שְׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס לְדָרֵשׁ מִי-הוּא זֶה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו:

24. wayir'maz-lo Shim'on Pet'ros lid'ros mi-hu' zeh 'asher diber `alayū.

John13:24 So Shimeon Petros (Kepha) hinted to him to find out
whom he was the one that He was speaking about.

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

24 **neuei oun toutō Simōn Petros pythesthai tis an eiē**
nods therefore to this one Simon Peter to ask who it may be
peri hou legei.
about whom He speaks.

וְיֶחֱזַק אֶחָד מִיָּדָיו אֲשֶׁר יָחֹשׁוּא הִיטְבֵּל עַל־חֵיק יָחֹשׁוּא 25
וְיֶחֱזַק אֶחָד מִיָּדָיו אֲשֶׁר יָחֹשׁוּא הִיטְבֵּל עַל־חֵיק יָחֹשׁוּא

כְּהִיפֹל עַל-לֵב יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי מִי הוּא:

25. wayiphol `al-leb Yahushuà wayo'mer 'elayū 'Adoni mi hu'.

John13:25 He fell upon the heart of **וְיֶחֱזַק** and said to Him, “My Adon, who is it?”

25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ,
Kýrie, tis éstiv;

25 **anapesōn oun ekeinos houtōs epi to stēthos** tou **Iēsou legei autō**,
Having leaned back, then that one thus on the breast of Yahushua says to Him,
Kyrie, tis estin?
“Master, who is it?”

וְיֶחֱזַק אֶחָד מִיָּדָיו אֲשֶׁר יָחֹשׁוּא הִיטְבֵּל עַל־חֵיק יָחֹשׁוּא 26
וְיֶחֱזַק אֶחָד מִיָּדָיו אֲשֶׁר יָחֹשׁוּא הִיטְבֵּל עַל־חֵיק יָחֹשׁוּא

כּוֹוִינֵעַן יְהוֹשֻׁעַ הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר-אֶטְבֵּל פְּרוּסְתִי לְתַתָּה לוֹ
וַיִּטְבֵּל אֶת-פְּרוּסְתּוֹ וַיִּתֵּן אֵל-יְהוֹדָה בֶּן-שְׁמַעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת:

26. waya'an Yahushuà hinneh zeh hu' 'asher-'et'bol p'rusathi l'thitah lo
wayit'bol 'eth-p'rusatho wayiten 'el-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth.

John13:29 For there were some who thought that **Ow³31** said to him, “Buy us what we need for the feast, or that to give to the poor, since the money purse was in **Yahudah’s hand.**”

29 tines gar edokoun, epei to glōssokomon eichen Ioudas,

31 4 1 3 1 4 3 6 9 1 7 7 1 6 1 1 7 9 9 1 1 4 4 1 1 9 9 4 1 3 1 3 0
 3 4 3 3 1 1 1 1 1

30. w'hu' b'qach'to 'eth-p'rusath halechem miher latse'th hachutsah w'lay'lah hayah.

John13:30 He, after taking the piece of bread, hurried to go out outside. and it was night.

<30> λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

30 labōn oun to psōmion ekeinos exēlthen euthys.

having taken therefore the morsel that man went out immediately:

ēn de nyx.

and it was night.

7443-79 947X7 3X0 974 0w9349 4r4 49331
:99 947X7 7436439

לֹא הוּא יִצְחָק וַיְהוֹשִׁיעַ אָמַר עֲתָה נִתְפָּאֵר בֶּן-הָאָדָם
וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ:

**31. hu' yatsa' w'Yahushuà 'amar `attah nith'pa'ar Ben-ha'Adam
w'ha'Elohim nith'pa'ar bo.**

John13:31 He went out and **OWYAY** said,
“Now is the Son of Man is glorified, and Elohim is glorified in Him.”

31 Ὅτε οὖν ἐξηλθεν, λέγει Ἰησοῦς, **Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,**
 καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

31 Hote oun exēlthen, legei Iēsous, Nyn edoxasthē ho huios tou anthrōpou,

When therefore he went out, Yahushua says, “Now was glorified the Son of Man,

kai ho theos edoxasthē en autō;

and **Elohim** was glorified in Him.”

$\frac{9}{10} \times \frac{7}{8} = \frac{63}{80}$

לבִּהְיֵן הָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ
וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ:

32. **hen ha'Elohim nith'pa'ar bo w'gam y'pa'arenu ha'Elohim b'`ats'mo
ubim'herah y'pha'arehu.**

John13:32 “Yes, Elohim is glorified in Him and Elohim shall also glorify Him
in Himself, and shall glorify Him immediately.”

<32> [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,

καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.

32 [ei ho theos edoxasthē en autō] kai ho theos doxasei auton en autō,

“If Elohim was glorified in Him, both Elohim shall glorify Him in Himself

kai euthys doxasei auton.

and immediately He shall glorify Him.”

33 וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ
וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ
וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ

לִּגְבוּרָתוֹ מִצֵּדָה מִצֵּדָה מִצֵּדָה מִצֵּדָה מִצֵּדָה מִצֵּדָה מִצֵּדָה מִצֵּדָה
וְכִשְׁמֵךְ אֱמֶתֶךָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵל־אֱשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ
לֹא תוֹכְלוּ לְבֹא שָׁמָּה כִּן אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם עַתָּה:

33. **banay `od-m'`at miz'`ar 'eh'yeh `imakem 'attem t'baq'shuni
w'ka'asher 'amar'ti 'el-haYahudim ki 'el-'asher 'ani hole'k
lo' thuk'lu labo' shamah ken 'ani 'omer 'aleykem `attah.**

John13:33 “My sons, yet a little while I am with you. You shall seek Me,
and as I have said to the Yahudim, ‘Where I am going you are not able to come there.’
I also say to you now.”

<33> τέκνια, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον

τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὃπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

33 teknia, eti mikron meth' hymōn eimi; zētēsete me,

“Children, yet a little while with you I am; you shall seek Me,

kai kathōs eipon tois Ioudaiois

and as I said to the Jews,

hoti Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein, kai hymin legō arti.

‘Where I go away you are not able to come also to you I say now.’”

34 וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ
וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ
וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ וּבְמַהֲרָה יִפְאָרְחוּ

לִּדְמִיּוֹתָיִךְ אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֲשֶׁר תִּאָּהָבוּ אִשׁ אֶת-אֶחָיו
כִּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי אֶתְכֶם כִּן גַּם-אֶתְּ אִישׁ אֶת-אֶחָיו תִּאָּהָבוּ:

34. **mits'wah chadashah 'ani nothen lakem 'asher t'ehabu 'itsh 'eth-'achiu
ka'asher 'ahab'ti 'eth'kem ken gam-'attem 'ish 'eth-'achiu te'ehabun.**

John13:34 “I am giving to you a new commandment: that you love one another.
As I have loved you, so also you must love one another.”

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

34 entolēn kainēn didōmi hymin, hina agapate allēlous,

“A new command I give to you, that you love one another
kathōs ēgapēsa hymas hina kai hymeis agapate allēlous.
as I loved you that also you love one another.”

35 תִּשְׁכַּח הַכֹּל בְּיָדֶיךָ כִּי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ
לִי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ בְּיָדֶיךָ:

לִי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ בְּיָדֶיךָ כִּי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ
לִי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ בְּיָדֶיךָ:

35. bazo'th yed'`u kulam ki thal'midim 'attem li tish'kon 'ahabah beyneykem.

John13:35 “With this all of them shall know that you are My disciples:
if love dwells among you.”

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε,
ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

35 en toutō gnōsontai pantes hoti emoi mathētai este,

“By this shall know all men that My disciples you are,
ean agapēn echēte en allēlois.
if love you have among one another.”

36 וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אֵנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
אֶל-אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא-תוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת אַחֲרַי
וְאַחֲרַי כֵּן תֵּלֵךְ אַחֲרַי:

לִי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ בְּיָדֶיךָ כִּי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ
לִי תִשְׁכַּח אֶתְּךָ בְּיָדֶיךָ:

36. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Adoni 'anah thele'k waya'an 'otho Yahushua'el-'asher
'ani hole'k shamah lo'-thukal `attah laleketh 'acharay w'acharey-ken tele'k 'acharay.

John13:36 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, My Adon (Master),
where are You going?” Owaya answered him, “Where I am going there,
you are not able to follow after Me now. Afterward you shall follow after Me.”

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

36 Legei autō Simōn Petros, Kyrie, pou hypageis?

says to Him Simon Peter, “Master, where do you go?”
apekrithē [autō] Iēsous, Hopou hypagō ou dynasai moi nyn akolouthēsai,
answered him Yahushua, “Where I go you are not able me now to follow,
akolouthēseis de hysteron.
but you shall follow later.”

37 וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס מִדּוּעַ לֹא-אוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת
אַחֲרַיִךְ הֵן-נִפְשִׁי אֶתֶן בְּעַד-נִפְשֶׁךָ׃

37. wayo'mer 'elayu Pet'ros mado' lo'-'ukal `attah laleketh 'achareyak hen-nap'shi
'eten b'`ad-naph'sheak.

John13:37 Petros (Kepha) said to Him, "Why am I not able to follow after You now?
Yes, I would give my life on behalf of Your life."

<37> λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;
τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

37 legei autō ho Petros, Kyrie, dia ti ou dynamai soi akolouthēsai arti?
says to Him, Peter, "Master, why am I not able to follow you now?
tēn psychēn mou hyper sou thēsō.
My life for You I shall lay down."

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵהוֹשֻׁעַ הַתֵּתֵן נִפְשֶׁךָ בְּעַד נִפְשִׁי אָמֵן אָמֵן
אֲנִי אֹמֵר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתְּרַנְגָּל תִּכְחַשׁ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

38. waya'an 'otho Yahushua hathiten naph'sh'ak b'`ad naph'shi
'amen 'amen 'ani 'omer b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p`amim.

John13:38 Owa' answered him, "Would you give your life on behalf of My life?
Truly, truly, I say to you, before a rooster crows, you shall disown Me three times."

<38> ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

38 apokrinetai Iēsous, Tēn psychēn sou hyper emou thēseis?
answered Yahushua, "Your life for Me shall you lay down?
amēn amēn legō soi, ou mē alektōr phōnēsē heōs hou arnēsē me tris.
Truly, truly I say to you, never shall a cock crow until you deny Me three times."

Chapter 14

1 אַל-יִבְהֵל לְבַבְכֶּם הָאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְגַם בִּי הָאֱמִינוּ׃

1. 'al-yibahel l'bab'kem ha'aminu b'Elohim w'gam bi ha'aminu.

John14:1 "Do not let your heart be troubled. Believe in Elohim and believe in Me as well."

<14:1> Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν
καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

1 Mē tarassesthō hymōn hē kardia; pisteuete eis ton theon kai eis eme pisteuete.
"Let not be troubled your heart; you believe in Elohim, also in Me believe."

וַיֹּאמֶר אֵלָיו תוֹמָא אֲדֹנִי לֹא יָדַעְנוּ אַנְהָ אֵתְהָ הֶלֶךְ
וַאִי־כָכָה יָדַע אֶת־הַדֶּרֶךְ:

5. wayo'mer 'elayu Toma' 'Adoni lo' yada`nu 'anah 'attah hole'h
w'eykakah neda` 'eth-hadere'h.

John14:5 Toma said to Him, "My Adon (Master), we do not know where You are going.
How could we know the way?"

<5> Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις·

πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

5 Legei autō Thōmas, Kyrie, ouk oidamen pou hypageis;

says to Him Thomas, "Master, we do not know where you go;

pōs dynametha tēn hodon eidenai?

how are we able the way to know?"

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֲנֹכִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֵמֶת וְהַחַיִּים
לֹא־יָבֹא אִישׁ אֶל־הָאָב בְּלִתִּי עַל־יָדִי:

6. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'anoki hadere'h w'ha'emeth w'hachayim
lo'-yabo' 'ish 'el-ha'Ab bil'ti `al-yadi.

John14:6 Ōwʾʿʿ said to him, "I am the way, and the truth, and the life.
No one shall come to the Father except by Me."

<6> λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·

οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

6 legei autō [ho] Iēsous, Egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē;

says to him Yahushua, "I am the way and the truth and the life;

oudeis erchetai pros ton patera ei mē di' emou.

no one comes to the Father except through Me."

זֶלֶו־יָדַעְתֶּם אֹתִי גַם אֶת־אָבִי יָדַעְתֶּם
וּמֵעַתָּה יָדַעְתֶּם אֹתוֹ וְגַם רָאִיתֶם אֹתוֹ:

7. lu-y'da`tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`tem
ume`attah y'da`tem 'otho w'gam r'ithem 'otho.

John14:7 "If you only know Me, you would also know My Father.
From now on you know Him, and have also seen Him."

<7> εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε.

καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν.

7 ei egnōkate me, kai ton patera mou gnōsesthe;

"If you have known Me, also My Father you shall know;

kai ap' arti ginōskete auton kai heōrakate auton.
and from now on you know Him and have seen Him.”

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

8. wayo'mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, “My Adon, please show us the Father,
and it shall be sufficient for us.”

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

8 legei autō Philippos, Kyrie, deixon hēmin ton patera, kai arkei hēmin.

says to Him Philip, “Master, show us the Father, and it is enough for us.”

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem
w'attah Philipos haterem teda'eni haro'eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab
w'lamah-zeh tho'mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 Ow' said to him, “I have been with you for so many days,
and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
Why can you say, ‘Show us the Father?’”

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

9 legei autō ho Iēsous, Tosoutō chronō meth' hymōn eimi kai ouk egnōkas me,

says to him Yahushua, “So long a time with you I am and you have not known Me,

Philippe? ho heōrakōs eme heōraken ton patera;

Philip? The One having seen Me has seen the Father;

pōs sy legeis, Deixon hēmin ton patera?

how do you say, show us the Father?”

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓ ⲁⲣⲓ ⲓⲛⲟⲥⲕⲉⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲟⲣⲁⲕⲁⲧⲉ ⲁⲩⲟⲛ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.
ⲁⲛⲁ ⲛⲟⲱ ⲟⲛ ⲓⲩⲟⲱ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲁ ⲙⲉⲩⲁ.

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' `oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 “Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?
The words that I speak to you I am not speaking from Myself.
For My Father who dwells within Me does the works.”

<10> οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ou pisteueis hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi estin?

“Do you not believe that I am in the Father and the Father in Me is?

ta hrēmata ha egō legō hymin ap’ emautou ou lalō,

The words which I speak to you from Myself I do not speak,

ho de patēr en emoi menōn poiei ta erga autou.

but the Father in Me abiding does His works.”

11 אָבִי אֲנִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי וְאִם לֹא תִּבְטְחוּ בִּי עַל הַמַּעֲשִׂים
אֲנִי אֲמַר לָכֶם תִּבְטְחוּ בִּי עַל הַמַּעֲשִׂים

יֵאֱמְרוּ לִי כִּי-אֲנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי
וְאִם-לֹא תִּבְטְחוּ בִּי עַל הַמַּעֲשִׂים:

11. ha'aminu li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'aminu li bi g'lal hama`asim.

John14:11 “Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.
If not, believe Me on account of the works.”

<11> πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

11 pisteuete moi hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi;

“Believe Me that I am in the Father and the Father in Me;

ei de mē, dia ta erga auta pisteuete.

but if not, because of the works themselves believe.”

12 אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֲמַר לָכֶם תִּבְטְחוּ בִּי עַל הַמַּעֲשִׂים
וְגַדְלוּ מֵעַתָּה הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה בְּאָבִי וְאָבִי עוֹשֶׂה בִּי

יֵאֱמְרוּ אֲמֵן אֲנִי אֲמַר לָכֶם תִּבְטְחוּ בִּי עַל הַמַּעֲשִׂים
וְגַדְלוּ מֵעַתָּה הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה בְּאָבִי וְאָבִי עוֹשֶׂה בִּי

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim
'asher 'anoki `oseh ug'doloth me'eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me,
he shall also do the works that I do and shall do greater things than these
because I am going to My Father.”

<12> ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ ἐκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

12 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn eis eme ta erga

“Truly, truly I say to you, the one believing in Me the works

ha egō poiō kakeinos poiēsei kai meizona toutōn poiēsei,
 which I do also that one shall do and greater than these he shall do,
 hoti egō pros ton patera poreuomai;
 because I to the Father am going.”

13 וְכָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאַל בִּשְׁמִי אֶעֱשֶׂנוּ יְכַבֵּד אֶת אֲבִי בְּכָבוֹדוֹ

יג וְכָל-אֲשֶׁר תִּשְׁאַל בִּשְׁמִי אֶעֱשֶׂנוּ יְכַבֵּד אֶת אֲבִי בְּכָבוֹדוֹ
 13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e'esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 “Whatever you ask in My name I shall do,
 so that the Father may be glorified in the Son.”

<13> καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,
 ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

13 kai ho ti an aitēsēte en tō onomati mou touto poiēsō,
 “And whatever you ask in My name this shall I do,
 hina doxasthē ho patēr en tō huiō;
 that may be glorified the Father in the Son;”

14 יֵד כִּי-תִשְׁאַל בְּדָבָר בִּשְׁמִי אֶנִּי אֶעֱשֶׂנוּ

יד כִּי-תִשְׁאַל בְּדָבָר בִּשְׁמִי אֶנִּי אֶעֱשֶׂנוּ
 14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e'esenu.

John14:14 “If you ask Me for something in My name, I shall do it.”

<14> εἰάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

14 ean ti aitēsēte me en tō onomati mou egō poiēsō.
 “If anything you ask Me in My name I shall do it.”

15 טו אֲנִי-אֶהְבֶּתֶם אֹתִי אֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ

טו אֲנִי-אֶהְבֶּתֶם אֹתִי אֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
 15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 “If you love Me, you shall keep My commandments.”

<15> Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.

15 Ean agapate me, tas entolas tas emas tērēsete;
 “If you love Me, My commands you shall keep.”

16 אֲנִי אֶשְׁאַל אֶת אֲבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם פְּרָקְלִיט אֲחֵר

אֲנִי אֶשְׁאַל אֶת אֲבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם פְּרָקְלִיט אֲחֵר
 אֲשֶׁר-יִשְׁכֵּן אִתְּכֶם לְנֶצַח:
 16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher
 'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.

John14:16 “As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate

John14:16 “As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate

who shall dwell with you for all eternity,”

<16> καὶ γὰρ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρακλήτονα δώσει ὑμῖν,
ἵνα μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾤ,

16 kagō erōtēsō ton patera kai allon paraklēton dōsei hymin,

“And I shall ask the Father and another encourager He shall give you,

hina meth’ hymōn eis ton aiōna ē,

that with you into the age He may be,”

אֵלֹהִים יִתְּנֵנוּ אֶת הַרוּחַ הָאֵמֶת אֲשֶׁר לֹא יָכֹל הָעוֹלָם לְהַשִּׁיגוֹ בְּאִשְׁרֵהוּ
וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ
וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ

יְזַאת רוּחַ הָאֵמֶת אֲשֶׁר לֹא יָכֹל הָעוֹלָם לְהַשִּׁיגוֹ בְּאִשְׁרֵהוּ
לֹא יָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ
כִּי הוּא שֹׁכֵן אִתְּכֶם וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ

17. ‘eth-Ruach ha’emeth ‘asher lo’-yakol ha’olam l’hasigo ba’asher lo’ yir’ehu
w’lo’ yeda`ehu w’attem y’da`tem ‘otho ki-hu’ shoken ‘it’kem w’yih’yeh b’qir’b’kem.

John14:17 “the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp,
since they shall neither see nor know Him. But you know Him
because He dwells with you and shall be within you.”

<17> τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ
οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

17 to pneuma tēs alētheias, ho ho kosmos ou dynatai labein,

The Spirit of truth, which the world is not able to receive,

hoti ou theōrei auto oude ginōskei; hymeis ginōskete auto,

because it does not see it nor know it you know it,

hoti par’ hymin menei kai en hymin estai.

because with you He remains and in you He shall be.”

וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ

יְזַאת רוּחַ הָאֵמֶת אֲשֶׁר לֹא יָכֹל הָעוֹלָם לְהַשִּׁיגוֹ בְּאִשְׁרֵהוּ
וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ

18. lo’ ‘e`ezab’kem y’thomim ‘abo’ah ‘aleykem.

John14:18 “I shall not abandon you as orphans; I shall come to you.”

<18> Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

18 Ouk aphēsō hymas orphanous, erchomai pros hymas.

“I shall not leave you orphans, I am coming to you.”

וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ
וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ

יְזַאת רוּחַ הָאֵמֶת אֲשֶׁר לֹא יָכֹל הָעוֹלָם לְהַשִּׁיגוֹ בְּאִשְׁרֵהוּ
וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ
וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ וְיָדָעוּהוּ

19. `od m`at w’ha`olam lo’ yosiph lir’oth ‘othi w’attem tir’uni

ki chay 'ani w'gam-'attem chayoh thich'yu.

John14:19 “A little while longer and the world shall see Me no more.
But you shall see Me because I live, you shall also surely live.”

<19> ἔτι μικρόν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

19 eti mikron kai ho kosmos me ouketi theōrei, hymeis de theōreite me,
“Yet a little time and the world Me no longer sees, but you see Me;
hoti egō zō kai hymeis zēsete.
because I live also you shall live.”

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָדוּעַ תִּדְעוּ כִּי־אֲנִי בְּאֲבִי
וְאַתֶּם בִּי וְאֲנִי בְּכֶם:

20. w'hayah bayom hahu' yadu`a ted`u ki-'ani b'Abi w'attem bi wa'ani bakem.

John14:20 “It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you.”

<20> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.

20 en ekeinē tē hēmera gnōsesthe hymeis hoti egō en tō patri mou
“On that day you shall know that I am in My Father
kai hymeis en emoi kagō en hymin.
and you in Me and I am in you.”

21 כֹּה אֲמַר אֲשֶׁר מִצֻּרְתִּי אֵתוֹ וַיִּשְׁמַר אֵתֵן הוּא אֲשֶׁר אֶהְבֵּ אֶתִּי
וְאֶהְבֵּ אֶהְבֵּ לְאֲבִי וְאֲנִי אֶהְבֵּהוּ וְאֵלָיו אֶתְוַדַּע:

**21. mi 'asher mits'othay 'ito wayish'mor 'othan hu' 'asher 'ahab 'othi
w'ohabi 'ahub l'Abi wa'ani 'ohabehu w'elayu 'eth'wada`.**

John14:21 “He who has My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him.”

<21> ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με·
ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν
καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

21 ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho agapōn me;
“The one having My commands and keeping them that one is the one loving Me;
ho de agapōn me agapēthēsetai hypo tou patros mou, kagō agapēsō auton
and the one loving Me shall be loved by My Father, and I shall love him
kai emphanisō autō emauton.
and shall manifest Myself to him.”

22 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֵלָיו וְהוּא לֹא אִישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנִי מֶה-לָּךְ
 22 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֵלָיו וְהוּא לֹא אִישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנִי מֶה-לָּךְ

כַּבִּי אָמַר אֵלָיו יְהוּדָה וְהוּא לֹא אִישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנִי מֶה-לָּךְ
 כִּי תַחֲפֹץ לְהַתְנַדֵּעַ אֵלֵינוּ וְלֹא לְעוֹלָם:

22. wayo'mer 'elayu Yahudah w'hu' lo' 'Ish Q'rioth 'Adoni mah-l'ak
 ki thach'pots l'hith'wada' 'eleynu w'lo' la'olam.

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, "My Adon,
 what is that You desire to make Yourself known to us but not to the world?"

<22> Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
 [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

22 Legei autō Ioudas, ouch ho Iskariōtēs, Kyrie, [kai] ti gegonen
 says to Him Judas, "Not Iscariot, Master, and what has occurred
 hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tō kosmō?
 that to us You are about to manifest Yourself and not the world?"

23 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלָיו וְיִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי וְאָבִי יִאֲהָב אֹתוֹ
 וְנִבְּאָה אֵלָיו וְנָשִׂים מִעוֹנֵתֵינוּ אֶצְלוֹ:

כַּבִּי אָמַר אֵלָיו יֵשׁוּעַ וְיִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי וְאָבִי יִאֲהָב אֹתוֹ
 כִּי יִאֲהָבֵנִי יֵשׁוּעַ וְנָשִׂים מִעוֹנֵתֵינוּ אֶצְלוֹ:

23. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu 'ish ki ye'ehabani yish'mor 'eth-d'bari
 w'Abi ye'ehab 'otho w'nabo'ah 'elayu w'nasim m'onathenu 'ets'lo.

John14:23 answered and said to him, "If anyone loves Me,
 he shall keep My word. My Father shall love him
 and We shall come to him and make Our habitation with him."

<23> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει,
 καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα
 καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

23 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ean tis agapā me ton logon mou tērēsei
 answered Yahushua and said to him, "If anyone loves Me My word he shall keep
 kai ho patēr mou agapēsei auton kai pros auton eleusometha
 and My Father shall love him and to him We shall come
 kai monēn par' autō poiēsometha.
 and a dwelling place with him We shall make."

24 כַּד וְאֵשֶׁר לֹא יִאֲהָבֵנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי וְהוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי
 24 כַּד וְאֵשֶׁר לֹא יִאֲהָבֵנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי וְהוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי

כַּד וְאֵשֶׁר לֹא יִאֲהָבֵנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי וְהוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרִי

אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם לֹא-שְׁלִי הוּא כִּי אִם-שֶׁל-אָבִי אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

24. wa'asher lo' ye'ehabani hu' lo' yish'mor 'eth-d'bari
w'hadabar 'asher sh'ma'tem lo'-sheli hu' ki 'im-shel-'Abi 'asher sh'lachani.

John14:24 “Who does not love Me shall not keep My word,
and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me.”

<24> ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·

καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

24 ho mē agapōn me tous logous mou ou tērei;

“The one not loving Me, My words does not keep

kai ho logos hon akouete ouk estin emos alla tou pempantos me patros.

and the Word which you hear is not Mine but of the having sent Me Father.”

25 וְאֵת-אֲלֶה דְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הָיוֹתִי עִמָּכֶם:

כה אֶת-אֲלֶה דְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הָיוֹתִי עִמָּכֶם:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem b'od heyothi 'imakem.

John14:25 “I have spoken these things to you while I am still with you.”

<25> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

25 Tauta lelalēka hymin par' hymin menōn;

“These things I have told you with you while abiding;”

26 כִּי הֵן שְׁלֹחַ רֹחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אָבִי בְּשִׁמִּי

וְהוּא יְלַמְּדְכֶם אֶת-כָּל וְיִזְכִּיר אֶת-כָּל אֲשֶׁר-הִגַּדְתִּי לָכֶם:

26. w'hap'raq'lit Ruach haQodesh 'asher-yish'lach 'Abi bish'mi
hu' y'lamed'kem 'eth-kol w'yaz'kir 'eth-kol 'asher-higad'ti lakem.

John14:26 “But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name,
He shall teach you everything and remind all that I said to you.”

<26> ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

26 ho de paraklētos, to pneuma to hagion ho pempsei ho patēr en tō onomati mou,

but the encourager the Spirit Holy, which shall send the Father in My name,

ekeinos hymas didaxei panta kai hypomnēsei hymas panta

that one shall teach you all things and shall remind you of all things

ha eipon hymin [egō].

which told you I.”

27 כִּי שְׁלֹחַ אֲנִיחָן לָכֶם אֶת-שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כְּאֲשֶׁר יִתֵּן

כִּי שְׁלֹחַ אֲנִיחָן לָכֶם אֶת-שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כְּאֲשֶׁר יִתֵּן

כִּי שְׁלֹחַ אֲנִיחָן לָכֶם אֶת-שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כְּאֲשֶׁר יִתֵּן

הַעוֹלָם אֲנֹכִי נֹתֵן לָכֶם אֶל-יְבָהֶל לְבַבְכֶם וְאֶל-יִחַת:

27. shalom 'anichn lakem 'eth-sh'lomi 'eten lakem

lo' ka'asher yiten ha`olam 'anoki nothen lakem 'al-yibahel l'bab'kem w'al-yechath.

John14:27 “I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid.”

<27> Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω.

27 Eirēnēn aphīēmi hymin, eirēnēn tēn emēn didōmi hymin;

“Peace I leave to you, My peace I give to you;

ou kathōs ho kosmos didōsin egō didōmi hymin.

not as the world gives I give to you.

mē tarassesthō hymōn hē kardia mēde deiliatō.

Let not be troubled your heart nor let it be cowardly.”

28 halo' sh'ma`tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi ki-`attah this'm'chu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.

כח הָלֹא שְׁמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם וְאַשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
לוֹ אֶחָבְתֶּם אֹתִי כִּי-עָתָה תִּשְׁמְחוּ בְּהִגְדִּי לָכֶם
כִּי-הִלֵּךְ אָנִי אֶל-הָאָב כִּי אָבִי גָדוֹל מִמֶּנִּי:

28. halo' sh'ma`tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi ki-`attah this'm'chu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.

John14:28 “Did you not hear Me that I said to you, ‘I go, and I shall return to you?’

If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father, because My Father is greater than I am.”

<28> ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἡγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἐστίν.

28 ēkousate hoti egō eipon hymin, Hypagō kai erchomai pros hymas.

“You heard that I told you, I am going and I am coming to you.

ei ēgapate me echarēte an hoti poreuomai pros ton patera,

If you were loving Me you would have rejoiced because I go to the Father

hoti ho patēr meizōn mou estin.

for the Father greater than Me is.

29 w'`attah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah l'ma'an tabo' w'tha'aminu.

כַּטְוַעֲתָה הִנֵּה הִגַּדְתִּי זֹאת לָכֶם בְּטֶרֶם הַיּוֹתָה
לְמַעַן תָּבֹא וְתֵאֱמִינִי:

29. w'`attah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah

l'ma'an tabo' w'tha'aminu.

John14:29 “Now, behold, I have told you this before it happens

so that when it comes, you shall believe.”

<29> καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

29 kai nyn eirēka hymin prin genesthai,

“And now I have told you before it happens,

hina hotan genētai pisteusēte.

that when it happens you may believe.”

30 יֵשׁוּעַ אָמַר אֲלֵהֶם וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ
מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ

לֹא-אֶרְבֶּה עוֹד אֲמַרִים עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָא שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה
וְכִי אֵין-לוֹ כֹּל:

30. lo'-‘ar’beh ‘od ‘amarim ‘imakem ki hinneh ba’ sar ha`olam hazeh ubi ‘eyn-lo kol.

John14:30 “I shall not speak much further with you

because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,”

<30> οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·

καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

30 ouketi polla lalēsō meth’ hymōn,

“No longer many things I shall speak with you,

erchetai gar ho tou kosmou archōn; kai en emoi ouk echei ouden,

for is coming the of the world ruler; and in Me he does not have anything.”

31 וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ
מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ

לֹא אֶךָ לְמַעַן יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אֶהֱבֶה אֶת-אָבִי
וְכִאֲשֶׁר צִוֵּינִי אָבִי כֵן אֶעֱשֶׂה קוֹמוֹ וְנִלְכָּה מִזֶּה:

31. ‘a’k l’ma`an yeda` ha`olam ki ‘oheb ‘ani ‘eth-‘Abi

w’ka’asher tsiuani ‘Abi ken ‘e`eseh qumu w’nel’kah mizeh.

John14:31 “but it is so that the world may know that I love My Father

and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here.”

<31> ἀλλ’ ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,

καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἀγωμεν ἐντεῦθεν.

31 all’ hina gnō ho kosmos hoti agapō ton patera,

“But in order that may know the world that I love the Father,

kai kathōs eneteilato moi ho patēr, houtōs poiō. Egeiresthe, agōmen enteuthen.

and as commanded Me the Father, so I do. Arise, let us go from here.”

Chapter 15

1 וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ
מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֹתָם מִן הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּלֶךְ

אֲנֹכִי הַנֶּפֶן הָאֲמִתִּית וְאָבִי הוּא הַכֹּרֶם:

1. ‘anoki hagephen ha’amitith w’Abi hu’ hakorem.

John15:1 “I am the true vine, and My Father is the vinedresser.”

<15:1> Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν.

1 Egō eimi hē ampelos hē alēthinē, kai ho patēr mou ho geōrgos estin.

I am the vine, the true one, and My Father the vinedresser is.

אני האמפלוס האלהית והאבא שלי
אני האמפלוס האלהית והאבא שלי

בכל-שריג בי אשר אינני עשה-פרי יסירנו
ואשר יעשה פרי יטהרנו להרבות את-פריו:

2. kal-sarig bi ‘asher ‘eynenu `oseh-p’ri y’sirenu
wa’asher ya`aseh ph’ri y’taharenu l’har’both ‘eth-pir’yo.

John15:2 “He shall remove every branch in Me that does not produce fruit,
but whatever produces fruit He shall purify, to make its fruit abundant.”

<2> πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό,
καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

2 pan klēma en emoi mē pheron karpon airei auto,

Every branch in Me not bearing fruit he takes it,

kai pan to karpon pheron kathaerei auto hina karpon pleiona pherē.

and every branch bearing fruit he prunes it that much fruit it may bear.

אני האמפלוס האלהית והאבא שלי
אני האמפלוס האלהית והאבא שלי

גאתם כבר מטהרים בעבור דברי אשר דברתי אליכם:

3. ‘attem k’bar m’toharim ba`abur d’bari ‘asher dibar’ti ‘aleykem.

John15:3 “You are already purified through the Word that I have spoken to you.”

<3> ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

3 ēdē hymeis katharoi este dia ton logon hon lelalēka hymin;

“already You are clean because of the Word which I have spoken to you;

אני האמפלוס האלהית והאבא שלי
אני האמפלוס האלהית והאבא שלי

דעמדו-בי ואני בכם כאשר השריג כל-יעשה פרי

מאליו אם-לא יעמד בגפן כן גם-אתם אם-לא תעמדו בי:

4. ‘im’du-bi wa’ani bakem ka’asher hasarig bal-ya`aseh ph’ri me’elayu
‘im-lo’ ya`amod bagephen ken gam-‘attem ‘im-lo’ tha’am’du bi.

John15:4 “Abide in Me, and I in you. Just as the branch does not produce fruit on its own
if it does not abide in the vine, so it is also for you if you do not abide in Me.”

<4> μέινετε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν
ἂφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μένητε.

4 meinate en emoi, kagō en hymin.

“Remain in Me, and I in you.

kathōs to klēma ou dynatai karpon pherein aph' heautou
 As the branch is not able to bear fruit from itself
 ean mē menē en tē ampelō, houtōs oude hymeis ean mē en emoi menēte.
 unless it remains on the vine, so neither you unless in Me you remain.”

כִּי־כִּי הַכֶּלֶם הַזֶּה לֹא יָכוֹל לְהַפְרִיחַ פֶּתִי מִיָּדוֹ
 כִּי־כִּי הַכֶּלֶם הַזֶּה לֹא יָכוֹל לְהַפְרִיחַ פֶּתִי מִיָּדוֹ
 :אֲנִי וְאַתֶּם הַכֶּלֶם הַזֶּה לֹא יָכוֹל לְהַפְרִיחַ פֶּתִי מִיָּדוֹ

הָאֵנֶכִי הוּא הַנֶּפֶץ וְאַתֶּם הַשָּׁרִיגִים הָעֵמֶד בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא
 יַעֲשֶׂה-פֶּתִי לָרֹב כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת דְּבָר:

5. 'anoki hu' hagephen w'attem hasarigim ha'omed bi
 wa'ani bo hu' ya'aseh-p'ri larob ki bil'aday lo' thuk'lun `asoth dabar.

John15:5 “I am the vine, you are the branches.
 One who abides in Me and I in him shall produce fruit in abundance.
 For without from Me, you shall not be able to do anything.”

<5> ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ
 καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

5 egō eimi hē ampelos, hymeis ta klēmata. ho menōn en emoi
 “I am the vine, you are the branches. The one remaining in Me

kagō en autō houtos pherei karpon polyn,
 and I in him this one bears much fruit,

hoti chōris emou ou dynasthe poiein ouden.

because apart from Me you are not able to do anything.”

וְאֵיִךְ אֲנִי הוּא הַנֶּפֶץ וְאַתֶּם הַשָּׁרִיגִים הָעֵמֶד בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא
 יַעֲשֶׂה-פֶּתִי לָרֹב כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת דְּבָר:

וְאֵיִךְ אֲנִי הוּא הַנֶּפֶץ וְאַתֶּם הַשָּׁרִיגִים הָעֵמֶד בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא
 יַעֲשֶׂה-פֶּתִי לָרֹב כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת דְּבָר:

6. 'ish 'asher lo' ya'amod bi hush'la'k hachutsah kasarig wayibash
 w'yil'q'tum w'yash'likum 'el-to'k ha'esh w'hayah l'ba'er.

John15:6 “One who does not abide in Me shall be cast outside like a branch and wither.
 They shall gather them and cast them into the midst of the fire, and it shall be consumed.”

<6> ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη
 καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

6 ean mē tis menē en emoi, eblēthē exō hōs to klēma kai exēranthē

“Unless someone remains in Me, he is cast out as the branch and is dried up

kai synagousin auta kai eis to pyr ballousin kai kaietai.

and they gathered them and into the fire they throw them and they are burned.”

וְאֵיִךְ אֲנִי הוּא הַנֶּפֶץ וְאַתֶּם הַשָּׁרִיגִים הָעֵמֶד בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא
 יַעֲשֶׂה-פֶּתִי לָרֹב כִּי בְלִעְדִּי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת דְּבָר:

וְאֵיִךְ אֲנִי הוּא הַנֶּפֶץ וְאַתֶּם הַשָּׁרִיגִים הָעֵמֶד בִּי וְאֲנִי בּוֹ הוּא

כְּאַשֶׁר שָׁמַרְתִּי גַם-אֲנִי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:

10. 'im-tish'm'ru 'eth-mits'othay ta'am'du b'ahabathi
ka'asher shamar'ti gam-'ani 'eth-mits'oth 'Abi w'amad'ti b'ahabatho.

John15:10 “If you keep My commandments, you shall abide in My love;
just as I also have kept My Father’s commandments and abide in His love.”

<10> ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

10 ean tas entolas mou tērēsēte, meneite en tē agapē mou,
“If My commands you keep, you shall remain in My love,
kathōs egō tas entolas tou patros mou tetērēka kai menō autou en tē agapē.
as I the commands of My Father have kept and I remain in His Love.”

11 יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:

יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:
וְתִהְיֶה שְׂמֵחָתְכֶם שְׂלֵמָה:

11. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem ba`abur tish'kon sim'chathi bakem
w'thih'yeh sim'chath'kem sh'lemah.

John15:11 “I have spoken these things to you so that My joy shall dwell with you
and your joy may be made full.”

<11> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

11 Tauta lelalēka hymin hina hē chara hē emē en hymin ē
“These things I have spoken to you that My joy in you may be
kai hē chara hymōn plērōthē.
and your joy may be made full.”

12 יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:

יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:
כְּאַשֶׁר אָהַבְתִּיכֶם:

12. hinneh-zo'th mits'wathi 'asher tehehabun 'ish 'eth-'achiu ka'asher 'ahab'tikem.

John15:12 “Behold, this is My commandment:
that you love one another as I have loved you.”

<12> αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἣ ἐμή, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς.

12 hautē estin hē entolē hē emē, hina agapate allēlous kathōs ēgapēsa hymas.
“This is My command, that you love one another as I loved you.”

13 יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:

יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:
יֵאָדָה לְכָל אֶחָד מִכֶּם כִּי אֲנִי שָׁמַרְתִּי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדָּתִי בְּאַהֲבָתוֹ:

13. 'eyn 'ahabah rabbah me'ahabath hanother naph'sho b'ad y'didayu.

John15:13 “There is **no love greater than the love** of one who gives his life on behalf of his companions.”

<13> μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει,
ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

13 meizona tautēs agapēn oudeis echei,

“Greater love this has no one,

hina tis tēn psychēn autou thē hyper tōn philōn autou.

that someone his life he lay down for his friends.”

14. w'attem 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsaueh 'eth'kem y'diday 'attem.

יד ואתם אם תעשו את אשר-אני מצוה אתכם ידידי אתם:

14. w'attem 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsaueh 'eth'kem y'diday 'attem.

John15:14 “As for you, if you do what I command you, you are My companions.”

<14> ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

14 hymeis philoi mou este ean poiēte ha egō entellomai hymin.

You my friend are if you do the things which I command you.

15. lo'-'eq'ra' lakem `od `abadim ki ha`ebed 'eynenu yode`a
'eth-'asher ya`aseh 'adonayu w'amar'ti y'diday 'attem
ki kal-'asher shama`ti me'eth 'Abi hoda`ti 'eth'kem.

טו לא-אקרא לכם עוד עבדים כי העבד אינני ידע

את-אשר יעשה אדניו ואמרתי ידידי אתם

כי כל-אשר שמעתי מאת אבי הודעתי אתכם:

15. lo'-'eq'ra' lakem `od `abadim ki ha`ebed 'eynenu yode`a

'eth-'asher ya`aseh 'adonayu w'amar'ti y'diday 'attem

ki kal-'asher shama`ti me'eth 'Abi hoda`ti 'eth'kem.

John15:15 “I shall no longer call you servants, for the servant does not know

what his master shall do. But I said you are My companions

because I have made known to you all that I have heard from My Father.”

<15> οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·

ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15 ouketi legō hymas doulous, hoti ho doulos ouk oiden

“No longer do I call you servants, because the servant does not know

ti poiei autou ho kyrios; hymas de eirēka philous,

what does his Master; but you I have called friends,

hoti panta ha ēkousa para tou patros mou egnōrisa hymin.

because all things which I heard from My Father I made known to you.”

16. w'attem 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsaueh 'eth'kem y'diday 'attem.

טז לא אתם בחרתם בי כי אם-אנכי בחרתי בכם
והפקדתי אתכם ללכת ולעשות פרי ופריכם יקום
וקנה כל אשר תשאלו מאבי בשמי יתן לכם:

16. lo' 'attem b'char'tem bi ki 'im-'anoki bachar'ti bakem
w'hiph'qad'ti 'eth'kem laleketh w'la'asoth peri upher'y'kem yaqum
w'hayah kol 'asher tish'alu me'Abi bish'mi yiten lakem.

John15:16 “You did not choose Me; rather, it is I who chose you.
I have charged you to go and produce fruit, and your fruit shall endure.
There is all that you ask from My Father in My name He shall give to you.”

<16> οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς
ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη,
ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.

16 ouch hymeis me exelexasthe, all' egō exelexamēn hymas kai ethēka hymas
“Not you chose Me, but I chose you and appoint you
hina hymeis hypagēte kai karpon pherēte kai ho karpos hymōn menē,
that you go and bear fruit and your fruit remains
hina ho ti an aitēsēte ton patera en tō onomati mou dō hymin.
that whatever you ask the Father in My name he may give to you.”

17 וְאֶת-אֶלֶּה אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן תֵּאָהָבוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו:

17. 'eth-'eleh 'anoki m'tsaueh 'eth'kem l'ma'an te'ehabun 'ish 'eth-'achiu.
John15:17 “I command you these things so that you shall love one another.”

John15:17 “I command you these things so that you shall love one another.”

<17> ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.

17 tauta entellomai hymin, hina agapate allēlous.
“These things I command you, that you love one another.”

18 יְהִי אִם-הָעוֹלָם שִׂנְאָה אֶתְכֶם דָּעוּ כִּי אֶתִּי שִׂנְאָה רִאשׁוֹנָה:

18. 'im-ha'olam sne' 'eth'kem d'u ki 'othi sane' ri'shonah.
John15:18 “If the world hates you, know that it hated Me first.”

John15:18 “If the world hates you, know that it hated Me first.”

<18> Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

18 Ei ho kosmos hymas misei, ginōskete hoti eme prōton hymōn memisēken.
“If the world hates you, know that Me before you it has hated.”

19 וְאִם-הָעוֹלָם שִׂנְאָה אֶתְכֶם דָּעוּ כִּי אֶתִּי שִׂנְאָה רִאשׁוֹנָה:

וְאִם-הָעוֹלָם שִׂנְאָה אֶתְכֶם דָּעוּ כִּי אֶתִּי שִׂנְאָה רִאשׁוֹנָה:

וְאִם-הָעוֹלָם שִׂנְאָה אֶתְכֶם דָּעוּ כִּי אֶתִּי שִׂנְאָה רִאשׁוֹנָה:

יֵשׁ אֵלַי מִן-הָעוֹלָם הַיִּתֵּם הִיא הָעוֹלָם אֶהָב אֶת

אֲשֶׁר-לוֹ יָרָעַן כִּי-אֵינְכֶם מִן-הָעוֹלָם

כִּי אִם-בְּחֶרְפִּי אֶתְכֶם מִן-הָעוֹלָם לָכֵן הָעוֹלָם יִשְׂנָא אֶתְכֶם:

19. 'ilu min-ha`olam heyithem hayah ha`olam 'oheb 'eth 'asher-lo
w'ya`an ki-'eyn'kem min-ha`olam ki 'im-bachar'ti 'eth'kem min-ha`olam
laken ha`olam yis'na' 'eth'kem.

John15:19 “If you were of the world, there was the world that have loved what it has.
Since you are not from the world, but rather I chose you out of the world,
therefore the world hates you.”

<19> εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ
ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

19 ei ek tou kosmou ēte, ho kosmos an to idion ephilei;

“If of the world you were, the world would its own have loved;

hoti de ek tou kosmou ouk este, all' egō exelexamēn hymas ek tou kosmou,

but because from the world you are not, but I chose you out of the world,

dia touto misei hymas ho kosmos.

therefore hates you the world.”

641 46 974 7746 4499 9w4 499-xx 977 20
9799 774-78 444 979-74 9799 77 9701
:9774 7799-xx 78 499-xx 977-74

כִּזְכוּ אֶת-דְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא גָדוֹל
הַעֶבֶד מֵאֲדֹנָיו אִם-רָדְפוּ אֹתִי גַם-אֶתְכֶם יִרְדְּפוּ
אִם-שָׁמְרוּ אֶת-דְּבָרִי גַם אֶת-דְּבָרְכֶם יִשְׁמְרוּ:

20. zik'ku 'eth-d'bari 'asher dibariti 'aleykem le'mor lo' gadol ha`ebed
me'adonayu 'im-rad'phu 'othi gam-'eth'kem yir'dophu 'im-sham'ru
'eth-d'bari gam 'eth-d'bar'kem yish'moru.

John15:20 “Remember My word that I spoke to you, saying, ‘A servant is not greater
than his master.’ If they pursued Me, they shall pursue you as well.
if they had kept My word, they would also keep your word.”

<20> μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν,

Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·

εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

20 mnēmoneuete tou logou hou egō eipon hymin, Ouk estin doulos meizōn

“Remember the saying which I told you, a servant is not greater

tou kyriou autou. ei eme ediōxan, kai hymas diōxousin;

than his master. If Me they persecuted, also you they shall persecute;

ei ton logon mou etērēsan, kai ton hymeteron tērēsousin.

if My word they kept, also yours they shall keep.”

477 9799 776 9w04 444-67 694 21
:786-xx 9044-46 477

כא אָבֵל כָּל-זֹאת יַעֲשׂוּ לָכֶם בְּעִבּוֹר שְׁמִי
כִּי לֹא-יָדְעוּ אֶת-שְׁלֹחִי:

21. 'abal kal-zo'th ya'aso lakem ba`abur sh'mi hi lo'-yad'u 'eth-shol'chi.

John15:21 "But they shall do all of this to you on account of My name,
for they did not know the One who sent Me."

<21> ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

21 alla tauta panta poiēsousin eis hymas dia to onoma mou,
"But all these things they shall do to you on account of My name,
hoti ouk oidasin ton pempsantha me.
because they do not know the One having sent Me."

22 אֲחַיִּים אֲנִי וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֹא-הָיָה בָּהֶם חַטָּא
וְעַתָּה לֹא יוּכָלוֹן לְהִתְנַצֵּל עַל-חַטֹּאתֵיהֶם:

22. lule' ba'thi w'dibar'ti 'aleykem lo'-hayah bahem chet'
w'`attah lo' yuk'lun l'hith'natsel `al-chato'tham.

John15:22 "If I had not come and spoken to you, there would be no sin in them,
but now they shall not be able to escape on account of their sin."

<22> εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσιν·
νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

22 ei mē ēlthon kai elalēsa autois, hamartian ouk eichosan;
"If I do not come and speak to them, they would not have sin;
nyn de prophasin ouk echousin peri tēs hamartias autōn.
but now a cloak they do not have around their sin."

23 אֲחַיִּים אֲנִי וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֹא-הָיָה בָּהֶם חַטָּא
וְעַתָּה לֹא יוּכָלוֹן לְהִתְנַצֵּל עַל-חַטֹּאתֵיהֶם:

23. hasne' 'othi yis'na' gam-'eth-'Abi.

John15:23 "One who hates Me shall also hate My Father."

<23> ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

23 ho eme misōn kai ton patera mou misei.
"The one hating Me also My Father hates."

24 אֲחַיִּים אֲנִי וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֹא-הָיָה בָּהֶם חַטָּא
וְעַתָּה לֹא יוּכָלוֹן לְהִתְנַצֵּל עַל-חַטֹּאתֵיהֶם:

כִּי לֹא עָשִׂיתִי בְּתוֹכָם אֶת-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא עָשָׂה אִישׁ אֲחֵר
לֹא-הָיָה בָּהֶם חַטָּא וְעַתָּה רְאוּ וַיִּשְׁנְאוּ בָּם-אֶתִּי בָּם-אֶתִּי אֲחֵרִי:

24. lule' `asithi b'thokam 'eth-hama`asim 'asher lo' `asah 'ish 'acher lo'-hayah ba hem chet' w'`attah ra'u wayis'n'u gam-'othi gam-'eth-'Abi.

John15:24 “If I had not done the works among them that no other man has done, there would not be sin in them, but now they have seen and hate both Me and My Father.”

<24> εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

24 ei ta erga mē epoiēsa en autois ha oudeis allos epoiēsen,

“Of the works I did not do among them which no other man did,

hamartian ouk eichosan; nyn de kai heōrakasin

they would not have sin; but now both they have seen

kai memisēkasin kai eme kai ton patera mou.

and they have hated both Me and My Father.”

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֵשׁוּעַ מְסִיחָנוּ וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֵשֶׁנָּה בְּתוֹכָנוּ וְכָל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֵת הַבְּרִית הַזֶּה

כה אף למלאת דבר-הכתוב בתורתם שנאת חנם שֶׁנֶּאֱמָר:

25. 'a'k l'mal'th d'bar-haKathub b'Thoratham sin'ath chinam s'ne'uni.

John15:25 “But this is to fulfill the Word that is written in their Law, ‘They have hated Me with baseless hatred.’”

<25> ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

25 all' hina plērōthē ho logos ho en tō nomō autōn gegrammenos

“But that may be fulfilled the Word in the their Law having been written,

hoti Emisēsan me dōrean.

They hated Me without cause.”

וְכָל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֵת הַבְּרִית הַזֶּה כִּי יֵשׁוּעַ מְסִיחָנוּ וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֵשֶׁנָּה בְּתוֹכָנוּ וְכָל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֵת הַבְּרִית הַזֶּה

כּוֹיָבּוּא הַפְּרָקְלִיט אֲשֶׁר אֶשְׁלַח לָכֶם מֵאֵת אָבִי
רוּחַ הַאֱמֶת הַיּוֹצֵא מֵאֵת אָבִי הוּא יַעֲיֵד עָלַי:

26. ub'bo' hap'raq'lit 'asher 'esh'lach lakem me'eth 'Abi ruach ha'emeth hayotse' me'eth 'Abi hu' ya'id `alay.

John15:26 “When the Advocate comes whom I shall send to you from My Father, the Spirit of truth who comes forth from My Father shall testify about Me”.

<26> Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

26 Hotan elthē ho paraklētos hon egō pempso hymin para tou patros, to pneuma

“When comes the Encourger whom I shall send to you from the Father, the Spirit tēs alētheias ho para tou patros ekporeuetai, ekeinos martyrēsei peri emou;

of truth, which from the Father proceeds, that one shall testify about Me.”

:וְכָל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֵת הַבְּרִית הַזֶּה כִּי יֵשׁוּעַ מְסִיחָנוּ וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֵשֶׁנָּה בְּתוֹכָנוּ וְכָל הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֵת הַבְּרִית הַזֶּה

7. אֶלְדָּבָר הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי
אֶלְדָּבָר הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי

זֶאֱמַת אֶנִּיד לָכֶם כִּי לְכֶתִי אֶדְ-טוֹב לָכֶם כִּי אִם-לֹא
אֶלְדָּבָר לֹא-יָבֹא אֲלֵיכֶם הַפֶּרְקָלִיט וְאִם-הֶלְכֶתִי אֶשְׁלַחְהוּ אֲלֵיכֶם:

7. 'ulam 'emeth 'agid lakem ki lek'ti 'a'h-tob lakem

ki 'im-lo' 'ele'h lo'-yabo' 'aleykem hap'raq'lit w'im-halak'ti 'esh'lachehu 'aleykem.

John16:7 “However, I tell you the truth that my going is only good for you.

For if I do not go, the Advocate shall not come to you, but if I go, I shall send Him to you.”

<7> ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.

ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλήτος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς·

ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

7 all' egō tēn alētheian legō hymin, sympherei hymin hina egō apelthō.

“But I the truth tell you, it is better for you that I go away.

ean gar mē apelthō, ho paraklētos ouk eleusetai pros hymas;

For if I do not go away, the Encourager shall not come to you;

ean de poreuthō, pempso auton pros hymas.

but if I go, I shall send Him to you.”

8. אֶלְדָּבָר הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי
אֶלְדָּבָר הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי

חֹהֶנֶה כִּי-יָבֹא יְהוֹכִיחַ אֶת-הָעוֹלָם עַל-הַבֶּר הַחֶטֶא
וְהַצֶּדֶק וְהַמִּשְׁפָּט:

8. w'hayah ki-yabo' w'hokiach 'eth-ha`olam `al-d'bar hachet'
w'hatsedeq w'hamish'pat.

John16:8 “And it is when He comes, He shall rebuke the world concerning sin,
righteousness, and justice:”

<8> καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας

καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

8 kai elthōn ekeinos elegxei ton kosmon peri hamartias

“And having come that one shall expose the world concerning sin

kai peri dikaiosynēs kai peri kriseōs;

and concerning righteousness and concerning judgment.”

9. אֶלְדָּבָר הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי
אֶלְדָּבָר הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי

ט עַל-הַחֶטֶא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי:

9. `al-hachet' ki lo'-he'eminu bi.

John16:9 “regarding sin, for they did not believe in Me;”

<9> περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

9 peri hamartias men, hoti ou pisteuousin eis eme;

“Concerning sin, because they do not believe in Me;”

10 וְאַתָּה אֵלֶיךָ אֵל-אָבִי וְלֹא תוֹסִיפוּ לִרְאוֹת אֹתִי׃

10. w'`al-hatsedeq ki 'ele'k 'el-'Abi w'lo' thosiphu lir'oth 'othi.
John16:10 “regarding righteousness,
for I shall go to My Father and you shall no longer see Me;”

<10> περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

10 peri dikaiosynēs de, hoti pros ton patera hypagō

“concerning righteousness, because to the Father I go
kai ouketi theōreite me;
and no longer do you see Me;”

11 וְאַתָּה מְשַׁפֵּט כִּי נִדּוֹן שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה׃

11. w'`al-hamish'pat ki nidon sar ha'olam hazeh.
John16:11 “regarding justice, for the ruler of this world is judged.”

<11> περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

11 peri de kriseōs, hoti ho archōn tou kosmou toutou kekritai.

“concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.”

12 יֵב עוֹד רַבּוֹת לִי לְהַגִּיד לָכֶם אֲךָ לֹא-תוּכְלוּן שְׂאת עַתָּה׃

12. `od rabboth li l'hagid lakem 'a'k lo'-thuk'lun s'eth `attah.
John16:12 “I still have many things to tell you, but you shall not be able to bear it now.”

<12> Ἐτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

12 Eti polla echō hymin legein, all' ou dynasthe bastazein arti;

“Yet many things I have to tell you, but you are not able to bear them now;”

13 וְכִּי יָבֹא הַרוּחַ הָאֵמֶת בְּבָאוֹ הוּא יְדַרְיֶךָ אֶתְכֶם אֶל-הָאֵמֶת כִּלְיָהּ כִּי לֹא יְדַבֵּר מֵעַצְמוֹ כִּי אִם-אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְדַבֵּר וְהָאֵתִיּוֹת יִגִּיד לָכֶם׃

13. w'Ruach ha'emeth b'bo'o hu' yad'ri'k 'eth'kem 'el-ha'emeth kulah
ki lo' y'daber me'ats'mo ki 'im-'asher yish'ma' y'daber w'ha'othioth yagid lakem.
John16:13 “When the Spirit of truth comes He shall guide you into the entire truth.
For He shall not speak from Himself; rather He shall speak what He hears
and tell you what is to come.”

<13> ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς

ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· οὐ γὰρ λαλήσει ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει

καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

13 **hotan de elthē ekeinos, to pneuma tēs alētheias, hodēgēsei hymas en tē alētheiā pasē;**
“But **when has come that one, the Spirit of truth, He shall give you in every truth;**
ou gar lalēsei aph’ heautou, all’ hosa akousei lalēsei
for **not shall He speak from Himself, but what things He shall hear He shall speak,**
kai ta erchomena **anaggelei hymin.**
and the thing coming **He shall announce to you.”**

14 14 אֲנִי אֶפְאַרְנֶיךָ בִּי מִשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

14. **hu’ y’pha’areni ki misheli yiqach w’yagid lakem.**

John16:14 “He shall glorify Me, for He shall take from what is Mine and tell you.”

<14> ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

14 **ekeinos eme doxasei, hoti ek tou emou lēmpsetai**
“That one shall glorify Me, because of Mine He shall receive
kai **anaggelei hymin.**
and **shall announce it to you.”**

15 15 אֲנִי אֶפְאַרְנֶיךָ בִּי מִשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

טו כֹּל אֲשֶׁר לִי אָבִי לִי הוּא עַל-כֵּן אֶמְרָתִי
כִּי מִשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

15. **kol ‘asher l’Abi li hu’ `al-ken ‘amar’ti ki misheli yiqach w’yagid lakem.**

John16:15 “Everything that is My Father’s is Mine.
Therefore I said that He shall take from what is Mine and tell you.”

<15> πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστίν·
διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

15 **panta hosa echei ho patēr ema estin;**
“All things which has the Father are Mine;
dia touto eipon hoti ek tou emou lambanei kai anaggelei hymin.
therefore I said that of Mine He receives and shall announce it to you.”

16 16 אֲנִי אֶפְאַרְנֶיךָ בִּי מִשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

טז הֵן-מֵעַתָּה וְלֹא תִרְאוּנִי יְעוֹד-מֵעַתָּה וְתִחְזוּנִי
(כִּי-אֲנִי הֵלֵךְ אֶל-אָבִי):

16. **hen-m’`at w’lo’ thir’uni w’`od-m’`at w’thechezuni (ki-‘ani hole’k ‘el-‘Abi).**

John16:16 “In a little while, and you shall not see Me, but a little longer
and you shall behold Me { for I am going to My Father.”}

<16> Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

[illegible]

17 eipan oun ek tōn mathētōn autou pros allēlous,
said therefore some of His disciples to one another,
Ti estin touto ho legei hēmīn, Mikron kai ou theōreite me,
what is this which He says to us, a little time and you do not see Me,
kai palin mikron kai opsesthe me? kai, Hoti hypagō pros ton patera?
and again a little time and you shall see Me? And, because I go to the Father?

They were saying therefore, “What is this which He says, the little time?
 ouk oidamen ti lalei.
 We do not know what He says.”

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 242

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲעַל הַדָּבָר הַזֶּה תִּדְרָשׁוּ זֶה אֶת-זֶה
כִּי אֶמְרָתִי הֵן-מֵעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד-מֵעַט וְתִחְזוּנִי:

19. wayeda` Yahushua` ki `im-l'babam lish'ol 'otho
wayo'mer 'aleyhem ha'al hadabar hazeh tid'r'shu zeh 'eth-zeh
ki 'amar'ti hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni.

John16:19 **OW** knew that it was in their hearts to question Him,
and said to them, "Is this the matter that you are inquiring of each other, that I said,
'In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me'?"

<19> ἔγνων [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

19 egno [ho] Iēsous hoti ēthelon auton erōtan, kai eipen autois,
knew Yahushua that they were wanting to ask Him, and He said to them,
Peri toutou zēteite met' allēlōn hoti eipon, Mikron
about this you inquire with one another that I said, a little time
kai ou theōreite me, kai palin mikron kai opsesthe me?
and you do not see Me, and again a little time and you shall see Me?

יְהוֹשֻׁעַ יָדָע כִּי בְּלִבָּם לִשְׁאֹל אוֹתוֹ
וַיֹּמַר אֲלֵיהֶם הֲעַל הַדָּבָר הַזֶּה תִּדְרָשׁוּ זֶה אֶת-זֶה
כִּי אֶמְרָתִי הֵן-מֵעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד-מֵעַט וְתִחְזוּנִי:

כֹּאֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְלִילוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׂמַח הֵן-אַתֶּם תַּעֲצֹבוּ אֲכֵן עֲצִבְכֶּם יִהְיֶה לְשִׂשׂוֹן:

20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'attem tib'ku uth'yelilu
w'ha'olam yis'mach hen-'attem te'ats'bu 'aken 'ats'b'kem yehaphe'k l'shashon.

John16:20 "Truly, truly, I say to you that you shall weep and wail,
and the world shall rejoice. Yes, you shall grieve; but your grief shall be turned to joy."

<20> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς,
ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

20 amēn amēn legō hymin hoti klausetete kai thrēnēsete hymeis,
"Truly, truly I say to you that shall weep and shall mourn you,
ho de kosmos charēsetai; hymeis lypēthēsethe,
but the world shall rejoice. You shall be grieved,
all' hē lypē hymōn eis charan genēsetai.
but your grief into joy shall become."

אֲמֵן אֲמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְלִילוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׂמַח הֵן-אַתֶּם תַּעֲצֹבוּ אֲכֵן עֲצִבְכֶּם יִהְיֶה לְשִׂשׂוֹן:

כֹּאֲמֵשָׁה כִּי תִקְרִיב לְלֶדֶת עֶצֶב לָהּ כִּי מָלְאוּ יָמֶיהָ
וְאַחֲרֵי לִדְתָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד לֹא-תִזְכֹּר עוֹד אֶת-עֲצִבּוֹנָהּ
וְהָיָא שְׂמִיחָהּ כִּי-אָדָם נוֹלָד לָעוֹלָם:

21. ha'ishah ki thaq'rib laledeth `etseb lah ki mal'u yameyah w'acharey lid'tah
'eth-hayeled lo'-thiz'kor `od 'eth-'its'bonah w'hi' s'mechah ki-'adam nolad la`olam.

John16:21 “The woman that is about to give birth has pain in her
because her days are fulfilled, but after she gives birth to the child she no longer
remembers her pain; she is joyous because a man was born into the world.”

<21> ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως
διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

21 hē gynē hotan tiktē lypēn echei, hoti ēlthen hē hōra autēs;
“The woman when she gives birth has grief, because has come her hour;
hotan de gennēsē to paidion, ouketi mnēmoneuei tēs thlipseōs
but when she gives birth to the child, no longer she remembers the affliction
dia tēn charan hoti egennēthē anthrōpos eis ton kosmon.
because of the joy that was born a man into the world.”

22 וְגַם-אַתֶּם כְּעַתָּה תִּתְעַצְבוּ וְאֲנִי אָשׁוּב אֶרְאֶה אֶתְכֶם
וְשִׂשׁ לְבַבְכֶּם וְאֵין-מִסִּיר שְׁמַחְתְּכֶם מִכֶּם׃

22. w'gam-'attem ka`eth tith'`atsabu wa'ani 'ashub 'er'eh 'eth'kem
w'sas lib'kem w'eyn-mesir sim'chath'kem mikem.

John16:22 “You, too, shall now be grieving, but I shall return and see you,
and your heart shall rejoice, and nothing shall take your joy away from you.”

<22> καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς,
καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.

22 kai hymeis oun nyn men lypēn echete; palin de opsomai hymas,
And you therefore now have grief; but again I shall see you
kai charēsetai hymōn hē kardia, kai tēn charan hymōn oudeis airei aph' hymōn.
and shall rejoice your heart, and your joy no one takes from you.

23 וְכִּי יִשְׁאַלְכֶם אֵת אֲבִי בְּשֵׁמִי יִתֶּן לָכֶם׃
כִּי כָל-תְּשׂאֵלוּנִי דָּבָר אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם׃

23. ubayom hahu' lo' thish'aluni dabar
'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-'asher tish'alu me'eth 'Abi bish'mi yiten lakem.

John16:23 “On that day, you shall not ask Me about anything. Truly, truly, I say to you
that all that you ask of My Father in My name, He shall give you.”

<23> καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

23 kai en ekeinē tē hēmera eme ouk erōtēsete ouden. amēn amēn legō hymin,
“And on that day you shall not ask me anything. Truly, truly I say to you,

an ti aité̄sēte ton patera en tō onomati mou dōsei hymin.
whatever you ask the Father in My name He shall give it to you.”

אֶלֶּכָּם יְיָוָה אֱלֹהֵי אֲנִי אֶלֶּכָּם-אֶלֶּי אֵלֹהֵי 24
:וְיִשְׁמְעוּ אֶלְכֶּם וְיִשְׂמְרוּ אֶת־שְׁמִי

כִּדְעַד-עֲתִיד לֹא-שְׁאֵלְתֶּם דְּבַר בְּשִׁמִּי שְׁאֵלוֹ
וְתִקְחוּ לְמַעַן תִּמְלֹא שְׂמִינְתְּכֶם:

24. `ad-`attah lo'-sh'el'tem dabar bish'mi sha'alu
w'thiq'chu l'ma`an timale' sim'chath'kem.

John16:24 “Until now you have not asked for anything in My name.
Ask and you shall receive so that your joy shall be filled.”

<24> ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου·
αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

24 heōs arti ouk ētēsate ouden en tō onomati mou;

“Until now you did not ask anything in My name;

aiteite kai lēmpsesthe, hina hē chara hymōn ē peplērōmenē.

ask and you shall receive, that your joy may be fulfilled.”

וְעַד-עֲתִיד לֹא-שְׁאֵלְתֶּם דְּבַר בְּשִׁמִּי שְׁאֵלוֹ 25
:וְיִשְׁמְעוּ אֶלְכֶּם וְיִשְׂמְרוּ אֶת־שְׁמִי וְיִמְלֹא שְׂמִינְתְּכֶם

כִּהְיִיתִי-אֵלֶיךָ דְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָּאָה וְלֹא אֶדְבֵּר עוֹד אֲלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
כִּי אִם-בְּרוּר אֶדְבֵּר לָכֶם עַל-דְּבַר אָבִי:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem bim'shalim w'hinneḥ sha`ah ba'ah
w'lo' 'adaber `od 'aleykem bim'shalim ki 'im-barur 'adaber lakem `al-d'bar 'Abi.

John16:25 “I have spoken these things to you in parables,
but behold, the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables.
Rather, I shall speak to you clearly regarding the Word of My Father.”

<25> Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι
ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

25 Tauta en paroimiais lelalēka hymin; erchetai hōra

“These things in similitudes I have spoken to you; comes an hour

hote ouketi en paroimiais lalēsō hymin,

when no longer in similitudes I shall speak to you,

alla parrēsia peri tou patros apaggelō hymin.

but plainly concerning the Father I shall announce to you.”

וְעַד-עֲתִיד לֹא-שְׁאֵלְתֶּם דְּבַר בְּשִׁמִּי שְׁאֵלוֹ 26
:וְיִשְׁמְעוּ אֶלְכֶּם וְיִשְׂמְרוּ אֶת־שְׁמִי וְיִמְלֹא שְׂמִינְתְּכֶם

כִּי בָיִים הָיוּ תִּשְׁאֲלוּ בְּשִׁמִּי

וְאֵינֶנִּי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר אָנִי אֶעֱתִיר לְאָבִי בַּעֲדְכֶם:

26. bayom hahu' tish'alu bish'mi

w'eyneni 'omer lakem 'asher 'ani 'a'tir l'Abi ba`ad'kem.

John16:26 “On that day you shall ask in My name,
and I shall not say to you that I shall implore My Father on your behalf.”

<26> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.

26 en ekeinē tē hēmera en tō onomati mou aitēsesthe,

“On that day, in My name you shall ask,

kai ou legō hymin hoti egō erōtēsō ton patera peri hymōn;
and I do not say to you that I shall ask the Father concerning you.”

וְכִי-אֲבִי גַם-הוּא אֹהֵב אֶתְכֶם עֵקֶב אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִינִי
וְהָאֵמֵנָתָם כִּי-מֵאֵת אֱלֹהִים יֵצְאָתִי:

27. ki-'Abi gam-hu' 'oheb 'eth'kem `eqeb 'asher 'ahab'tuni
w'he'eman'tem ki-me'eth 'Elohim yatsa'thi.

John16:27 “For My Father also loves you because you have loved Me
and you have believed that I came forth from Elohim.”

<27> αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε
καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.

27 autos gar ho patēr philei hymas, hoti hymeis eme pephilēkate

“Himself for the Father is fond of you, because you have been fond of Me

kai pepisteukate hoti egō para [tou] theou exēlthon.
and have believed that I from Elohim came forth.”

כַּח מֵאֵת הָאָב יֵצְאָתִי וְאָבִא לָעוֹלָם אֲשׁוּבָה אֶסּוּר מִן-הָעוֹלָם
וְאֵלַי אֶל-אָבִי:

28. me'eth ha'Ab yatsa'thi wa'abo' la`olam 'ashubah 'asur min-ha`olam
w'ele'k 'el-'Abi.

John16:28 “I have come forth from My Father and come to the world.
Once again, I shall depart from the world and go to My Father.”

<28> ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον.
πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

28 exēlthon para tou patros kai elēlytha eis ton kosmon;

“I came from the Father and I have come into the world;

palin aphīēmi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera.
again I leave the world and go to the Father.”

29 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּלִמְיָדָיו הֵנָּה כֹּעֵת בְּרוּר תְּמַלֵּל
וְלֹא תִמְשַׁל מִשְׁלָל:

29. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu hinneh ka`eth barur t'malel w'lo' thim'shol mashal.

John16:29 His disciples said to Him, “Behold, now You are talking plainly and not making parables.”

<29> Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

29 Legousin hoi mathētai autou, Ide nyn en parrēsiā laleis say His disciples, “See, now in plainness you speak kai paroimian oudemian legeis. and similitudes no longer do you speak.”

30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן יָדַעְתִּי כִּי כָל יְדָעְתָּ וְלֹא תִצְטָרֵךְ
אֲשֶׁר יִשְׁאַלְךָ אִישׁ בְּזֹאת בְּאֲמִין כִּי מֵאֵת אֱלֹהִים יִצְאָתָּ:

30. `attah yada`nu ki-kol yada`ta w'lo' thits'tare`k `asher yish'al`ak `ish bazo`th na`amin ki me`eth `Elohim yatsa`ath.

John16:30 Now we know that You know everything and have no need for anyone to question You. We believe in this, that You have come forth from Elohim.”

<30> “νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

30 nyn oidamen hoti oidas panta “Now we know that you know all things kai ou chreian echeis hina tis se erōtā; and no need you have that anyone question you; en toutō pisteuomen hoti apo theou exēlthes. by this we believe that from Elohim you came forth.”

31 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲתָה תֵאֱמִינוּ:

31. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem `attah tha`aminu.

John16:31 Owaya answered and said to them, “Now you believe.”

<31> ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

31 apekrithē autois Iēsous, Arti pisteuete? answered them Yahushua, “Now do you believe?”

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן יָדַעְתִּי כִּי כָל יְדָעְתָּ וְלֹא תִצְטָרֵךְ
אֲשֶׁר יִשְׁאַלְךָ אִישׁ בְּזֹאת בְּאֲמִין כִּי מֵאֵת אֱלֹהִים יִצְאָתָּ:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לִבְּיָדָהּ שָׁעָה בָּאָה וְעַתָּה זֶה הַגִּיעָה וְנִפְצוּתָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
וְאֵתִי תַעֲזֹבוּ לְבִדִּי וְאֵינֶנִּי לְבִדִּי כִּי אָבִי עִמָּדִי:

32. hinneh sha`ah ba`ah w`attah zeh higi`ah un`photsothem `ish l'beytho
w`othi tha`az'bu l'badi w`eyneni l'badi ki `Abi `imadi.

John16:32 “Behold, the hour is coming and this has now arrived
when each one shall be scattered to his own house. You shall abandon Me alone,
yet I shall be not alone because My Father is with Me.”

<32> ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος
εἰς τὰ ἴδια κάμἐ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ’ ἐμοῦ ἐστίν.

32 idou erchetai hōra kai elēlythen hina skorpisthēte hekastos

“Look, is coming an hour and has come that you are scattered each one
eis ta idia kame monon aphēte; kai ouk eimi monos,
to his own and Me you leave alone; and I am not alone,
hoti ho patēr met’ emou estin.
because the Father with Me is.”

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לִגְאֻת-אֶלֶּה דִּבְרֹתַי אֲלֵיכֶם לְמַעַן יְהִיָּה-לָכֶם שְׁלוֹם בִּי
צָרָה לָכֶם בְּעוֹלָם אֶךְ-יֵאֱמָר לְבַבְכֶּם אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת-הָעוֹלָם:

33. `eth-`eleh dibar'ti `aleykem l'ma`an yih'yeh-lakem shalom bi tsarah lakem
ba`olam `a`k-ya'amets l'bab'kem `ani nitsach'ti `eth-ha`olam.

John16:33 “I have spoken these things to you so that you have peace in Me.
You have trouble in the world, but let your heart be brave; I have overcome the world.”

<33> ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε·
ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

33 tauta lelalēka hymin hina en emoi eirēnēn echēte;

“These things I have spoken to you that in Me you may have peace;
en tō kosmō thlipsin echete, alla tharseite, egō nenikēka ton kosmon.
in the world you have affliction, but be cheerful, I have conquered the world.”

Chapter 17

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֶת-אֶלֶּה דִּבְרֹתַי וְהִנֵּשְׁעַ וְהִנֵּשְׁעַ עֵינָיו הַשְׁמִימָה וְיֵאֱמָר
אָבִי הִנֵּה-בָּאָה הַשָּׁעָה פָּאֵר אֶת-בְּנֶךְ לְמַעַן יִפְאָרְךָ גַּם-בְּנֶךְ:

1. `eth-`eleh diber Yahushuà wayisa' `eynay hashamay'mah wayo'mar `Abi
hinneh-ba`ah hashu`ah pa'er `eth-bin'k l'ma`an y'pha'er'k gam-b'ne'k.

John17:1 Owayisa spoke these things; then He lifted His eyes

toward the heavens and said, “My Father, behold, the hour has come.
Glorify Your Son so that Your Son may also glorify You,”

<17:1> Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν,
ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

1 Tauta elalēsen Iēsous, kai eparas tous ophthalmous autou eis ton ouranon
these things said Yahushua, and having lifted up His eyes to the heavens
eipen, Pater, elēlythen hē hōra; doxason sou ton huion, hina ho huios doxasē se,
said, “Father, has come the hour; glorify Your Son, that the Son may glorify You;”

אָוָג-לָג-לֹס גִּלְבָּלָא גִלְבָּל אָוָג אָוָג
גִּלְבָּל אָוָג-אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג

בְּכֹאֲשֶׁר נָתַתָּ לּוֹ הַשְׁלִיטָן עַל-כָּל-בָּשָׂר
לְמַעַן יִתֵּן חַיִּי עוֹלָם לְכָל אֲשֶׁר-נָתַתָּ לּוֹ:

2. ka'asher nathaat lo hashal'tan `al-kal-basar
l'ma'an yiten chayey `olam l'kol 'asher-nathaat lo.

John17:2 “just as You have given Him authority over all flesh
so that He may give eternal life to all those whom You have given Him.”

<2> καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

2 kathōs edōkas autō exousian pasēs sarkos,
as You gave Him authority over all flesh,
hina pan ho dedōkas autō dōsē autois zōēn aiōnion.
that to all which You have given Him He may give to them eternal life.”

אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג
אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג

גְּוֹאֲלָהֶם חַיִּי הָעוֹלָם לְדַעַת אֶתְךָ כִּי אַתָּה הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
וְאֵת-יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

3. w'eleh hem chayey ha`olam lada`ath 'oth'ak ki 'attah ha'Elohim l'bade'h
w'eth-Yahushua haMashiyach 'asher shalach'at.

John17:3 “This is eternal life for them to know You, that You alone are Elohim,
and O w'eth the Mashiyach, whom You have sent.”

<3> αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν
καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

3 hautē de estin hē aiōnios zōē hina ginōskōsin se ton monon alēthinon theon
“And this is eternal life, that they may known You the only true Elohim
kai hon apesteilas Iēsoun Christon.
and He whom You sent, Yahushua the Anointed One.”

אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג
אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג אָוָג

ד אֲנִי פִּאֲרַתִּיךָ בָּאָרֶץ כְּלִיתִי מְלֹאכֶתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לַעֲשׂוֹת:

4. 'ani pe'ar'tiak ba'arets kilithi m'la'k't'ak 'asher tsiuithani la'asoth.

John17:4 "I glorified You on the earth.

I have completed Your work that You have commanded Me to do."

<4> ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω.

4 egō se edoxasa epi tēs gēs to ergon teleiōsas

"I glorified You on the earth, the work having finished

ho dedōkas moi hina poiēsō;

which You have given Me that I should do."

5 אֲנִי מְגַלֵּלְךָ אֲתָה אֲבִי עִמָּךְ בְּכָבוֹד
אֲשֶׁר הָיָה-לִּי עִמָּךְ טֶרֶם הָיוּ הָעוֹלָם:

הוֹעֲתָה פִּאֲרַנִּי אֲתָה אָבִי עִמָּךְ בְּכָבוֹד
אֲשֶׁר הָיָה-לִּי עִמָּךְ טֶרֶם הָיוּ הָעוֹלָם:

5. w'`attah pha'areni 'attah 'Abi `imeak bakabod
'asher hayah-li `im'ak terem heyoth ha`olam.

John17:5 "Now You glorify Me, My Father, with Yourself, with the glory
that I had with You before the world existed."

<5> καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,

παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

5 kai nyn doxason me sy, pater, para seautō tē doxē

"And now glorify Me You, Father, along with Yourself with the glory

hē eichon pro tou ton kosmon einai para soi.

which I was having before the world was with You."

6 וְאֵת שְׁמִי הוֹדַעְתִּי לְבָנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִתּוֹךְ
הָעוֹלָם לֵךְ הָיוּ וְלִי נָתַתָּ אֹתָם וְאֵת-דְּבָרְךָ נִצְרָו:

וְאֵת שְׁמִי הוֹדַעְתִּי לְבָנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִתּוֹךְ
הָעוֹלָם לֵךְ הָיוּ וְלִי נָתַתָּ אֹתָם וְאֵת-דְּבָרְךָ נִצְרָו:

6. 'eth shim'ak hoda'ti lib'ney ha'adam 'asher nathaat li mito'k ha`olam l'ak hayu
w'li nathaat 'otham w'eth-d'bar'ak natsaru.

John17:6 "I have manifested Your name to the sons of men whom You gave Me out of
the world; they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word."

<6> Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου.

σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

6 Ephanerōsa sou to onoma tois anthrōpois hous edōkas moi ek tou kosmou.

"I manifested Your name to the men whom You gave to Me out of the world.

soi ēsan kamoī autous edōkas kai ton logon sou tetērēkan.

They were Yours and to Me You gave them and Your word they have kept."

7 אֲנִי מְגַלֵּלְךָ אֲתָה אֲבִי עִמָּךְ בְּכָבוֹד
אֲשֶׁר הָיָה-לִּי עִמָּךְ טֶרֶם הָיוּ הָעוֹלָם:

זִנְעָתָה יָדְעוּ כִּי-כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מֵעַמְּךָ הוּא׃

7. w'`attah yad'`u ki-kol 'asher nathaat li me'im'ak hu'.

John17:7 “Now they know that all whatsoever You have given Me is from Yourself.”

<7> νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν.

7 nyn egnōkan hoti panta

“Now they have known that all things

hosa dedōkas moi para sou eisin;

whatsoever You have given to Me from You are;”

8 וְעַתָּה יָדְעוּ כִּי-כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מֵעַמְּךָ הוּא׃
8 וְעַתָּה יָדְעוּ כִּי-כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מֵעַמְּךָ הוּא׃

חֲכִי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי נִתְּתִי לָהֶם וְהֵם קִבְּלוּם

וַיִּכְירוּ בְּאֵמֶת כִּי מֵעַמְּךָ יֵצְאָתִי וַיֵּאֱמִינוּ כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

8. ki had'barim 'asher nathaat li nathati lahem w'hem qib'lum

wayakiru be'emeth ki me'im'ak yatsa'thi waya'aminu ki 'attah sh'lach'tani.

John17:8 “For the words that You gave Me I have given to them.

They have received them and truly recognized that I came forth from You,
and they believe that You sent Me.”

<8> ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον
καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

8 hoti ta hrēmata ha edōkas moi dedōka autois, kai autoi elabon

“because the words which You gave Me I have given to them, and they received

kai egnōsan alēthōs hoti para sou exēlthon, kai episteusan hoti sy me apesteilas.

and knew truly that from You I came forth, and they believed that You sent Me.”

9 וְעַתָּה יִשְׁאַל בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר
9 וְעַתָּה יִשְׁאַל בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר

ט אֲנִי בְּעַדָּם אֲעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר

כִּי אִם-בְּעַד אֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי-לָךְ הֵמָּה׃

9. 'ani ba`adam 'a'tir l'ak lo' b'`ad ha`olam 'a'tir
ki 'im-b'`ad 'eleh 'asher nathaat li ki-l'ak hemah.

John17:9 “I shall implore You on their behalf. I shall not implore on behalf of the world,
but rather on behalf of those that You have given to Me, for they are Yours.”

<9> ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ
ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

9 egō peri autōn erōtō, ou peri tou kosmou erōtō

“I concerning them ask; not concerning the world I ask

alla peri hōn dedōkas moi, hoti soi eisin,

but concerning the ones You have given Me, because they are yours,”

10 וְעַתָּה יִשְׁאַל בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר
10 וְעַתָּה יִשְׁאַל בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אֲעֲתִיר

י וְכָל-אֲשֶׁר לִי לְךָ הוּא וְשִׁלְךָ שְׁלִי וְנִתְפָּאֲרְתִּי בָהֶם:

10. w'kal-'asher li l'ak hu' w'shel'ak sheli w'nith'pa'ar'ti bahem.

John17:10 “All that is Mine is Yours, and what is of Yours is of Mine, and I have been glorified in them.”

<10> καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

10 kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema,

“and things of Mine all are Yours and the things of Yours Mine,

kai dedoxasmai en autois.

and I have been glorified in them.”

11 וְאֲנִי אֵינֶנִּי עוֹד בְּעוֹלָם וְהֵם בְּעוֹלָם הַמָּה וְאֲנִי בָּא אֵלֶיךָ אָבִי הַקָּדוֹשׁ נִצֵּר אֶתְּם בְּשִׁמְךָ אֶת-אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי לְמַעַן יִהְיוּ אֶחָד כָּמֹנִי:

11. wa'ani 'eyneni `od ba`olam w'hem ba`olam hemah

wa'ani ba' 'eleyak 'Abi haqadosh n'tsor 'otham b'shim'ak

'eth-'asher nathaat li l'ma'an yih'yu 'echad kamonu.

John17:11 “I am no longer in the world, yet they are in the world, and I am coming to You, My holy Father. Protect them in Your name which You have given to Me, that they may be one as We are.”

<11> καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,

καὶ γὰρ πρὸς σέ ἐρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς

ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς.

11 kai ouketi eimi en tō kosmō, kai autoi en tō kosmō eisin,

“And no longer I am in the world, and they in the world are,

kagō pros se erchomai. Pater hagio, tērēson autous en tō onomati sou

and I to You are coming. Holy Father, keep them in Your Name

hō dedōkas moi, hina ōsin hen kathōs hēmeis.

which You have given Me, that they may be one as We are.”

12 בִּיהְיוּתִּי לִמַּחֵם בָּאֵלֶּם אֲנִי נִצֵּרְתִּי אֶתְּם בְּשִׁמְךָ אֶת-אֲשֶׁר נָתַתָּם לִי שְׁמִרְתִּי וְלֹא-אֶבְד מֵהֶם אִישׁ זוּלָתִי בֶן-הָאֲבִדוֹן לְמַלְאֲת הַדֵּבַר הַכְּתוּב:

12. bih'yothi `imachem ba`olam 'ani natsar'ti 'otham bish'meak 'eth-'asher n'thatam li shamar'ti w'lo'-abad mehem 'ish zulathi ben-ha'abadon l'mal'th d'bar haKathub.

John17:12 “While I was with them in the world, I protected them in Your name.

I have kept what You have given Me, and not one of them has perished except the son of perdition, to fulfill the Word of the Scripture.”

<12> ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

12 hote ēmēn met’ autōn egō etēroun autous en tō onomati sou

“When I was with them I was keeping them in Your name

hō dedōkas moi, kai ephylaxa, kai oudeis ex autōn apōleto

which You have given Me, and I kept watch, and none of them perished

ei mē ho huios tēs apōleias, hina hē graphē plērōthē.

except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.”

13 וְעַתָּה הִנְנִי בָּא אֵלֶיךָ וְאֶת־אֵלֶּה אֲנִי מְדַבֵּר בָּעוֹלָם
לְמַעַן תִּמְלֵא לָהֶם שְׂמֵחָתִי בְּקִרְבָּם:

13. w’attah hin’ni ba’ ‘eleyak w’eth-‘eleh ‘ani m’daber ba’olam
l’ma’an timale’ lahem sim’chathi b’qir’bam.

John17:13 “Now, behold, I come to You, and I am speaking these things in the world so that they may have My joy fulfilled with them.”

<13> νῦν δὲ πρὸς σέ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

13 nyn de pros se erchomai kai tauta lalō en tō kosmō

“And now to You I am coming and these things I speak in the world

hina echōsin tēn charan tēn emēn peplērōmenēn en heautois.

that they may have My joy having been fulfilled in themselves.”

14 וְאֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־דְּבָרְךָ וְהָעוֹלָם שֹׂנֵא אֹתָם יֵעָן כִּי
לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כִּאֲשֶׁר גַּם־אֲנֹכִי לֹא מִן־הָעוֹלָם אֲנִי:

14. ‘ani nathati lahem ‘eth-d’bar’ak w’ha’olam sane’ ‘otham
ya’an ki lo’ min-ha’olam hem ka’asher gam-‘anoki lo’ min-ha’olam ‘ani.

John17:14 “I have given them Your word, but the world hates them since they are not of the world, just as also I am not of the world.”

<14> ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

14 egō dedōka autois ton logon sou kai ho kosmos emisēsen autous,

“I have given to them Your Word and the world hated them,

hoti ouk eisin ek tou kosmou kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.

because they are not of the world just as I am not of the world.”

15 96 94X0X 46 15
:099-77 799XW 99 76909-77 799X 9W4

טוֹלָא אַעֲתִיר לָךְ

אֲשֶׁר תִּקְחֶם מִן-הָעוֹלָם רַק שְׁתִּצְרֶם מִן-הָרָע:

15. w'lo' 'a'tir l'ak 'asher tiqachem min-ha`olam raq shetits'rem min-hara`.

John17:15 "I shall not implore You that You take them from the world, but only that You would guard them from what is evil."

<15> οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,
ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

15 ouk erōtō hina arēs autous ek tou kosmou,
"I do not ask that You take them out of the world,
all' hina tērēsēs autous ek tou ponērou.
but that You keep them from the evil one."

16 96 94X0X 46 16
:76909-77 799XW 99 76909-77 799X 9W4

טוֹלָא מִן-הָעוֹלָם הֵם כְּאֲשֶׁר גַּם-אֲנִי מִן-הָעוֹלָם:

16. lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki 'eyneni min-ha`olam.

John17:16 "They are not from the world, just as also I am not from the world."

<16> ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

16 ek tou kosmou ouk eisin kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
"Of the world they are not just as I am not of the world."

17 96 94X0X 46 17
:76909-77 799XW 99 76909-77 799X 9W4

יִזְכְּרוּ אֹתָם בְּאַמְתָּךְ דְּבָרְךָ אֱמֶת:

17. qadesh 'otham ba'amiteak d'bar'ak 'emeth.

John17:17 "Sanctify them with Your truth; Your word is truth."

<17> ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστίν.

17 hagiason autous en tē alētheia; ho logos ho sos alētheia estin.
"Sanctify them in the truth; Your Word is truth."

18 96 94X0X 46 18
:76909-77 799XW 99 76909-77 799X 9W4

יְחַכְּמוּ אֹתָם שְׁלַחְתָּ אֹתִי אֶל-הָעוֹלָם
כֵּן גַּם-אֲנִי שְׁלַחְתִּי אֹתָם אֶל-הָעוֹלָם:

18. ka'asher 'attah shalach'at 'othi 'el-ha`olam
ken gam-'ani shalach'ti 'otham 'el-ha`olam.

John17:18 "Just as You have sent Me to the world, so I have also sent them to the world."

<18> καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

18 kathōs eme apesteilas eis ton kosmon, kagō apesteila autous eis ton kosmon;

“As You sent Me into the world, so also I sent them into the world;”

19 וְאֲנִי מְקַדֵּשׁ אֶת־נַפְשֵׁי בְּעַדָּם
מִן־הָעוֹלָם כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים

יְטַהַר אֶת־נַפְשֵׁי בְּעַדָּם
לְמַעַן יִהְיוּ גַם־הֵם מְקַדָּשִׁים בְּאֵמֶת:

19. wa'ani maq'dish 'eth-naph'shi ba`adam
l'ma'an yih'yu gam-hem m'qudashim be'emeth.

John17:19 “I sanctify Myself on their behalf
so that they may also be sanctified with the truth.”

<19> καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

19 kai hyper autōn [egō] hagiazō emauton,

“And for them I sanctify Myself,

hina ōsin kai autoi hēgiasmenoi en alētheia.

that may have been also they sanctified in truth.”

20 וְכֵן אֶפְתָּח אֶת־מִוֶּלֶד אֱלֹהִים
כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים

כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים
כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים

20. 'ulam lo' l'bad b`ad-'eleh 'anoki ma`tir l'ak
ki 'im-gam-b`ad hama'aminim bi `al-pi d'baram.

John17:20 “However, I implore you not only on their behalf,
but also on behalf of those who believe in Me through the mouth of their word,”

<20> Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

20 Ou peri toutōn de erōtō monon,

“Not concerning these however do I ask only,

alla kai peri tōn pisteuontōn dia tou logou autōn eis eme,

but also concerning the ones believing because their word in Me.”

21 וְכֵן אֶפְתָּח אֶת־מִוֶּלֶד אֱלֹהִים
כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים

כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים
כִּי אֶתְּחַיֵּי אֱלֹהִים

21. l'ma'an yih'yu kulam 'echad ka'asher 'attah 'Abi bi 'attah wa'ani b'ak
w'hayu gam-hemah banu k'echad l'ma'an ya'amin ha`olam ki 'attah sh'lach'tani.

John17:21 “so that they may all be one, just as You, My Father,
You are in Me and I am in You. May they also be in Us as one,
so that the world may believe that You sent Me.”

<21> ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν σοί,
 ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

21 hina pantes hen ōsin, kathōs sy, pater, en emoi kagō en soi,
 “That all may be one, as You, Father, in Me are and I in You,
 hina kai autoi en hēmin ōsin, hina ho kosmos pisteuē hoti sy me apesteilas.
 that also they in Us may be, that the world may believe that You sent Me.”

22 וְכִּי אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
 :אֶחָד יִהְיֶה אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

כְּבִי אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
 לְמַעַן יִהְיֶה אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

22. wa'ani nathati lahem 'eth-hakabod 'asher nathaat li
 l'ma'an yih'yu 'echad ka'asher 'anach'nu 'echad.

John17:22 “I gave them the glory that You have given Me
 so that they may be one just as We are one.”

<22> καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν·

22 kagō tēn doxan hēn dedōkas moi dedōka autois,
 “And I the glory which You have given Me I have given them,
 hina ōsin hen kathōs hēmeis hen;
 that they may be one just as We are one.”

23 וְכִּי אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
 :אֶחָד יִהְיֶה אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

כְּבִי אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
 לְמַעַן יִהְיֶה אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

23. 'ani bahem w'attah bi l'ma'an yih'yu mush'lamim l'echad
 ul'ma'an yeda` ha`olam ki 'attah sh'lach'tani w'ahab'at 'otham ka'asher 'ahab'tani.

John17:23 “I am in them and You are in Me, so that they may be perfected in one and
 so that the world may know that You sent Me and loved them just as You have loved Me.”

<23> ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ
 ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

23 egō en autois kai sy en emoi, hina ōsin teteleiōmenoi eis hen,
 “I in them, and You in Me, that they may be perfected into one,
 hina ginōskē ho kosmos hoti sy me apesteilas kai ēgapēsas autous kathōs eme ēgapēsas.
 that may know the world that You sent Me and loved them just as You loved Me.”

24 וְכִּי אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
 :אֶחָד יִהְיֶה אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

כְּבִי אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
 לְמַעַן יִהְיֶה אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה

אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי אֶחְבַּתְנִי לְפָנַי מוֹסְדוֹת עוֹלָם:

24. 'Abi 'asher n'thatam li r'tsoni sheyih'yu `imadi ba'asher 'eh'yeh 'ani l'ma'an yechezu bik'bodi 'asher nathaat li ki 'ahab'tani liph'ney mos'doth `olam.

John17:24 “My Father who gave them to Me, it is My will that they be with Me where I shall be, so that they may behold My glory that You have given Me, for You have loved Me before the foundations of the world.”

24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κακεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

24 Pater, ho dedōkas moi, thelō hina

“Father, as to that which You have given Me, I desire that hopou eimi egō kakeinoi ōsin met' emou, hina theōrōsin tēn doxan tēn emēn, where I am those also may be with Me, that they may see My glory hēn dedōkas moi hoti ēgapēsas me which You have given Me because You loved Me pro katabolēs kosmou.

before the foundation of the world.”

יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ 25
יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ

כֹּה אָבִי הַצַּדִּיק הֵן הָעוֹלָם לֹא יָדָעָךְ וְאֲנִי יָדַעְתִּיךָ
וְאֵלֶּה הַכִּירוּ אֶתְּךָ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנִי:

25. 'Abi hatsadiq hen ha`olam lo' y'da'aak wa'ani y'da`tiak w'eleh hikiru 'asher 'attah sh'lach'tani.

John17:25 “Indeed, My righteous Father, the world does not know You. But I know You, and these have recognized that You sent Me.”

25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

25 pater dikaie, kai ho kosmos se ouk egnō, egō de se egnōn,

“Righteous Father, indeed the world did not know You, but I knew You, kai houtoi egnōsan hoti sy me apesteilas; and these ones knew that You sent Me”;

יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ 26
יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ יְיָ֫חֲזָקֵנוּ

כֹּוְאֲנִי הוֹדֵעֲתִים אֶת־שִׁמְךָ וְאוֹסִיף לְהוֹדִיעֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־בָּם הָאֱהָבָה אֲשֶׁר אֶחְבַּתְנִי וְגַם אֲנִי אֶהְיֶה בָּהֶם:

26. wa'ani hoda`tim 'eth-shim'ak w'osiph l'hodi'am l'ma'an tih'yeh-bam ha'ahabah 'asher 'ahab'tani w'gam 'ani 'eh'yeh bahem.

John17:26 I have made Your name known to them and shall continue to make it known to them so that the love with which You loved Me may be in them, and I shall also be in them.”

<26> καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνώρισω,
 ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ καγὼ ἐν αὐτοῖς.

26 kai egnōrisa autois to onoma sou kai gnōrisō,

“and I made known to them Your name and shall make it known

hina hē agapē hēn ēgapēsas me en autois ē kagō en autois.

that the love with which You loved Me in them may be and I in them.”

Chapter 18

אָמאָר ווען ער האָט געזאָגט דאָס וואָרט
 וואָס ער האָט געזאָגט צו זיין שולער
 וואָס ער האָט געזאָגט צו זיין שולער

אויף כּללות יהושע לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיֵּצֵא הַחוּצָה עִם-תְּלִמְיָדָיו אֶל-עֵבֶר לְנַחַל קִדְרוֹן
 וְשָׁם הָיָה גֵן וַיָּבֵא בּוֹ הוּא וְתְלִמְיָדָיו:

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
 wayetse' hachutsah `im-tal'midayu 'el-`eber l'Nachal Qid'ron
 w'sham hayah gan wayabo' bo hu' w'thal'midayu.

John18:1 And it came to pass when Oway'hi finished speaking these words,
 He went outside with His disciples to other side of Nachal Qidron,
 where there was a garden. He entered it with His disciples.

<18:1> Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς
 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 Tauta eipōn Iēsous exēlthen syn tois mathētais autou
 These things having said Yahushua went out with His disciples
 peran tou cheimarrou tou Kedrōn hopou ēn kēpos,
 across the ravine, Kidron, where there was a garden,
 eis hon eisēlthen autos kai hoi mathētai autou.
 into which He entered and His disciples.

וַיָּבֵא בּוֹ הוּא וְתְלִמְיָדָיו
 וַיֵּצֵא הַחוּצָה עִם-תְּלִמְיָדָיו אֶל-עֵבֶר לְנַחַל קִדְרוֹן

בְּגִם-יְהוּדָה מוֹסְרוֹ יָדַע אֶת-הַמָּקוֹם
 כִּי-פְעָמִים רַבּוֹת נִוְעַד שָׁמָּה יְהוֹשֻׁעַ עִם-תְּלִמְיָדָיו:

2. w'gam-Yahudah mos'ro yada' 'eth-hamaqom
 ki-ph'amim rabboth no'ad shamah Yahushuà `im-tal'midayu.

John18:2 Yahudah, His betrayer, also knew of the place
 since many times Oway'hi met there with His disciples.

<2> ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον,
 ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

2 ēdei de kai Ioudas ho paradidous auton ton topon,
 Now knew also Judas the one betraying Him the place,
 hoti pollakis synēchthē Iēsous ekei meta tōn mathētōn autou.
 because often Yahushua gathered there with His disciples.

וַיֵּדַע יְהוֹדָא הַפָּרִישִׁי אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּח אֶת־יֵשׁוּעַ הַנָּסוּחַ שָׁמָּה לְמַעַן יִבְרָא אֶת־הַתּוֹכְחִים אֵת־יֵשׁוּעַ
 וְהַפָּרִישִׁים וְיָבֹא שָׁמָּה בְּנֵרוֹת וּבְלַפְיִדִּים וּבְכָל־נֶשֶׁק׃

3. wayiqach Yahudah ‘eth-hag’dud um’shar’thim me’eth ra’shey hakohananim
 w’haP’rushim wayabo’ shamah b’neroth ub’lapidim ubik’ley-nasheq.

John18:3 Yahudah brought the regiment and servants from the chief priests
 and the Prushim and came there with lamps and with torches and with weapons.

3> ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων
 καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

3 ho oun Ioudas labōn tēn speiran kai ek tōn archiereōn

Then Judas, having taken the band of soldiers and of the chief priests

kai ek tōn Pharisaion hypēretas erchetai ekei meta phanōn kai lampadōn kai hoplōn.

and of the Pharisees servants, comes there with lanterns and lamps and weapons.

וַיִּקַּח יְהוֹדָא אֶת־הַבָּנִיָּה וְאֶת־הַפָּרִישִׁים מֵעִם רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
 וְהַפָּרִישִׁים וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה בְּנֵרוֹת וּבְלַפְיִדִּים וּבִמְנִשְׁקֵי־נֶשֶׁק׃

וַיַּהֲוִשֵׁעַ יָדַע אֶת כָּל־אִשֶּׁר יָבֹא עָלָיו וַיֵּצֵא
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תִבְקְשׁוּ׃

4. w’Yahushua yada’ ‘eth kal-‘asher yabo’ ‘alayw wayetse’
 wayo’mer ‘aleyhem ‘eth-mi th’baqeshu.

John18:4 OwYahushua knew all that would come upon Him.
 He went out and said to them, “Whom are you seeking?”

4> Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν
 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

4 Iēsous oun eidōs panta ta erchomena ep’ auton exēlthen

Yahushua therefore having known everything coming upon Him, went out

kai legei autois, Tina zēteite?

and says to them, “Whom do you seek?”

וַיֵּשְׁעַתְּ יֵשׁוּעַ כֹּל־אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו וַיֵּצֵא
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תִבְקְשׁוּ׃

וַיַּהֲוִשֵׁעַ אֲנִי הוּא וְגַם־יְהוֹדָא מוֹסְרוֹ עֲמַד אֶצְלָם׃

5. waya`anu wayo’m’ru ‘eth-Yahushua haNats’ri

wayo’mer ‘aleyhem Yahushua ‘ani hu’ w’gam-Yahudah mos’ro `amad ‘ets’lam.

John18:5 They answered and said, “**OW** the Natsri.” **OW** said to them, “**I am He.**” **Yahudah**, His betrayer, also stood by them.

<5> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι.
εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

5 apekrithēsan autō, Iēsoun ton Nazōraion. legei autois, Egō eimi.

They answered Him, Yahushua the Nazarene. He says to them, “I am He.”
heistēkei de kai Ioudas ho paradidous auton met’ autōn.

Now had stood also Judas, the one betraying Him, with them.

אָוּדָאָ אַרְבֵּינִי אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו
וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה:

וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו
וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה:

6. way’hi be’emor Yahushua ‘aleyhem ‘ani hu’ wayisogu ‘achor wayip’lu ‘ar’tsah.

John18:6 And it came to pass when He said to them, “I am He”,
they turned backward and fell to the ground.

<6> ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπηλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

6 hōs oun eipen autois, Egō eimi,

When therefore He told them, “I am He,”

apēlthon eis ta opisō kai epesan chamai.

they withdrew backward and fell to the ground.

וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו
וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו

וַיִּסְפֹּךְ וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו
וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו

7. wayoseph wayo’mer ‘aleyhem ‘eth-mi th’baqeshu
wayo’m’ru ‘eth-Yahushua haNats’ri.

John18:7 Once more He said to them, “Whom are you seeking?”
They said, “OW the Natsri.”

<7> πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε;

οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

7 palin oun epērōtēsen autous, Tina zēteite?

Again therefore He questioned them, “Whom do you seek?”

hoi de eipan, Iēsoun ton Nazōraion. And they said, “Yahushua the Nazrene.”

וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו
וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו

וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו
וַיִּהְיֶה בְּאֵמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנִי הוּא וַיִּסְגּוּ אַחֲרָיו

8. waya`an Yahushua wayo`mer halo' `amar'ti lakem `ani hu'
laken `im-`othi th`baq'shu hanichu la'eleh w'yeleku.

John18:8 **Ὁ** **Υἱὸς** answered and said, “Did I not tell you? I am He.
Thus, if you are seeking Me, leave these alone and go.”

<8> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι.

εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

8 apekrithē Iēsous, Eipon hymin hoti egō eimi;

answered Yahushua, “I told you that I am He;

ei oun eme zēteite, aphete toutous hypagein;

if therefore you seek Me, let these men go away;”

אָמַרְתִּי לָכֶם אֲנִי הוּא
וְאִם אַתֶּם בֹּקְשִׁים אֵת הַיְּהוּדִים הָאֵלֶּה
וְאֵת אֵלֶּם וְלֹא אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
וְאֵת אֵלֶם וְלֹא אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם

ט לְמַלְאֶת הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲשֶׁר נִתְּתָם לִי מֵאֵלֶּה
לֹא-אֶבַד לִי אֶף-אֶחָד:

9. I`mal'th hadabar `asher diber `asher n`thatam li me'eleh lo'-`abad li `aph-`echad.

John18:9 This was to fulfill the Word that He spoke,
“Of those whom You have given to Me, I have not lost even one of these.”

<9> ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι

Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

9 hina plērōthē ho logos hon eipen hoti

“That may be fulfilled the Word which said,

Hous dedōkas moi ouk apōlesa ex autōn oudena.

“Those whom you have given Me. I did not lose of them anymore”

וְכֵן הָיָה לְמַלְאֶת הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
וְאֵת אֵלֶם וְלֹא אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
וְאֵת אֵלֶם וְלֹא אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם
וְאֵת אֵלֶם וְלֹא אֶתְּרוּם אֶתְּרוּם

י וְלִשְׁמֹעוֹן פֶּטְרוֹס חֶרֶב וַיִּשְׁלָפָהּ וַיַּךְ אֶת-עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּקְצֹץ אֶת-אָזְנוֹ הַיְּמָנִית וְשֵׁם הָעֶבֶד מַלְכוֹס:

10. ul`Shim`on Pet`ros chereb wayish`l`phah waya`k `eth-`ebed hakohen hagadol
way`qatsets `eth-`az`no hay`manith w`shem ha`ebed Mal`kos.

John18:10 Shimeon Petros (Kepha) had a sword. He drew it and struck the servant
of the high priest and cut off his right ear. The name of the servant was Malkos.

<10> Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτήν

καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν·

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

10 Simōn oun Petros echōn machairan heilkysen autēn

Then Simon Peter having a sword drew it

kai epaisen ton tou archiereōs doulon

and struck the of the high priest servant

kai apekopsen autou to ōtarion to dexion; ēn de onoma tō doulō Malchos.

and cut off his ear right; and was the name to the servant Malchus.

11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11
11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11 11-11

יאֵלֵא אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר נָתַן־לִי אָבִי:
אֶל־נְדָנָה חֶרֶב חֶרֶב אֶל־נְדָנָה

11. wayo'mer Yahushua 'el-Pet'ros hasheb char'b'ak 'el-n'danah
halo'-'esh'teh 'eth-hakos 'asher nathan-li 'Abi.

John18:11 Owq34 said to Petros (Kepha), "Return your sword to its sheath.
Shall I not drink the cup that My Father has given Me?"

<11> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην.
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;

11 eipen oun ho Iēsous tō Petrō, Bale tēn machairan eis tēn thēkēn;
said therefore Yahushua to Peter, "Put the sword into the sheath;
to potērion ho dedōken moi ho patēr ou mē piō auto?
the cup which was given Me the Father should I never drink it?"

12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12
12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12 12-12

יבֹאז תַּפְשׁוּ הַגָּדוֹד וְיִשָּׂר הָאֵלֶּף וּמִשְׁרָתֵי הַיְּהוּדִים
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאסְרוּהוּ:

12. 'az taph'so hag'dud w'sar ha'eleph um'sharathey haYahudim
'eth-Yahushua waya'as'ruhu.

John18:12 Then the regiment and the ruler of the thousand
and the officers of the Yahudim captured Owq34 and bound Him,

<12> Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος
καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν

12 Hē oun speira kai ho chiliarchos
Then the band of soldiers and the commander of the cohort
kai hoi hypēretai tōn Ioudaiōn synelabon ton Iēsoun kai edēsan auton
and the servants of the Jews took Yahushua and bound Him

13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13
13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13 13-13

יגְוִילִיכּוּהוּ בְּרֵאשׁוֹנָה אֶל־חָנָן כִּי הוּא הָיָה חוֹתֵן קִיפָא
אֲשֶׁר שָׁמֵשׁ בְּכֹהֵנָה גְדוֹלָה בַּשָּׁנָה הַהִיא:

13. wayolikuhu bari'shonah 'el-Chanan ki hu' hayah chothen Qayapha'
'asher shimesh bik'hunah g'dolah bashanah hahi'.

John18:13 First they led Him to Chanan, for he was the father-in-law of Qayapha,
who served as high priest that year.

<13> καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,

ὅς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

13 kai ēgagon pros Hannan prōton; ēn gar pentheros tou Kaiapha,
and led Him to Annas first; for he was the father in law of Caiaphas,
hos ēn archiereus tou eniautou ekeinou;
who was high priest that year.

גַּאָט אַרְיָאָה הָיָה אֶת-הַיְּהוּדִים לְאֹמֶר טוֹב
:וְאֵשׁ אִישׁ-אֶחָד יֵאָבֵד בְּעַד כָּל-הָעָם:

יד הוא קנא אֶשׁר יַעַץ אֶת-הַיְּהוּדִים לְאֹמֶר טוֹב
אֶשׁר אִישׁ-אֶחָד יֵאָבֵד בְּעַד כָּל-הָעָם:

14. hu' Qayapha' 'asher ya`ats 'eth-haYahudim le'mor tob
'asher 'ish-'echad yo'bad b'`ad kal-ha`am.

John18:14 This was the Qayapha who advised the Yahudim, saying,
“It is better that one man should perish on behalf of the entire people.”

<14> ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

14 ēn de Kaiaphas ho symbouleusas tois Ioudaiois
Now it was Caiaphas, the one having given counsel to the Jews
hoti sympherei hena anthrōpon apothanein hyper tou laou.
that “it is better for one man to die for the people.”

וַיִּשְׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתַלְמִיד אֲחֵר הָלְכוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וַתַּלְמִיד הַהוּא הָיָה נֹדֵעַ לַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּבֹא עִם-יְהוֹשֻׁעַ לְחֹצֵר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

15. w'Shim'on Pet'ros w'thal'mid 'acher hal'ku 'acharey Yahushua w'hatal'mid hahu'
hayah noda` lakohen hagadol wayabo' `im-Yahushua lachatsar hakohen hagadol.

John18:15 Shimeon Petros (Kepha) and another disciple followed after Owh'ayaf.
That disciple was known by the high priest
and came with Owh'ayaf to the courtyard of the high priest.

<15> Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής.
ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

15 Ēkolouthei de tō Iēsou Simōn Petros kai allos mathētēs.
were following now Yahushua Simon Peter and another disciple.
ho de mathētēs ekeinos ēn gnōstos tō archierei
And that disciple was known to the high priest,
kai syneisēlthen tō Iēsou eis tēn aulēn tou archiereōs,
and he entered with Yahushua into the court of the high priest,

04979 9849 47769 4779 90w6 7987 470 799879 16
:9879 79987-77 4779 90w9-64 9849 6489 7976

טוֹפֶטְרוֹס עָמַד מִחוּץ לַשַּׁעַר וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר הַנוֹדֵעַ
לְכַהֵן הַגָּדוֹל וַיְדַבֵּר אֵל-הַשְּׁעָרָה וַיָּבֵא אֶת-פֶּטְרוֹס הַבִּיתָּה:

16. uPhet'ros `amad michuts lasha`ar wayetse' hatal'mid ha'acher hanoda`
lakohen hagadol way'daber 'el-hasho`ereth wayabe' 'eth-Pet'ros habay'thah.

John18:16 Phetros (Kepha) stood outside at the door. The other disciple
that was known by the high priest went out and spoke to the doorkeeper
and brought Petros (Kepha) in the house.

<16> ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος
ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

16 ho de Petros heistēkei pros tē thyra exō.

but Peter had stood at the door outside.

exēlthen oun ho mathētēs ho allos ho gnōstos tou archiereōs

went out therefore the disciple other, the one known to the high priest,

kai eipen tē thyrorō kai eisēgagen ton Petron.

and spoke to the doorkeeper and brought in Peter.

984-77 469 79987-64 90w9 9779 9779 17
:46 9779 984 7779 7477 747767

יְזַבְּתָא מֵרֵאשִׁית הַשְּׁעָרָה אֶל-פֶּטְרוֹס הֵלֵא גַם-אֶתָּה
מִתְּלָמִידֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַיֹּאמֶר לֹא:

17. wato'mer ha'amah hasho`ereth 'el-Pet'ros
halo' gam-'attah mital'midey ha'ish hazeh wayo'mer lo'.

John18:17 The maidservant who kept the door said to Petros (Kepha),
“Are you not also one of this Man’s disciples?” He said, “No.”

<17> λέγει οὖν τῇ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

17 legei oun tō Petrō hē paidiskē hē thyrōros,

says therefore to Peter the maid, the doorkeeper

Mē kai sy ek tōn mathētōn ei tou anthrōpou toutou? legei ekeinos, Ouk eimi.

surely not also you of the disciples are of this Man? says that one, “I am not.”

989 7777 7777 7777 7777 9847 7777 7777 7777 18
:7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777

יְהוֹעֲבָדִים וְהַמְשָׁכִתִּים הִדְלִיקוּ אֵשׁ גְּחָלִים מִפְּנֵי הַקֶּר
וַיַּעֲמְדוּ וַיִּתְחַמְּמוּ וְגַם-פֶּטְרוֹס עָמַד עִמָּם וַיִּתְחַמְּמוּ:

18. w'ha`abadim w'ham'sharathim hid'liqu 'esh gechalim mip'ney haqor
waya'am'du wayith'chamamu w'gam-Pet'ros `omed `imam umith'chamem.

John18:18 The servants and the officers kindled a fire of coals
due to the presence of cold, and they stood and warmed themselves.

Petros (Kepha) also was standing with them and warming himself.

<18> εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ’ αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18 heistēkeisan de hoi douloi kai hoi hypēretai anthrakian pepoiēkotes,
And had stood the servants and the officers a fire having been made,
hoti psychos ēn, kai ethermainonto;
for it was cold, and they were warming themselves;
ēn de kai ho Petros met’ autōn hestōs kai thermainomenos.
and was also Peter with them having stood and warming himself.

יִשְׁאֵל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ עַל-תְּלִמִּידָיו וְעַל-לִקְחוֹ׃

19. wayish'al hakohen hagadol 'eth-Yahushua`al-tal'midayu w'al-liq'cho.

John18:19 The high priest asked Owayish'al about His disciples and about His teaching.

<19> Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

19 Ho oun archiereus ērōtēsen ton Iēsoun peri tōn mathētōn autou
Then the high priest questioned Yahushua about His disciples
kai peri tēs didachēs autou.
and about His teaching.

כּוֹנֵעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנֹכִי דִּבַּרְתִּי בְּאָזְנֵי כָל-הָעוֹלָם
וְתָמִיד לְמִדַּתִּי בְּבֵית כְּנֶסֶת וּבְבֵית הַמִּקְדָּשׁ
אֲשֶׁר כָּל-תְּיֻחוּדִים נִקְהָלִים שָׁמָּה וְלֹא-דִבַּרְתִּי דָּבָר בְּסֻתָּר׃

20. waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu 'anoki dibar'ti b'az'ney kal-ha`olam
w'thamid limad'ti b'beyth k'neseth ub'beyth haMiq'dash
'asher kal-haYahudim niq'halim shamah w'lo'-dibar'ti dabar basather.

John18:20 Owayish'al answered and said to him, "I have spoken in the ears
of the entire world. I have always taught in the house of synagogues
and in the house of the Temple, where all the Yahudim assemble there,
and I have not spoken anything in secret."

<20> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

20 apekrithē autō Iēsous, Egō parrēsia lelalēka tō kosmō,
answered him Yahushua, "I in public view have spoken to the world;
egō pantote edidaxa en synagōgē kai en tō hierō,
I always taught in a synagogue and in the temple,
hopou pantes hoi Ioudaioi synerchontai, kai en kryptō elalēsa ouden.

where all the Jews come together, and in secret I spoke nothing.”

21 מִיָּחִיד לְכָל יִשְׂרָאֵל וְלֹא בְּסֵתֶר לֹא דִבַּרְתִּי
:מִיָּחִיד לְכָל יִשְׂרָאֵל וְלֹא בְּסֵתֶר לֹא דִבַּרְתִּי

כֹּאמֹר מִיָּחִיד לְכָל יִשְׂרָאֵל וְלֹא בְּסֵתֶר לֹא דִבַּרְתִּי
הֵנָּה יוֹדְעִים אֶת-אֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

21. umah-tish'al 'othi sh'al-na' 'eth-hashom'im mah-shedibar'ti 'aleyhem
hinnam yod'im 'eth-'asher 'amar'ti.

John18:21 “Why are you asking Me? Just ask those who heard
what I spoke to them; behold, they know what I have said.”

<21> τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς.
ἰδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

21 ti me erōtas? erōtēson tous akēkootas ti elalēsa autois;

“Why do you question Me? Question the ones having heard what I spoke to them.
ide houtoi oidasin ha eipon egō.

Look, these ones know what things I said.”

22 כְּבִיחִי כְּדַבְּרוֹ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּךְ אֶחָד הַמְּשָׁרְתִּים הָעֹמֵד שָׁמָּה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ עַל-הַלְחִי
וַיֹּאמֶר הַכֹּזֵאת תַּעֲנֶה אֶת-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

22. way'hi k'dab'ro had'barim ha'eleh
waya'k 'achad ham'sharathim ha'omed shamah 'eth-Yahushua' al-hal'chi
wayo'mar hakazo'th ta'aneh 'eth-hakohen hagadol.

John18:22 And it came to pass when He spoken these words, one of the servants standing
there struck **ow'qay** on the cheek. He said, “Is this how You answer the high priest?”

<22> ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκὸς τῶν ὑπηρετῶν
ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

22 tauta de autou eipontos heis parestēkōs tōn hypēretōn

But these things He having said, one having stood nearby of the servants
edōken hrapisma tō Iēsou eipōn, Houtōs apokrinē tō archierei?
gave a blow to Yahushua, having said, “Thus do you answer the high priest?”

23 וְגִיעַן אוֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ אִם-רָעָה דְּבַרְתִּי הִגֵּד רָעָתִי
וְאִם-טוֹב מִדּוּעַ תִּכָּה לְחִירִי:

23. waya'an 'otho Yahushua'im-ra'ah dibar'ti haged ra'athi
w'im-tob madu'a takeh l'chayay.

John18:23 **וַיֹּאמֶר** answered him, “**אִם** I have spoken wrongly, tell Me **מִי טָוֵה**,
but if it was good, why did you strike **מִי** cheek?”

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, **Εἰ** κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

23 apekriithē autō Iēsous, **Ei** kakōs elalēsa martyrēson peri tou kakou;
answered him Yahushua, “If I spoke badly testify about the bad;
ei de kalōs, ti me dereis?
but if good, why do you beat Me?”

:כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל 24

כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:
24. way'shal'chehu Chanan 'asur ba'aziqim 'el-Qayapha' hakohen hagadol.

John18:24 Chanan sent Him bound in chains, to Qayapha the high priest.

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.
24 apesteilen oun auton ho Hannas dedemenon pros Kaiaphan ton archiereas.
sent then Him Annas, having been bound, to Caiaphas the high priest.

כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל 25
:כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל 25

כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:
גַּם־אֶתְּהָ מִתְּלִמִּידָיו וַיִּכְחַשׁ וַיֹּאמֶר לֹא:
25. w'shim'on Pet'ros `omed umith'chamem wayo'm'ru 'elayu halo' gam-'attah
mital'midayu way'kachesh wayo'mer lo'.

John18:25 Now Shimeon Petros (Kepha) was standing and warming himself.
They said to him, “Are you not also one of His disciples? He denied it, and said, “No.”

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

25 Ēn de Simōn Petros hestōs kai thermainomenos.
Now was Simon Peter having stood and warming himself.
eipon oun autō, Mē kai sy ek tōn mathētōn autou ei?
They said therefore to Him, “Surely not also You of His disciples are?
ērnēsato ekeinos kai eipen, Ouk eimi.
Denied that one and said, “I am not.”

כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל 26
:כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל 26

כַּדְוִיִּשְׁלִיחֵהוּ חָנָן אֲסוּר בְּאַזִּיקִים אֶל־קִנְפָּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:
קִצֵּץ פֶּטְרוֹס אֶת־אֲזְנוֹ הָלֹא רִיתִיָּה עִמּוֹ בָּנָן:
26. wayo'mer 'ish me'ab'dey hakohen hagadol w'hu' moda`
la'asher qitsets Pet'ros 'eth-'az'no halo' r'ithiak imo bagan.

John18:26 A man who was one of the servants of the high priest, a relative of the one

whose ear Petros (Kepha) had cut off, said, “Did I not see you with Him in the garden?”

26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν
οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ;

26 legei heis ek tōn doulōn tou archiereōs, syggenēs ōn
says One of the servants of the high priest, being a relative of him
hou apekopsen Petros to ōtion, Ouk egō se eidon en tō kēpō met’ autou?
of whom Peter cut off his ear, “Did I not see you in the garden with Him?”

:6979X1 X9P 7X71X W894X 7X901 774X27

כַּוְיִסְף פֶּטְרוֹס וַיִּכְחֹשׁ וּפְתָאֵם קָרָא הַתְּרַנְגּוֹל:

27. wayoseph Pet'ros way'kachesh uphith'om qara' hatar'n'gol.

John18:27 Once more, Petros (Kepha) denied it. Suddenly the rooster called.

27 πάλιν οὖν ἡρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

27 palin oun ērnēsato Petros, kai eutheōs alektōr ephōnēsen.
Again therefore denied Peter, and immediately a cock crowed.

X74P X497 OW934-X X94644X 77W3 9999 434X28
7076 37W 7777X X6 3734 07W3 X49-6X
7771-X X6944-7X 47 94774-X6 9W4

כַּוְיְהִי בַּבֶּקֶר הַשָּׁכֶם וַיּוֹלִיכוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִבֵּית קַיָּפָא
אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וְהָמָּה לֹא נִכְנְסוּ שָׁמָּה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא-יִטְמְאוּ כִּי אִם-יֵאָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח:

28. way'hi baboqer hash'kem wayoliku 'eth-Yahushuà
mibeyth Qayapha' 'el-beyth hamish'pat w'hemah lo' nik'n'su shamah
l'ma'an 'asher lo'-yitam'u ki 'im-yo'k'lu 'eth-haPesach.

John18:28 And it came to pass as early in the morning, they led OW934
from the house of Qayapha to the house of the justice. But they did not enter there
so that they would not become impure but could eat the Passover.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον.
ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

28 Agousin oun ton Iēsoun apo tou Kaiapha eis to praitōrion; ēn de prōi;
led therefore Yahushua from Caiaphas to the Praetorium; and it was early;
kai autoi ouk eisēlthon eis to praitōrion,
And they did not enter into the Praetorium,
hina mē mianthōsin alla phagōsin to pascha.
lest they should be defiled but might eat the Passover.

:3X1 W4X1-X X74W4X-3 9444X 7746X 770641 X74X29

כַּוְיֵצֵא פִּילָטוֹס אֶלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מַה-תֹּאשִׁימוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה:

29. wayetse' Philatos 'aleyhem wayo'mar mah-ta'ashimu 'eth-ha'ish hazeh.

John18:29 Pilatos came out to them and said, “Why are you condemning this Man?”

<29> ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν,

Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

29 exēlthen oun ho Pilatos exō pros autous kai phēsin,

went forth therefore Pilate outside to them and says,

Tina katēgorian pherete [kata] tou anthrōpou toutou?

“What accusation do you bring against this Man?”

09 3W0 3F 343 4696 9464 997449 97049 30
:9464 9979979 46 3X0 97

לִּנְעָנּוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא הָיָה זֶה עֹשֶׂה רָע
כִּי עָתָה לֹא הִסְגַּרְתָּהוּ אֵלָיְךָ:

30. waya`anu wayo`m`ru `elayu lule` hayah zeh `oseh ra`
ki `attah lo` his`gar`nuhu `eleyak.

John18:30 They answered and said to him,

“If He were not an evildoer, we would surely not have delivered Him to you.”

<30> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν,

οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

30 apekrithēsan kai eipan autō, Ei mē ēn houtos kakon poiōn,

They answered and said to him, “Unless this man was doing evil,

ouk an soi paredōkamen auton.

would not we have delivered to you Him.

7794949 9987W9 774 944 949 9979777 997464 997449 31
:W44 44796 49W9 976-744 7749999 9464 997449

לֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס קְחוּ אֹתוֹ אִתְּם וּשְׁפִטְהוּ כְּתוֹרַתְכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תִּיהוּדִים אַיִן-לָנוּ רְשׁוּת לְהַמִּית אִישׁ:

31. wayo`mer `aleyhem Pilatos q`chu `otho `attem w`shiph`tuhu k`thorath`kem
wayo`m`ru `elayu haYahudim `eyn-lanu r`shuth l`hamith `ish.

John18:31 Pilatos said to them, “Take Him yourselves,

and judge Him according to your law. The Yahudim said to him,

“It is not lawful for us to put a man to death,”

<31> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν

κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

31 eipen oun autois ho Pilatos, Labete auton hymeis kai kata ton nomon hymōn

said therefore to them Pilate, “Take Him you and according to your law

krinate auton. eipon autō hoi Ioudaioi, Hēmin ouk exestin apokteinaı oudena;

judge Him.” said to him the Jews, “For us it is not lawful to kill anyone”

0W999 994 44676 32
:4476 9979 3447 97-94 7796 994 9W4

לב למלאת דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ

אֲשֶׁר דִּבֶּר לְרִמּוֹז אֵי-זוֹ מִיתָה סוֹפוֹ לְמוֹת:

32. l'mal'th d'bar Yahushuà 'asher diber lir'moz 'ey-zo mithah sopho lamuth.

John18:32 This was to fulfill the Word of **וַיֹּאמֶר** that He spoke alluding to what death He would ultimately die.

<32> ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ

ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

32 hina ho logos tou Iēsou plērōthē

that the Word of Yahushua may be fulfilled

hon eipen sēmainōn poiō thanatō ēmellen apothnēskein.

which He said signifying by what death he was about to die.

וַיֹּאמֶר אֵל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים:

33. wayashab Pilatos 'el-beyth hamish'pat wayiq'ra' 'el-Yahushuà wayo'mer 'elayu ha'attah hu' Mele'k haYahudim.

John18:33 Pilatos returned to the house of the justice, and called for **וַיֹּאמֶר**. He said to Him, “Are You the King of the Yahudim?”

<33> Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

33 Eisēlthen oun palin eis to praitōrion ho Pilatos kai ephōnēsen ton Iēsoun

Therefore entered again into the Praetorium Pilate and called Yahushua

kai eipen autō, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?

and said to Him, “You are the King of the Jews?”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים:

לדַּוִּיעַן אֶתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הַמֶּלֶכְךָ תִּבְרָר זֹאת
אוֹ אַחֵרִים הִגִּידוּ-לְךָ עָלַי:

34. waya'an 'otho Yahushuà le'mor hamilib'ak t'daber zo'th 'o 'acherim higidu-l'ak `alay.

John18:34 **וַיֹּאמֶר** answered him, saying, “Are you speaking this from your heart, or did others tell you about Me?”

<34> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἰπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

34 apekrithē Iēsous, Apo seautou sy touto legeis ē alloi eipon soi peri emou?

Yahushua answered, “From yourself you say this or others told you about Me?”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים:

לֹא־יֹאמַר פִּילָטוֹס הֵכִי אֲנֹכִי יְהוּדִי הֲלֹא עָמַד
וְרֹאשִׁי הַכֹּהֲנִים הַסְּגִירוּךְ אֵלַי מָה עָשִׂיתָ:

35. wayo'mer Pilatos haki 'anoki Yahudi halo' `am'ak
w'ra'shey hakohanim his'giruak 'elay meh `asiath.

John18:35 Pilatos said, "Am I a Yahudi?

Did Your people and the chief priests not hand You over to me. What have You done?"

<35> ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

35 apekrithē ho Pilatos, Mēti egō Ioudaios eimi? to ethnos to son

Pilate answered, "Surely not I am a Jew? Your nation

kai hoi archiereis paredōkan se emoi; ti epoiēsas?

and the chief priests delivered You to me. What did you do?"

36 וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה
וְלֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה
וְלֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה

לֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה

לֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה

לֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה

36. waya`an Yahushua wayo'mer mal'kuthi 'eynenah min-ha`olam hazeh

lu-hay'thah mal'kuthi min-ha`olam hazeh ki 'az nil'chamu li m'sharathay
l'bil'ti himaser b'yad haYahudim 'abal `attah mal'kuthi 'eynenah mipoh.

John18:36 Owa answered and said, "My kingdom is not from this world.

If My kingdom had been from this world, then My servants would fight for Me
without the message by hand of the Yahudim, but now My kingdom is not from here."

<36> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [äv]
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

36 apekrithē Iēsous, Hē basileia hē emē ouk estin ek tou kosmou toutou;

Yahushua answered, "My kingdom is not of this world;

ei ek tou kosmou toutou ēn hē basileia hē emē, hoi hypēretai hoi emoi ēgōnizonto [an],

if of this world was My kingdom, My servants would have fought,

hina mē paradothō tois Ioudaiois; nyn de hē basileia hē emē ouk estin enteuthen.

that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here."

37 וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה
וְלֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה
וְלֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה

לֹא־יֹאמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם-כֵּן אַבּוּא מֶלֶךְ אֶתָּה

וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי-מֶלֶךְ אָנֹכִי לְזֹאת נִוְלַדְתִּי
וְלִזְזֹאת בָּאתִי בְּעוֹלָם לְהַעֲדִיד לְאַמֶּת
כָּל-אֲשֶׁר הוּא מִן-הָאֱמֶת וְשָׁמַע בְּקוֹלִי:

37. wayo'mer 'elayu Pilatos 'im-ken 'epho' mele'k 'attah waya'an Yahushua le'mor
'attah 'amar'at ki-mele'k 'anoki lazo'th nolad'ti w'lazo'th ba'thi ba'olam l'ha'id
la'emeth kal-'asher hu' min-ha'emeth yish'ma' b'qoli.

John18:37 Pilate said to Him, "If so, then You are a king?" Ow'ay answered, saying,
"You said that I am a king. For this I was born and for this I have come into the world:
to testify to the truth. Whoever is from the truth shall listen to My voice."

<37> εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,
Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι
καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

37 eipen oun autō ho Pilatos, Oukoun basileus ei sy? apekrithē ho Iēsous,
said therefore to Him Pilate, "So a king are You?" answered Yahushua,
Sy legeis hoti basileus eimi. egō eis touto gegennēmai
"You say that I am a king. I for this have been born
kai eis touto elēlytha eis ton kosmon, hina martyresō tē alētheia;
and for this have come into the world, that I might testify to the truth;
pas ho ōn ek tēs alētheias akouei mou tēs phōnēs.
everyone being of the truth hears My voice."

אָמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס וְאִשָּׁר הוּא מִן־הָאֱמֶת וְשָׁמַע בְּקוֹלִי 38
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי-מֶלֶךְ אָנֹכִי לְזֹאת נִוְלַדְתִּי

לְחַיֵּי אֲמֹר אֵלָיו פִּילָטוֹס מָה הִיא הָאֱמֶת וְאִשָּׁר הוּא מִן־הָאֱמֶת וְשָׁמַע בְּקוֹלִי:
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי-מֶלֶךְ אָנֹכִי לְזֹאת נִוְלַדְתִּי

38. wayo'mer 'elayu Pilatos mah hi' ha'emeth w'acharey dab'ro zo'th yatsa' shenith
'el-haYahudim wayo'mer 'aleyhem 'ani lo'-matsa'thi bo kal-'aon.

John18:38 Pilatos said to Him, "What is truth? After he spoke this, he went out
a second time to the Yahudim and said to them, "I have not found in Him any iniquity."

<38> λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

38 legei autō ho Pilatos, Ti estin alētheia?
says to Him Pilate, "What is truth?"
Kai touto eipōn palin exēlthen pros tous Ioudaious
And this having said, again he went out to the Jews
kai legei autois, Egō oudemian heuriskō en autō aitian.
and says to them, "I find not any in Him fault."

אָמַר אֵלָיו פִּילָטוֹס מָה הִיא הָאֱמֶת וְאִשָּׁר הוּא מִן־הָאֱמֶת וְשָׁמַע בְּקוֹלִי 39
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי-מֶלֶךְ אָנֹכִי לְזֹאת נִוְלַדְתִּי

הַיְהוֹשֻׁעַ יָצָא חָחוּץ וְעָלָיו עֲטֶרֶת הַקַּצִּים וּלְבוֹשׁ הָאֲדָמָן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה הָאָדָם:

5. w'Yahushua yatsa' hachuts w'alayu `atereth haqotsim ul'bush ha'ar'gaman
wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh ha'Adam.

John19:5 **וַיָּצֵא** came outside with the crown of thorns and purple garment upon Him.
Pilatos said to them, “Behold, the Man!”

5> ἔξῃθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον
καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.

5 exēlthen oun ho Iēsous exō, phorōn ton akanthinon stephanon
came forth therefore Yahushua outside, wearing the thorny wreath
kai to porphyroun himation. kai legei autois, Idou ho anthrōpos.
and the purple garment. And he said to them, “See the Man.”

וַיָּצֵא הַיְהוֹשֻׁעַ חָחוּץ וְעָלָיו עֲטֶרֶת הַקַּצִּים וּלְבוֹשׁ הָאֲדָמָן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה הָאָדָם

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ הַכֹּהֲנִים וְהַמְּשָׁרְתִּים
וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר הַצֵּלֵב הַצֵּלֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס
קַחְהוּ אִתָּם וְהַצֵּלִיבְהוּ כִּי אֲנִי לֹא מְצָאתִי בּוֹ אֲשָׁמָה:

6. way'hi ka'asher ra'uhu ra'shey hakohanim w'ham'sharathim
wayits'aqu le'mor hats'leb hats'leb wayo'mer 'aleyhem Pilatos qachuhu 'attem
w'hats'libuhu ki 'anoki lo'-matsa'thi bo 'ash'mah.

John19:6 And it came to pass when the chief priests and the officers saw Him,
they cried out saying, “Crucify, crucify!” Pilatos said to them, “Take you Him
and crucify Him, for I have not found guilt in Him.”

6> ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες,
Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

6 hote oun eidon auton hoi archiereis kai hoi hypēretai ekraugasan legontes,
When therefore saw Him the chief priests and the servants they cried out saying,
Staurōson staurōson. legei autois ho Pilatos, Labete auton hymeis
“Crucify, crucify.” says to them Pilate, “Take Him you
kai staurōsate; egō gar ouch heuriskō en autō aitian.
and you crucify, for I do not find in Him fault,”

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ הַכֹּהֲנִים וְהַמְּשָׁרְתִּים
וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר הַצֵּלֵב הַצֵּלֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס

זַוְיָעֲנוּ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ תוֹרָה יֵשׁ-לָנוּ
וְעַל-כֵּי תוֹרָתֵנוּ חַיִּב-מִיתָה הוּא כִּי-עֲשָׂה עֲצָמוֹ בֶּן-אֱלֹהִים:

7. waya`anu haYahudim wayo'm'ru torah yesh-lanu
w'al-pi thorathenu chayab-mithah hu' ki-`asah `ats'mo Ben-'Elohim.

John19:7 The Yahudim answered and said, “We have a law, and by the mouth of our law He is liable for death because He made Himself Son of Elohim.”

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν
καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν.

7 apekrithēsan autō hoi Ioudaioi, Hēmeis nomon echomen kai kata ton nomon
answered him the Jews, “We have a law and according to the law
opheilei apothanein, hoti huion theou heauton epoiēsen.
He ought to die, because the Son of Elohim He made Himself.”

:410 496 7444 144 944-44 44041 05w y 44448

חַיְהִי כְּשִׁמְעַ פִּילָטוֹס אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאסֶף לֵרֹא עוֹד:

8. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh wayo'seph lero'`od.

John19:8 And it came to pass when Pilate heard this word, he gathered to see more.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

8 Hote oun ēkousen ho Pilatos touton ton logon, mallon ephobēthē,
When therefore heard Pilate this word, he was afraid even more,

144 7444 0w444-44 4444 05w44 444-44 4444 9w449
:94 0w444 444w4-44

טוֹיָשָׁב וַיָּבֹא אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
וְלֹא-הֵשִׁיבוּ יְהוֹשֻׁעַ דָּבָר:

9. wayashab wayabo' 'el-beyth hamish'pat

wayo'mer 'el-Yahushua me'ayin 'attah w'lo'-heshibo Yahushua dabar.

John19:9 He came back again to the house of justice and said to 0w444,
“Where are You from?” But 0w444 did not answer him a word.

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἰ σύ;
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

9 kai eisēlthen eis to praitōrion palin kai legei tō Iēsou,
and he entered into the Praetorium again and says to Yahushua,
Pothen ei sy? ho de Iēsous apokrisin ouk edōken autō.
“From where are You?” But Yahushua an answer did not give him.

4044 444 9444 44 444 44041 4444 44444 10
:44w 444 444-w44 4444 444 444-w44 44

וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אֵלֵי לֹא תִדְבֵּר הָלֹא יָדַעַת
כִּי יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לְצַלְבְּךָ יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לְשַׁלְּחָ:

10. wayo'mer 'elayu Pilatos 'elay lo' th'daber halo' yada`at
ki yesh-l'el yadi lits'lab'ak w'yesh-l'el yadi l'shal'che.

John19:10 Pilatos said to Him, “You do not speak to me? Do You not know
that it is in my hand to crucify You, and it is in my hand to send You away?”

<10> λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
 οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαί σε;
 10 legei oun autō ho Pilatos, Emoi ou laleis? ouk oidas
 says therefore to Him Pilate, "To me You do not speak? Do you not know
 hoti exousian echō apolysai se kai exousian echō staurōsai se?
 that I have authority to free You and I have authority to crucify You?"

ⲕⲁⲗⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲁ ⲛⲁⲗⲁⲓⲁ ⲕⲁⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲁ ⲟⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲛⲁⲓⲁ
 :ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲕⲁⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ

יֵאָמֵר לְאִמֵּר לֹא הָיְתָה-לִּי רְשׁוּת עָלַי לֵאמֹר
 נָתַן-לִּי מִלְּמַעְלָה לְכֵן עֲזָן הַמַּסְגִּיר אֶתִּי אֵלֶיךָ גָּדוֹל מִעֲזָנְךָ:

11. waya'an Yahushuà le'mor lo' hay'thah-l'ak r'shuth `alay
 lule' nitan-l'ak mil'ma`lah laken `aon hamas'gir `othi `eleyak gadol me`aoneak.

John19:11 Ὁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ answered, saying, "You would have no authority over Me
 if it had not been given you from above. Thus, the iniquity of the one who turned Me
 to you is the greater than your iniquity."

<11> ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ
 ἣν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

11 apekrithē [autō] Iēsous, Ouk eiches exousian kat' emou oudemian
 answered him Yahushua, "You do not have authority against Me at all
 ei mē ēn dedomenon soi anōthen;
 except it had been given to you from above;
 dia touto ho paradous me soi meizona hamartian echei.
 therefore, the one having delivered Me to you greater sin has."

ⲕⲁⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ
 ⲕⲁⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ
 :ⲕⲁⲗⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲛⲁⲓⲁ

יבֹאז יבִּקֵּשׁ פִּילָטוֹס לְשַׁלְּחוֹ וַתִּהְיוּדִים קָרְאוּ
 וַיֹּאמְרוּ אִם-תִּשְׁלַח אֶת-זֶה אֵינֶךָ אוֹהֵב לְקִיסָר
 כִּי כָל-הַעֲשֵׂה עֲצָמוֹ מִלֶּךְ מֵהַד בְּקִיסָר הוּא:

12. 'az y'baqesh Pilatos l'shal'cho w'haYahudim qar'u wayo'm'ru 'im-t'shalach 'eth-zeh
 'eyn'ak 'oheb l'Qeysar ki kal-ha`oseh `ats'mo mele'k mored b'Qeysar hu'.

John19:12 Then Pilate sought to send Him away, but the Yahudim called out
 and said, "If you send this One away, you are not a friend of Qeysar.
 For whoever makes himself king is a rebel against Qeysar."

<12> ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηει ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν
 λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος·
 πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

12 ek toutou ho Pilatos ezētei apolysai auton; hoi de Ioudaioi ekraugasan
 From this incident Pilate began seeking to free Him; But the Jews cried out

legontes, **Ean** touton apolysēs, **ouk ei philos** tou **Kaisaros**;
saying, “**If this Man** you free, **you are not a friend** of **Caesar**;
pas ho basilea heauton poiōn antilegei tō **Kaisari**.
everyone a king making **himself** speaks against **Caesar**.”

13 **וַיֵּצֵא** **וַיֵּשֶׁב** **עַל-** **כִּסֵּא** **הַמִּשְׁפָּט** **בְּמָקוֹם** **הַנִּקְרָא** **רֶצֶפָה** **וּבְלִשׁוֹנָם** **גַּבְתָּא**;
וַיְהִי **כִּשְׁמַע** **פִּילָטוֹס** **אֶת-** **הַדְּבָר** **הַזֶּה** **הוֹצִיא** **אֶת-** **יְהוֹשֻׁעַ**

13. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh hotsi' 'eth-Yahushua
wayesheb `al-kise' hamish'pat bamaqom haniq'ra' rits'phah ubil'shonam Gabb'tha'.

John19:13 And it came to pass when Pilate heard these words, he brought out
and sat on the judgment seat in the place that is called “Pavement,”
or in their language, Gabbetha.

<13> Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

13 Ho oun Pilatos akousas tōn logōn toutōn ēgagen exō ton Iēsoun
Therefore Pilate having heard these words led out Yahushua

kai ekathisen epi bēmatos eis topon legomenon Lithostrōton,
and he sat upon a tribunal in a place being called the pavement,
Hebraisti de Gabbatha.
but in Hebrew, Gabbatha.

14 **יָד וְהָעֵת** **עֶרֶב** **פָּסַח** **וּכְשָׁעָה** **הַשְּׁנִיטָה** **וַיֹּאמֶר** **אֵל-** **הַיְּהוּדִים**
הִנֵּה **מִלְכְּכֶם** **וְהֵם** **זֹעֲקֵי** **טוּל** **טוּל** **צֹלֵב** **אֹתוֹ**;

14. w'ha`eth `ereb Pesach w'kasha`ah hashishith
wayo'mer 'el-haYahudim hinneh Mal'k'kem w'hem za`aqu tul tul ts'lob 'otho.

John19:14 It was the time of the evening of the Passover and about the sixth hour.
He said to the Yahudim, “Behold your King.”
But they shouted, “Take, take, crucify Him!”

<14> ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὥς ἑκτη.
καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

14 ēn de paraskeuē tou pascha, hōra ēn hōs hektē.

Now it was the preparation day of the Passover, hour it was about the sixth.
kai legei tois Ioudaiois, Ide ho basileus hymōn.
And he says to the Jews, “Behold your King.”

15 **וַיֵּצֵא** **וַיֵּשֶׁב** **עַל-** **כִּסֵּא** **הַמִּשְׁפָּט** **בְּמָקוֹם** **הַנִּקְרָא** **רֶצֶפָה** **וּבְלִשׁוֹנָם** **גַּבְתָּא**;
וַיְהִי **כִּשְׁמַע** **פִּילָטוֹס** **אֶת-** **הַדְּבָר** **הַזֶּה** **הוֹצִיא** **אֶת-** **יְהוֹשֻׁעַ**

טוֹיִאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הַצֶּלֶב אֶצְלָב אֶת-מִלְכָּם
וַיַּעֲנוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵין-לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם-קֵיסָר:

15. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hatsalob 'ets'lob 'eth-Mal'k'kem
waya`anu ra'shey hakohanim 'eyn-lanu mele'k ki 'im-Qeysar.

John19:15 Pilate said to them, "Should I really crucify your King?"
The chief priests answered, "We have no king but Qeysar."

<15> ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν.
λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;
ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

15 ekraugasan oun ekeinoi, Aron aron, staurōson auton.
cried out therefore these ones, "Away, away, crucify Him."
legei autois ho Pilatos, Ton basilea hymōn staurōsō?
says to them Pilate, "Your king shall I crucify?"
apekrithēsan hoi archiereis, Ouk echomen basilea ei mē Kaisara.
answered the chief priests, "We do not have a king except Caesar."

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

טז אַז מָסְרוּ אֲלֵיהֶם לְהַצֵּלֵב וַיִּקְחוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ:

16. 'az m'saro 'aleyhem l'hitsaleb wayiq'chu 'eth-Yahushua wayolikuhu.

John19:16 Then he handed Him over to them to be crucified.
They took Owayiq'chu, and led Him away.

<16> τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν,

16 tote oun paredōken auton autois hina staurōthē.
Then therefore he delivered Him to them that he should be crucified.
Parelabon oun ton Iēsoun,
They took therefore Yahushua,

17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

יז וַיֵּצֵא אֶת-צִלּוּבּוֹ וַיֵּצֵא אֶל-הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מְקוֹם הַגִּלְגָּלֶת
וַיִּבְלְשׁוּנָם גִּלְגָּלֶתָא:

17. wayisa' 'eth-ts'lubo wayetse' 'el-hamaqom haniq'ra' m'qom hagul'goleth
ubil'shonam Gal'gal'ta'.

John19:17 He carried His crucifixion and went out to the place that was called
"the Place of the Skull," or in their language, Golgalta.

<17> καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

17 kai bastazōn heautō ton stauron exēlthen eis ton legomenon
and carrying by Himself the cross He went out to the place being called
Kraniou Topon, ho legetai Hebraisti Golgotha,

the place of the skull, which is called in Hebrew Golgotha,

18. אֶחָד מֵהֶם יָשָׁב בְּתוֹכָם וְשְׁנֵי אֲחֵרִים אֶחָד מֵהַצִּדָּה
:וְאֶחָד מֵהַצִּדָּה אֶחָד מֵהַצִּדָּה

וְיֶזְעַבּוּ אֶת־שָׁמָּה וְשְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחֵרִים עִמּוֹ מִזֶּה אֶחָד
וּמִזֶּה אֶחָד וְהַיֹּשֵׁב בְּתוֹךְ:

18. wayits'l'bu 'otho shamah ush'ney 'anashim 'acherim imo mizeh 'echad
umizeh 'echad w'Yahushua batawe'k.

John19:18 they crucified Him there and two other men with Him, one on this side
and another one on that side, and **owq34** in the middle.

<18> ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

18 hopou auton estaurōsan kai met' autou allous duo enteuthen kai enteuthen,
where Him they crucified and with Him two others on this side and on that side,
meson de ton Iēsoun.
and in the middle Yahushua.

19. אֶחָד מֵהֶם יָשָׁב בְּתוֹכָם וְשְׁנֵי אֲחֵרִים אֶחָד מֵהַצִּדָּה
:וְאֶחָד מֵהַצִּדָּה אֶחָד מֵהַצִּדָּה

יְסוּפִּילָטוֹס כָּתַב עַל-לֹחַ וַיִּשֶׂם עַל-הַצִּלּוֹב
וְזֶה-דְּבַר מִכְתָּבוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים:

19. uPhilatos kathab `al-luach wayasem `al-hats'lub
w'zeh-d'bar mik'tabo Yahushua haNats'ri Mele'k haYahudim.

John19:19 Pilatos wrote a tablet and placed it over the crucifixion.
This was the word of its inscription: "**owq34** the Natsri, King of the Yahudim."

<19> ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
ἣν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19 egrapsen de kai titlon ho Pilatos kai ethēken epi tou staurou;
And wrote also a title Pilate and placed it upon the cross;
ēn de gegrammenon, Iēsous ho Nazōraios ho basileus tōn Ioudaion.
and it had been written, "Yahushua the Nazarene the King of the Jews."

20. אֶחָד מֵהֶם יָשָׁב בְּתוֹכָם וְשְׁנֵי אֲחֵרִים אֶחָד מֵהַצִּדָּה
:וְאֶחָד מֵהַצִּדָּה אֶחָד מֵהַצִּדָּה

כַּיְּהוּדִים רַבִּים קָרְאוּ אֶת-הַמִּכְתָּב הַזֶּה כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נִצָּלַב-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ קָרֹב אֶל-הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כְּתוּב עִבְרִית וְיוֹנִית וְרוֹמִית:

20. wiYahudim rabbim qar'u 'eth-hamik'tab hazeh ki hamaqom 'asher nits'lab-sham
Yahushua qarob 'el-ha'ir w'hamik'tab kathub `lb'rith wiYewanith w'Romith.

and it had been written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

the King of the Jews,” but that that one said, “King I am of the Jews.”

answered Pilate, "What I have written, I have written."

281

וַיִּקְחוּ אֶת-בְּגָדָיו וַיַּחֲלִקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֶלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת-כְּתָנָתוֹ וְהַכְתָּנֶת לֹא-הָיְתָה תְּפֹוכָה
כִּי אִם-מִעֲשֵׂה אֶרֶג מִפִּיהָ וְעַד-קִצְתָּהּ:

23. way'hi ka'asher tsal'bu 'an'shey hatsaba' 'eth-Yahushua wayiq'chu 'eth-b'gadayu way'chal'qum l'ar'ba'ah chalaqim cheleq l'ish w'gam 'eth-kutan'to w'hakutoneth lo'-hay'thah th'phurah ki 'im-ma'aseh 'oreg mipiah w'ad-qatseah.

John19:23 And it came to pass when the military men had crucified **וַיִּקְרְבוּ**, they took His garments and divided them into four parts, a part for each man as well as his tunic. Now the tunic was not stitched, but it was the work of a weaver from its opening to its end.

<23> Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἥν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

23 Hoi oun stratiōtai hote estaurōsan ton Iēsoun, elabon ta himatia autou Therefore the soldiers when they crucified Yahushua, took His garments kai epoiēsan tessara merē, hekastō stratiōtē meros, kai ton chitōna. and made four parts, to each soldier a part, and the tunic. ēn de ho chitōn araphos, ek tōn anōthen hyphantos di' holou. Now was the tunic seamless, from the top woven through the whole.

וַיִּקְרְבוּ אֶת-בְּגָדָיו וַיַּחֲלִקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֶלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת-כְּתָנָתוֹ וְהַכְתָּנֶת לֹא-הָיְתָה תְּפֹוכָה
כִּי אִם-מִעֲשֵׂה אֶרֶג מִפִּיהָ וְעַד-קִצְתָּהּ:

כַּד-וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו אַל-נָא נִקְרָעָהּ לְקַרְעִים
כִּי-נִפִּיל עָלֶיהָ גּוֹרָל לְמִי תִהְיֶה לְמַלְאֵת דְּבַר הַכְּתוּב יַחֲלִקוּ
בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי נִפִּילוּ גּוֹרָל וַיַּעֲשׂוּ-בֵן אֲנָשֵׁי הַצָּבָא:

24. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'al-na' niq'ra'eah liq'ra'im ki-napil aleyah goral l'mi thih'yeh l'mal'th d'bar haKathub y'chal'qu b'gaday lahem w'al-l'bushi yapilu goral waya'aso-ken 'an'shey hatsaba'.

John19:24 They said to one another, “Please let us not tear it to pieces, but let us cast lots over it to decide whose it shall be.” This was to fulfill the Word of the Scripture that was written, “They shall divide My clothing among them, and over My garment they shall cast lots.” Thus the military men did these things.

<24> εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα], Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

24 eipan oun pros allēlous, Mē schisōmen auton, They said therefore to one another, “Let us not split it, alla lachōmen peri autou tinos estai; but let us cast lots for it of whose it shall be”

hina hē graphē plērōthē [hē legousa],
 that the Scripture might be fulfilled the one saying,
 Diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismos mou ebalon klēron.
 They divided My garments for themselves and for My clothing they threw lots.
 Hoi men oun stratiōtai tauta epoiēsan.
 The therefore soldiers did these things.

25 וַיִּשְׁתַּחֲוֹּהוּ יֵשׁוּעַ לְפָנָיו וְהָאִמָּה וְהַאֲחֵי
 :וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה

כה וְעַל-יָד צְלוֹב יְהוֹשֻׁעַ עָמְדוּ אָמוֹ
 וְאַחֹת אָמוֹ מֵרִים אִשָּׁת קְלוֹפָס וּמֵרִים הַמַּגְדָּלִית:

25. w'`al-yad ts'lub Yahushua `am'do 'imo
 wa'achoth 'imo Mir'yam 'esheth Q'lophas uMir'yam haMag'dalith.

John19:25 Near the surface of the crucifixion of Ouwah stood His mother,
 and His mother's sister, Miryam the wife of Qlophas, and Miryam haMagdalith.

<25> εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

25 heistēkeisan de para tō staurō tou Iēsou hē mētēr autou

But there had stood beside the cross of Yahushua His mother
 kai hē adelphē tēs mētros autou, Maria hē tou Klōpa kai Maria hē Magdalēnē.
 and the sister of His mother Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

26 וַיֵּדֶן יֵשׁוּעַ אֶת-הָאִשָּׁה וְהַתִּלְמִיד אֲשֶׁר אָהָב עָמְדוּ אִתּוֹ
 :וְהָאִמָּה וְהַאֲחֵי וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה

כו וַיֵּדֶן יֵשׁוּעַ אֶת-הָאִשָּׁה וְהַתִּלְמִיד אֲשֶׁר אָהָב עָמְדוּ אִתּוֹ
 וַיֹּאמֶר אֵל-אָמוֹ אִשָּׁה הִנֵּה בְנִי:

26. wayar' Yahushua 'eth-'imo w'eth-tal'mido 'asher 'ahab `om'dim 'ets'lo
 wayo'mer 'el-'imo 'ishah hinneh b'neak.

John19:26 Ouwah saw His mother and His disciple whom He loved standing by him,
 He said to His mother, "Woman, behold, Your son!"

<26> Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,
 λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, Ἴδε ὁ υἱός σου.

26 Iēsous oun idōn tēn mētera kai ton mathētēn parestōta

Yahushua therefore having seen his mother and the disciple having stood by
 hon ēgapā, legei tē mētri, Gynai, ide ho huios sou.
 whom He was loving, says to his mother, "Woman, behold your Son."

27 וַיֵּדֶן יֵשׁוּעַ אֶת-הָאִשָּׁה וְהַתִּלְמִיד אֲשֶׁר אָהָב עָמְדוּ אִתּוֹ
 :וְהָאִמָּה וְהַאֲחֵי וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה וְהַמִּתְלָמָּה

כו וַיֵּדֶן יֵשׁוּעַ אֶת-הָאִשָּׁה וְהַתִּלְמִיד אֲשֶׁר אָהָב עָמְדוּ אִתּוֹ

וּמִן-הַשָּׁעָה הָיָא אָסַף אֶתָּה הַתְּלִמִּיד אֶל-בֵּיתוֹ:

27. w'achar 'amar 'el-tal'mido hinneh 'imeak
umin-hasha`ah hahi' 'asaph 'othah hatal'mid 'el-beytho.

John19:27 After that, He said to His disciple, "Behold, your mother."
From that hour the disciple took her into his house.

<27> εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, "Ἴδε ἡ μήτηρ σου.

καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

27 eita legei tō mathētē, Ide hē mētēr sou.

Then He says to the disciple, "behold your mother,"

kai ap' ekeinēs tēs hōras elaben ho mathētēs autēn eis ta idia.

and from that hour took the disciple her into his own care.

וְכֵן יָדָע הָיָא כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:
וְכֵן יָדָע הָיָא כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:

כַּח וַיְהִי מֵאַחֲרֵי-כֵן כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:

כַּח וַיְהִי מֵאַחֲרֵי-כֵן כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:

28. way'hi me'acharey-ken ka'asher yada` Yahushua
ki k'bar na`asah hakol l'ma'an yimale' haKathub kulo 'amar tsame'thi.

John19:28 And it came to pass afterward, when Owa`yhi knew that everything
was already done, so that the Scripture may be entirely fulfilled, he said, "I am thirsty."

<28> Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται,
ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

28 Meta touto eidōs ho Iēsous hoti ēdē panta tetelestai,

After this, having known Yahushua that already everything has been completed,

hina teleiōthē hē graphē, legei, Dipsō.

that may be fulfilled the Scripture, He says, "I thirst."

וְכֵן יָדָע הָיָא כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:
וְכֵן יָדָע הָיָא כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:

כַּח וַיְהִי מֵאַחֲרֵי-כֵן כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:
כַּח וַיְהִי מֵאַחֲרֵי-כֵן כִּי כָּבֵר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יִמְלֵא הַכְּתוּב כְּלוֹ אָמַר צְמֵאֲתִי:

29. w'sham-k'li male' chomets wayit'b'lu s'phog bachomets
wayasimu `al-'ezob wayaaq'ribu 'el-piu.

John19:29 A vessel was there, filled with vinegar, so they dipped a sponge in the vinegar
and placed it on some hyssop and brought it near His mouth.

<29> σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·

σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

29 skeuos ekeito oxous meston; spoggon oun meston tou oxous

A vessel was set full of vinegar; then a sponge full of vinegar

hyssōpō perithentes prosēnegkan autou tō stomati.

having been wrapped around a hyssop branch they brought it to His mouth.

יָוֹאֵץ-חַח ׀יִי אֶלֶף אֲחַדִּי רָמַח-חַח ׀וֹאֵץ אֲחַדִּי 30
:אֲחַדִּי אֲחַדִּי

לְוִיָּקַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַחֲמֶץ וַיֹּאמֶר כֹּלָּה וַיֵּט אֶת-רֹאשׁוֹ
וַתֵּצֵא רוּחוֹ:

**30. wayiqach Yahushua 'eth-hachomets wayo'mer kulah
wayet 'eth-ro'sho watetse' Rucho.**

John19:30 ׀וֹאֵץ took the vinegar and He said, “Finished.”
Then He tilted His head and His spirit departed.

30> ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ό] Ἰησοῦς εἶπεν,
Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

30 hote oun elaben to oxos [ho] Iēsous eipen,
When therefore received the vinegar Yahushua, he said,
Tetelestai, kai klinas tēn kephalēn paredōken to pneuma.
“It has been accomplished,” and having bowed His head He gave up His spirit.

אֶגְוָא אֲחַדִּי אֶגְוָא-לֹ ׀וֹאֵץ אֲחַדִּי אֶגְוָא אֲחַדִּי אֲחַדִּי 31
אֲחַדִּי אֶגְוָא אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֶגְוָא אֲחַדִּי אֲחַדִּי
:אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי

לֹא וְהַיְהוּדִים אָמְרוּ לֹא יָלִינוּ הַפְּגָרִים עַל-הַצֵּלֹב בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
כִּי-עָרֵב שַׁבַּת הָיָה וְגָדוֹל יוֹם הַשַּׁבָּת הַהוּא
וַיִּשְׁאַלּוּ מִן-פִּילָטוֹס לְשַׁבֵּר אֶת-שׁוֹקֵיהֶם וְלְהוֹרִיד אֹתָם:

**31. w'haYahudim 'am'ru lo' yalinu hap'garim `al-hats'lub b'yom haShabbat
ki-`ereb Shabbat hayah w'gadol yom haShabbat hahu'
wayish'alu min-Pilatos l'shaber 'eth-shoqeyhem ul'horid 'otham.**

John19:31 The Yahudim said, the corpses should not remain on the crucifixion
on the day of the Shabbat, since it was the evening of Shabbat, and that day of Shabbat
was significant. So they requested for Pilatos to break their legs and to taken them down.

31> Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ
τὰ σώματα ἐν τῇ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου,
ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

31 Hoi oun Ioudaioi, epei paraskeuē ēn,
Therefore the Jews, since it was the preparation day,
hina mē meinē epi tou staurou ta sōmata en tῇ sabbatō,
that may not stay upon the cross the bodies during the Sabbath,
ēn gar megalē hē hēmera ekeinou tou sabbatou,
for was great the day of that Sabbath,
ērōtēsan ton Pilaton hina kateagōsin autōn ta skelē kai arthōsin.
they asked Pilate that might be broken their legs and taken away.

אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי 32
:אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי אֲחַדִּי

לִבְיָבֹאוֹ אֲנָשֵׁי הַצָּבָא וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־שׁוֹקֵי הָאֶחָד
וְאֶת־שׁוֹקֵי הַשֵּׁנִי הַנִּצָּלְבִים עִמּוֹ:

32. wayabo'u 'an'shey hatsaba' way'shab'ru 'eth-shoqey ha'echad w'eth-shoqey hasheni hanits'labim `imo.

John19:32 The military men came and broke the legs of the first one and then the legs of the second who was crucified with Him.

32 ἤλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.

32 ēlthon oun hoi stratiōtai kai tou men prōtou kateaxan ta skelē
Therefore came the soldiers and of the first man broke the legs
kai tou allou tou systaurōthentos autō;
and of the other having been crucified with Him;

33 וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְאוּ וַיֵּדְּנוּ כִּי מֵת הָיָה וְלֹא נִשְׁבְּרוּ אֶת־שׁוֹקָיו:

33. wayabo'u 'el-Yahushua' wayir'u w'hinneh meth w'lo' shib'ru 'eth-shoqayu.

John19:33 They came to Yahushua and saw and beheld that He was dead, so they did not break His legs.

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἥδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

33 epi de ton Iēsoun elthontes hōs eidon ēdē auton tethnēkota,
But upon having come to Yahushua, when they saw that already He has died,
ou kateaxan autou ta skelē,
they did not break His legs,

34 וְאֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַצָּבָא דָּקְרוּ בַּחֲנִית בְּצִדּוֹ וַיֵּצֵא דָם וָמַיִם:

34. w'echad me'an'shey hatsaba' d'qaro bachanith b'tsido wayetse' dam wamayim.

John19:34 One of the military men thrust Him through with a spear in His side and blood and water came forth.

34 ἅλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

34 all' heis tōn stratiōtōn logchē autou tēn pleuran enyxen,
but one of the soldiers with a spear His side pierced,
kai exēlthen euthys haima kai hydōr.
and immediately out came blood and water.

35 וַיִּקְרָא זֶאת הָעִיר וַעֲדוֹתָיָהּ קִנְיֹת וַיִּהְיֶה יוֹדֵעַ כִּי אֵמֶת

לִהְיוֹתָ אֶת זֶאת הָעִיר וַעֲדוֹתָיָהּ קִנְיֹת וַיִּהְיֶה יוֹדֵעַ כִּי אֵמֶת

יגיד למען גם-אתם תאמינו:

35. w'haro'eh zo'th he'id w'edutho qayameth w'hu' yode'a
ki 'emeth yagid l'ma'an gam-'attem ta'aminu.

John19:35 The one who saw this testified, and his testimony endures,
and he knows that he tells the truth so that you also shall believe.

<35> καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

35 kai ho heōrakōs memartyrēken, kai alēthinē autou estin hē martyria,
And the one having seen this has testified, and true is his testimony,
kai ekeinos oiden hoti alēthē legei, hina kai hymeis pisteu[s]ēte.
and that one knows that truly he speaks, that also you may believe.

36 יגיד למען גם-אתם תאמינו: 36

לו כי זאת היתה למלאת הכתוב ועצם לא-תשברו בו:

36. ki zo'th hay'thah l'mal'th haKathub w'etsem lo'-thish'b'ru bo.

John19:36 For this was to fulfill the Scripture, “A bone shall not be broken of Him.”

<36> ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

36 egeneto gar tauta hina hē graphē plērōthē,
For happened these things that the Scripture might be fulfilled,
Ostoun ou syntribēsetai autou.
“a bone shall not be broken of Him.”

37 יגיד למען גם-אתם תאמינו: 37

לו ועוד כתוב אחר אמר והביטו אליו את אשר דקרו:

37. w'od kathub 'acher 'omer w'hibitu 'elayu 'eth 'asher daqaru.

John19:37 Yet another verse of Scripture says,
“They shall look intently to Him at whom they thrust through.”

<37> καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

37 kai palin hetera graphē legei, Opsontai eis hon exekentēsan.
And again a different Scripture says, “They shall look at Him whom they pierced.”

38 יגיד למען גם-אתם תאמינו: 38
יגיד למען גם-אתם תאמינו: 38
יגיד למען גם-אתם תאמינו: 38

לח ואחר בא יוסף הקרמתי והוא תלמיד יהושע בסתר מפני
היהודים וישאל מאת פילטוס אשר יתנהו לשאת את-גופת
יהושע וינח לו פילטוס ויבא וישאל את-גופת יהושע:

38. w'achar ba' Yoseph HaRamathi w'hu' tal'mid Yahushuà basether mip'ney
haYahudim wayish'al me'eth Pilatos 'asher yit'nehu lase'th 'eth-guphath Yahushuà
wayanach lo Pilatos wayabo' wayisa' 'eth-guphath Yahushuà.

John19:38 After this Yoseph of HaRamathi came. He was a disciple of **OWY34** secretly on account of the Yahudim, and he requested for Pilatos that he permit him to take the body of **OWY34**. Pilatos allowed him, so he came and took the body of **OWY34**.

<38> Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

38 Meta de tauta ērōtēsen ton Pilaton Iōsēph [ho] apo Harimathaias,
Now after these things asked Pilate Joseph from Arimathea,
ōn mathētēs tou Iēsou kekrymmenos de dia ton phobon tōn Ioudaiōn,
being a disciple of Yahushua secretly but because of the fear of the Jews,
hina arē to sōma tou Iēsou; kai epetrepse ho Pilatos.
that he might take the body of Yahushua; and allowed it Pilate.
ēlthen oun kai ēren to sōma autou.
He came therefore and took His body.

OWY34-64 36469 74776-49 9W4 7474497-78 4944 39
:749046 3477 X96344-97 X990X 4944

לְטַיְבָא גַם-נִקְדִּימוֹן אֲשֶׁר בָּא-לְפָנַי בַּלַּיְ'לַח אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיָּבֵא תַעְרֶבֶת מֵר-וַאֲהַלּוֹת כִּמְאָה לִיטְרִין:

39. wayabo' gam-Naq'dimon 'asher ba'-l'phanim balay'lah 'el-Yahushua
wayabe' tha'arobeth mor-wa'ahaloth k'me'ah lit'rin.

John19:39 Naqdimon, also came, who earlier had come to **OWY34** at night, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras.

<39> ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

39 ēlthen de kai Nikodēmos, ho elthōn pros auton nyktos to prōton,
And came also Nicodemus, the one having come to Him during the night at first,
pherōn migma smyrnēs kai aloēs hōs litras hekaton.
bearing a mixture of myrrh and aloes about one hundred pounds.

7477691-70 747449X49 3463444 OWY34 X744-X4 44444 40
:744X7-X4 996 7444444 1377

מִוִּיקְחוּ אֶת-גּוּפַת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּחַתְלוּהָ בְּתַכְרִיכֵין עֲם-הַבְּשָׁמִים
כְּמִנְהַג תִּיְהוּדִים לְקַבֵּר אֶת-מֵתֵיהֶם:

40. wayiq'chu 'eth-guphath Yahushua way'chat'luah b'thak'rikin `im-hab'samim
k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-mettheyhem.

John19:40 They took the body of **OWY34** and wrapped it in burial garments with the spices according to the custom of the Yahudim for burying the dead.

<40> ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

40 elabon oun to sōma tou Iēsou kai edēsan auto othoniois
They took therefore the body of Yahushua and bound it in linen cloths

meta tōn arōmatōn, kathōs ethos estin tois Ioudaiois entaphiazein.
with spices, as is the custom with the Jews to bury.

41 וְאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר נִצַּלְבַּת הָיָה גַן וְכֵן קָבֵר חָדָשׁ
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה בּוֹ מֵת עַד-הַנֵּחַ:

41. ubamaqom 'asher nits'lab hayah gan ubagan qeber chadash
'asher lo'-hunach bo meth `ad-henah.

John19:41 In the place where He was crucified there was a garden,
and in the garden was a new tomb in which no dead person had been placed in it until then.

<41> ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

41 ēn de en tō topō hopou estaurōthē kēpos,
Now there was in the place where He was crucified a garden,
kai en tō kēpō mnēmeion kainon en hō oudepō oudeis ēn tetheimenos;
and in the garden a new tomb in which never yet anyone had been placed.

42 מִבֵּית יְהוֹשֻׁעַ כִּי-עָרֵב שַׁבָּת הָיָה לַיהוּדִים
וְהַקָּבֵר קָרֹב:

42. sham samu 'eth-Yahushua ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w'haqeber qarob.

John19:42 They laid there because it was the evening of Shabbat
for the Yahudim, and the tomb was nearby.

<42> ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,
ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

42 ekei oun dia tēn paraskuēn tōn Ioudaiōn,
There therefore, because of the preparation of the Jews,
hoti eggys ēn to mnēmeion, ethēkan ton Iēsoun.
because near was the tomb, they placed Yahushua.

Chapter 20

1 וַיְהִי בְּאַחַד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנוֹת הַבֹּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתָּבֹא מִרְיָם
הַמַּגְדָּלִית אֶל-הַקָּבֵר וַתֵּרָא וְהִנֵּה-הָאֵבֶן מִסְתָּרָה מֵעַל הַקָּבֵר:

1. way'hi b'echad baShabbatot liph'noth haboqer b'`od chshe'k watabo' Mir'yam
HaMag'dalith 'el-haqaber watere' w'hinneh-ha'eben musarah me`al haqaber.

John20:1 And it came to pass on the one of the Shabbats as it turned toward morning,
while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw

and beheld that the stone was removed from the tomb.

<20:1> Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ῥμμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

1 Tē de miā tōn sabbatōn Maria hē Magdalēnē erchetai prōi skotias eti ousēs

Now on the one of the Sabbaths Mary Magdalene comes early, dark still it being, eis to mnēmeion kai blepei ton lithon ērmenon ek tou mnēmeiou. to the tomb and sees the stone having been taken from the tomb.

אֶחָד מִיָּמֵי הַשַּׁבָּת מָרְיָא הַמַּגְדָּלֵנָה עֹרְכֶתָהּ בְּרֹאשׁ חֹשֶׁךְ עֲדָה עֹשֶׂה עֵד
וְהִיא נִכְשֶׁת לְמִנְהוּמֵי הַמִּנְהוּמִים וְהִיא רֹאֶת אֶת הַלִּיטָה הַנִּשְׁמָטָה מִן הַמִּנְהוּמִים
:אֶחָד מִיָּמֵי הַשַּׁבָּת מָרְיָא הַמַּגְדָּלֵנָה עֹרְכֶתָהּ בְּרֹאשׁ חֹשֶׁךְ עֲדָה עֹשֶׂה עֵד

בַּתְּרֵץ וּתְבִיא אֶל-שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְאֶל-הַתְּלָמִיד הָאַחֵר
אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוֹ וְתֹאמַר אֲלֵיהֶם הִנֵּה נִשְׂאוֹ אֶת-הָאֲדוֹן מִקְבְּרוֹ
וְלֹא יָדְעָנוּ אִיפֹה הִנִּיחָהּ:

2. watarats watabo' 'el-Shim'`on Pet'ros w'el-hatal'mid ha'acher
'asher Yahushua' 'ahebo wato'mer 'aleyhem hinneh nas'u 'eth-ha'Adon miqib'ro
w'lo' yada`nu 'eyphoh hinichuhu.

John20:2 She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple whom Ow^q loved and said to them, "They have taken the Adon (Master) from the tomb, and we do not know where they have put Him."

<2> τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

2 trechei oun kai erchetai pros Simōna Petron kai pros ton allon mathētēn

She runs therefore and comes to Simon Peter and to the other disciple hon ephilei ho Iēsous kai legei autois, Ēran ton kyrion whom was being fond of Yahushua and says to them, "They took the Master ek tou mnēmeiou, kai ouk oidamen pou ethēkan auton. from the tomb, and we do not know where they placed Him.

:אֶחָד מִיָּמֵי הַשַּׁבָּת מָרְיָא הַמַּגְדָּלֵנָה עֹרְכֶתָהּ בְּרֹאשׁ חֹשֶׁךְ עֲדָה עֹשֶׂה עֵד

גּוֹיִצֵּא פֶּטְרוֹס וְהַתְּלָמִיד הָאַחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל-הַקְּבֹרָה:

3. wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.

John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.

<3> Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

3 Exēlthen oun ho Petros kai ho allos mathētēs,

went forth therefore Peter and the other disciple, kai ērchonto eis to mnēmeion. and they were coming to the tomb.

וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס וְהַתְּלָמִיד הָאַחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל-הַקְּבֹרָה
:אֶחָד מִיָּמֵי הַשַּׁבָּת מָרְיָא הַמַּגְדָּלֵנָה עֹרְכֶתָהּ בְּרֹאשׁ חֹשֶׁךְ עֲדָה עֹשֶׂה עֵד

כִּי אִם-מִקְפֹּלֶת לְבִדָּה בְּמָקוֹם אֶחָד:

7. w'hasudar 'asher hay'thah `al-ro'sho 'eynenah munachath 'etsel hatak'rikin
ki 'im-m'qupeleth l'badah b'maqom 'echad.

John20:7 The scarf that had been on His head was not lying beside the burial garments;
instead, it was folded up by itself in one place.

<7> καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον
ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

7 kai to soudarion, ho ēn epi tēs kephalēs autou, ou meta tōn othoniōn keimenon
and the face cloth, which was upon His head, not with the linen cloths lying
alla chōris entetyligmenon eis hena topon.
but apart, having been folded up in one place.

8 אֶחָד מִן הַתּוֹלְדִים הָאֲחֵרִים בָּא רִאשׁוֹנָה אֶל-הַקָּבֶר וְגַם-הוּא נִכְנָס
וַיֵּרָא וַיֵּאמֶן:

8. w'hatal'mid ha'acher 'asher ba' ri'shonah 'el-haqaber gam-hu' nik'nas
wayar' waya'amen.

John20:8 The other disciple who came to the tomb first and he also entered.
He saw and believed.

<8> τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος
εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν.

8 tote oun eisēlthen kai ho allos mathētēs ho elthōn prōtos
Then therefore entered also the other disciple, the one having come first
eis to mnēmeion kai eiden kai episteusen;
to the tomb, and he saw and believed,

9 ט כִּי עֵדָן לֹא-הִבִּינוּ אֶת-הַכְּתוּב אֲשֶׁר קוֹם יְקוֹם מֵעַם הַמֵּתִים:

9. ki `aden lo'-hebinu 'eth-haKathub 'asher qom yaqum me'im hamethim.

John20:9 For they did not yet understand the Scripture,
that He would surely rise from among the dead.

<9> οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

9 oudepō gar ēdeisan tēn graphēn
for not yet they knew the Scripture
hoti dei auton ek nekrōn anastēnai.
that it is necessary for Him from the dead to rise up.

10 יִשְׁכַּחְבוּ הַתּוֹלְדִים וַיֵּלְכוּ אֶל-בֵּיתָם:

10. wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.

John20:10 The disciples returned and went to their houses.

<10> ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

10 apēlthon oun palin pros autous hoi mathētai.

Then went away again to their own places the disciples.

11 מִירְיָם אֲמַדָּה מִחוּץ לַקֶּבֶר וְהִיא בֹכִיָּה וְהִיא בִּבְכוּתָהּ
וַתִּשָּׁקֶף אֶל-תוֹךְ הַקֶּבֶר:

11. uMir'yam `am'dah michuts laqeber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah
watash'qeph 'el-to'k haqaber.

John20:11 Miryam stood outside the tomb and she wept,
and it happened as she wept she peered into the tomb.

<11> Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν,
παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον

11 Maria de heistēkei pros tō mnēmeiō exō klaiousa.

Now Mary had stood at the tomb outside weeping.

hōs oun eklaien, parekuuen eis to mnēmeion

Then as she was weeping, she stooped into the tomb

12 יְבִיתָא שְׁנֵי מַלְאָכִים לְבוּשֵׁי לְבָנִים יֹשְׁבִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר
שָׁמוּ שָׁם אֶת-גּוֹפֹת יְהוֹשֻׁעַ אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶחָד מִרְגְּלוֹתָיו:

12. watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham
'eth-guphath Yahushua' 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.

John20:12 She saw two messengers wearing white sitting in the place
where they had put the body of Owsay there, one at its head and one at its foot.

<12> καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους,
ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

12 kai theōrei duo aggelous en leukois kathezomenous, hena pros tē kephalē
and saw two angels in white sitting, one at the head

kai hena pros tois posin, hopou ekeito to sōma tou Iēsou.

and one at the feet, where was lying the body of Yahushua.

13 יְגִידָם אֲמָרוּ אֵלֶיהָ אִשָּׁה לָמָּה תִּבְכִּי וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כִּי נָשָׂאוּ מִזֶּה אֶת-אֲדֹנִי וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיפֹה הִנִּיחָהּ:

13. wayo'm'ru 'eleyah 'ishah lameh thib'ki wato'mer 'aleyhem
ki nas'u mizeh 'eth-'Adoni w'lo' yada'ti 'eyphoh hinichuhu.

John20:13 They said to her, “Woman, why are you weeping?”
 She said to them, “Because they have taken My Adon away from here
 and I do not know where they put Him.”

<13> καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, **Γύναι, τί κλαίεις;**
 λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

13 kai legousin autē ekeinoi, **Gynai, ti klaieis? legei autois**
 And say to her those ones, “Woman, why do you weep?” She said to them,
 hoti Ēran ton kyrion mou, kai ouk oida pou ethēkan auton.
 “They took my Master, and I do not know where they placed Him.”

ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ

יְהוֹשֻׁעַ כְּכֹלֹתָהּ לְדַבֵּר זֹאת וַתִּפֶּן אַחֲרָיָהּ וַתֵּרָא
 וַהֲנִיחָהּ יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד וְלֹא יָדָעָה כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא:

14. way’hi k’kalothah l’daber zo’th watephen ‘achareyah watere’
 w’hinneh Yahushuà `omed w’lo’ yad’`ah ki Yahushuà hu’.

John20:14 And it came to pass when she finished saying this, she turned behind her
 and saw and beheld **OWY** standing there, but she did not know that He was **OWY**.

<14> ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
 καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

14 tauta eipousa estraphē eis ta opisō,
 These things having said she turned back around,
 kai theōrei ton Iēsoun hestōta, kai ouk ēdei hoti Iēsous estin.
 and she saw Yahushua having stood, and did not know that it was Yahushua.

ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲉⲓⲁⲓ

טוֹיֵאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אִשָּׁה לָמָּה תִּבְכִּי אֵת-מִי תִּבְקָשִׁי
 וְהִיא חֲשַׁבְתָּהּ לְשֹׁמֵר הַגֶּן וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי אִם-אַתָּה
 נִשְׂאת אֹתוֹ מִיָּהּ הַגִּידָהּ-נָא לִּי אֵיפֹה הִנַּחְתּוֹ וְלִקְחֹתִי מִשָּׁם:

15. wayo’mer ‘eleyah Yahushuà ‘ishah lameh thib’ki ‘eth-mi th’baqeshi w’hi’
 chashabat’hu l’shomer hagan wato’mer ‘elayu ‘Adoni ‘im-‘attah nasa’tah ‘otho mizeh
 hagidah-na’ li ‘eyphoh hinach’to ul’qach’tiu misham.

John20:15 **OWY** said to her, “Woman, why are you weeping?
 Whom are you seeking?” She thought Him to be the guard of the garden,
 so she said to Him, “My Adon, if you have carried Him from here,
 please tell me where you have laid Him, and I shall take Him from there.”

<15> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, **Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;**
 ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν λέγει αὐτῷ, **Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν,**
 εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῶ.

15 legei autē Iēsous, Gynai, ti klaieis? tina zēteis?

says to her Yahushua, “Woman, why do you weep? Whom do you seek?
ekeinē dokousa hoti ho kēpouros estin legei autō, Kyrie,

That one supposing that the gardener he was says to him, “Master,
ei sy ebastasas auton, eipe moi pou ethēkas auton, kagō auton arō.

if you carried away Him, tell me where you placed Him, and I shall take Him.”

16 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מְרִיָּם וְהִנֵּה אָמַר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מְרִיָּם וְהִנֵּה אָמַר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מְרִיָּם וְהִנֵּה אָמַר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מְרִיָּם וְהִנֵּה אָמַר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ

16. wayo'mer 'eleyah Yahushua Mir'yam watephen
wato'mer 'elayu Rabbuni hu' Moreh.

John20:16 Οὐρανός said to her, “Miryam,”
and she turned and said to Him, “Rabbuni!” that is, “Teacher.”

<16> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί,
Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

16 legei autē Iēsous, Mariam. strapheisa ekeinē legei autō Hebraisti,
says to her Yahushua, “Mary, having turned that woman says to Him in Hebrew,
Rabbouni (ho legetai Didaskale).
“Rabbi,” (which means Teacher).

17 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּנְעִי בִּי כִּי עוֹד לֹא
עָלִיתִי אֶל-אָבִי וְלָכִי-נָא אֶל-אֶחָי וְהַגִּידִי לָהֶם
אֲנִי עֹלָה אֶל-אָבִי וְאֶל-אֶחָי וְאֶל-הֵיכָלָם

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אַל-תִּנְעִי בִּי כִּי עוֹד לֹא
עָלִיתִי אֶל-אָבִי וְלָכִי-נָא אֶל-אֶחָי וְהַגִּידִי לָהֶם
אֲנִי עֹלָה אֶל-אָבִי וְאֶל-אֶחָי וְאֶל-הֵיכָלָם

17. wayo'mer 'eleyah Yahushua 'al-tig'i bi ki 'od lo' `alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay
w'hagidi lahem 'ani `oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.

John20:17 Οὐρανός said to her, “Do not touch Me, for I have still not ascended
to My Father. Please go to My brothers and tell them,
‘I am ascending to My Father and your Father, and to My El and your El.’”

<17> λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·
πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου
καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

17 legei autē Iēsous, Mē mou haptou, oupō gar anabebēka
says to her Yahushua, “Stop touching Me, for not yet I have ascended
pros ton patera; poreuou de pros tous adelphous mou kai eipe autois,
to the Father; but go to My brothers and tell them,
Anabainō pros ton patera mou kai patera hymōn kai theon mou kai theon hymōn.
I ascend to the My Father and your Father and My El and your El.”

18 מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה
מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה

יחזקאל מרבים המגדלית ותספר אל-התלמידים
את אשר-האזה את-האדון וכזאת דבר אליה:

18. watabo' Mir'yam haMag'dalith wat'saper 'el-hatal'midim
'eth 'asher-ra'athah 'eth-ha'Adon w'hazo'th diber 'eleyah.

John20:18 Miryam HaMagdalith came and told the disciples about whom
she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

<18> ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς
ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

18 erchetai Mariam hē Magdalēnē aggelousa tois mathētais
comes Mary Magdalene announcing to the disciples,
hoti Heōraka ton kyrion, kai tauta eipen autē.

“I have seen the Master,” and these things He said to her.

19 מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה
מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה
מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה מִיָּמָה

יט ויהי ביום ההוא והוא אחד בשבתות לעת-ערב כאשר
נסגרו דלתות הבית אשר-נקבצו שם התלמידים מירא
היהודים ויבא יהושע ויעמד ביניהם
ויאמר אליהם שלום לכם:

19. way'hi bayom hahu' w'hu' 'echad baShabbatot l'eth-'ereb ka'asher nis'g'ru
dal'thoth habayith 'asher-niq'b'tsu sham hatal'midim miyir'ath haYahudim
wayabo' Yahushua waya'amod beyneyhem wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem.

John20:19 And it came to pass on that day, which was the one of the Sabbats,
at the time of the evening, when the doors were closed in the house
where the disciples were there, for fear of the Yahudim,
Ow'ay' came and stood among them and said to them, “Peace be with you.”

<19> Οὕτως οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων
καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19 Ousēs oun opsias tē hēmera ekeinē tē miā sabbatōn
Being therefore evening that day, the one of the Sabbaths,
kai tōn thyrōn kekleisimenōn hopou ēsan hoi mathētai
and the doors having been shut where were the disciples
dia ton phobon tōn Ioudaiōn, ēlthen ho Iēsous kai estē eis to meson
because of the fear of the Jews, came Yahushua and stood in the midst
kai legei autois, Eirēnē hymin.

and said to them, "Peace to you."

20 וְאַחֲרַי דַּבְּרוּ זֹאת הָרָאָם אֶת-יָדָיו
וְאֶת-צִדּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ הַתּוֹלְמִידִים בְּרֹאֲוֹתָם אֶת-הָאָדוֹן׃

20. w'acharey dab'ro zo'th her'am 'eth-yadayu w'eth-tsido
wayis'm'chu hatal'midim bir'otham 'eth-ha'Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,
and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

<20> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
ἔχαρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20 kai touto eipōn edeixen tas cheiras kai tēn pleuran autois.

And having said this He showed His hands and His side to them.

echarēsan oun hoi mathētai idontes ton kyrion.

Rejoiced therefore the disciples at having seen the Master.

21 וְיֹסֵף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי
הָאֵל בֵּן אָנֹכִי שִׁלַּח אֲתֶכֶם׃

21. wayoseph Yahushua wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem
ka'asher shalach 'othi ha'Ab ken 'anoki sholeach 'eth'kem.

John20:21 Once more, Joseph said to them,
"Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you."

<21> εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν·
καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

21 eipen oun autois [ho Iēsous] palin, Eirēnē hymin;

said therefore to them Yahushua again, "Peace to you,

kathōs apestalken me ho patēr, kagō pempō hymas.

as has sent Me the Father, so also I sent you."

22 וְאַחֲרַי דַּבְּרוּ זֹאת וַיִּפָּח בָּהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְחוּ לָכֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem
wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.

John20:22 After saying this, He breathed on them
and said to them, "Take for yourself the Holy Spirit."

<22> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

22 kai touto eipōn enepheysēsen kai legei autois,
 And having said this He breathed on them and says to them,
 Labete pneuma hagion;
 “Receive the Holy Spirit.”

23 וְכֵן אָמַר וְנִשְׁחַלְחוּ לְכָל־אִשְׁרֵי תִּסְלְחוּ וְנִסְלַח לָהֶם
 וְאִשְׁרֵי תִּשְׁחַלְחוּ יִשְׁחַלְחוּ לָהֶם

כְּכִי־הָיָה כָּל־אִשֶּׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתֵם וְנִסְלַח לָהֶם
 וְאִשֶּׁר תִּשְׁחַלְחוּ יִשְׁחַלְחוּ לָהֶם

23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem
 wa'asher ta'ashimu ye'shamu.

John20:23 “And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven
 to them, and those whom you condemn shall be condemned.”

<23> ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφεόνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

23 an tinōn apheōtai tas hamartias apheōntai autois,

“Of **whomever** you forgive the sins they have been forgiven to them;

an tinōn kratēte kekratēntai.

of **whomever** you hold they have been held.”

24 וְכֵן אָמַר וְכִי־הָיָה כָּל־אִשֶּׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתֵם וְנִסְלַח לָהֶם
 וְאִשֶּׁר תִּשְׁחַלְחוּ יִשְׁחַלְחוּ לָהֶם

כְּכִי־הָיָה כָּל־אִשֶּׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתֵם וְנִסְלַח לָהֶם
 וְאִשֶּׁר תִּשְׁחַלְחוּ יִשְׁחַלְחוּ לָהֶם

24. w'Thoma' 'echad mish'neym he'asar haniq'ra' Didumos
 lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushua.

John20:24 Thoma who is called Didumos, one of the twelve,
 had not been in their midst when Owas entered.

<24> Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
 οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

24 Thōmas de heis ek tōn dōdeka, ho legomenos Didymos,

But Thomas, one of the twelve, the one being called Didymus,

ouk ēn met' autōn hote ēlthen Iēsous.

was not with them when came Yahushua.

25 וְכֵן אָמַר וְכִי־הָיָה כָּל־אִשֶּׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתֵם וְנִסְלַח לָהֶם
 וְאִשֶּׁר תִּשְׁחַלְחוּ יִשְׁחַלְחוּ לָהֶם

כְּכִי־הָיָה כָּל־אִשֶּׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתֵם וְנִסְלַח לָהֶם
 וְאִשֶּׁר תִּשְׁחַלְחוּ יִשְׁחַלְחוּ לָהֶם

הַמַּסְמְרוֹת וְאֲשִׁים אֶת־אֶצְבָּעַי בְּמָקוֹם הַמַּסְמְרוֹת
וְאֲשִׁים אֶת־יָדִי בְּצִדּוֹ לֹא אֶאֱמִין:

25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon
wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth
w'asim 'eth-'ets'ba'i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.

John20:25 The rest of the disciples told him about it, saying “We have surely seen the Adon!” He said to them, “If I do not see the wound marks of the nails in His hands, put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe.”

<25> ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

25 elegon oun autō hoi alloi mathētai, Heōrakamen ton kyrion.

Therefore were saying to him the other disciples, “We have seen the Master.”

ho de eipen autois, Ean mē idō en tais chersin autou ton typon tōn hēlōn

But He said to them, “Unless I see in His hands the mark of the nails

kai balō ton daktylon mou eis ton typon tōn hēlōn

and I put my finger into the place of the nails

kai balō mou tēn cheira eis tēn pleuran autou, ou mē pisteusō.

and I put my hand into His side, I shall never believe.”

כַּיִּגִּידוּ לוֹ הַתּוֹלְדֵי הַנִּשְׁאָרִים לֵאמֹר רֹא רְאוּנוּ אֶת־הָאֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִמְלֹךְ אֱלֹהֵינוּ בְּיָדָיו אֶת־רֶשֶׁם הַמַּסְמְרוֹת
וַאֲשִׁים בְּצִדּוֹ לֹא אֶאֱמִין:

כַּיִּגִּידוּ לוֹ הַתּוֹלְדֵי הַנִּשְׁאָרִים לֵאמֹר רֹא רְאוּנוּ אֶת־הָאֲדֹנָי
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִמְלֹךְ אֱלֹהֵינוּ בְּיָדָיו אֶת־רֶשֶׁם הַמַּסְמְרוֹת
וַאֲשִׁים בְּצִדּוֹ לֹא אֶאֱמִין:

26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith
w'Thoma' imahem wayabo' Yahushua w'had'lathoth m'sugaroth
waya'amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.

John20:26 And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house a second time and Thoma was with them, Owa' entered, and yet the doors were closed. He stood among them and said, “Peace to you.”

<26> Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

26 Kai meth' hēmeras oktō palin ēsan esō hoi mathētai autou kai Thōmas met' autōn.

And after eight days again were inside His disciples and Thomas with them.

erchetai ho Iēsous tōn thyrōn kekleisimenōn kai estē eis to meson

comes Yahushua the doors having been shut and stood in the midst

kai eipen, Eirēnē hymin.

and said, “Peace to you.”

27 וְאַחַר-כֵּן אָמַר אֶל-תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבְּעֶךָ וּרְאֵה אֶת-יָדִי
וְשַׁלַּח אֶת-יָדְךָ הִנֵּה וְשִׁים בְּצַדִּי וְאַל-תִּהְיֶה מְחַסֵּר אֱמוּנָה
כִּי אִם-מֵאֲמִין:

27. w'achar 'amar 'el-Toma' sh'lach 'ets'ba`aak henah ur'eh 'eth-yaday
ush'lach 'eth-yad'ak henah w'sim b'tsidi w'al-t'hi m'chusar 'emunah ki 'im-ma'amin.

John20:27 After that, He said to Toma, “Extend your finger here, and look at My hands.
Reach your hand here and place it into My side.
Do not let your faith be lacking, but rather believe.”

<27> εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου
καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

27 eita legei tō Thōmā, Phere ton daktylon sou hōde kai ide tas cheiras mou,
Then He says to Thomas, “Bring your finger here and see My hands
kai phere tēn cheira sou kai bale eis tēn pleuran mou,
and bring your hand and put it into My side,
kai mē ginou apistos alla pistos.
and do not become faithless but faithful.”

28 כַּח וַיַּעַן תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי וְאֵלֵהֶי:

28. waya`an Toma' wayo'mer 'elayu 'Adoni w'Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, “My Adon and my El!”

<28> ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

28 apekrithē Thōmas kai eipen autō, Ho kyrios mou kai ho theos mou.
answered Thomas and said to Him, “My master and My El.”

29 כִּטְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ יַעֲן רָאִיתָ אֹתִי הֶאֱמַנְתָּ
אֲשֶׁר־יְהוֹשֻׁעַ וְאֵינָם רֹאִים:

29. wayo'mer 'elayu Yahushuà ya`an ra'itah 'othi he'eman'at
'ash'rey hama'aminim w'eynam ro'im.

John20:29 Ow'ayy said to him, “Because you have seen Me, you believe.
Blessed are they who believe yet do not see!”

<29> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας;
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

29 legei autō ho Iēsous, Hoti heōrakas me pepisteukas?

says to him Yahushua, “Because you have seen Me have you believed?
makarioi hoi mē idontes kai pisteusantes.
Blessed are the ones not having seen and having believed.”

אֵלֶּיךָ יְהוֹשֻׁעַ אָמַר כִּי רַבִּים רָאִיתִי אֲתוֹת וּמִקֵּדֹת לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה

לְהִנֵּה גַם-אֲתוֹת אַחֲרֵים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינַי תְּלִמִּידָיו
אֲשֶׁר לֹא-נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה:

30. w'hinneh gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushua l'eyney thal'midayu
'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.

John20:30 Behold Ow'ayy also performed many other signs
in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

30 Πολλά μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῇ βιβλίῳ τούτῳ.

30 Polla men oun kai alla sēmeia epoiēsen ho Iēsous enōpion tōn mathētōn [autou],
Many therefore also other signs did Yahushua before His disciples,
ha ouk estin gegrammena en tō bibliō toutō;
which have not been written in this scroll.

אֵלֶּיךָ יְהוֹשֻׁעַ אָמַר כִּי רַבִּים רָאִיתִי אֲתוֹת וּמִקֵּדֹת לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה

לֹא וְאֵלֶּיךָ נִכְתְּבוּ לְמַעַן תֵּאֱמִינוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן-אֱלֹהִים וְלְמַעַן יִהְיוּ לָכֶם חַיִּים בְּשֵׁמוֹ בְּאֱמוּנַתְכֶם:

31. w'eleh nik't'bu l'ma'an ta'aminu ki Yahushua hu' haMashiyach
ben-'Elohim ul'ma'an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.

John20:31 Yet these were written so that you would believe
that Ow'ayy is the Mashiyach, the Son of Elohim,
and so that in your faith you would have life in His name.

31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

31 tauta de gegraptai hina pisteu[s]ēte
But these things have been written that you might believe
hoti Iēsous estin ho Christos ho huios tou theou,
that Yahushua is the Anointed One, the Son of Elohim,
kai hina pisteuontes zōēn echēte en tō onomati autou.
and that believing, you may have life in His name.

Chapter 21

אֵלֶּיךָ יְהוֹשֻׁעַ אָמַר כִּי רַבִּים רָאִיתִי אֲתוֹת וּמִקֵּדֹת לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה

אֲשֶׁר לֹא נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה לְהִנֵּה גַם-אֲתוֹת אַחֲרֵים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינַי תְּלִמִּידָיו

על-יָם טִיבֶרְיָה וְזֶה-דְּבַר הַקָּאוֹתוֹ אֲלֵיהֶם:

1. way'hi 'acharey-ken wayoseph Yahushua l'hera'oth 'el-tal'midayu
'al-yam Tibar'Yah w'zeh-d'bar hera'otho 'aleyhem.

John21:1 And it came to pass afterward things **Ow** appeared once more
to His disciples by the Sea of TiberYah, and this is the account of His appearance to them:

<21:1> Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς
ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.

1 Meta tauta ephanerōsen heauton palin ho Iēsous tois mathētais

After these things manifested Himself again Yahushua to the disciples
epi tēs thalassēs tēs Tiberiados; ephanerōsen de houtōs.
at the sea of Tiberias; now He was manifested thus.

וְאַחֲרַיִם הָיָה כֵּן וַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ לְהַרְאוֹת אֶל-תַּלְמִידָיו
בַּיָּם הַטִּיבֶרְיָה וְזֶה-דְּבַר הַקָּאוֹתוֹ אֲלֵיהֶם
וַיֵּרָא אֵלֵיהֶם אַחֲרַיִם הָיָה כֵּן וַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ לְהַרְאוֹת אֶל-תַּלְמִידָיו
בַּיָּם הַטִּיבֶרְיָה וְזֶה-דְּבַר הַקָּאוֹתוֹ אֲלֵיהֶם

בְּשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתוֹמָא הַנִּקְרָא דִּידוּמוֹס
וְנַתְנָאֵל מִקְנָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וּבְנֵי זַבְדִּי
וְעוֹד שְׁנַיִם אֲחֵרִים מִתַּלְמִידָיו יוֹשְׁבוֹ יְחִדּוֹ:

2. Shim'on Pet'ros w'Thoma' haniq'ra' Didumos uN'than'El miQanah 'asher b'erets
haGalil ub'ney Zab'day w'od sh'nayim 'acherim mital'midayu yash'bu yach'daw.

John21:2 Shimeon Petros (Kepha), and Thoma who is called Didumos,
Nethana'El from Qanah which is in the land of the Galil, the sons of Zabday,
and two more of His other disciples were sitting together.

<2> ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ
Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

2 ēsan homou Simōn Petros kai Thōmas ho legomenos Didymos

There were together Simon Peter and Thomas the one being called Didymus
kai Nathanaēl ho apo Kana tēs Galilaias kai hoi tou Zebedaiou
and Nathanael the one from Cana of Galilee and the sons of Zebedee
kai alloi ek tōn mathētōn autou duo.
and others of His disciples two.

וְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתוֹמָא הַנִּקְרָא דִּידוּמוֹס
וְנַתְנָאֵל מִקְנָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וּבְנֵי זַבְדִּי
וְעוֹד שְׁנַיִם אֲחֵרִים מִתַּלְמִידָיו יוֹשְׁבוֹ יְחִדּוֹ

גַּיְאָמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמִעוֹן פֶּטְרוֹס הַנִּבְּיָה הַלֵּךְ לְדוֹג
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו גַּם-אֲנַחְנוּ נֵלֵךְ עִמָּךְ וַיִּצְאֵנוּ
וַיֵּרָדוּ בְּאֶנְיָה וְלֹא לָכְדוּ מֵאוּמָה בְּלִילָה הַהִיא:

3. wayo'mer 'aleyhem Shim'on Pet'ros hin'ni hole'k ladug
wayo'm'ru 'elayu gam-'anach'nu nele'k ima'k wayets'u
wayer'du ba'aniah w'lo' lak'du m'umah balay'lah hahu'.

John21:3 Shimeon Petros (Kepha) said to them, “Behold, I am going to fish. They said to him, “We shall also go with you.” So they went out and got down into the boat, but they did not catch anything that night.

3> λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

3 legei autois Simōn Petros, Hypagō halieuein.

says to them Simon Peter, “I am going to fish.”

legousin autō, Erchometha kai hēmeis syn soi. exēlthon

They say to him, “are coming also We with you.” They went forth

kai enebēsan eis to ploion, kai en ekeinē tē nykti epiasan ouden.

and embarked into the boat, and during that night they caught nothing.

מָנָחָא אָמַר לָהֶם אֲנִי הוֹלֵךְ לִדְגּוֹת. לֵבְשָׁם וְיָצְאוּ וַיֵּרָדוּ אֶל הַטֹּבִיט, וְלֵיל לַיְלָה הַהוּא לֹא צָדְדוּ שׁוֹמֵר.

ד'הבִּקֶּר אָמַר יְהוֹשֻׁעַ עָמַד עַל-שִׁפְתַּת הַיָּם
וְהַתְּלָמִידִים לֹא יָדְעוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא:

4. haboqer 'or w'Yahushua `amad `al-s'phath hayam
w'hatal'midim lo' yad'u ki Yahushua hu'.

John21:4 At the morning light Ow'Yahushua was standing on the seashore, but His disciples did not know that He was Ow'Yahushua.

4> πρῶτας δὲ ἦδη γενομένης ἑσθῆς Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

4 prōias de ēdē genomenēs estē Iēsous eis ton aigialon,

Now early morning already having come, stood Yahushua on the shore;

ou mentoi ēdeisan hoi mathētai hoti Iēsous estin.

not however had realized the disciples that it was Yahushua.

לְבֹרֵךְ הָיָה הַיּוֹם הַהוּא כִּי הָיָה יְהוֹשֻׁעַ עָמַד עַל-שִׁפְתַּת הַיָּם. לֵבְשָׁם וְיָצְאוּ וַיֵּרָדוּ אֶל הַטֹּבִיט, וְלֵיל לַיְלָה הַהוּא לֹא צָדְדוּ שׁוֹמֵר.

הוֹיָאמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי הָיִשׁ-לָכֶם דְּבַר לֶאֱכֹל
וְיֹאמְרוּ לֹא:

5. wayo'mer 'aleyhem Yahushua banay hayesh-lakem dabar le'ekol wayo'm'ru lo'.

John21:5 Ow'Yahushua said to them, “My sons, do you have anything to eat?” They said, “No.”

5> λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.

5 legei oun autois [ho] Iēsous, Paidia, mē ti prosphagion echete?

says therefore to them Yahushua, “Children, surely not any fish you have?

apekrithēsan autō, Ou.

They answered Him, “No.”

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלִיכוּ הַמַּכְמֹרֶת מִיְמִין לְאַנְיָה וְתִמְצְאוּ
וַיִּשְׁלִיכוּ וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד לְמַשֵּׁךְ אֹתָהּ מִרְבַּ הַדָּגִים׃

6. wayo'mer lahem hash'liku hamik'moreth miymin la'aniah w'thim'tsa'u
wayash'liku w'lo'-yak'lu `od lim'sho'k 'othah merob hadagim.

John21:6 He said to them, “Cast the net on the right side of the boat and you shall find some.” They cast it, and they were no longer able to draw it in due to the multitude of fish.

ᾠδὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

6 ho de eipen autois, Balete eis ta dexia merē tou ploiou to diktuon,
And he said to them, “Throw to the right side of the boat the net,
kai heurēsete. ebalon oun,
and you shall find fish they threw it therefore,
kai ouketi auto helkysai ischuon apo tou plēthous tōn ichthyōn.
and no longer it to draw were they strong enough from the multitude of the fish.”

וַיֹּאמֶר הַתַּלְמִיד הַהוּא אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ אֶל-פֶּטְרוֹס
הִנֵּה-הָאָדוֹן וַיְהִי כְשֶׁמַּעַ שָׁמַעוֹן פֶּטְרוֹס כִּי הוּא הָאָדוֹן
וַיַּחְגֹּר אֶת-מַעֲיָלוֹ כִּי עִירוֹם הָיָה וַיִּתְּנָפֶל אֶל-הַיָּם׃

7. wayo'mer hatal'mid hahu' 'asher Yahushua' 'ahebo 'el-Pet'ros hinneh-ha'Adon
way'hi kish'mo'a Shim'`on Pet'ros ki hu' ha'Adon wayach'gor 'eth-m'`ilo
ki `eyrom hayah wayith'napel 'el-hayam.

John21:7 That disciple whom Owh'ah' loved said to Petros (Kepha),
“Behold, the Adon (Master).” And it came pass when Shimeon Petros (Kepha) heard
that it was the Adon he wrapped his cloak around his waist because he was naked
and threw himself into the sea.

ᾠλεγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεξώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,

7 legei oun ho mathētēs ekeinos hon ēgapa ho Iēsous tō Petrō,
says therefore that disciple whom was loving Yahushua to Peter,
Ho kyrios estin. Simōn oun Petros akousas hoti ho kyrios estin
“The Master it is.” Therefore Simon Peter, having heard that the Master it is,
ton ependytēn diezōsato, ēn gar gymnos,
the outer garment tied around himself, for he was unclothed,

kai ebalen heauton eis tēn thalassan,
and threw himself into the sea.

8 וַיִּזְרֹק אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפְּחֵם בַּיָּם
וַיִּזְרֹק אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפְּחֵם בַּיָּם
וַיִּזְרֹק אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפְּחֵם בַּיָּם

וַיִּזְרֹק אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפְּחֵם בַּיָּם
וַיִּזְרֹק אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפְּחֵם בַּיָּם
וַיִּזְרֹק אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפְּחֵם בַּיָּם

8. w'hatal'midim hanish'arim ba'u bas'phinah ki lo' hir'chiqu min-hayabashah
ki 'im-k'ma'thayim 'amah wayim'sh'ku 'eth-hamik'moreth 'im-hadagim.

John21:8 The rest of the disciples came in the boat since they were not far from the land,
but about two hundred cubits and they drew the net with fishes.

8> οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς
ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

8 hoi de alloi mathētai tō ploiariō ēlthon, ou gar ēsan makran apo tēs gēs
But the other disciples in the boat came, not for they were far from the land
alla hōs apo pēchōn diakosiōn, syrontes to diktuon tōn ichthyōn.
but about from two hundred cubits, dragging the net of the fish.

9 וַיֵּרָא אֶת-הַבָּרָק וְהַיָּם
וַיֵּרָא אֶת-הַבָּרָק וְהַיָּם
וַיֵּרָא אֶת-הַבָּרָק וְהַיָּם

וַיֵּרָא אֶת-הַבָּרָק וְהַיָּם
וַיֵּרָא אֶת-הַבָּרָק וְהַיָּם
וַיֵּרָא אֶת-הַבָּרָק וְהַיָּם

9. way'hi ba'aloatham 'el-hayabashah wayir'u w'hinneh gachaley-'esh 'arukim
w'dagim 'aleyhem w'lechem le'ekol.

John21:9 And it came to pass when they came up to the land, they saw
and beheld that there were a fire of coals arranged with fish on them, and bread to eat.

9> ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην
καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

9 hōs oun apebēsan eis tēn gēn blepousin anthrakian keimenēn
When therefore they disembarked onto the land they see a charcoal fire lying
kai opsarion epikeimenon kai arton.
and fish lying upon it and bread.

10 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֲבִיאוּ מִן-הַדָּגִים אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עִתָּהּ׃

יְהוֹשֻׁעַ הֲבִיאוּ מִן-הַדָּגִים אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עִתָּהּ׃
10. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' habi'u min-hadagim 'asher l'kad'tem `attah.

John21:10 Ow'ay' said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."

10> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

10 legei autois ho Iēsous, Enegkate apo tōn opsariōn hōn epiasate nyn.
says to them Yahushua, “Bring from the fish which you caught now.”

11 waya`al Shim`on Pet`ros wayim`sho`k `eth-hamik`moreth `el-hayabashah
w`hi` m`le`ah dagim g`dolim me`ah wachamishim ush`lshah
w`lo` niq`r`ah hamik`moreth `aph-ki rabbim hayu.

יא וַיַּעַל שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיִּמְשֹׁךְ אֶת-הַמַּכְמֶרֶת אֵל-הַיַּבָּשָׁה
וְהָיָא מְלֵאָה דָּגִים גְּדוֹלִים מְאֹד וַחֲמִשִּׁים וּשְׁלֹשָׁה
וַיִּשְׁלֹשָׁה וְלֹא נִקְרְעָה הַמַּכְמֶרֶת אַף-כִּי רַבִּים הָיוּ:

11. waya`al Shim`on Pet`ros wayim`sho`k `eth-hamik`moreth `el-hayabashah
w`hi` m`le`ah dagim g`dolim me`ah wachamishim ush`lshah
w`lo` niq`r`ah hamik`moreth `aph-ki rabbim hayu.

John21:11 Shimeon Petros (Kepha) came up and drew the net onto the land.
It was full of large fish, one hundred and fifty-three and yet the net was not torn
even though there were so many.

<11> ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων
μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

11 anebē oun Simōn Petros kai heilkysen to diktuon eis tēn gēn meston ichthyōn megalōn
went up therefore Simon Peter and dragged the net onto the land full of large fish,
hekaton pentēkonta triōn; kai tosoutōn ontōn ouk eschisthē to diktuon.
a hundred and fifty three; and though being so many did not split the net.

12 wayo`mer `aleyhem Yahushua bo`u b`ru-lachem w`eyn `ish min-hatal`midim `asher
m`la`o libo lish`ol mi `attah ki yad`u `asher hu` ha`Adon.

יב וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בְרוּ-לָחֶם
וְאֵין אִישׁ מִן-הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר מָלְאוּ לְבֹו לִשְׁאֹל מִי אַתָּה
כִּי יָדָעוּ אֲשֶׁר הוּא הָאָדוֹן:

12. wayo`mer `aleyhem Yahushua bo`u b`ru-lachem w`eyn `ish min-hatal`midim `asher
m`la`o libo lish`ol mi `attah ki yad`u `asher hu` ha`Adon.

John21:12 Owaya` said to them, “Come and eat bread.” But there was not one of
His disciples whose heart filled him to ask, “Who are You?”
For they knew that He was the Adon.

<12> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν
ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

12 legei autois ho Iēsous, Deute aristēsate.

says to them Yahushua, “Come eat breakfast.”

oudeis de etolma tōn mathētōn exetasai auton, Sy tis ei?

Now not one was daring of the disciples to ask Him, “You who are?”

eidotes hoti ho kyrios estin.

Having known that the Master it is.”

13 wayabo' Yahushua wayiqach 'eth-halechem wayiten lahem w'eth-hadagim.

יגִבֹּא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וְאֶת־הַדָּגִים:

13. wayabo' Yahushua wayiqach 'eth-halechem wayiten lahem w'eth-hadagim.

John21:13 Owayah came and took the bread and gave it and the fish to them.

<13> ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

13 erchetai Iēsous kai lambanei ton arton kai didōsin autois, kai to opsarion homoiōs.
comes Yahushua and takes the bread and gives to them, and the fish likewise.

14 w'zo'th hapa'am hash'lishith 'asher-nir'ah Yahushua 'el-tal'midayu 'acharey qumo me'im hamethim.

יד וְזֹאת הַפֶּעַם הַשְּׁלִישִׁית אֲשֶׁר־נִרְאָה יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו
אַחֲרֵי קִיּוּמוֹ מֵעַם הַמֵּתִים:

14. w'zo'th hapa'am hash'lishith 'asher-nir'ah Yahushua 'el-tal'midayu 'acharey qumo me'im hamethim.

John21:14 This is the third time that Owayah appeared to His disciples after He rose from the dead.

<14> τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

14 touto edē triton ephanerōthē Iēsous tois mathētais

This was now the third time Yahushua was manifested to the disciples egertheis ek nekrōn.
having been raised from the dead.

15 way'hi 'acharey 'ak'lam wayo'mer Yahushua 'el-shim'on Pet'ros Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi yother me'eleh wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'attah yada'at ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu r'eh 'eth-t'la'ay.

טוּ וַיְהִי אַחֲרֵי אֲכָלָם וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוֹחָנָן הֲתֹאֲהָב אֹתִי יוֹתֵר מֵאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן
אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְעָה אֶת־טְלָאֵי:

15. way'hi 'acharey 'ak'lam wayo'mer Yahushua 'el-shim'on Pet'ros Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi yother me'eleh wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'attah yada'at ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu r'eh 'eth-t'la'ay.

John21:15 And it came to pass after they had eaten, Owayah said to Shimeon Petros (Kepha), "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me more than these?" He said to Him, "Yes, My Adon. You know that I love You." He said to him, "Shepherd My lambs."

<15> Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

15 Hote oun ēristēsan legei tō Simōni Petrō ho Iēsous, Simōn Iōannou,
 Then when they ate says to Simon Peter Yahushua, “Simon son of John,
 agapas me pleon toutōn? legei autō, Nai, kyrie,
 do you love Me more than these ones?” He says to Him, “Yes, Master,
 sy oidas hoti philō se. legei autō, Boske ta arnia mou.
 You know that I am fond of You.” He says to him, “Feed My lambs.”

16
 16
 16

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עוֹד חֲפַעִם שְׁמַעוֹן בֶּן-יְהוֹחָנָן הֲתֹאֲהֵב אֹתִי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אַתָּה יְדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְהַג אֶת-צֹאֲנִי:

16. wayo'mer 'elayu `od hapa'am Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
 wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'attah yada'ta ki 'ahab'tiak
 wayo'mer 'elayu n'hag 'eth-tso'ni.

John21:16 He said to him again a second time, “Shimeon, son of Yahuchanan,
 do you love Me?” He said to Him, Yes, My Adon. You know that I love You.”
 He said to him, “Guard My sheep.”

<16> λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με;
 λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

16 legei autō palin deuteron, Simōn Iōannou, agapas me?
 says to him again a second time, “Simon son of John, do you love Me?”
 legei autō, Nai, kyrie, sy oidas hoti philō se.
 He says to Him, “Yes, Master, You know that I am fond of You.”
 legei autō, Poimaine ta probata mou.
 He says to him, “Shepherd My sheep.”

17
 17
 17

וַיֹּאמֶר אֵלָיו פַּעַם שְׁלִישִׁית שְׁמַעוֹן בֶּן-יְהוֹחָנָן הֲתֹאֲהֵב אֹתִי
 וַיַּתְעֵצֵב פֶּטְרוֹס כִּי-אָמַר אֵלָיו בְּשִׁלִּישִׁית הֲתֹאֲהֵב אֹתִי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי אַתָּה כֹּל יוֹדֵעַ וְיְדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ רִעָה אֶת-צֹאֲנִי:

17. wayo'mer 'elayu pa'am sh'lishith Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
 wayith'atseb Pet'ros ki-'amar 'elayu bash'lishith hathe'ehab 'othi
 wayo'mer 'elayu 'Adoni 'eth-kol 'attah yode'a w'yada'tat ki 'ahab'tiak
 wayo'mer 'elayu Yahushua r'eh 'eth-tso'ni.

John21:17 He said to him a third time, “Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?”

אֶת־הָאֱלֹהִים וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרַי:

19. w'kal-zo'th diber lir'moz `al-mithatho 'asher y'kabad-bah 'eth-ha'Elohim way'hi k'kalotho l'daber wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John21:19 He spoke all this to allude to His death by which He should glorify Elohim. And it came to pass when He finished speaking, He said to him, "Follow after Me."

<19> τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.

καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

19 touto de eipen sēmainōn poiō thanatō doxasei ton theon.

And this He said signifying "By what death He shall glorify Elohim.

kai touto eipōn legei autō, Akolouthei moi.

And having said this, He says to him, "Follow Me."

וַיִּפֶּן פֶּטְרוֹס וַיֵּרָא אֶת־הַתְּלָמִיד אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ
אָהָבוּ הֵלֶךְ אַחֲרֵיהֶם וְהוּא אֲשֶׁר נָפַל עַל־לְבָבוֹ בְּסַעֲוִדָּה
וְגַם־אָמַר אֲדֹנָי מִי הוּא־זֶה אֲשֶׁר יִמְסֶר:

20. wayiphen Pet'ros wayar' 'eth-hatal'mid

'asher Yahushua 'ahebo hole'k 'achareyhem w'hu' 'asher naphal `al-libo bas`udah w'gam-'amar 'Adoni mi hu'-zeh 'asher yim's'rea.

John21:20 Petros (Kepha) turned and saw the disciple whom Ow'ayal loved following after them, the one also who fell upon His heart at the meal and then said, "My Adon, who is this that shall betray You?"

<20> Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

20 Epistrapheis ho Petros blepei ton mathētēn hon ēgapa ho Iēsous akolouthounta, having turned Peter sees the disciple whom was loving Yahushua following,

hos kai anepesen en tō deipnō epi to stēthos autou

who also reclined during the supper upon His breast

kai eipen, Kyrie, tis estin ho paradidous se?

and said, "Master, who is the one betraying You?"

כַּאֲדֹנָי וַיֵּרָא אֶת־הַתְּלָמִיד אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ
וְגַם־אָמַר אֲדֹנָי מִי הוּא־זֶה אֲשֶׁר יִמְסֶר:

21. way'hi bir'oth 'otho Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushua 'Adoni w'zeh mah-lo.

John21:21 And it came to pass when Petros (Kepha) saw Him, said to Ow'ayal, "My Adon, and this one what shall become of him?"

“Master, this man and what about?”

୨୮-୩୨ ୪୫୬-୮୦ ୯୫୬୭୮୯ ୧୨୩୪୫-୬୭ ୦୯୧୨୩ ୪୫୬୭ ୮୯୧୨୩୪୫୬୭୮୯
 :୧୨୩୪ ୫୬ ୭୮୯ ୧୨୩୪୫୬୭୮୯

כַּבִּי אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אִם־רְצוֹנִי נְשִׁנָּאָר עַד־בֹּאִי מַה־לָּךְ
וּלְזֹאת אַתָּה לֵךְ אַחֲרָי:

22. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-r'tsoni sheyisha'er `ad-bo'i mah-l'ak
w'lazo'th 'attah le'k 'acharay.

John 21:22 Ὁ Ἰωάννης εἶπε πρὸς αὐτόν, “Ἐάν τις ᾖ τὸ θέλημα τοῦ κυρίου, ἵνα ῥησιν ἕως ἡμεῶν, τί ἐστὶν τοῦτο σοί; Ὁ ἀκολουθεῖς μετὰ ἐμοῦ!”

«22» λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
σύ μοι ἀκολούθει.

22 legei autō ho Iēsous, Ean auton thelō menein heōs erchomai, ti pros se?

says to him Yahushua, “If I want him to remain until I come, what is that to you?”

sy moi akolouthei.

You follow Me.”

ᐱᑦᓴᓴᓴ ᐃᑦᕈᐸᓴᖅ ᕈᑦᓴᓴᓴ ᕈᑦᓴᓴ ᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴ ᕈᓴ-ᐸ023
ᓴᕈᓴ ᐸᓴᓴ ᓴᓴᕈᓴ-ᓴᐸ ᓴᓴ ᓴᐸ-ᓴᕈᓴ ᓴᐸ ᐸᓴᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᕈᓴ ᓴᐸ
:ᓴᐸ ᓴᓴ-ᓴᕈ ᓴᓴᓴ-ᐃ0 ᓴᓴᓴᓴ-ᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴ-ᕈᓴ

כַּג עַל־כֵּן יָצָא הַדָּבָר הַזֶּה בֵּין הָאָחִים נִשְׁחַתְּלָמִיד הַחַוּא
לֹא יָמוּת וַיְהוּשָׁע לֹא אָמַר לוֹ כִּי לֹא יָמוּת אֲבָל אָמַר
אִם־חִפְצִי כִי־יִשְׁאָר עַד־בֹּאִי מַח־זֶה לָךְ׃

23. `al-ken yatsa' hadabar hazeh beyn ha'achim shehatal'mid hahu' lo' yamuth w'Yahushua' lo' 'amar-lo ki lo'-yamuth 'abal 'amar 'im-cheph'tsi ki-visha'er `ad-bo'i mah-zeh l'ak.

John 21:23 Therefore this word went out among the brothers that this disciple would not die. Yet **ὁ ἄλλος** did not say to him that he would not die; rather, He said, “If it is My desire that he remain until I come, what is this to you?”

«23» ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ;]

23 exēlthen oun houtos ho logos eis tous adelphous

went out therefore this one saying to the brothers

hoti ho mathētēs ekeinos ouk apothnēskēi;

that that disciple would not die."

ouk eipen de autō ho Iēsous hoti **ouk** apothnēskei allh,

But did not tell him Yahushua that he would not die but,
 Ean auton thelō menein heōs erchomai[, ti pros se]?
 if I want him to remain until I come, what is that to you?"

XXI-67 9X7 9W4 364-60 440M3 4476X3 443 32 24
 :X74 44440 77 470444

כִּדְּזֶה הוּא הַתּוֹלֵמִיד הַמַּעֲיִד עַל-אֵלֶּה וְאֲשֶׁר כָּתַב כָּל-זֹאת
 וְיָדַעְנוּ כִּי עֲדוּתוֹ אֱמֶת:

24. zeh hu' hatal'mid hame'id `al-'eleh wa'asher kathab kal-zo'th
 w'yada'nu ki `edutho 'emeth.

John21:24 This is the disciple who testifies about these things and who wrote all this,
 and we know that his testimony is true.

<24> Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,
 καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

24 Houtos estin ho mathētēs ho martyrōn peri toutōn

This is the disciple, the one testifying about these things

kai ho grapsas tauta, kai oidamen hoti alēthēs autou hē martyria estin.

and the one having written these things, and we know that true His testimony is.

0W434 3W0 9W4 77984 7779 77W07 440 W44 25
 467 77603-77W 3744 484 4846 777 44474-774
 :774) 44474 9W4 77973-XX 6774 46

כֹּה יֵשׁ עוֹד מַעֲשִׂים רַבִּים אַחֲרֵים אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
 וְאֵם-יִכְתְּבוּ כָלם לְאַחַד אֶחָד אַחֲמָה שָׁנָם-הָעוֹלָם כָּל
 לֹא יָכִיל אֶת-הַסְּפָרִים אֲשֶׁר יִכְתְּבוּ (אָמֵן):

25. w'yesh `od ma'asim rabbim 'acherim 'asher `asah Yahushua
 w'im-yikath'bu kulam l'achad 'echad 'adameh shegam-ha`olam kulo lo' yakil
 'eth-has'pharim 'asher yikathebu ('Amen).

John21:25 And there are many more other deeds that 0W434 did,
 and if they were all written one by one man, I imagine that even the whole world
 could not contain the scrolls that would be written. Amen.

<25> Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται
 καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

25 Estin de kai alla polla ha epoiēsen ho Iēsous,

And there are also many other things which did Yahushua,

hatina ean graphētai kath' hen,

which if they are written one by one,

oud' auton oimai ton kosmon chōrēsai ta graphomena biblia.

not itself I think the world to have room for the scrolls being written.